

*Lenguaraces egregios*  
*Rosas, Mitre, Perón y las lenguas indígenas*

Estudio preliminar y selección de Guillermo David







**Lenguaraces egregios**  
Rosas, Mitre, Perón y  
las lenguas indígenas

Estudio preliminar y selección  
de *Guillermo David*



**Lenguaraces egregios**  
Rosas, Mitre, Perón y  
las lenguas indígenas

Estudio preliminar y selección  
de *Guillermo David*



Rosas, Juan Manuel de

Lenguaraces egregios : Rosas, Mitre, Perón y las lenguas indígenas / Juan Manuel de Rosas ; Bartolomé Mitre ; Juan Domingo Perón ; compilado por Guillermo David. - 1a ed. - Buenos Aires : Biblioteca Nacional, 2013.

212 p. ; 23x15 cm. - (Museo del libro y de la lengua)

ISBN 978-987-1741-83-0

1. Lingüística. 2. Traducciones. 3. Diccionarios. I. Bartolomé Mitre II. Perón, Juan Domingo III. David, Guillermo, comp. IV. Título. CDD 418.02

**COLECCIÓN MUSEO DEL LIBRO Y DE LA LENGUA**  
**Biblioteca Nacional**

**Dirección:** Horacio González

**Subdirección:** Elsa Barber

**Dirección de Administración:** Roberto Arno

**Dirección de Cultura:** Ezequiel Grimson

**Dirección Técnico Bibliotecológica:** Elsa Rapetti

**Dirección Museo del Libro y de la Lengua:** María Pia López

**Coordinación Área de Publicaciones:** Sebastián Scolnik

**Área de Publicaciones:** Yasmin Fardjome, María Rita Fernández, Ignacio Gago, Griselda Ibarra, Gabriela Mocca, Horacio Nieva, Juana Orquin, Alejandro Truant

**Armado de interiores:** Carlos Fernández

**Diseño de tapa:** Alejandro Truant

2013, Biblioteca Nacional

Reserva de derechos

**Contacto:** *ediciones.bn@gmail.com*

Agüero 2502 - C1425EID

Ciudad Autónoma de Buenos Aires

*www.bn.gov.ar*

ISBN 978-987-1741-83-0

IMPRESO EN ARGENTINA - *PRINTED IN ARGENTINA*

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723



# Índice

<b>Estudio preliminar</b>	9
<i>Guillermo David</i>	
<b>Gramática y diccionario de la lengua pampa (pampa-ranquel-araucano)</b>	
<i>Juan Manuel de Rosas</i>	
Primera parte	
<b>Diccionario de la lengua pampa</b>	43
Segunda parte	
<b>Breve diccionario de algunas palabras más usadas</b>	59
Tercera parte	
<b>Diccionario de palabras de frecuente uso</b>	75
Cuarta parte	
<b>Diccionario español-pampa-ranquel (fragmento)</b>	117
<b>Catálogo razonado de lenguas americanas</b>	
<i>Bartolomé Mitre</i>	
<b>De las lenguas americanas en particular</b>	
<b>Allentiac</b>	129
<b>Vocabulario allentiac-español</b>	149
<b>Toponimia patagónica de etimología araucana</b>	
<i>Mayor Juan Domingo Perón</i>	
<b>Diccionario</b>	177



## Estudio preliminar

Por Guillermo David

Al recordar su infancia sarda, que conjugó su vida entre dos lenguas, Antonio Gramsci se preguntaba: “¿A cuántas sociedades pertenece un individuo?”. Y respondía, retórico: “¿No realiza cada uno de nosotros constantes esfuerzos para unificar su propia concepción del mundo, en la que continúan subsistiendo fragmentos heterogéneos de mundos culturalmente fosilizados?”.<sup>1</sup> Una larga reflexión en la que articuló universos culturales diversos, dramas históricos irresueltos —como la unificación nacional italiana bajo el signo de la revolución trunca o la derrota ante el fascismo— y vicisitudes personales y colectivas, le sugeriría, entre otras, la siguiente clave: “Cada vez que la cuestión de la lengua aflora de una u otra forma, significa que se están planteando otras preguntas: la formación y el crecimiento de una clase dirigente, la reorganización de una hegemonía cultural, la necesidad de establecer una relación más estrecha entre los intelectuales y las masas”.<sup>2</sup>

Este libro trata exactamente esos temas.

Tres figuras cuyos nombres interpelan la conciencia histórica de cualquier argentino aparecen conjugadas aquí no sin la arbitrariedad inconsútil que toda lista proporciona. Es claro que para el imaginario popular y cierta historiografía militante la reunión del primero y el último de la serie —Rosas y Perón— constituye una comodidad confirmatoria de sus certezas. Al fin de cuentas esa relación imaginaria, construida a lo largo de las últimas décadas, no ha sido mayormente puesta en cuestión (aunque este hecho fuerce un tanto los propios pareceres del mismo Perón, que no ensayó en demasía el aprecio por el Restaurador de las Leyes). Pero la inclusión —la intrusión— del nombre de Bartolomé Mitre entre uno y otro abre una situación que amerita ciertas disquisiciones.

De los tres convocados Mitre fue el único que prestó sus esfuerzos sostenidos al examen de las lenguas amerindias. Su extraordinario *Catálogo razonado de lenguas americanas*, donde aúna su pasión de coleccionista

---

1. *Lettere dal carcere*, p. 146.

2. *Letteratura e vita nazionale*, p. 252.

y filólogo con la construcción de un conocimiento específico sobre la dimensión étnico-lingüística del ser americano, en el que toma distancia de las consideraciones racistas de su época, resta como legado basal para la reflexión sobre las lenguas nacionales y los sustratos étnicos que las constituyen. La llamativa cautela valorativa que, tal como ha sido ampliamente criticado, Mitre no practicaría en sus textos históricos en los que fustiga a las clases subalternas, reluce en sus comentarios a la documentación que reúne y glosa en torno de las lenguas indígenas, a las que concibe como núcleo ideológico de los sectores populares. La pericia crítica que despliega en su abordaje solo sería emulada décadas más tarde por la lingüística y la etnohistoria proveniente de la academia. Pese a ciertos reparos intempestivos a la entidad del pensamiento aborígen —lo que llama *ideología lingüística*—, sus trabajos filológicos son uno de los momentos mayores de reflexión sobre la lengua nacional. En este libro recogeremos su versión del *Manual de lengua allentiak* del padre Luis de Valdivia, que, tal como desarrollaremos luego, abre las puertas a una reflexión filosófica y política de singular actualidad.

De modo que podemos decir, rápidamente, que estamos ante tres jefes de Estado en el momento singular en que dan cuenta de la lengua del subalterno. Los únicos que, en el subcontinente, lo hicieron. Por esa cuerda, ya, disponemos de un indicio: con sus sendos diccionarios de lenguas indígenas, Rosas, Mitre y Perón asumieron el problema de la comprensión del habla de las multitudes a las que se propusieron interpelar, comprender y dirigir. Es decir: traducir. La política —y, más en general, la conducción de los hombres— se vuelve, así, dilema de lenguaje. Más específicamente: en sociedades plurinacionales, multilingües y multiculturales como la nuestra la cosa pública es en principio un dilema de lenguaje. Puesto que las múltiples lenguas habladas en el territorio de la Argentina cuyo Estado en formación demandaba e imponía imperiosas homogeneidades, aparecían, tanto para el joven y brioso estanciero de Los Cerrillos, como para el traductor de la *Divina comedia* y también, décadas más tarde, para el entonces capitán Perón, como la piedra de toque de toda inteligibilidad posible de la vida política. Tres militares, tres jefes de tropa, en suma: tres conductores de hombres recogen el problema del código lingüístico con el que constituir lo propio y lo distinto; la lengua del otro se les presenta como uno de los problemas más ingentes a asumir en tanto que hombres de Estado.

Y es que aún no se había producido el borramiento y homogeneización lingüística forzosos de las etnias originarias, y la vitalidad de sus lenguas en devenir tumultuoso volvía un dilema acuciante su asimilación, la única opción incruenta que la época se propuso. No hay política, arte de la conducción, sin la comprensión cabal de las multitudes inorgánicas: enfrentar esa situación requería la labor de sagaces lenguaraces egregios que pudieran transformar su habla en acción colectiva. No bastaba con matar, cooptar, asimilar, controlar o reducir a servidumbre; primero que nada, había que comprender. Y a ello se abocaron.

Pues bien: transcurrido el tiempo podría pensarse que el principal mérito de estos trabajos, en principio, estibaría apenas en haber sido realizados por sus autores, a los que dotan de un rasgo singular o, cuanto mucho, curioso. Se trataría en definitiva de estadistas abocados en sus ratos libres a un trabajo intelectual en apariencia menor, un berretín, una mera distracción privada propia de diletantes. (Aunque, si se observa de cerca, se verá que como toda confrontación con lo radicalmente otro, que nunca lo es del todo, la asunción de la lengua del distinto supone un arduo laboreo sobre las propias convicciones). Junto a este tipo de mirada sesgada, se puede constatar cuán rápidamente estos textos fueron desestimados por los lingüistas e investigadores de la cultura mapuche –sus destinatarios directos más obvios–, bajo la acusación estigmatizante de plagio, entre otro tipo de menoscabos, tras los cuales mal se encubren animadversiones ideológicas. En verdad, además de la importancia que revisten para reconsiderar a aquellas figuras históricas, es el carácter de testimonio directo de un estado de una lengua en pleno proceso de transformación lo que los vuelve piezas de inestimable valor. Puesto que las condiciones de contacto interétnico, migraciones y guerras, de alianzas clánicas, derrotas, extrañamientos, etnocidio, e imposición de pautas culturales de la sociedad dominante, hacen de estos diccionarios la cifra de su comprensión dilecta.

El *mapuzungun*, o lengua del pueblo que se autorreconoce como mapuche, tiene varios siglos de exploración. Es conocida la cadena de autores –Valdivia, Febrés, Havestadt, Augusta, Moesbach, Lenz, Guevara– que trasegaron en Chile, desde el siglo XVII hasta la época en que el capitán Perón exploraba la Patagonia, la cuestión de la lengua mapuche. A ellos se unieron, ya del lado argentino, Juan Manuel de Rosas y, medio siglo más tarde, en la antesala de la campaña roquista, el coronel Federico Barbará, con el lejano y escueto antecedente del padre Falkner a fines del

siglo anterior. Domingo Milanés, sacerdote salesiano que tuvo a su cargo la rendición de Manuel Namuncurá en 1884, entregará a la imprenta su *Etimología araucana* en 1915, que serviría de guía al joven Perón en sus jornadas patagónicas dos décadas más tarde. Entre ellos, una retahíla de cronistas, viajeros, exploradores y militares fueron consignando expresiones de las lenguas con las que habrían de lidiar en su incursión en tierras a las que se obstinaban en considerar desiertas, es decir, apetecibles objetos de conquista. Esta situación de relativa indigencia en el conocimiento de las lenguas indígenas en la sociedad argentina es un dato no menor, un indicio de las limitaciones de la política hacia los pueblos originarios que conduciría a un desenlace funesto en la medida en que el desconocimiento propugna la invisibilización, en un doble movimiento de demonización y nulificación. De ese modo a lo largo de un siglo se avalaría para la generación del ochenta el exterminio, la expropiación de sus tierras y la apropiación de los cuerpos para sumir a los pueblos originarios en la máquina de daños del nuevo modo de producción dominante, el capitalismo colonial. Pero por otro lado, esa misma situación de desconocimiento del universo aborígen finamente construido permite aquilatar la audacia de visión de Rosas, de Mitre y de Perón en su consideración del problema, que hacen la diferencia en relación a sus pares y contemporáneos en el abordaje de las lenguas nativas y, más en general, de la singularidad étnica.

## Rosas

Hacia 1825, momento en que el joven estanciero Juan Manuel de Rosas modernizaba la economía pastoril incorporando mano de obra —gauchos e indios— en sus saladeros, concibió la idea, como parte de su política de ocupación del territorio, de organizar tanto sus conocimientos en cuestiones de gestión económica (cf. sus *Instrucciones a los mayordomos de estancias*) como en torno de las lenguas indígenas de las pampas para poder transmitirlos a sus pares. El saladero suponía la necesidad de pactos de convivencia, los cuales se concretaban centralmente con el pago de tributos y dádivas, y abarcaban un rango que iba de la cooptación de los llamados “indios amigos”, pasando por la conjura del peligro de autonomía y eventual hostilidad de los “aliados”, al intento de aplacamiento o virtual confrontación con los “enemigos”. Esa era la taxonomía con la que se operaría militar,

cultural y económicamente sobre las etnias que habitaban el suelo argentino, particularmente en la región pampeano-patagónica. El dominio de la lengua de esos intercambios con que se mediaban los vínculos era fundamental para cualquier proyecto; durante una década, Rosas labraría sagaces políticas de asimilación y alianza hasta que en el invierno de 1833 desatar la primera “conquista del desierto”, campaña de exterminio y expropiación con la que buscó ampliar la ocupación del territorio, y consolidarse como caudillo. Aunque poco habrían de durar sus efectos: apenas tres meses después de finalizada la campaña, el gran cacique Juan Calfucurá, habiendo cruzado la cordillera con sus huestes, recuperó el terreno perdido en una rápida operación militar tras la cual se asentó en Salinas Grandes. A partir de ese momento cambiará el mapa de los diversos grupos de habla mapuche: la confederación de tehuelches, huilliches, puelches, pehuenches, ranqueles, vorogas, pampas, etc., producto de su jefatura, obligará al repliegue estratégico de Rosas, quien debió tributar por la ocupación de territorio indígena hasta el final de su gobierno. Su caída encontrará a Calfucurá, que reconocía en aquel a un par, neutralizado por una alianza con Urquiza. Tras la muerte del gran Lonco en 1873, asumida la jefatura por su hijo Namuncurá, que entró en conflicto con otros grupos, atomizándose de ese modo la confederación indígena, comenzará la cuenta regresiva para la expropiación militar del territorio por parte del nuevo Estado en expansión. ¿El método? El genocidio.

Entretanto, durante su exilio en Southampton, Rosas se abocaba a ordenar sus apuntes sobre la lengua pampa con el fin de darlos a la imprenta: el resultado es un conjunto de textos, en gran parte recogidos aquí, que fueron desestimados por los especialistas. No deja de resultar impresionante y significativa la imagen del hombre más poderoso de su época lidiando en territorio inglés, adonde ha ido a parar con sus huesos, con el habla afantasmada de los caciques, sus viejos enemigos especulares, tan similares a él mismo, en un intento ya inútil de sistematizar su experiencia. Lo que había sido guía para la acción concreta en 1825, medio siglo más tarde era apenas el recuerdo personal del vínculo con una lengua en estado de mutación hacia su virtual extinción.

Hubo de transcurrir un siglo para la edición de sus léxicos, sucedida durante el peronismo de la mano de los investigadores pampeanos Oscar R. Suárez Caviglia y Enrique Stieben, miembros del Instituto de Investigaciones Históricas “Juan Manuel de Rosas”, quienes publicaron

en 1947 la *Gramática y diccionario de la lengua pampa (Pampa-Ranquel-Araucano)*, de la que proceden los textos aquí recogidos. La misma contó con un prólogo de Manuel Gálvez, biógrafo del Restaurador, y un interesante estudio introductorio debido a los compiladores donde se narran algunas vicisitudes del texto. Allí se refiere que fue Adolfo Saldías quien al preparar sus *Papeles de Rosas* dio con estos manuscritos. Se trata de un conjunto de trabajos –un total de 700 páginas– intervenidos mediante cotejos con otros diccionarios, fundamentalmente con el *Arte de la lengua de Chile* (1765) de Febrés, pero también con los glosarios de Falkner y textos de cronistas y viajeros. Y, sobre todo, corroborados en su propia experiencia con la lengua. La versión en limpio contiene además una *Gramática* araucana en francés, tomada de Febrés, presuntamente traducida por el propio Saldías, quien dio a conocer estos trabajos a Ernest Renan en el intento de despertar su interés para la publicación.<sup>3</sup>

La Primera Parte, “Vocabulario pampa”, de la *Gramática y diccionario de la lengua pampa (Pampa-Ranquel-Araucano)*, consta de 23 páginas manuscritas, con acepciones mayormente originales, claramente anotadas para uso personal. Fue redactada alrededor del año 1825, a juzgar por las anotaciones sobre nombres de caciques de entonces. No recoge acepciones de Febrés o Valdivia, hasta ese momento los únicos araucanistas más o menos conocidos, sino que en algunos casos refiere las definiciones provistas por cronistas o viajeros como Justo Molina, Luis de la Cruz (textos que serían editados por su amanuense Pedro de Angelis) o Woodbine Parish, e incluso alguna definición otorgada por un anónimo colaborador de la *Revista de Edimburgo*. (Acerca de esto último cabe conjeturar que se trata de una reelaboración efectuada décadas después por Rosas, durante su exilio inglés). Rosas agrega un “Vocabulario (familiar) doméstico de los indios pampas”, y una lista con etimologías de “Nombres de caciques”.

En la Segunda Parte inserta elementos de su propia cosecha en la *Gramática* de Febrés. Rosas refiere haber suprimido fragmentos, y declara en la primera página que “este pequeño Diccionario y el, también breve, que le sigue, son para que los que se ocupan de aprender esta lengua,

---

3. En esta edición hemos excluido tanto la *Gramática*, así como la quinta parte, debido a que son transcripciones de Febrés, con muy pequeñas variaciones. Por otra parte, el mismo Rosas hizo su propio trabajo de edición: tal como indica en la primera página, dio al fuego distintas partes del manuscrito por resultarle insatisfactorias.



puedan ejercitarse en conjugar (otros) verbos, y mucho más hablar, que es lo más importante, teniendo así juntas, algunas palabras de más frecuente uso” (op. cit., p. 77). La Tercera Parte, el “Diccionario de palabras de frecuente uso”, consta de 94 páginas manuscritas. Se trata de un trabajo tan minucioso como original. Si bien tiene en cuenta a Febrés, la mayor parte del texto está basada en su conocimiento directo de la lengua pampa, e incluye dos centenares de argentinismos. La Cuarta Parte es una transcripción de Febrés; en esta edición hemos consignado solo las páginas claramente pertenecientes a la lengua pampa insertas por el autor en el texto del jesuita, que transcribe en su totalidad.

El complejo trabajo de escritura y reescritura en palimpsesto realizado con singular minuciosidad por Rosas durante décadas opera en varios sentidos: en primer lugar, como forma de autoesclarecimiento, dado que reviste el carácter de apuntes pasados en limpio, que han de haber servido como guía y registro de su propia experiencia con la lengua. Luego, cabe observar las pretensiones didácticas eminentes, que eximen —dada la inaccesibilidad del texto de Febrés, entonces y hoy— de la acusación de plagio. Como todo autor de diccionarios, Rosas apela a organizar y poner en circulación conocimientos ya aceptados en la historia cultural, y se encarga de aclarar a cada paso cuál ha sido su propia intervención en los textos. En nuestra opinión, es un gran aporte a los estudios de las lenguas que se hablan en las pampas argentinas, en la medida en que sus lexicografías dan cuenta de un estado transicional del encuentro entre culturas, a la vez que constituyen un invaluable elemento para aquilatar el más prolongado esfuerzo intelectual realizado por uno de los hombres fundamentales de nuestra historia. Pero ello no ha sido visto así; más bien ha primado el desdén o el cuestionamiento del texto.

Un ejemplo notorio de desestimación parcial de los trabajos de Rosas es la valoración que da Esteban Erize, en su *Diccionario comentado Mapuche-Español*: “Como araucano es plagio absoluto de Febrés” (*sic*). “Reproduce errores de imprenta y de ordenación de la edición de Lima de 1765; elude citas latinas, vocablos de texto borroso, y acepciones que probablemente no supo interpretar. Su título de vocabulario ranquel —el único existente es el de Frich— no se justifica. En cuanto a la gramática, incompleta, traducida al francés, es también plagio textual de la gramática de Febrés. Esto excluido, lo poco que queda puede considerarse como producción genuina de Rosas, presentada en forma inorgánica y muy mediocrementemente

comentada”. “A pesar de sus defectos y también de sus errores (traduce *huichrú*, que escribe *guitrú*: caldén, por algarrobo); *chruvquén*, que escribe *trufquén*, ceniza, por tierra, *chapad*, barro, por greda; *nuque*, madre, por padre; *hueye*, pederasta, por beato [*sic*], al desechar el de Barbará queda el trabajo de Rosas como el único exponente de la lingüística pampeana del siglo XIX, lo que lo valoriza a los ojos del investigador”. Entre los aportes positivos Erize constata: “Vemos aquí confirmadas las típicas terminaciones *gue*, *guy*, *guley*, *veley*; la letra I, verbalización en reemplazo de la de la clásica N; por ej. *apui* por *apon*, llenar; la pronunciación fluctuante de la D llevada a su fluctuación mayor de zeta española castiza o TH inglesa, por ej., *chasi* por *chadi*: sal; *quizu* por *quidu*, soltero; y vemos también allí la R fuertemente pronunciada transformada en rr; por ej., *marra* por *mara*, liebre; *curra* por *cura*, piedra; *pirre* por *pire*, nieve, etc. Huelga decir que hemos aprovechado, aunque con suma prudencia, el material de esta obra en su parte original”. Sin duda se trata de un paradójico y sintomático menoscabo mechado con una ineludible y algo escueta valoración, que, por lo demás, no coteja uno de los momentos más interesantes de los diccionarios de Rosas que a nuestro entender son los argentinismos, fruto de las mixturas de lenguas, las transiciones, las apropiaciones y adecuaciones, los desplazamientos fonológicos y semánticos, etc. Situación repleta de vacilaciones y equívocos que resultan fundamentales para comprender la constitución de nuestra propia habla actual. Aún está por hacerse el revalúo de esta situación registrada por quien, pese al ánimo conjuratorio de sus enemigos, resultó ser el primero en efectuar un trabajo intelectual de tan alto desafío en nuestra tierra.

## Mitre

Hacia el final de su vida el general Bartolomé Mitre, traductor de la *Divina comedia*, de las *Odas* de Horacio, pero también curioso investigador de las antigüedades americanas, había llegado a reunir la más fabulosa biblioteca de lenguas indígenas existentes en el país. Ya en su juventud había hecho gala de una peculiar afición por la etnografía y la arqueología al visitar en 1846, durante su exilio errante, las ruinas de Tiahuanaco, en Bolivia, experiencia que recogió en un libro. Años después su pasión filológica indiana lo llevaría a tallar en la cuestión del origen del poema épico incaico

*Ollantay*, y a indagar en la difusión del guaraní. Por otra parte, durante su mandato presidencial no solo guerreó y pactó, con suerte desigual, sino que también sostuvo abundante correspondencia con los caciques pamperos –entre ellos, con el mismísimo Calfucurá– compilada en el tomo vigésimo segundo de sus obras completas. Pero es en la edición que realizó del *Manual de lengua allentiak* del padre Valdivia (1894), que luego recogería en su, póstumo, *Catálogo razonado de la sección lenguas americanas* (1909-1911) donde muestra un filón singular que lo emparenta con lo más alzado de las tradiciones indigenistas del siglo xx, a las que, impen-sadamente, precursoriza. Puesto que en su intervención del texto formula preguntas sobre la lengua y la cultura de una radicalidad tal que solo serían relevadas décadas más tarde.

Huelga decir que esta dimensión de su pensamiento no mitiga la barbarie con que en la práctica operó sobre los pueblos originarios –y, más en general, sobre las clases subalternas–, en la línea de su contemporáneo Sarmiento (aunque jamás alcanzó la virulencia racista de *Conflictos y armonías de las razas en América*, que debería ser considerada en cotejo con las visiones surgidas de los textos aquí recogidos para medir la distancia entre opciones ideológicas). Ni mucho menos supone un bemol a sus campañas de exterminio,<sup>4</sup> ya en la guerra del Paraguay, ya en el litoral, al enfrentar a las montoneras federales, o en las pampas, frente a los Calfucurá, Catriel o Coliqueo, a los que seducía con prebendas o acosaba con fusiles. (Es fama que en la batalla de San Carlos contra Calfucurá obligó a las huestes de Catriel a combatir en su bando a punta de fusil, lo cual sería vengado mediante un expeditivo lanceamiento del cacique llevado a cabo por su propio hermano). Esta fruición indigenista más bien lo inscribe en la tradición de tantos militares-escritores de la época, como Olascoaga, Barros o Zevallos, en quienes, aunque atravesados por el espíritu positivista, conjuratorio del “salvajismo” y la “barbarie” con las armas de la “civilización”, se vuelve ostensible una percepción más com-

---

4. “Las tribus son una gran potencia respecto de nosotros, una república independiente y feroz en el seno de la república. Para acabar con este escándalo es necesario que la civilización conquiste este territorio: llevar a cabo un plan de operaciones que dé por resultado el aniquilamiento total de los salvajes. El argumento acerado de la espada tiene más fuerza para ellos, y este se ha de emplear al fin hasta exterminarlos o arrinconarlos en el desierto”. Bartolomé Mitre, 1853.

pleja de aquellos grupos sociales a los que construyen como contradictorios, cuando no como enemigos. De algún modo, sus textos prolongan el paradigma sarmientino, entre la seducción por lo otro y la admonición que deriva en desprecio e incitación al etnocidio, a los que le agregan una singular vocación de comprensión *post festum*.

Pero en estos trabajos del Mitre tardío claramente prima su interés lingüístico, filológico y etnográfico por sobre un ánimo modernizante, lo cual lo conduce al aprecio por la complejidad cultural de las naciones aborígenes, cuyos matices diferenciales percibe como pocos. A contrapelo de sus textos históricos más conocidos, que fundarían un canon de interpretación antipopular, justificatorio de las matanzas y la opresión de las masas pertenecientes al interior insurrecto, no exhibe aquí un espíritu militante, prescriptivo, sino que más bien está imbuido de cierto hálito reparador, en parte debido al hecho de que considera agonizantes, cuando no desaparecidas o en proceso de extinción inevitable, a las culturas preexistentes, ante las que se coloca como su forense y taxidermista.

De todas formas aquí Mitre no deja de mostrar su propia distancia étnico cultural con su objeto en la medida en que en ciertos momentos su subestimación del pensamiento aborígen se vuelve palmaria. Puesto que en su interpretación de las obras que glosa pretende impugnar la presencia de conceptos abstractos en las lenguas aborígenes, a los que considera prerrogativa exclusiva del pensamiento “civilizado”. Una y otra vez se esfuerza por sostener, incluso obviando o tergiversando la evidencia que aporta, que existe una falencia natural, correspondiente a un momento superado del proceso civilizatorio, en las lenguas y por tanto en las concepciones y mentalidades de las naciones indígenas. Así, el yagán “no posee la abstracción por excelencia, o sea el verbo sustantivo, y aunque Grabe le atribuya nombres abstractos equivalentes a árbol, ave, pez, piedra, fruto, etc., esto es más que dudoso, y Adam lo insinúa con reservas, haciendo notar que una misma palabra incluye tres nombres genéricos a la vez, lo que excluye la noción de generalización que es repugnante a su índole”.<sup>5</sup> En la misma senda, apunta que la lengua tehuelche “no tiene palabra para ser o estar”,<sup>6</sup> así como señala, cometiendo una reducción al absurdo, lo que considera “la falta de generalización en el araucano, como en todos los

---

5. *Catálogo razonado*, p. 170.

6. Op. cit., p. 227.

idiomas americanos, sin abstracción filosófica, que desligue el acto de ver del órgano de la vista, y distinga la sensación del objeto que la produce, confundiéndose en su origen, transmisión y recepción por lo cual necesita palabras distintas para describir la multiplicidad de las impresiones que los pueblos cultos comprenden bajo la generalización”.<sup>7</sup> Y remite a una opinión de José María Gutiérrez, otro hombre de la generación del 37 que se abocaría a la investigación de las lenguas indígenas —el guaraní y el araucano son sus temas— para refrendar su propia posición, que supone también una crítica del trabajo lexicográfico de los clérigos que durante siglos compilaron glosarios, en los que denuncia su contaminación ideológica de la lengua: “Otra dificultad presentan los calepinos y las artes de los misioneros antiguos y modernos para quien se proponga conocer al pueblo por medio del estudio del idioma que habla. El misionero tenía por objeto transformar al indígena, más que en un ser social, en un católico sumiso a la iglesia, e inocularle creencias e ideas, que ni en ciernes estaban en la mente de aquel infeliz. Para llenar tal propósito violentaron y torturaron idiomas americanos, e injertaron en el tronco de estos un lenguaje teológico y metafísico, que derrama falsa luz sobre la índole, la intelectualidad, el carácter y las costumbres de nuestras razas aborígenes”.

A lo largo de tres gruesos volúmenes, tras detallar las complejidades infinitas de cada lengua que visita, repite como un latiguillo obsesivo esos preconceptos, que son los de su generación. Para Mitre ese es el límite de su indigenismo: el denodado esfuerzo por restarles la posibilidad de pensamiento conceptual a los indígenas, en más de una ocasión, resulta un cabal despropósito ante la riqueza de las lenguas que investiga, lo cual entrará en tensión con sus propios postulados. Y es que la sola presencia de una variedad tal<sup>8</sup> no deja de poner en tela de juicio, de un modo intolerable, el etnocentrismo con que se abordan las culturas amerindias. Por esa cuerda, en relación al allentiak, una de las lenguas habladas otrora por los huarpes cuyanos, cuya singularidad lo seduce y repele a un tiempo, postula que “(...) la ausencia de palabras para designar las virtudes, y de términos propios para enunciar ideas metafísicas de conjunto, parece indi-

---

7. Op. cit., p. 313.

8. Valga el solo ejemplo de los yaganes, a los que considera prácticamente un atavismo salvaje, en quienes consigna unos 30 mil vocablos y decenas de matices que ninguna lengua europea posee.

car que carecían de las nociones intelectuales y morales, en su concepción abstracta, aun cuando tuviesen la percepción de lo malo y de lo bueno, que solo les era posible significar por la acción personal, reflejada en sus formas verbales más elementales y concretas, y en las combinaciones gramaticales más rudimentarias”. La investigadora Catalina Michieli postula que “La necesidad de creación de términos nuevos y más complejos fue satisfecha entre los huarpes por medio del recurso de la aglutinación, yuxtaponiendo una palabra primaria a otra, o duplicándola. La ductilidad de este recurso permitió al padre Valdivia valerse de él para crear expresiones inexistentes en el idioma a fin de transmitir conceptos e ideas religiosas en su tarea de conversión al catolicismo de este pueblo”.<sup>9</sup>

De todas formas, pese a este tipo de conclusiones, en total concordancia con lo más alzado de la etnografía de la época (pensemos en *La mentalidad primitiva* de Franz Boas, que asentó premisas similares), no dejará de operar una vitalización crucial tanto de las lenguas perdidas como de las vigentes al dirigirles la pregunta por sus conceptos fundamentales e investigar la trabazón de las estructuras de pensamiento que las sustentan. “Lo que más interesa en una lengua, para darse cuenta de su estructura gramatical y del valor de su vocabulario, es encontrar por inducción, los fenómenos intelectuales y morales que pasan en la mente o en el alma de los que la hablan, a fin de conocer cómo pensaban en ella, o sea cómo por medio del mecanismo de sus palabras simples o compuestas, expresaban sus pensamientos y sentimientos y su asociación de ideas”, postula. Medio siglo más tarde, Claude Levi-Strauss discutiría el tópico que ciñe la investigación mitrista acerca de la pretendida carencia de conceptualización abstracta entre los aborígenes en su libro *El pensamiento salvaje* conmoviendo de una vez y para siempre la autofiguración de la racionalidad occidental al cotejarla con la lógica del pensamiento mítico. Y poco después, por otra vertiente, en nuestro país el filósofo Rodolfo Kusch iría al encuentro del pensamiento indígena y popular matizado en la lengua de los pueblos americanos. Impensadamente, estos textos paradójicos del Mitre tardío diseñan coordenadas cercanas a aquellos momentos álgidos de la reflexión sobre la etnicidad.

En la primera edición de 1894 del *Manual de lengua allentiac*, Mitre incluye una gramática, para cuya escritura habría contado con el concurso

---

9. Michieli, Catalina Teresa, *Millcayac y Allentiac. Los dialectos del idioma huarpes*, p. 34.

de Samuel Lafone Quevedo, uno de los padres fundadores de la etnografía vernácula, y una fonética (esta última, meramente especulativa e imaginaria, puesto que se trataba de una lengua muerta, sin hablantes), que serán extirpadas de la edición definitiva. Esta quedó preparada y fue editada tras su muerte por cuenta del Museo Mitre, en la parte final del primero de los tres volúmenes de su *Catálogo razonado*. El tomo contó con una actualización bibliográfica exhaustiva en lo atinente a las lenguas fueguinas, tehuelche y mapuche. Con inmensa pericia Mitre consigna libro a libro, glosa manuscritos, y escoge las versiones más atinadas, que reproduce, a modo de muestra del pensamiento idiomático aborigen. Hasta que llega a una suerte de momento borgeano, en abismo, cuando al catalogar y razonar su propia versión del texto de Valdivia, presidido por su nombre, lo incluye entero en su propio libro. Esa es la versión que reproducimos en este volumen.

Este trabajo sobre la lengua allentiak fue el primero que Mitre intervino con sus propias interpretaciones, al punto de volver indiscernible su aporte de la obra que comenta. Curiosamente, nunca recibió mayor consideración por parte de los lingüistas indigenistas, que suelen citarlo apenas como fuente, en forma incidental<sup>10</sup>. Aunque por otra parte los etnógrafos han tenido que abreviar en el texto para recomponer los rasgos fundamentales de la cultura huarpe, a la que se dio por desaparecida durante casi todo el siglo veinte, hasta que en los últimos años algunos miles de personas adscritas identitariamente a dicho grupo étnico se proclamaron sus descendientes. Según observa Martínez Sarasola,<sup>11</sup> en la actualidad se da un proceso de reetnización con reconocimiento estatal en la región cuyana y en particular en los alrededores de la laguna Guanacache, último refugio de las antiguas persecuciones a que fueron sometidos, mediante el cual,

---

10. En Argentina, los diccionarios allentiak-millcayac conocieron ediciones ampliadas por parte de Fernando Marquez Miranda y Salvador Canals Frau en la década de 1940, en las que se incluían elementos tomados de otros trabajos del padre Valdivia. Esas son las ediciones habitualmente consideradas por la academia. Viegas Barros, que propone nuevos tratamientos fonológicos de las lenguas huarpes, solo menciona un cambio en la grafía de Valdivia introducido por Mitre –la x por j–, pero el texto mitrista no es tomado en cuenta. En el esforzado trabajo de Diego Escolar, en el que se pregunta por la emergencia del fenómeno huarpe en la actualidad, la cuestión de la lengua como elemento en la reconstitución de la identidad étnica no recibe mayor elaboración.

11. *De manera sagrada y en celebración*, p. 116-119.

basándose en la reconstrucción de las lenguas allentiak y milcayac, precisamente partiendo de los textos de Valdivia, se reinventan deidades y rituales de autoidentificación que operan como argamasa discursiva de su reconstrucción comunitaria. Estaríamos así ante un más que inesperado destino de estos textos, que vuelven a la historia encarnados en sujetos concretos.

## Perón

“Perón es el jefe de sus propios enemigos”, ha escrito, con gozosa paradoja, León Rozitchner. La frase, lapidaria y enigmática, que bien podría ser considerada un principio maquiaveliano del arte política, asume la facticidad del poder como motivo central de la historia en el cuerpo, el habla y la visión de los grandes hombres. En su *Tratado sobre la Patria*, Josefina Ludmer ha puesto esa paradoja, la del ordenamiento de los sectores populares, en términos de “captura de la voz del otro”, viendo en la ventriloquia de clases contrapuestas la esencia de la articulación de los sujetos subalternos con sus conductores, que al decir su ser en el mundo le dan entidad a aquel que aún no puede hablar. En su caso, trata del gaúcho, que resulta un invento de estancieros, no para entretener a los caballos, como ironizaría Macedonio Fernández, descalabrando de un golpe la gauchesca con el vitriolo de la parodia, sino para darle cuerpo textual a la conformación de la historia autónoma de Argentina. Un lenguaje emancipado de su matriz hispánica y la construcción de un nuevo sujeto político colectivo es el resultado de esa operación.

Para aquilatar la posición de Perón, que ejecuta operaciones similares, con respecto a la lengua mapuche –y, más en general, ante la cuestión indígena– es preciso remitirse a sus propios orígenes. El Dr. Hipólito Barreiro, en su *Juancito Sosa* ha mostrado que su madre era hija de madre tehuelche –aunque el propio Perón refiere que su abuela había sido cautiva– y padre santiaguense de habla quichua. Y que en su infancia patagónica en Chaok-Aike, a 80 km de Río Gallegos, tenía cierto grado de comprensión del tehuelche –ya araucanizado desde hacía más de un siglo– puesto que era la lengua usual de los peones. Su biógrafo canónico, Enrique Pavón Pereyra, ha referido la siguiente anécdota significativa: “Cierta día apareció un pobre indio para pedir ayuda y su padre lo atendió como a un gran señor, le habló en su lengua tehuelche y le ofreció un lugar en el



campo donde instalarse. Cuando Juancito preguntó por qué le tenía tanta consideración, don Mario respondió: ‘¿No has visto la dignidad de este hombre? Es la única herencia que ha recibido de sus mayores. Nosotros los llamamos ahora indios ladrones, y nos olvidamos de que somos nosotros quienes les hemos robado todo a ellos’. Décadas más tarde, en su exilio, confesará ante un grupo de compañeros de la Resistencia: “Me siento muy honrado de llevar sangre tehuelche, descendiendo por vía materna de quienes poblaron la Argentina desde siglos antes de la llegada de los colonizadores”. E hizo un elogio de aquella etnia, explicando, pedagógico, que *tehuel* quiere decir “bravo, celoso de su independencia”, y *che*, “gente”.

Por otra parte, Barreiro ha detallado los esfuerzos de ocultamiento de su ascendencia indígena —en vísperas del Centenario, debido al racismo predominante, era condición necesaria para aspirar a una carrera—, así como de su condición de hijo natural, realizados por sus familiares al momento de inscribirlo en el Colegio Militar. Todo hacía prever de su parte un sesgamiento o lisa y llanamente el olvido de la dimensión étnica en su pensamiento y sus prácticas. Pero al ser destinado el joven capitán Perón a tareas de exploración durante un año (1934) en el por entonces Territorio Nacional del Neuquén, aquella identidad negada aparecerá con contundencia. Puesto que la lengua usual norpatagónica en las zonas más alejadas de los centros urbanos era aún por entonces el mapuche, hablado por los hijos de los derrotados por Roca, a la sazón en pleno proceso de transculturación.

De aquella experiencia neuquina surgirán varios textos: la *Memoria geográfica sintética del Territorio Nacional del Neuquén*, un ensayo sobre las operaciones militares de la *Conquista del Desierto* —anexo del trabajo anterior—, y la *Toponimia patagónica de etimología araucana*. Este texto —que excede ampliamente la toponimia, pues se trata más bien de un léxico etimológico— verá la luz en el *Almanaque de la agricultura* en dos ediciones sucesivas, en 1935 y 1936.

Su estudio de las sendas campañas de exterminio de Rosas y Roca muestra la posición paradójica en términos ideológicos e historiográficos que atravesaría al futuro jefe del movimiento nacional y popular más formidable de América. Puesto que allí continuaba la línea ideológica de justificación del exterminio, sin el menor matiz, que practicaron Mitre, Sarmiento y Roca, cuyos nombres impondrá a los ferrocarriles nacionalizados en 1948. Baste señalar que en las conclusiones del texto, tras apuntar la

“desmoralización y el pánico” que el ejército “debía” llevar al campo indígena para efectuar su “limpieza”, Perón termina con la frase: “Los 5.500 hombres que formaron dicha expedición fueron verdaderos titanes”. No esgrime allí ni el menor comentario que relativice esa línea.

Como sugiere Norberto Galasso, por entonces Perón se encuentra en una situación de subalternidad cuyo origen trata de borrar para lograr ascenso en la carrera militar; es decir: debe simular ser otro. Su otro. De allí que acentúe en sus relatos autobiográficos la ascendencia paterna —su abuelo Tomás Perón había sido un importante médico higienista, senador nacional por el mitrismo—, en desmedro de la humilde genealogía indígena materna, a la que en ciertos momentos, ya devenido figura histórica, no dejará de reivindicar, aunque con mucho menos énfasis. Por otra parte, cabe recordar que en su conformación ideológica tuvo cierto peso el programa de la Alianza Popular Revolucionaria Americana peruana (APRA), cuyos materiales recibía, que hace del núcleo social indígena la matriz de toda posible emancipación. “*Indoamérica* (...) es una divisa, una raza, y un objetivo. Los que la niegan o los que no la sienten no nos comprenderán nunca; ni comprenderán nunca tampoco lo que vale *ser*, frente a la insignificancia de *parecer*. Los que amamos la verdadera América, la que vivimos y la que sentimos, nos entendemos y nos amamos. Ellos, los otros, los que prefieren la América importada, no tendrán la dicha de disfrutar de estos sentimientos, aunque crean en la triste felicidad de otros bienes materiales”, escribirá.<sup>12</sup>

Establecido en Chile en 1936 como agregado militar de la embajada argentina, se sumerge en investigaciones sobre la historia y la cultura mapuche. Allí, según consigna en carta a Félix San Martín,<sup>13</sup> lee atentamente las obras contemporáneas de Tomás Guevara y Ricardo Latcham, hasta ese momento los investigadores más exhaustivos sobre el tema, así como trasiega a los cronistas —desde Diego de Rosales y Bascuñán a Toribio

---

12. Carta al Dr. Edmundo Gutiérrez. Buenos Aires, 6 de diciembre de 1946. *Correspondencia I*, p. 25. Entre sus asesores una vez en el gobierno figurarán el peruano aprista Manuel Seoane y el boliviano Carlos Montenegro, del Movimiento Nacionalista Revolucionario.

13. *Correspondencia I*, p. 13-14. El objetivo de la carta es evacuar ciertas dudas cartográficas de San Martín, primer historiador y geógrafo del Neuquén con quien ha trabado amistad, acerca de un paso cordillerano.

Medina— con evidente interés. Es tal su pasión por la cuestión mapuche, y hasta tal punto reconocida su pericia, que el insigne historiador Ricardo Levene, que había sido su profesor en el Colegio Militar, lo convocará para que escriba la parte relativa a la historia de las etnias patagónicas en la monumental *Historia Argentina* que coordinaba, tarea que, debido a los acontecimientos que lo llevaron a la presidencia, no pudo realizar.

Sucedido el golpe del 43, Perón incluiría en la Secretaría de Trabajo y Previsión a su cargo la gestión del Consejo Agrario Nacional, uno de cuyos objetivos declarados era “otorgar tierras en propiedad a los indígenas, teniendo en cuenta sus costumbres y métodos de trabajo”.<sup>14</sup> Entre sus intenciones figuraba, tal como lo proclamó en la campaña electoral de 1946, la expropiación de los latifundios puneños de Robustiano Patrón Costas; pero la presión de la Sociedad Rural tornó inviable el proyecto. Solo se llevaron a cabo medidas de esa radicalidad en Entre Ríos, en El Potrero de Gualaguaychú y en Rincón de Estrougamou, en Salto, provincia de Buenos Aires.<sup>15</sup> Refiere Chumbita que “Perón había tomado a su cargo también la Comisión Honoraria de Reducciones de Indios, creada en 1916 por Victorino de la Plaza [otro presidente de notoria ascendencia aborigen], y una de sus primeras medidas fue dictar un reglamento para organizar las colonias indígenas, que preveía adjudicar tierras en propiedad luego de un plazo de prueba de diez años”.<sup>16</sup> Como observa José Marcilese, “Esto último parecía indicar un cambio en la posición tradicional de Estado argentino, acostumbrado a no considerar las formas de vida tradicionales de dichas comunidades. Sin embargo al momento de reglamentarse esta iniciativa, mediante el decreto 10.063 de 1943, se dispuso que el Consejo Agrario Nacional organizara el régimen apropiado a las características de los indígenas de cada zona, pero que también estableciera la enseñanza religiosa y dispusiese que las tierras se otorgaran a título precario. De esta manera, los colonos se veían obligados a demostrar aptitudes técnicas y ‘cualidades morales’ acordes, condiciones necesarias para desempeñarse como colonos, lo que revela las limitaciones de un organismo público que inicialmente pareció ser innovador”. Vale decir: la asimilación, que supone el no reconocimiento étnico específico y propone políticas de inclusión a

---

14. Hugo Chumbita, p. 232.

15. Loc. cit.

16. Loc. cit.

cambio del borramiento identitario, era la única opción pensable. Traducir de aborigen a colono era el modo peronista de resolver la situación.

Si en su discurso del 17 de octubre de 1945 ante el “malón obrero”<sup>17</sup> que lo rescató de la prisión Perón había caracterizado al movimiento como el de un “pueblo sufriente que representa el dolor de la madre tierra, al que hemos de reivindicar”, las condiciones limitantes de la época y la ambigüedad de sus propias posiciones matizarán esta vertiente de su pensamiento y su práctica. A poco de asumir el poder, el episodio del Malón de la Paz, una movilización indígena que recorrió desde la Puna hasta Buenos Aires, pondría en escena las paradojas del indigenismo de Perón que atravesarán al propio peronismo durante toda su existencia. Tal como muestra en su extraordinaria investigación Marcelo Valko,<sup>18</sup> a la reivindicación de los “indios peronistas” y movilización asistida por el aparato del Estado había seguido el señalamiento de los límites de lo que prometía transformarse en un alzamiento campesino que propiciaba una reforma agraria de dimensiones incontrolables. La visibilización mediática inicial fue seguida de una patética folklorización de la protesta, el consiguiente desplazamiento de sus conductores –dos operadores designados por Perón: un cura y un teniente del ejército– y derivó en su militarización y ulterior expulsión. La puesta bajo sospecha, la desmovilización y el silenciamiento fueron su colofón. Aunque luego se procediera a expropiaciones y otorgamiento de títulos de propiedad en distintos puntos del norte argentino a manera de tardía compensación, el reconocimiento de la diferencia étnica quedaba excluido de la política gubernamental. Al año siguiente, la matanza y posterior persecución de unos 400 indígenas ejecutada por la gendarmería sobre una comunidad pilagá en Rincón Bomba, Formosa (la provincia con mayor variedad étnica del país y una de las más atrasadas, hasta el presente, en su desarrollo social y en cuanto a políticas públicas destinadas a la población indígena), volverá aún más dramática esta situación. Qué hacer con “nuestros paisanos los indios”, como los llamara el general José de San Martín, iba a ser uno de los problemas velados e irresueltos por esa gigantesca máquina de traducción modernizante que es el peronismo, que todo lo transforma a sus propias coordenadas.

---

17. Así caracterizó el Partido Comunista a la manifestación de aquel día, con evidente desprecio racista.

18. Cf. *Los indios invisibles del Malón de la Paz*.

En este contexto crítico, donde la cuestión indígena amenazaba con volverse un problema que resquebrajaba la imagen de concordia y reparación social de la gestión peronista, es que se produjo en 1948 la reimpresión de la *Toponimia patagónica...* por cuenta de la Biblioteca Nacional, dirigida por Gustavo Martínez Zuviría, conocido por sus novelas antisemitas escritas bajo el seudónimo de Hugo Wast, quien también practicó cierto indigenismo en su *Tierra de jaguares* (1953). El texto forma parte, pues, de las operaciones de interpelación a la difusa indianidad posible dentro del peronismo clásico. Entre la piedad paternalista y el temor a la suscitación del sujeto indígena colectivo, el marco ideológico del peronismo, inficionado de catolicismo social nacionalista y liberalismo modernizante y homogeneizador, marcó como política practicable su traducción a campesino –traducción también efectuada por las izquierdas latinoamericanas de entonces, según el paradigma sentado por Mariátegui– o, más predominantemente, a obrero fabril urbanizado. El *cabecita negra* será así la versión aceptable del hijo del país, negado en su identidad indígena pero sujeto de derechos sociales hasta entonces impensados, así como potente motor del proceso revolucionario en marcha. De ese modo, los descendientes de los derrotados por Roca serán la columna vertebral del movimiento peronista durante el siguiente medio siglo. Pero eso sucederá a condición de travestir la indianidad en el discurso obrerista y mediante la adscripción identitaria amalgamante –nacional y social– propia del peronismo.

De todos modos, el indigenismo se había abierto camino en las consideraciones del gobierno. La Reforma Constitucional de 1949, que equiparó al aborigen con el resto de los ciudadanos en cuanto a reconocimiento de derechos cívicos; el Segundo Plan Quinquenal, que tuvo en la pluma de Carlos Abregú Virreira<sup>19</sup> al redactor de la parte correspondiente, quien asoció la gesta obrera y popular con las luchas históricas de Túpac Amaru

---

19. Carlos Abregú Virreira fue un notable investigador de la cuestión indígena; de origen boliviano, con una larga trayectoria política en Santiago del Estero, dejó varios libros sobre el tema: *La vida del peón en los obrajes del Chaco* (1917), el extraordinario *Idiomas aborígenes de la República Argentina* (1942), *Tres mitos indígenas* (1950), y *La protección del aborigen en el Segundo Plan Quinquenal* (1953). También cabe mencionar al último deslucido gobernador de la provincia de Buenos Aires durante el peronismo clásico, Carlos Aloé, entre quienes sumaron su voz, no demasiado audible en el concierto de las fuerzas históricas de la época, al indigenismo peronista. Aloé dejó un folleto muy interesante titulado *De Calfucurá a Yrigoyen* (1966).

y el irredentismo indiano, y vio en el *ayllu* andino el germen del comunismo agrario asequible con el peronismo en el poder; y el debate legislativo del año 1953 sobre el necesario empadronamiento en el registro oficial de los aborígenes, en gran parte indocumentados,<sup>20</sup> convocarían la cuestión en términos hasta ese momento nunca asumidos por el Estado. Hubo expropiaciones, concesión de tierras, supresión de impuestos, y algunas experiencias de escuelas-granjas para aborígenes, todo con un muy relativo éxito. Como colige Marcilese: “Si bien el tratamiento que el primer peronismo hizo de la cuestión indígena se inscribió en la tendencia indigenista asimilacionista que rigió las políticas públicas del Estado argentino desde comienzos del siglo XX, también presentó algunos rasgos diferenciados que revelan un modelo superador. En primer término porque rompió con la relación lógica presente en el discurso oficial existente hasta entonces que suponía a las características culturales de las comunidades como el origen de su situación de pobreza y marginación. Debido a que por primera vez, al menos desde el plano discursivo, se revalorizaron los rasgos culturales de los pueblos originarios como una parte significativa de la cultura argentina. Al mismo tiempo esta vinculación resultó fundamental para desarticular la relación lógica que por décadas había supuesto que los rasgos culturales de los pueblos originarios constituían un obstáculo a la unidad y el progreso de la nación en su conjunto”.

En ese marco, en 1950 es reeditada la *Toponimia patagónica de etimología araucana* dentro de la colección Archivos Ethnos, y al poco tiempo fue reimpressa por el Ministerio de Educación y Cultura de la Nación, con ilustraciones de Eleodoro Marengo. Dotada de un prólogo de José Imbelloni,<sup>21</sup> el mayor antropólogo de la época –y acaso de la historia de

---

20. Como observa Marcilese, esta ley acompañó a la provincialización de los territorios nacionales, mayormente de población indígena, que de este modo adquirió la posibilidad de ejercicio de ciudadanía al devenir electores sus miembros.

21. De origen italiano, quien fuera nuestro mayor antropólogo, fundador de la Sociedad Argentina de Antropología, creador y director de la revista *Runa*, que comenzó a ser editada ese mismo año 48, autor de textos fundamentales de la americanística como *La Esfinge indiana* –que zanjó para siempre la cuestión de la proveniencia de los pueblos que habitaron nuestro continente–, o el *Pachacuti IX*, investigador del pensamiento indígena al que llamó “templario” en una senda que inspiraría a Rodolfo Kusch, José Imbelloni abrirá, con el lenguaje de la academia, la cuestión de la indianidad en el núcleo duro del peronismo. Junto con los trabajos de Carlos Astrada, que formuló una filosofía para el país,

la disciplina en nuestro país— la edición fue cuidadosamente corregida,<sup>22</sup> según el prologuista, en diálogo con el primer mandatario. “El presente glosario etimológico es —afirma— superior a los que lo han precedido. De ellos, naturalmente, toma los materiales más nobles y seguros, y los preserva para investigaciones futuras (...). Allí, en la Patagonia, el autor auscultó diariamente la pronunciación de los hablantes nativos y registró el significado de cada palabra o frase, solicitando a los muchos indígenas que frecuentaban su propia casa las informaciones más directas sobre costumbres y modismos (...). En cuestiones relativas al examen crítico, y particularmente el autocrítico, el autor ha mostrado saber realizarlo oportunamente y con ejemplar severidad. A la distancia de quince años, muchas opiniones e hipótesis se han presentado insostenibles, y no ha titubeado en eliminarlas con un rápido trazo de pluma”.<sup>23</sup> “Sinceridad y modestia”, concluye Imbelloni: “el General Perón se da perfecta cuenta de la relativa inseguridad de muchas derivaciones que hoy nos parecen aceptables e incluso sólidas. Bien sabe igualmente que la práctica del etimologista no resuelve mínimamente los más graves problemas de la glotología moderna, los cuales están reservados al especialista morfológico, al lexicólogo, y al gramático. Su intención ha sido, en definitiva, brindar una recopilación manuable y honrada de la toponimia patagónica y ella ha de prestar sin duda buenos servicios informativos y comparativos a oficiales, maestros, profesionales, y demás personas cultas que habitan las regiones del Sur o se interesan por su promisorio progreso actual”.

Como Borges, Perón gozó del vértigo de las enumeraciones, las citas equívocas y el placer de las etimologías sospechosas. La acusación de plagio, no siempre injustificada, cayó sobre sus obras en forma recurrente;<sup>24</sup>

la obra de Imbelloni, sujeta al escarnio ulterior por su adscripción al peronismo, aún no ha sido valorada en profundidad.

22. El texto conoció dos ediciones más. La de 1975, realizada por el Fondo Nacional de las Artes, orlada con aguafuertes de Remo Bianchedi, fue nuevamente corregida en forma notoria, sin la supervisión del autor. Un cuarto de siglo más tarde, la Editorial El Calafate propuso una nueva edición basada en aquella.

23. En este volumen hemos consignado las modificaciones de una a otra versión.

24. Siendo profesor de la Escuela de Guerra, Perón tuvo que afrontar una detención de varios días por citar, sin mencionar la procedencia, al general Juan M. Monferini, quien lo acusó de plagio en 1940. Se trataba de un trabajo sobre la guerra francoprusiana, del que

su *Toponimia* no fue ajena a esa vicisitud. Aunque al igual que en los trabajos intertextuales de Rosas,<sup>25</sup> dicha acusación resulta más que discutible, dado que en la confección de su texto procede como cualquier autor de diccionarios: recoge definiciones previas, de diversas fuentes –incluidos léxicos, frasarios, gramáticas, glosarios y testimonios de viajeros, exploradores, cronistas, geógrafos, etc.– a los cuales agrega datos de su propia experiencia, y las organiza. Además, en la Bibliografía incluida desde la primera edición declara haberse basado en *Una excursión a los indios ranqueles*, de Mansilla, en los tres libros, entre ficcionales e históricos, de Zeballos, *Painé*, *Calfucurá* y *Relmú* –que también son recreaciones a partir del archivo capturado a Namuncurá–, del libro de Félix San Martín y del *Frasario araucano* del padre Milanesio. Luego, aclara, se ha nutrido de “numerosos escritos que se refieren al asunto”, y agrega una acotación que ha sido pasada por alto por sus críticos más acerbos: “Ampliado y corregido en el terreno, por consultas a entendidos y aborígenes”. Con lo cual hace explícito el carácter de obra compuesta sobre la base de textos preexistentes.

De todos modos, para mostrar las operaciones de composición de su trabajo que ha realizado Perón y despejar el tema de una vez, escogeremos un ejemplo representativo, el de la letra D, por ser una de las más breves e indicativas.

De las ocho palabras que ofrece, solo dos proceden de Milanesio: *Dahuehue* o *Nu-hue-hue*, y *Domillo* o *Domuyo*, cuyas definiciones y explicaciones copia literalmente. Ambas son de carácter topográfico. Pero a *Domuyo*, Perón le agrega esta hipótesis etimológica personal: “También puede ser der. de *zomo*, mujer, y *muyu*, pecho: pecho de mujer. También puede ser de *domuyo*: *domu*, mujer, y *yu*, nariz (de mujer) o cualquier punta o filo”.

extrajo varios fragmentos para incluirlos en su libro *Las operaciones de 1870*, que publicó junto al teniente coronel Enrique J. Rotjer.

25. La discusión sobre el plagio en diccionarios de lengua mapuche data del siglo xx, y ha tenido varios capítulos: Milciades Vignati escribió un folleto contra Federico Barbará; y el propio Milanesio ha sido acusado de plagiar a Febrés, al igual que Rosas. En ningún caso se abrió la discusión del género diccionario como tal, de su régimen de citas y apropiaciones, que supone el trabajo intertextual con las obras preexistentes. Una somera consulta a cualquiera de los diccionarios canónicos, de Havestadt a Moesbach, muestra fácilmente lo absurdo de dicha consideración. De hecho, se podría decir que cualquier diccionario es un plagio asumido, que no requiere siquiera ser declarado.



Los otros seis vocablos que propone (*Dahue*: Quinoa. Planta comestible del Neuquén. / *Dami*: Alfombra. Cama. / *Deo*: Ratón. / *Dimilhue*: Pozo. Hoyo. / *Dugu*: Idioma, lengua. / *Dugulve*: Adivino) son términos usuales en la vida cotidiana evidentemente recogidos de su experiencia en el diálogo con aborígenes, aunque acaso haya compulsado con otras fuentes para estabilizar la grafía. A su vez, hay que señalar que Perón excluye varias definiciones dadas por Milanesio, que bien podrían haber ingresado en su texto, tales como:

*Dalcabue*: corr. de *dalica*: balsa, y *hue*, donde hay: lugar donde hay una balsa, *dallca hué*.

*Dalli peli*: (Chile) *dali*: det. de *dalleu*, chismear, y *pulli*, una tierra o localidad, población, etc.; una tierra donde reina la habitud de chismear, *dallipeli*.

*Dañi calqui*: p. m. der. de *daño* y *calcu*: brujo que se ocupa en dañar a la gente.

*Dichato*: corr. de *dichoa*, dar estocadas, ensartar con un chuzo (Febrés)

*Diguillin*: probable der. de *dogoll ella*.

*Doñihué*: p. m. doña y *hué*: lugar de señoras respetables.

*Dumunhueque*: *dumun*, despulgar, y *hueque*, el carnero: despulgarse el carnero.

Esta situación indica a las claras que las definiciones que cita textualmente están insertas en su texto por haber sido corroboradas en la práctica, o al menos por haber sido verificadas en las consultas efectuadas a Félix San Martín o a paisanos de la zona durante sus exploraciones. Al igual que sucediera con Rosas, la no siempre atendible animadversión de sus contradictores los ha llevado a ni siquiera cotejar estos textos, o a adjudicarle pretensiones de exhaustividad y originalidad que nunca tuvieron.

Es cierto que Perón comete algunos errores, como el señalado por Rodolfo Casamiquela en torno de la palabra Melincué, acerca de la cual reproduce una errata del texto de Milanesio que cambia el sentido. Así como propone una aberración, como es la de adjudicar al toponímico *Trelew* ascendencia mapuche.<sup>26</sup> Pero ello no quita que en su conjunto el

---

26. Allí aparece *Trelew* traducido como “junta de arroyos”, cuando se trata de la conjunción galesa “pueblo de Lewis”, en homenaje al fundador de esa ciudad, Lewis Jones; error

texto cumpla con su –acotado– cometido: servir de guía de campo a quienes, militares, maestros o colonos, se adentraren en el territorio mapuche, además de ser un interesante registro de la situación de la lengua en las nuevas coordenadas históricas.

Al igual que en casi todos sus textos, Perón procede aquí como lo que Levi-Strauss llamó en *El pensamiento salvaje* las artes del *bricoleur*, es decir, con una posición de apropiación y traducción de la lengua del otro que en su deriva constituye la sustancia del mito, agenciándose elementos a los que transmuta, reinterpreta y con los que compone nuevas versiones. En ello emula el funcionamiento de la lengua, y en particular de las lenguas indígenas, no regladas por canonjías, textualidades e instituciones específicas, sino entregadas a la practicidad del goce performativo vivenciado en la mezcla, la migración, la reterritorialización, la adaptación a lenguas preexistentes, la adopción de nuevas lenguas procedentes ya de alianzas clánicas, mixturas históricas, guerras e imposición forzada, etc. Su captación de la voz del subalterno, su interpretación, denota el ánimo de conjurar el alma popular, comprenderla para traducirla en acción histórica.

\*\*\*

La política textual del palimpsesto, el versionado y la hermenéutica que practicaron estos tres autores devenidos luego enunciadores singulares del logos colectivo, resulta sesgada por la experiencia de la alteridad. Su inmersión personal en el universo lingüístico, cultural, y religioso indígena, tan culturalmente ajeno como existencialmente cercano, los colocó en posición de interrogar su propia cosmovisión, y, en la medida de sus posibilidades, de hacerse cargo hasta cierto punto de esas interpelaciones. La historia, obviamente, hizo el resto marcando el límite de su conciencia posible. Los trabajos aquí reunidos, arduos, esforzados, concienzudos, indican una veta no del todo valorada en estos eminentes hombres de Estado. Con el

que Perón corrige en la segunda edición. Resulta paradójico que el propio Casamiquela, gran investigador de campo sin formación profesional, incurriera muchísimas veces en etimologías imaginarias más cercanas a lo que fustiga que a un trabajo concienzudo. Baste repasar su último libro sobre el linaje de los Yanquetruz, para confirmarlo, así como sus posiciones sobre la cuestión mapuche, a quienes, transido de absurdo anacronismo, considera invasores chilenos.

resurgimiento de las identidades indígenas y su constitución en sujeto político, que reclama la puesta al día por parte del Estado de sus políticas de ampliación de derechos, estos trabajos resultan más que interesantes para la reconsideración de la lengua y la cultura de esos otros que son, también, un nosotros: nuestros nativos, que bregan por devenir ciudadanos en una república en construcción de un modo que los incluya con toda su potestad en un nuevo conglomerado humano.

## Bibliografía

- BARBARÁ, Federico, *Manual o vocabulario de la lengua pampa*, Emecé, Colección Buen Aire, Buenos Aires, 1944.
- BARREIRO, Hipólito, *Juancito Sosa, el indio que cambió la historia*, Editorial Tehuelche, Buenos Aires, 2000.
- CANALS FRAU, Salvador, *Las lenguas de los huarpes en Mendoza*, Anales del Instituto de Etnología Americana, tomo III, Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, 1942.
- , *Las lenguas de los huarpes en San Juan*, Anales del Instituto de Etnología Americana, tomo II, Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza, 1941.
- CENSABELLA, Marisa, *Las lenguas indígenas de la Argentina*, Eudeba, Buenos Aires, 1999.
- CHUMBITA, Hugo, *Hijos del país. San Martín, Yrigoyen y Perón*, Emecé, Buenos Aires, 2004.
- ERIZE, Esteban, *Diccionario comentado Mapuche-Español. Araucano. Pehuenche. Pampa. Pincunche. Rancülche. Huilliche*, Cuadernos del Sur, UNS, Bahía Blanca, 1960.
- GALASSO, Norberto, *Perón. Formación, ascenso y caída. (1893-1955)*, tomo I, Colihue, Buenos Aires, 2006.
- GONZÁLEZ, Horacio, *Perón, reflejos de una vida*, Colihue, Buenos Aires, 2007.
- GRAMSCI, Antonio, *Lettere dal carcere*, Einaudi, Turín, 1966
- , *Letteratura e vita nazionale*, Riuniti, Roma, 1971.
- IMBELLONI, José, *Presentación*, en: Perón, Juan Domingo, *Toponimia patagónica de etimología araucana*, Obras Completas, tomo V, pp. 121-131, Editorial Docencia, Buenos Aires, 1985.
- , *Lenguas indígenas del territorio argentino*, Buenos Aires, 1936.
- MARCILESE, José, *Las políticas del primer peronismo en relación con las comunidades indígenas*, Andes, vol. 22, n° 2, Salta, julio-diciembre de 2011.
- MARQUEZ MIRANDA, Fernando, “Los textos Millcayac del padre Luis de Valdivia (con un vocabulario español-allentiac-millcayac)”, *Revista del Museo de La Plata* (nueva serie), Universidad Nacional de La Plata, tomo II, pp. 61-223.
- MARTÍNEZ SARASOLA, Carlos, *De manera sagrada y en celebración. Identidad, cosmovisión y espiritualidad en los pueblos indígenas*, Biblos, Buenos Aires, 2010.

- MICHIELI, Catalina Teresa, *Millcayac y Allentiac. Los dialectos del idioma huarpe*, Instituto de Investigaciones arqueológicas y Museo, Universidad de San Juan, San Juan, 1990.
- MILANESIO, Domingo, *Etimología araucana. Territorios del Sud. Idiomas comparados de la Patagonia. Lecturas y frasario araucano*, Talleres gráficos del Estado Mayor del Ejército, 1915.
- MITRE, Bartolomé, *Las ruinas de Tiahuanaco*, Hachette, Buenos Aires, 1954.
- , *Lenguas americanas*, Talleres del Museo, La Plata, 1894.
- , *Catálogo razonado de la sección lenguas americanas*, Coni, Buenos Aires, 1909.
- PERÓN, Juan Domingo, *Memoria geográfica sintética del Territorio Nacional del Neuquén*, Obras Completas, Tomo v, pp. 11-115, Ed. Docencia, Buenos Aires, 1985.
- , *Toponimia patagónica de etimología araucana, por el Mayor Juan Perón*, Almanaque del Ministerio de Agricultura, 1935-36.
- , *Toponimia patagónica de etimología araucana*, Biblioteca Nacional, Buenos Aires, 1948.
- , *Toponimia patagónica de etimología araucana*, Archivos Ethnos, Buenos Aires, 1950.
- , *Toponimia patagónica de etimología araucana*, Ministerio de Educación y Cultura de la Nación, Buenos Aires, 1952.
- , *Toponimia patagónica de etimología araucana*, Fondo Nacional de las Artes, Buenos Aires, 1975.
- , *Toponimia patagónica de etimología araucana* (1950), Obras Completas, Tomo v, pp. 131-185, Ed. Docencia, Buenos Aires, 1985.
- , *Toponimia patagónica de etimología araucana*, El Calafate, 2000.
- , “Carta a Félix San Martín”, Santiago de Chile, 19 de diciembre de 1937. En: *Correspondencia I*, pp. 13-15, Corregidor, Buenos Aires, 1983.
- , *Campaña de Rosas al Desierto (1833)*. Obras Completas, Tomo v, pp. 99-106, Ed. Docencia, Buenos Aires, 1985.
- , *Campaña del General Roca (1879)*. Obras Completas, Tomo v, pp. 107-116, Ed. Docencia, Buenos Aires, 1985.
- ROSAS, Juan Manuel, *Gramática y Diccionario de la lengua pampa (Pampa-Ranquel-Araucano)*, 1ª edición, Editorial Albatros, Buenos Aires, 1947, a cargo de Oscar R. Suárez Caviglia y Enrique Stieben.

- SULÉ, Jorge Oscar, *Rosas y sus relaciones con los indios*, Instituto Nacional de Investigaciones Históricas Juan Manuel de Rosas, Buenos Aires, 2003.
- TESLER, Mario, *Los aborígenes durante el primer peronismo y los gobiernos militares*, CEAL, Buenos Aires, 1989.
- VALKO, Marcelo, *Los indios invisibles del Malón de la Paz. De la apoteosis al confinamiento, secuestro y destierro*, Ediciones Madres de Plaza de Mayo, Buenos Aires, 2007.
- VIEGAS BARROS, J. Pedro, *Una propuesta de fonetización y fonemización tentativas de las hablas huarpes*, Universidad de Buenos Aires, 2007.

**Gramática y diccionario  
de la lengua pampa  
(pampa-ranquel-araucano)**

1825

*Juan Manuel de Rosas*





# Primera parte



## Nota del editor

Esta primera parte consiste en:

- a) Vocabulario pampa. Son 23 páginas en copia manuscrita, con traducciones por entero originales.
- b) Vocabulario (familiar) doméstico de los indios pampas. Versiones originales para uso habitual.
- c) Nombres de caciques. Compilación y explicación de los nombres de caciques tehuelches, pampas y ranqueles de su época.

El paréntesis indica que el texto fue tachado por Rosas en el original. No hemos modernizado la grafía ni corregido las faltas de ortografía. Hemos expurgado los agregados de la edición realizada en 1947, en la que Suárez Caviglia y Stieben incluyeron definiciones de otros diccionarios.



## Diccionario de la lengua pampa

### A

- AUQUI-CO: Agua transparente. Tal vez *anquenco*; río seco y  
AUNQUIÑ-CO: Eco o resueño de la voz.  
ACHAU: Gallina casera.  
AUCA-MAGUIDA: Sierra alpestre.  
ALI-CO: Mucha agua.  
ACHI-HUEÑI: Muchacho en poder de sus padres.  
ALICO-ALIM: Entibiada, *co*: agua (De donde *abinco*: Aguardiente).  
AILLARE-HUE: Provincias.  
AILLA: Nueve.  
REHUE-MAPU: Distrito.  
ANTIGNAN: Debe escribirse *Anti*: sol; *guan*: avestruz.  
ANCA: Barriga. *Filu*: Víbora.  
ANUN: El arco iris.  
ANUI-TRALCAN: Cayó rayo.

### B

- BUTA: *Futa-cura*: Piedra grande. Talvez: *Catal-cura*: el sílex.  
BOROA, FOROA o FOROHUE: Lugar de huesos; de *foro*: hueso, y *hue*: tierra. Nombre de una reducción de indios cerca de Maquehue.  
BARFARCO: V. *Farfar-co*.  
BIO-BIO: Corrupción de *Huibuy*, que es su verdadero nombre indio. *Huim*: manso o casero. *Huy*: Interjec. de enojo o rabia.

### C

- CALCU: brujo y bruja.  
CHILLCA: Papel o carta.  
CO: Agua.  
CHIPAY-LAUQUEN: Laguna que se derrama.

- CHADI-LEUFU: Río salado.  
CURA: Piedra.  
CARI-LONCO: Cabeza verde; y por síncope: *Car(r)ilon*.  
CARI-PILUN: Orejas verdes.  
CURI-LEUFU: Río negro.  
CHOYQUE: Avestruz.  
CHASI-CO: Agua salada.  
CONA: Guapo.  
CUNCHOS (racimos, piñas): La fruta del pinal en el árbol.  
CHAFO-LONCO: Enfermedad de la cabeza.  
(CACHAN LAGUEN) (vulgo *Canchalagua*): Yerba contra el dolor de costado, de *cachu*: Yerba; *labuen*: medicinal.  
CACHELAGÜE: Según.  
CALQUIN: (Aguila grande) - Gavilán.  
COYHUE, que Cruz escribe *coygue* y *caygue*: (es un árbol como el roble) y la jarilla.  
COYHUE-CO: Agua o río rodeado de *coygues*.  
COLHUE o *coluche*, *colehues* y no *colegues*, es un paraje donde había una reducción de indios, así nombrada por estar en un paraje lleno de minas de tierra colorada, que en este idioma, se llama *colhue*, de *coli*, *colli* o *colli*, que significa colorado o bermejo.  
CHACAY: Árbol conocido.  
COHEGÜES: Caña brava de las islas de Chiloé.  
COYRON: Hierba. - *Coyron* es el heno.  
CHÛTUN (y no *coton*): Cubierta para guarnecerse de la lluvia.  
CAYUMILLA: (y no *caysumilla*): Seis galones.  
CHEUQUE-LLAN: Avestruz caído o zambullido, en el agua; y también *laun*: pelada.

- CHAQUIRAS: Cuentas de vidrios o avalorios.
- COCAVI: CO: Agua; caven: espinos o *quechave*: arriero.
- CACHI-MILLA: Galón cortado.
- CHILI-HUEQUE: Camello araucano.
- CHADI-CO-LEUBU: Río de agua salada.
- CARI-MAMULL: Palo verde.
- COLÛLAUQUEN: Laguna bermeja.
- CUM-LOV (en lugar de *Cumalco*): rancharía colorada.
- CURA-LAUQUEN: Laguna con piedras.
- CHAMAL o CHAMALL: La manta con que se cubren todo el cuerpo las indias.
- CAYUGÛE; *cayu-hueyco*, y por elipse, *ca-yubué*: Seis charcos.
- CHAPALEO: *Chapad*: pantano - *leo*: correr.
- CALBUQUEN: *Cal* lana o vello.
- CURALEU: *Cura*: piedra; *lew*: correr.
- CUDILEUBU: *Cudi*: piedra de moler; *leubu*: río.
- CACHUCAMA: *Cachu*: el pasto; *camañ*: El oficio que uno ejerce y en este caso el que corta, tire o vende pasto.
- CACHIMILLA: *Cachi*: el pasto; *Milla*: dorado.
- CARRY-CHIPAY: *Carry*: verde; *chipay*: pasto grande.
- CAYOAN: *Cayú*: seis; *an*: abrev. de *huanque*: avestruz.
- CANIGESLO: [s. t.]
- CANICUNO: El que se sienta con las piernas cruzadas.
- CUNQUITRA: [s. t.]
- CINTAN: Atropellar o pisotear el ganado la yerba o sementera postrándola al suelo.
- CAYUGUEN: *Cayu*: seis; *hué*, en lugar de *hueyco*: charcos.
- CURALEU: *Cura*: piedra; *lew*: voladora.
- CARRILON: *Cari*: verde; *lon*: abrev. de lonco: cabeza.
- CARRIMAMINES: *Cari*: verde; *mamines*.
- CUDELEL: *Cude*: mujer vieja; *lel*: es término de respeto.
- CANCAPOL: [s. t.]
- CULEN: Árbol.
- COLEGÛE: Es también un arbusto silvestre que en las islas de Chile forma el principal alimento del ganado.
- CAHUIN: Nombre que dan a sus funerales.
- CHILLA: Zorra montarás.
- CALLBUTRIPAN: *Calví*: azul, *tripanthipay*: salir.
- COLOCOLÓ: Gato montés.
- CAYUCAL: *Cayu*: seis, *cal* [s. t.]
- CADI-LEUBU: Tal vez *cudi leubu* o *cobu-leubu*, de *covúr*: quirquincho y *leubu*: río.
- CAULLAN-CAULLA: Es la noverca.
- CHALLHUA: Pescado.
- CHILOÉ o más bien *Chil-hue*: Distrito o provincia de Chile.
- COYAGUE-COYAGH: Parlamento y COYAM: El roble - *hue*: al llegar.
- CHACAY-CO: *Chacay*: árbol conocido y *co*: agua.
- CAYUMILLA: *Cayu*: seis, *milla*: galones.
- CAYCADEN: [s. t.]
- CAUQUES: [s. t.]
- CURIDEGUIN: *Curi*: negro, de *huin*: montaña.
- CURI-MÛRIN-LEUBU: *Curi*: negro; *muri*: título que se dan entre sí las mujeres del mismo marido.
- COLIMAL-LEUBU: *Coli*: bermejo; *mal*: en lugar de *malal* o mallín.
- COLIMAMIL: *Coli*: bermejo; *mamiüll*: leña.
- Palabras chilenas que he hallado en otras obras.
- ULPÛDU: Nombre que se da por los habitantes de Chiloé a un alimento formado de la mezcla de la semilla de lino con cebada tostada.

## D

DUGU (y no *dungo*): Noticia, novedad.

DUGUN-QUELLEN (y no *dumugu-clù*): el intérprete, de *dugun* el que habla y *quellen*: ayudar, socorrer.  
 DAGUACQUE: [s. t.]  
 DEQUIN o *dehuiñ*: el volcán.

**E**

EPU-LAUQUEN. Dos lagunas.  
 ELTÚN: Las sepulturas.

**F**

FARFARCO: Hervidero de agua y no *bar-barco*.  
 PITRAL: El flamenco, pájaro.

**G**

GNANCU: Águila chica.  
 GHUYLLI-CHE: Homini del Sud.  
 GHULMEN: Hombre rico y de respeto o cacique.  
 GUERA: Ver *Huera*.  
 GÜENUCO: Ver *Huenuco*.  
 GUNCA: Ver *Huinca*.  
 GUILMEN: Ver *Ghulmen*; también *Huill-meñ*: hablador.  
 GUITRALAS: o tal vez *Huim*: cosa mansa.  
 GUINANTUCARSE: Trasladarse de un lugar a otro: de *huhuiñamtun*, que quiere decir acarrear, porque cuando se mudan cada uno lleva sus trastos.  
 GÜEYELTUE: *Hueyel*: nadador.  
 GURÚ: Zorra común.  
 GUILICHES: Gentes del Sud.  
 GUERA-DUNGO: Ver *Huera*.  
 GUILLAY: *Edimburg revue* traduce: especie de Senado.  
 GUECHU-GUEBUN: Tal vez *Quechú*: cinco.  
 GUALQUI: Tal vez *huaquiñ*, pellejos en que se sientan.  
 GUITALECHE CURA: [s. t.]  
 GUALIO: El rayo.  
 PILLAN: El trueno. Son las principales divinidades de los araucanos; las que más temen, de *Gualio* se deriva:

GUALICHU: Gualicho.  
 GUICOS: s. t.  
 GUYUCHEN: Exaltación.  
 GURI: Perdiz de copete.  
 GUITRU: El algarrobo.  
 GUITRUN: Corriente de un arroyo o río.  
 GUITRAGÜEY: Honda para arrojar piedras.  
 GUITRI: Cuchara de comer.  
 GÜEYQUE: Sauce.

**H**

HUINCUL: Colina o propiamente lomas.  
 HUEQUE: Carnero de la tierra.  
 HUENU-CO: Agua (de arriba) o laguna de arriba.  
 HUENTU: Hombre.  
 HUANCU-LAHUEN o retamilla: Yerba medicinal del águila.  
 HUÉPULL: Arco de la flecha.  
 HUERA: (mala cosa o mala noticia) cosa mala.  
 HUECUN: Fuera.  
 HUESHA-HUEQUE: Mal mozo y mal carnero de la tierra, porque *hueque* quiere decir una y otra cosa; mozo se dice propiamente: *hueche*.  
 HUINCA: Cualquiera que no es indio y nombre que dan a los españoles; deriva de *Huincún*, que es hurtar bestias o ganado.  
 HUALL-PUTHAYERE: en vez de *Gualputras*: yerba tembladerilla de los pantanos; de *Huall*: alrededor; *putha*: la barriga.  
 YENE: Ballena pequeña.  
 HUEMÚL: (el *equus bisulcus* de Molina). Es un animal parecido al burro, pero con las orejas de caballo y los pies hendidos.  
 HUERQUÉN: El posta.  
 HIMIGUAN: Tal vez *Huim-eghuá*: maldrina de mulas.  
 HUERA-DUNGU: Huera: mala; *dungu*: noticia.  
 HUEHUIN: Rayo.

HUEHUIN-N: Caer rayos. De esta voz se deriva *uahchi*. Ver *Gualio*.

HUILLICHES: Gente del poniente, de *Gull-hues*: occidente. Se escribe también *Huylliche* o *Ghuylliche*.

HUANA-CACHE: Tal vez de *Huan*. Avestruz y *cachu*: pasto.

## I

IO: Barranca.

IOD: Es más en término de comparación. *Barranca*: Es voz castellana adoptada por los indios en este caso.

INCAY-LEUBU: *Incan*: Auxiliar, defender, socorrer; *leubu*: río o más bien *huinca-leubu*: Río del Español.

IAQUE o más bien *llahueñ*: La frutilla silvestre.

IASQUES: Tal vez *yaque*.

IANAS: Criados.

ILAMAN-YLO: Carne.

ICULLA: La manta que traen las indias como manto.

ILU: El lago.

IAÑECHE-LEUBU-YANA: Criados.

INAPIRE - MAPU: País trasandino.

## L

LLANCA-MILLA: Cuentas amarillas o de oro.

LUAN-CO: Agua de los guanacos. *Luán* es propiamente el nombre chileno de los guanacos.

LAUQUEN: Laguna o mar. Se pronuncia *Languen*.

LAUQUEN-MAPU: País marítimo.

LELFUN-MAPU: Campo abierto.

LELGUN-MAPU: País llano.

LUN (se escribe *luma*): madera dura de que se sirven para hacer mangos de palas y de otros instrumentos de trabajo.

LUNES: Lugar donde abundan.

LUN-MAMULL: Es la cáscara del palo.

LEYNGAS: Este árbol produce una pequeña fruta negra de que los habitantes

de Chiloé hacen una chicha más fuerte que la que sacan de una mezcla de quinua con cebada.

LA-ILON: La partícula negativa ante los verbos. ILON: Carne y comer; *la-ilon*: no come carne. - También *laylo* es carne muerta.

LLANCA: Cuentas.

LEUBU-MAGUIDA: Cerro de donde nace un río.

LAQUES (no *lagues*): Las bolas.

LLOYCAS o *loycas*: El poncho de piel de guanaco.

LLAGA: Matadura.

LAPATUN (y no *labato*) remendar.

LLANCATU: Gargantilla o pañuelo al pescuezo.

LONCO-GUACA: Cabeza de vaca.

LLAMI: Estera.

ÑANCU: Águila.

LLANQUITUR-LLANCA: Cuentas; *thur*: parejas.

LLANCANQUIN: Poner cuentas: *quin*.

LINCONAU: *Linco*: ejército; *nahue*: muchachas.

LLARRAS: [s. t.]

LIMAY-LEUBU: Limay. *Leubú*: río.

LEUINIRRI: [s. t.]

LELBUNCHES: *Lelvun*: llanos; che: gente.

LAME: La foca.

LONCO: Cabeza y cabello.

LEUBÚ: Río, de *leun*: correr y *leu*: veloz.

LIUCUYAN-LEUBU: *Liu*: limpio; *cuya*: comadreja.

LUFES - LUFES GUI: Está relampagueando.

LANCÚ: Cebadilla

## M

MAMULL: Árbol.

MENU-COS: Penachos u ojos de agua.

MANQUE-LIPI: Pluma de buitro o cóndor.

MANCOLL: Redondo.

MANCUN: Mancarrón.



- MALAL-GUACA: Corral de vacas.  
 MALLIN: Laguna, su plural es *mallines*.  
 MALONES: Así llaman los indios los asaltos que dan a las otras tribus, de donde viene el verbo malocar o maloquear.  
 MALALCURA: Corral de piedra. Cruz escribe *Malarcura*, que es un error.  
 MARI-ÑAN: Diez águilas, *mari*: diez, *ña-mcu* y por elipse *ñam*: águila pequeña.  
 MILLA-THUR (y no *Millatur*): León galoneado.  
 MELI-ÑAM: Cuatro águilas.  
 MALALHUE (y no *malalque*): Corral de las cordilleras.  
 MULUCHE-MELI-CO: Agua de los cuatro *Muluches* o chilenos, tal vez *molu-uen*: sangre.  
 MANQUELI: por síncope, lo mismo que *manquelipi*.  
 MANQUEL: Buitre o cóndor.  
 MAMULL-MAPÚ y MAMILL-MAPÚ: Tierra con bosques.  
 MARIMARI: Salutación.  
 MEU-CO: Entre el agua.  
 MONCOLL: Cosa redonda o entera.  
 MALIN-LAUQUEN: Laguna de los guijarros.  
 MALIN: Son propiamente los pedacitos de una piedra con que sangran, y cuyo nombre es *queupú*.  
 MAULI: Maulla.  
 MALLINAR: [s. t.]  
 MILLANEN (Tal vez *millalen*): *Milla*: oro; *len*: cáscara.  
 MICHÍ: (Yerba) el gato: *di dru michi*.  
 MICHUN: El ternero.  
 MANQUEL: Lo mismo que cóndor. Esta última es voz peruana, la otra es chilena.  
 MULUCHE: Los Chilenos.  
 MAPÚ: Tierra.  
 MILLANECHICO: Estero, agua de oro, Trad. Cruz.  
 MAHUIDA: Cerro.
- MAN: Durar poco, cuando se pospone a otra palabra.  
 MALAL: Castillo de piedra, trad. Cruz - *Malal-Maguida*.  
 MAULE: Tal vez de *mavuln*: abrazar marras.  
 MAPOCHO: Tierra de mucha gente. (Trad. Molina Pág. 37).  
 MAUN: Meteoro aéreo.  
 MEULEN: Remolino de viento.  
 MILUN: Perdiz grande.  
 MARRA: Liebre.
- N**  
 NAHUEL-HUAPI: Isla de los Tigres.  
 NAHUEL-HUAPI-LEUBU: Río de la isla de los Tigres.  
 NECULMAN: *Necuin*: correr; *mann*: salir airoso.  
 NAPPAYANTE: *Nape*: cangrejo que sirve de cebo para el anzuelo, *Llann*: perder.  
 NOMENTUCHES: *Nomeln*: pasar del otro lado del río; *Che*: gente.  
 NUSQUEN: Tal vez Neuquen: *Nebuen*: fuerza, *quen*: tiene.  
 NEGRETE: [s. t.]  
 NIRRES: [s. t.]  
 ÑANCU: (Yerba).  
 NILGUES: [s. t.]  
 NUYÚN: Terremoto.
- O**  
 OLUECHEN: *Ollun*: rodear, *hechum*: la frontera.
- P**  
 PEHUEN: Pino.  
 PEHUEN-CHE: Gente de los pinales.  
 PICHUN: Chico.  
 PICHUN-TRUR: Avestruz chico.  
 PUEL: Pampa.  
 PUELCHES: Gente de la pampa.  
 PICHÍ-LOB: Médano chico.  
 PUEL-MANQUÉ: Buitre de la Pampa.

PRAMN-COYAM: Subir el roble o robles altos.

PULLCÚ: Aguardiente.

PAILA: Estar de espalda.

PAYLLA: Estar boca arriba.

CURA: Piedra.

PAYNE-GURÚ: Zorra-turqui.

PAILA: Metal.

POCHA: Pescado semejante a la trucha.

PUAM: Trasco.

PELE: Barro.

PELLIN: Corazón del roble o madera sin cáscara.

PAYEN: Cobre.

PEL: Garganta.

PICHI-ESCORIA: Poca escoria o escoria menuda.

PICHI: Pequeño.

PEMPECO: *Pen*: hacienda; *pen*: hallar o ver; *co*: agua que se halla en la hacienda.

PONGALES: [s. t.]

PELENTUN: Cenegal, de *pele*: gleba, y *tun*: embarrarse.

PERQUIN-HUA: Cabellos del choclo de maíz.

PICHUÑ-THUR: Plumitas de aves; *thur*: parejas o ajustadas.

PUEL: Molesto, fastidioso y también oriental.

MAÑQUE: Buitre.

PICHA-CHEN: *Pichi*: pequeño; *chen*: sincopado de *cheuque* que es: avestruz.

POLCURA: Piedra luminosa y astrin-gente, propia para fijar los colores (Molina); pero *Puelcura* o *polcura*: tierra amarilla.

PICHI-MALAL-LEUBU: Río del corral chico.

PILQUE-LLAN o PILQUEÑAN: *Pilqui*: flecha, *llan*: caída.

PYLQUEÑ: Cualquier prenda de vestir o trapo.

PICHI-LEUBU: Río chico.

PICHI-LOO o más bien LOV: una pequeña rancharía o parcialidad.

PICHON-QUIMN: *Pichuñ*: plumitas pequeñas de aves. *Quimn*: saber conocer.

PAYLLA LECHIMALLEN: [s. t.]

PAYLLAQUEN: Tal vez *paylla-huancun*.

PAYLLA: Boca arriba; *huancún*: algarrobo o más bien *paylla-laque*: bola tendida.

PICHI-PICUN-TÚ: *Pichi*: pequeño; *picun*: norte; *tú*: de Leubu (río).

PILQUIÑAN: *Pilqui*: la flecha; *ñamn*: perderse; *pillan*: el demonio y también *Albue*.

PAL: Estrella.

PUCOM-MAGUIDA: *Picón*: quemada.

PIRE-MAGUIDA: *Pire*: nieve y granizo.

PUN-MAGUIDA: *Pun*: noche y *pun*: adentro.

PUAN: Tal vez *pual*: el loco, o

PUANCA: Los intestinos.

PUELCE, Tal vez *Puelches*: gente de Oriente.

PIRÉ-MAPÚ: País andino.

PESCU: Huracán o viento extraordinario.

PILKEN: La manta.

## Q

QUELI: Carmesí.

QUELU-LAUQUEN: Laguna colorada.

QUILLAY: Cáscara de un árbol que sirve para lavar, su nombre le viene de *quillcan* que significa "lavar".

QUDELER: V. *cudelel*.

QUINCHIPI o QUINCHEPI: *Quyñe*: uno; *chi*: vez. - El *chi*, pospuesto a los numerales, es vez.

QUECUBO-QUECHIGU: Emparejar, como cortando los cabellos, pero es *huecuvú*, las flechas, palillos o dientecillos, que los *machis* dicen que les sacan chupando y lo aplican también a cualquier enfermedad, deidad o cosa que les haga daño. En este caso parece que sea el nombre de una planta venenosa.

QUILLAY-LEUBU: Río de los Quillayes.

QUINTEP: [s. t.]

QUISCOS: [s. t.]

QUITOS: [s. t.]

QUILMANQUE: (estero).

## R

RANCUL: Cañas.

RUMEN-CO (y no *rùmeco*): Agua que pasa.

RUMEN: Nacer de repente.

RARIN-LEUBU: Río de las matas.

RANCÚL-VILL (y no *raucubil*): todo carrizo.

RUCO-LEUBU: Río de los rucos, especie de venados monteses.

REYNGUI - LEUBU - REHUIÑ: camellón, *leubu*: río.

RIME-MALLIN: *Rimú*: una flor que comen las perdices y también escondido en los montes, y *mallin*: laguna.

RIME-LEUBU: Parish traduce: río de los médicos, que no creo exacto.

RUCOHECO: Agua de los rucos, trad. Cruz, Pág. 10.

RANQUELES: Gente de los Carrizos.

RANQUILINOS: Lo mismo.

RAYPÚ, Tal vez *reypú* o *reyvú*: revuelto o mezclado.

RAYGUAN, tal vez *rayghen*: Flor de los árboles.

RANGUICO-LEUBU: *Raqui*: bandurria, *co*: agua.

REHUE: Prefectura o distrito.

## S

SIERRA-VELLUDA, que *Edimburg revue*, escribe *sillu selluda*, y traduce: *velvet-saddle*.

SILLO: La perdiz chica.

## T

TROQUI-QUELÓ: Gobierna a todos o Gobernador.

TUCA: Es una especie de cebada.

TUCO: El búho.

TRUIQUINCON, tal vez *thuiquentun*: reducir a cenizas.

THUVÚN-LEUFÚ: Río turbio.

THUR: Cosa igual o pareja.

TUPAN: [s. t.]

THIPAN: Salir (y no *tripague*).

TUPU (y no *tupo*): Son unas agujas grandes que usan las indias para prender sus mantas. Se compone de una plancha redonda como y más grande que una hostia, que ellos mismos labran aplastando un peso y poniéndole un alfiler del mismo metal. - Prendedor de plata con que las mujeres abrochan sus capas o (mantas).

TREN-CO: Agua dura.

TRICAU: El loro. Molina escribe:

THECAU: "Trökau: el loro amarillo, Aug., 219". (*Tucapen* (y no *tucapel*): Hacienda de la cebada o de donde se descubre mucha tierra). "Pen: ver, hallar, Aug. Y F" ..

TUCAPEL: *Tuca*: piedra; y *pel*: garganta. (*Tucapen*, (y no *tucapel*): Hacienda de la cebada o de donde se descubre mucha tierra).

THUMAUGH: Tierra muy delgada, o arenisca.

TRUQUICO, tal vez *Tudquen-co*: chorro de agua; o *thiuque-co*: agua de los *thiuques*, ave de rapiña o gritona.

THAUN: Junta que se hace para hablar.

TAPI-LAUQUEN: *Thapi*: Ají, *lauquen*: laguna.

TRUMAGUALES: De *thumaugh*, tierra arenisca.

TRAPA: traba.

TRECA-TECA: El paso.

THIRCA o THERCA: el que tiene una nube en el ojo.

THEGUA: Perro común.

TRINQUICO: Ver *Truquico*.

TOLQUIN: [s. t.]

TOCAMAN: *thocon*: estar traspasado de agua. *Thocoman*, de *Thocon* o *cho-con*:

estar entumecido, duro de frío o empapado de agua; *man*: apócope de *manque*, cóndor, San Martín, 55°.

TRUMAGOSA: De *trumau*, Ver *Thumaugh*.

TRAQUEL-THAUPELN: Sauzal.

TREUCO: [s. t.]

TREUQUICO: [s. t.]

TU: Pospuesto a nombres o verbos es cosa propia u originada de *rucatu*: los de casa.

PILUNTU: Desorejado.

TRIL: [s. t.]

TRACAL: [s. t.]

TROMU: Nubes.

TRAF-TROMU-LAIGUENU: Está toldado el cielo.

TRUCUR: Neblina.

TROHOQUE: El chajá, pájaro de las pampas.

TREHUL: El terutero, pájaro de las pampas.

THRARÚ: El carancho, pájaro de las pampas.

### Nombres de caciques

Casi todos sus nombres se componen de dos palabras a lo menos, de las cuales una es el de su familia o apellido, como *lauquen*, *leubu*, *nabuel*, etc. En los parlamentos se llaman con sus nombres enteros; pero familiarmente con sólo la primera palabra y una sílaba o letra de la segunda, como *milla-leu* por *milla-leubu*; *Curu-leu* por *curu-leubu*; *Cariñ* o *cariñam* por *cariñamcu*: aguilucho verde.

NECUL-GUEQUI: Carrera de guanaco.  
Este nombre era de cacique, de los conocidos por Penguénches.

NOLQUIN-LEUFU: Hinojo-arroyo.  
Este es nombre de un arroyo poblado de hinojales por sus márgenes.

CURA-CO: Piedra-agua. Este nombre se da a una vertiente de agua que nace de piedra.

MILLA-LAUQUEN: Este es el nombre de una laguna: *Milla*: galón, *lanquen*: laguna.

LYO-MAGUIDA: Blanco-sierra, este es

U

UPUL (y no *uples*): Zarcillo.

UNEMEN: Ir primero delante (y no *ulmenes*).

URRE Y URRECACHO: Ver *vure*.

UÑORQUIN: *Uño*: volver a hacer.

UÑOPEQUEÑ: (Yerba).

UPLES: Zarcillos.

UTHANMAPU: Tierras iguales o del mismo ancho.

VURE-LAUQUEN: Laguna amarga.

VILLUDA, tal vez *viluda*: (Lena de serpientes, de *vilú*, que significa culebra).

VILL-UDAU: *Vill*: todo; *udau*: partido.

VILLOCURA: *Vill*: todo; *Cura*: piedra.

VURE-CACHU: Pasto amargo.

VUTA-HUINCUL: Colina grande.

VUTA-TEQUEN: Tal vez *vuta-thepen*: - gran regocijo.

VUTAN-MAPÚ: Grandes o principales del país (y no *butal-mapú*).

VORU o *voru*: Es diente y huesos.

el nombre de una sierra blanca.

CARI-TRIPAI: Verde-salió. Este nombre era de un cacique de los conocidos por Ranqueles.

ÑIQUINILE: Este nombre era de un cacique chequelche, no sé su traducción.

QUÍÑE-FORO: Uno-hueso. Este es nombre de un capitanejo pampa que todavía existe.

QUELA-RUME-CO: Tres-brazos-agua. Este es nombre de un arroyo que después de su origen corre en tres brazos.

- MULPUN-LEUFU: Ruido-arroyo. Este es nombre de un arroyo que hace mucho ruido con su corriente. Los cristianos conocen este arroyo por el “arroyo del indio rico”.
- TANPILCO: Era el verdadero nombre del cacique conocido por Cacique negro. Este era cheguelche, no sé su traducción.
- ANTU-NAU: Este era nombre de un cacique de los conocidos por chilenos: Sol-tigre.
- CURU-NAU: Oscuro-Tigre. Este era el nombre del padre de un cacique Cachul, era chileno.
- COLU-MAGUN: Colorado-poncho. Era el nombre de un cacique chileno que hizo muchas invasiones a esta provincia.
- CAPILEM: Este era el nombre de un cacique cheguelche, no sé su traducción.
- CALFU-ANTU: Azul-Sol. Este era el nombre de un indio pampa que su padre fue cacique, pero él no.
- PICHI-LONGO: Chico-cabeza. Este era el nombre de un cacique de los Indios Pampas.
- GUAMINI: Por este nombre es conocida entre los indios una laguna que tiene en su centro “una isla”.
- CATRU-LLAN: Cortado-cuenta. Este nombre era de indio pampa que algunos cristianos lo conocían por el indio rico, a la verdad poseyó una gran “fortuna”.
- EPU-ANTU: Dos soles. Este es nombre de indio de los que llaman peguenches.
- FITRUM-CURA: Humo-piedra. Este es nombre de indio de los que se llaman peguenches.
- TACU-MANQUE: Tapado-águila. Este es nombre de un cacique chileno que ya no existe.
- NECUL-FITRUN: Corre-humo. Este nombre es de indio de los conocidos por peguenches.
- ANGUE-PANGI: Cara-león. Este nombre era de un cacique pampa.
- LLANCU-LEUVU: Cayó-río. Este era nombre de un cacique de los conocidos por peguenches.
- GURRU-NAMON: Zorro-pierna. Este era el nombre de un cacique chileno que fue muy valiente en la guerra tanto contra los cristianos como contra sus paisanos, pero muy humano a la vez.
- COLU-CULLEN: Colorado-cola. Este nombre es de un capitanejo de los pampas, el cual existe.
- MALLO-LEUFU: Tierra-arroyo. Este es el nombre de un arroyo de donde las chinas sacan una tierra blanca para blanquear el hilo de lana para sus tejidos, y también ellas se ponen en el cuerpo.
- PILMA-CUDEN: Pelota-jugar. Este nombre le dan los indios al juego de pelota.
- CURA-MALAL: Piedra-corrал. Este nombre dan los indios a una parte de la Sierra de la Ventana, que forma como un corral la misma piedra.
- QUETRO - GUEYQUE - LEUFU: Cortado-sauce-arroyo. Este nombre es de un arroyo en que hay un sauce cortado.
- TAPALLU: Negros. Este es el nombre que le dan a los negros y negras de África.
- LINCON-NAU: Cabeza-Tigre. Este nombre era de un cacique de los indios pampas y también era muy nombrado y muy conocido.
- CHAÑA-FILU: Tirada-víbora. Este nombre es de un capitanejo de los indios pampas. Existe.
- ANCA-LIEN: Mitad blanco. Este nombre era de un cacique de los indios pampas. Ya no existe.
- GUILI-TUN: Uña-loro. Este nombre es de un cacique de los indios pampas que todavía existe.

CALFIAN: Este nombre es de un cacique Chequelche. No sé su traducción. Todavía existe.

PU-CHACAY: Interior-amarillo. Este nombre dan los indios a una yerba con que tiñen de amarillo el hilo de lana para sus tejidos. En algunos lugares se cría con mucho vicio como arbustos pequeños. Esta yerba da un color oro subido.

TRUMAU o QUILPAZ: Estos dos nombres dan los indios a los lugares guadalosos, que fatigan mucho a los caballos o que son intransitables. Es una tierra suelta.

MAMUEL-MAPU: Montes-tierra o país. Este nombre dan los indios a los lugares montuosos.

RUME-MALLIN: Hunquillo-lugar. Este nombre dan los indios a los lugares bajos en que hay hunquillo y está el agua encima o cerca.

FOTA-CURA: Grande-piedra. Este nombre dan los indios a una piedra grande.

LUAN-CO: Guanaco-aguada. Este nombre dan los indios a un lugar donde hay aguada y hay muchos guanacos.

CAL-PUTRA: Lana-barriga. Este nombre dan los indios a un lugar que, según la historia de ellos, decían haberse encontrado en este lugar a un animal desconocido y sólo tenía pelos o lanas en la barriga.

PU-CONI-MAGUIDA: Interior-adentro-sierra. Este nombre dan los indios a un lugar de la sierra que forma como escondrijo.

### Vocabulario (familiar) doméstico de los indios pampas

EL CIELO Y LOS ELEMENTOS: Huenu, mapu, cay.

FUEGO: Cùthal.

ASTROS: Huaglen.

AIRE: Crùf.

DIOS: Dios.

TIERRA: Tue, puilli y mapu.

MAR: Lauquen.

SOL: Antù.

LUNA: Cuyen.

ESTRELLA: Huaglen.

RAYOS DEL SOL: Clen antù (literalmente cola del sol).

NUBE: Thomu.

VIENTO: Cruù o pucu.

TRUENO: Talca.

RELAMPAGO: Huylùfeù.

RAYO: Huehuin.

NIEVE: Pire.

HIELO: Piliñ.

ESCARCHA: Pillad.

ROCÍO: Mùlfún.

NEBLINA: Chihuay.

TERREMOTO: Nùyùn.

LLUVIA: Maun.

CALOR: Pùthe (Hace calor: *pithen antù*).

FRÍO: Uthe (Hace frío: *Uthen*).

### Tiempos y estaciones

*Thipantù Cay*

TIEMPO: Thipantù o antù.

DIA: Antù.

NOCHE: Pun.

MEDIO DIA: Ragi-antù.

MEDIA NOCHE: Ragi-pun.

MAÑANA: Uùle.

ANOCHE: Thauuya.  
 TARDE: Al antù.  
 HORA: antù o llagh-antù (*llagh*: parte).  
 CUARTO DE HORA: Chag-antù. (*chag*  
 es ramito, parte pequeña).  
 MEDIA HORA: Ragi-antù.  
 TRES CUARTO DE HORA: Cùla-  
 chag-antù.  
 AYER: Uya.  
 ANTEAYER: Huema-uya y *ca-uya*: pasa-  
 do mañana.  
 MES: Cùyen.  
 AÑO: Thipantu.  
 INSTANTE: Muchay.  
 PRIMAVERA: Peughgen (*peughn*: echar  
 los primeros brotes los árboles).  
 VERANO: Hualun o ucan-antù; (*hua-*  
*lun*: pelean los animales y *hualún*: na-  
 cen las semillas).  
 OTOÑO: Hualug (hay maíz).  
 INVIERNO: Puquen (de *pun*: noche),  
 AURORA: Uùn.  
 AL AMANECER: Hue uùn.  
 AL ANOCHECER: Ape punhe.  
 AL CAER EL SOL: Cùlun antù.  
 ARENA: Cuyùm.  
 TIERRA ARENISCA: Thumaugh.  
 ARMAS: Nulin.  
 ARMAS DE ACERO: Chùquel.  
 ARMAS DE FUEGO: Thalca.  
 ARREBOLES: Huircahenu.  
 ARROYO: Thayghen o uúvco.  
 ARRUGA: Pùlcha.  
 ARTILLERIA: Carita.  
 ASCUAS: Ahuiñ.  
 ASIENTO: Concho o lliid.  
 ASTILLAS: Dulliu o dumùllo.  
 ATAMBOR: Cultun.  
 ATAUD: Pùllúay.  
 AVES: Guñum.  
 AVES (las más chicas): Collma.  
 AVELLANAS: Geuñ.  
 AVENIDA: Magin.  
 AVESTRUZ: Huanque.  
 AZUFRE: Copahue.

AZUL: Callfù.  
 BALANZAS: Fanequeùm.  
 Balsa: Thagi.  
 BALLENA: Yene.  
 BANCO: Huancu.  
 BANDA: Ple; a esta banda: *nopa*; a la otra  
 banda: *nome-carcu*.

### La mesa

MESA: [s. t.]  
 ASIENTO O BANCOS: Anùqueún.  
 CUCHILLO: Huynu.  
 CUCHARA: Huyth.  
 TENEDOR: [s. t.]  
 PLATO DE PALO: Rali.  
 PLATO DE BARRO: Llicañ.  
 SALERO: s. t.  
 CANASTAS: Cùlco, cañhue, llepu o  
 cha-yhue.  
 VASO: lhue; de palo: *malhue*.  
 BOTELLA: [s. t.]





## **Segunda parte**



## **Nota del editor**

Este diccionario de términos usuales fue insertado a manera de complemento por Rosas, a partir de la letra E, en la *Gramática* de Febrés. La inclusión en dos acepciones de la palabra “active” hace presuponer la consulta de fuentes inglesas, presumiblemente la *Edinburg Review* en la que Woodbine Parish, cónsul en Buenos Aires, aventuraba algunas etimologías pampas.



## Breve diccionario de algunas palabras más usadas

### A

- A AMBAS PARTES: Epuñple.  
ABAJAR, BAJAR ALGO: Naghùln.  
ABAJO: Nagh, Nagh mo.  
ABATIR: Adcan, pichilcan.  
ABEJA: Dullifi.  
ABLANDAR: Athemn.  
ABLANDARSE: Athen.  
ABOGAR: Dugunman.  
ABOMINAR: Aventum.  
ABORTAR: Huera coñin; Lludpiñenñn.  
ABORTO: Lludpiñeñ.  
ABRASAR: Pùthemn.  
ABRASARSE: Pùthen, pùthegen.  
ABRAZAR: Mavuln, rovùln.  
ABREVIAR, DARSE PRISA: Matun,  
Matuln: darla a otro: Matulcan.  
ABRIGO: Ñicùm.  
ABRIGAR: Ñicùm, tacun.  
ABRIR: Nùlamn, nùlaln.  
ABRIRSE: Nùlan.  
ABUELO: Lacu.  
ABUNDAR, PASARSE O PROPASARSE:  
Cauchun.  
ABURRIRSE: Choñiun, aviun.  
ACA: Vau, vameu, vamo.  
ACABAR, CONCLUIR: Deuman.  
ACABARSE, CONCLUIRSE: Deun;  
consumirse; avn.  
A CADA RATO, INSTANTE, etc.: Mu-  
chay muchay, muchayquechi.  
ACARCAR, HALAGAR: manpuún.  
ACASO: Pe (interp.) Gepey (Posp.) Tute,  
tume.  
ACERCARSE ACA: Digeipan, vùlpan.  
ACIMENTARSE: Anùn, anùlen.  
ACLARAR EL TIEMPO: Livtun antù.  
ACOMETER: Levtn, naln.  
ACONTECER: Vemgen.  
ACORDARSE: Inaduum, duamtun.  
ACORDAR A OTRO: Duamtuln, ina-  
dua-mùln.  
ACORDARSE DE OTRO CON AMOR,  
(en Catalán añorar): Cùhuellun.  
ACOSTARSE: Cudun.  
ACUDIR, CONCURRIR: mlepun.  
ACUSAR A OTRO: Entuñman.  
ADELANTE: Penchu, une.  
ADENTRO: Minu, puminu, pu.  
ADEMAS DE ESTO: Ina cay.  
ADIVINAR: Llùmentun.  
ADIVINO, de ellos: Lihua.  
ADIVINAR A SU MODO: Llihuatun.  
ADMIRARSE: Thepevcùn.  
ADMITIR: Thaghn, thavn.  
ADMITIR: Cheu, cheuple.  
ADQUIRIR: Hueun.  
ADVERTIR ALGO: Inarumen.  
ADVERTIR A OTRO: duamtuln,  
A ESTAS HORAS: Vamùl antù.  
AFABLE: Cùme, duamgelu.  
AFECTO: Ver Amor.  
AFEITAR: Payumtun.  
(AFEITAR O COMPONER: papiln).  
AFILAR: Yugùmnn.  
AFIRMAR ALGO: Maypin, veypin.  
AFLIGIRSE: Avcùduamn.  
AFLOJARSE: Cùlthen.  
AFLOJAR: Cùlthelcan, cùltheln.  
AFRECHO: Amchi.  
AFRENTAR: Yehuelcan.  
AFUERA: Huecun.  
AGACHARSE: Cloyun.  
AGARRAR, COGER: Nùn, tun.  
AJENA COSA: ca, ca te.  
AJI: Thapi. (Agjal: thapihue.)  
AGRADECER: Mañumnn.  
AGRADAR: Cùmeypin, cùmentun.  
AGRAVIARSE: Lladcùn, hueritun.  
AGRAVIAR: Lladcùn, lladcutun.

- AGRIO: Mùtùn, vure, cotrey.  
 AGUA: Co.  
 AGUA TIBIA: Llaco.  
 AGUACERO: (Lluvia). Maun.  
 AGUANTAR: Nehuelen.  
 AGUARDAR, ESPERAR: Ògeln.  
 AGUARDA, ESPERA: Adochi, adoque-  
 llege, pichi vemlequellege.  
 AGUJEREAR: Huetodn, catan.  
 AHOGARSE, SIN RESUELLO: Thuvn.  
 AHOGARSE EN AGUA: Ghùrvín.  
 AHOGARSE CON COMIDA: Mùrin.  
 AHOGARSE CON ESPINA: Pùlgin.  
 AHORA: Ado, veula, thay.  
 AHORCAR: COLGAR: Pùltùln.  
 AHORCARSE: Pùltùlun, ñidueñn.  
 ALABARSE: Pramun.  
 ALABAR: Pramùln, huenuntun.  
 ALHAJAS, TRASTOS: Elcau.  
 ALCANZAR: Din, ditun.  
 ALEGRARSE: Thepen, thùyùn.  
 ALGUNO: Quiñe rume.  
 ALGUNOS: Quiñelque, quiñeque.  
 ALGUNAS VECES: Geyumel.  
 ALMA: Pùlli.  
 AL PRINCIPIO: Huema, hue.  
 ALREDEDOR: Huall, huallple.  
 AL REVES: Huele.  
 ALUMBRAR: Pelonn, peloln.  
 ALZAR, LEVANTAR: Huenuntun.  
 ALZARSE, REVELARSE: Aucan.  
 ALLA: Teyeu, teye mo.  
 ALLI: veymo, vey meu.  
 AMANECER: Uùnn.  
 AMAR, QUERER, y el amor: ayùn.  
 AMOR DESORDENADO: Ayùpra.  
 AMARGO ESTAR: vuren, mùtùn.  
 AMANSAR, APACIGUAR: Gùven.  
 AMENAZAR: Aneln, aneltun.  
 AMIGO: Huenùy, cumelcan.  
 AMPARO: Ònco (methaph).  
 AMPARAR, AYUDAR: Incan, quellun.  
 PEDIR AYUDA: Amparo: Incatun.  
 ANCHO SER: vuta rumen.  
 ANCIANO: Them, tehmlu.  
 ANDAR: Amon, amun.  
 ANDAR ANDANDO: miaun.  
 ANIMAL: Ivùm.  
 ANIMAR, ESFORZAR: Yavuln.  
 ANOCHE, AYER TARDE: Thavuya.  
 ANOCHECER: Punn, puny.  
 ANTEPASADOS. MAYORES: Pu them.  
 ANTIGUAMENTE: Cuyvi.  
 AÑO: Thipantu o tripanto.  
 APARTARSE, QUITARSE: Vamthipan.  
 APARTARSE ASI: ùdan, ùdantun.  
 APENAS: Gechi, huera.  
 APLACAR, APACIGUAR: Gùven.  
 APOSTAR: Rann, notun.  
 APRENDER: Gùneytun.  
 APRETAR: Nehuentun.  
 APRIESA: Matu, arol.  
 APRISIONAR: Devtun.  
 APURAR, INSISTIR, PERSEGUIR: dan.  
 AQUEL: teye.  
 AQUI: vau, vameu.  
 ARAÑA: Llailùg.  
 ARAÑAR: caypùn, caypùln.  
 (ARAR: quethan)  
 ARBOL: Mamull, alihuen.  
 ARDER: Lùvn.  
 ARENA: Cuyùm.  
 ARMAS: Negliñ o nulin. Las de acero:  
 Chùquel.  
 ARREAR: Quechan.  
 ARREBATAR: Mùntun.  
 ARREPENTIRSE: Avqueduamn.  
 ARRIBA: Huenu.  
 ARRIBA DE UN PARAJE, Río, etc.:  
 Huechun.  
 ARRIBAR: Acun.  
 ARRIMARSE, LLEGARSE: Vùln.  
 ARRODILLARSE: Lucutun.  
 ARROJAR: Òthuventun.  
 ARRUINAR: Larùm, lopùm.  
 ARRUINARSE: Larn, lovn.  
 A SAZON, A TIEMPO: Tute.  
 ASCO (o bascas) TENER: Òcaypuen.  
 ASCUAS: Ayhuiñ.  
 ASAR: Cancan, recan.

ASENTAR A OTRO, PLANTAR: anùmn.  
 ATAJAR, ESTORBAR, IMPEDIR, EM-  
 BARAZAR: Cathitun, o cathùtun.  
 ATAR, AMARRAR: tharin o trarivì.  
 ATENDER, ESCUCHAR: Allcùtun.  
 ATINAR: ACERTAR: Tuten.  
 ATORMENTAR: Cuthantun.  
 ATRAS, DETRAS: Vuriple.  
 ATREVERSE: Yovùn.  
 AVE, PAJARO: Ghùñum.  
 AVENIDA DE RIO Y HABERLA: Magin.  
 HABER MAS, QUE DAR: Gehuen.  
 AVERIGUAR: Inaramtun.  
 AVISAR, DAR PARTE: Nùthamn.  
 AUN, TODAVIA: Petu, ula.  
 A UN LADO: Quiñeñple.  
 AUNQUE: Rume (posp).  
 AYER: Uya.  
 ANTEAYER: Epuemo.  
 AYUDAR: Incan, quellun.  
 ACEQUIA: Cathùpuùlli.  
 AZORADO ESTAR: Tùpevcun.  
 AZUL: Callvù.

**B**

BAILAR, BAILE: Prun o purruy.  
 BAÑARSE: Mùñem, mùñetun.  
 BARBA: Payum o payun.  
 BARRER: Ipùn, lepùntun.  
 BARRICA: Putha, pue.  
 BARRO: Pele o chapad.  
 BASTAR: ventenn.  
 BAJAR: Naghn. Declive: naghùn.  
 (BEBER: putun, in).  
 BESAR: Muchan.  
 BLANCA COSA: Ligh.  
 BLANDO AL TACTO: Pañud.  
 BOCA: Guñ o Uùn.  
 BOCA DEL ESTOMAGO: Que.  
 BOCA ABAJO: Lùpu.  
 BOCA ARRIBA: Paylla.  
 BOFETADA Y DARLA: Huythavcùn.  
 BOLA DE LA CHUECA: Pali.  
 BORRACHO ESTAR: Golin, gollin.  
 BRAZO Y MANO: Cùu.

BRINDAR: Llaghpan.  
 BUENO Y BIEN: Cùme.  
 BUSCAR: quintun.

**C**

CACIQUE, RICO: Ghùlmen.  
 CABER: Muñan.  
 CABEZA Y CABELLOS: Lonco.  
 CADA UNO: Mollquiñe.  
 CAERSE: Thann.  
 CALDO, GUISO, JUGO: Corù.  
 CALENTAR: Eñùmñ.  
 CALOR: eñum, alin, aren, antù.  
 CALZONES: Charahuilla.  
 CAMA: Gùtantu o quetando.  
 CAMINAR: Amon, amun o camo. —  
 na, cay.  
 CAMINO: rùpù.  
 CANDELA O LUZ: Pelón.  
 CANTAR: Ghùl o cantan.  
 CANSARSE: Athun, ùrcun.  
 CANTARO: Can.  
 CARA, ROSTRO: Age, ad.  
 CARBON: Cuyul.  
 CARGAR: Meñcun  
 CARNE y COMERLA: ilon.  
 CASA: Ruca.  
 HACER CASA: Rucan, rucatum.  
 CASADO: Conyugue: piñom.  
 CASARSE: Piñomñ.  
 CABALLO: Cahuallu, cahuellu.  
 CENIZA: Thuyquen o trufquen.  
 CERRAR: Racùmñ.  
 CERRO: Hunicul, mahuida.  
 CHANCEARSE, Ayeñ.  
 CHATO: Chapùd.  
 CHICHA: Pùlcu.  
 CHICO, PEQUEÑO: Pichi.  
 CHUECA: Uño.  
 CIEGO: Llumud. Penolu o trauma.  
 CIERTO, COSA CIERTA: Mu, legñ,  
 mupin.  
 CIUDAD, POBLACION: Cara.  
 CLARA COSA, LIMPIA: Liv.  
 CLAVAR GOLPEANDO: Thanan.

COGER: Nùn, tun.  
 COLGAR: Pùlthùln.  
 COMENZAR: Llitun, huemaln.  
 COMER: In.  
 COMPONER: Peplin.  
 COMPARAR: Gillacan o guíllacaviñ.  
 CONOCER, SABER: Quimn.  
 CONSEJO: Glam, darlo Glamn.  
 CONSUMIR, ACABAR: Apùmñ.  
 CONTAR, REFERIR: Nùthamn.  
 CONTAR, NUMERAR: Raquin.  
 CONTRADECIR: Thavdugun, mejor:  
 Huele thavdugun.  
 CONVERTIRSE, VOLVERSE EN  
 ALGO: getun.  
 CORAZON: Piuque.  
 CORRER: Neculn, levñ.  
 COSA: Dugu.  
 COSA PROPIA, DE SU USO: té.  
 CORTAR: Cathin.  
 COSECHA: Cogi.  
 (COSECHAR: Cogin o cogintun).  
 COSER: Nùdùvñ. Nisuf.  
 COSTUMBRE: Ad, admapu.  
 CRECER o CRIARSE: Themn.

**D**

DAR: Elun, o eluel.  
 DE AQUÍ: Vamo, vameu.  
 DE AQUI A UN RATO, DE AQUI A  
 POCO: Thayula, pichi ula.  
 DE AQUI A DOS, TRES DIAS: Epu-  
 hue, culahue, etc.  
 DEBAJO: Minchi.  
 DE CIERTO, DE VERAS: Legh, mu-  
 pin.  
 DECIR: Pin.  
 DECLARAR: Entuln, entudugun,  
 nùtham-dugun.  
 DEDOS: Chagùll cùu, o chagüell.  
 DEFENDER: Chagunman.  
 DESPACIO: Mancahaquechi.  
 DESPACIO, OBRAR: Nòchican.  
 DE ESTE MODO: Vem, vergelu.  
 DEFENDERSE: Chaghtun.

DENTRO: Minu, puminu.  
 DERECHO: Huiiv, nor.  
 DERRAMARSE: Utun, utuln, act.  
 DERRETIRSE: Lleun, lluin.  
 DERRETIR: Lleum, lluimn.  
 DERRIBAR: Thantuln.  
 DESCANSAR: Ûrcutun, athutun.  
 DESCONOCER: Cachentun.  
 DESDE: Cùtu; desde entonces: veychi  
 mo, veychi mo cùtu, veychitu.  
 DESNUDO: Tampal, moll.  
 DESPERTAR: Thepen; act., thepelñ.  
 DESPRECIAR: Illamn, ñllamtun.  
 DESPUES: Ula.  
 DESTRUIR, ARRUINAR: Lopùmñ.  
 DETRAS: Vuri.  
 DEJAR, SOLTAR, DESPARRAMAR:  
 Leln.  
 DEJAR, OMITIR: Ûcaln.  
 DEJAR, PONER ALGO: Eln.  
 DÍA, SOL: Antù, o antig.  
 DIABLO: Alhue, o quesaguecubu.  
 DIENTES: Voru, voro o borroagué.  
 DIVERTIRSE, ALEGRANDOSE: Ca-  
 gel duamn.  
 DIVIDIR ASI: Ûdaun.  
 DOLOR, PESAR, ARREPENTIMIEN-  
 TO: Avqueduam; tenerlo: avque-  
 duamn.  
 DOLER ALGO, COMO HERIDA:  
 Cuthann, alùlùn.  
 DORMIR: Umaughtun, o uman.  
 DURAR: Man, posp.; durar poco: pichi-  
 man; mucho: aldùnman; quiñe cùyen-  
 may: durar un mes.<sup>1</sup>

**E**

EMBIAR: Huercún:  
 EMBIDIA: Ûthír. — Tenerla: ùthirn.  
 EMBRIAGARSE: Gallin.  
 EMPEZAR: Huemaln ó llitul.

1. Hasta aquí, se trata de una transcripción de la *Gramática* de Febrés, con leves variaciones. Lo que sigue es redacción del propio Juan Manuel de Rosas.



ENAGENAR, VENDER: Uln.  
 ENCENDER: Ghùyòmñ.  
 ENEMIGO: Cayñe o cañíé.  
 ENFERMO Y ENFERMEDAD:  
 Guthan o cutrany.  
 ENFERMAR Y ESTARLO: Guthann.  
 ENGAÑAR: Gùnencan o pilelvi.  
 ENGENDRAR: Yalln.  
 ENOJARSE: Ùllcun.  
 ENSEÑAR: Quimùln; gùneln.  
 ENTENDER, SABER: Quimn.  
 ENTERRAR, SOTERRAR: Rùgaln.  
 ENTONCES: Veychi o veymo.  
 ENTRISTECERSE, TENER PENA:  
 Lladcùn advqueduamn.  
 ERRAR: Rulmen.  
 ESCAPARSE, librarse: Montun.  
 ESCONDER: Llùmòmñ, elcan.  
 ESCONDERSE: Llùmñ, elcaun.  
 ESCRIBIR: Chillycan; huyrin.  
 ESCUPIR: Túvcun, y la saliva.  
 ESPERAR: ùgeln.  
 ESPERATE: Adochi; adoquellege.  
 ESPINA: Huayun; caveñ.  
 ESTACA, POSTE: ùnco.  
 ESTAR: Mùlen o mlen.  
 ESTIMAR, APRECIAR: Raquin.  
 ESTIMAR, AGRADECER: Mañumñ.  
 ESTOMAGO: Que.  
 ESTRELLA: Huaglen o guaguelén.  
 ESTUDIAR: Quimquimñ; gúneytun.  
 EXAMINAR: preguntat: Ramtun.  
 EXCEDER: Yodn.  
 FABRICAR: Mùln.

**F**

FABULA: cuento: Epeu, coylla.  
 FEA (cosa): Alta.  
 FERTIL, cosa: Moñ.  
 FINALMENTE: Inagechi.  
 FLECHA: Pulqui o pólqui.  
 FLOJO: Chovù o chofon.  
 FORTUNA: Peuma.  
 FORZAR: Nehuentun.  
 FRENTE: Thol o tol.

FRIO: Uthe, o uche, o firquicay.  
 FRUTA: Vùn o ipelle.  
 FUEGO: Gùthal o gutral.  
 FUERA O AFUERA: Huencun.  
 FUERTE (cosa): Yavu.  
 FUERZAS: Nehuen.

**G**

GARGANTA, CUELLO: Pel.  
 GARROTE: Colcol.  
 GATO: Ñayqui, michi o narqui.  
 GEME: Duque.  
 GEMIR: Eyùtun.  
 GENTE: Ché.  
 GOLPEAR: llamando: thanthann.  
 GOLPEAR, clavar: Thanan.  
 GORDO: Mothi o motrillo.  
 GRANDE: Vuta, devu o butalo.  
 GRANIZO: Pire.  
 GRASA, sebo: ihuifño, iguin.  
 GRITAR, o llamar: Mùthùmñ.  
 GRITAR, vocear: Huarulñ.  
 GUARDAR: Eln, elcan.  
 GUARDAR, cuidar: Quintunien.  
 GUSTAR, saber, bien: (etiam moraliter)  
 Cumentun; cumentuvin: me supo bien.

**H**

HABITAR: Mlen.  
 HABLAR: Dùgun o dugun.  
 HABLAR A OTRO: Dùgulñ o sugun.  
 HACER, FABRICAR: Mùln.  
 HACER ASI, TRATAR DE ESTE  
 MODO, SER ASÍ: Vemñ.  
 HACHA: Cachal.  
 HACIENDA: Cullin.  
 HALLAR: Pedan, pen, petun.  
 HAMBRE Y TENERLA: Guñíñ.  
 HEMBRA: Domó o somó.  
 HERIR: Chùgarn — gùlen.  
 HERMANO: Peñi.  
 HERMANA: Lamgén.  
 HERMOSO: Themo; bucha — muy.  
 HIERBA, pasto: Cachu; medicinal: lahuén.  
 HIERRO, Fierro: Pañilhue o currupañi-lle.

HIJO: Votùm o puñeñ.  
 HINCARSE de rodillas: Lucutun.  
 HOMBRE ya varón: Huenthu o huentrù.  
 HOMBRE, cualquiera: Che.  
 HONRA, y honrar: Raquin.  
 HUELLA, rastro: Pùnön.  
 HUESO: Voro, voru.  
 HUEVO: Curam.  
 HUIR: Mithicun.  
 HUMILLARSE: Pichilcaun.  
 HURTAR: Hueñen, chuquin o chacará.  
 HURTAR, arrebatando: Muntun.

## I

IGUAL: Ghùyagh o thur.  
 IMAGINAR, sospechar: Pecúnön.  
 IMITAR: Inaytun.  
 INFIERNO: Cùthal mapu o alhueñimapu.  
 IZQUIERDO: Huelé.  
 INVIERNO: Pu quem o pùguen.  
 IR: Um y la partícula me.

## J

JUGAR: Cuden, o aucanto, los muchachos.  
 JUNTARSE en junta: Thaun.  
 JUNTAR así: Thauln.  
 JUNTARSE a otro: Thavn.  
 JUNTARSE así: Thapùmn.  
 JUNTO o cerca así: Thav.

## L

LAGRIMAS: Cùlleñu o quelleñú.  
 LANA: Cal.  
 LANZA: Huayqui o guaiqui.  
 LANZAR, vomitar: Rapin.  
 LASTIMA tener: Vurenien.  
 LASTIMARSE: Allvùn.  
 LEER: Uthinchilcan o uthintun.  
 LENGUA: Queuùn o quegun.  
 LEÑA: Mamùll o mamuell.  
 LEON: Pagi o trapial.  
 LEVANTAR en alto: Huenuntun.  
 LEVANTARSE: Uùtan.

LEVANTARSE, rebelarse: Aucan.  
 LEJOS: Aldù pu, aligina pú.  
 LIBRAR, escapar: Montuln.  
 LIBRARSE, escaparse: Montun.  
 LIGERO, veloz: Lev.  
 LIGERO, no pesado: Vamenolu.  
 LIMPIA cosa, clara: Liv.  
 LIMPIAR: Livtun.  
 LOMA: Huincul o huyfod.  
 LUEGO: Muthay, muchay.  
 LUEGO que: Muña.  
 LUNA: Cuyen o quillen.

## LL

LLAMAR: Muthùmn.  
 LLANO, llanura: Lelvun.  
 LLAVE: Llahuy, racùmhue, llafé.  
 LLEVAR: Yen.  
 LLEGAR: Aucun; poun.  
 LLENARSE: Opun, opon.  
 LLORAR y llanto: Gùman o lluma.  
 LLOVER y lluvia: Maun o magun.

## M

MACHO, sexo masculino: Alca, huenthu.  
 MACHACAR: Thanan.  
 MADRE: Ñuque o papay; la de las mujeres: coñihue, quedíñ.  
 MADURAR, estar maduro: Avun.  
 MAIZ: Hua.  
 MALA cosa: Huera.  
 MAL HACER, delito, pecado: Huerilcan.  
 MAL HACER o tratar mal: Hualcan.  
 MALPARIR: Huera coñin.  
 MAL TRATAR de palabra, retar: lucan, lucatun.  
 MANDAR: Thoquin; pin.  
 MANIFESTAR, DESCUBRIR: Entuln, entu-dùgun.  
 MANO: (Cùu).  
 MANO derecha: mancùn.  
 MANO izquierda: Huele cùn.  
 MANOSEAR: Maldùn, maldùtun; etiam ímpudicé.

MAR: Lavquen o lafquen mapú.  
 MARAVILLA, cosa no vista, milagro: Perimol, perimontu.  
 MARIDO: Piñom, vuta.  
 MAS (comparando): Yod, doy.  
 MAS, ampliar: Yom, y la partícula hue.  
 MATAR, Lagùmn o lagomel.  
 MATERIA (Podre) — Thar.  
 MEAR: Huillghùn o hulli.  
 MEDIANO: Ser, poco o corto: Munan.  
 MEDIO o mitad: Ragi; anca.  
 MEDIR: Thoquin.  
 MEMORIA: Duam o duamtuqueùm.  
 MENESTER: haber necesidad: Duamnyen, duamgen, duamnien, y la partícula mon.  
 MENOSPRECIAR: Illamn.  
 MENSAJE o mensajero: Huerquen.  
 MENTIR: Coyllan, coyllatun o coilátuel.  
 MENTIRA y mentiroso: Coylla o coilá.  
 MERECER: V. las partículas val y mon.  
 MES o luna: Cùyen.  
 METER: Tùcun, tùculn.  
 METERSE: Conùmtun y la partícula con-cló.  
 MEZQUINO: Rùcù, cullme.  
 MIEDO y tenerlo: Llùcan, llecan, meterlo: llùncatuln.  
 MIENTRAS: Pe y petu, partículas.  
 (MIES: Cogi).  
 MIL: Huaranca.  
 MIRAR: Uthintun, uthinn.  
 MISERABLE, o pobre: Cuñival.  
 MONTE o bosque: lemu o mamuell mapú.  
 MONTAÑA o Cerro: Mahuida.  
 MONTON: Thumau.  
 MORDER: Ghùnan.  
 MORIR y muerte: Lan.  
 MORIR de repente: Larumen.  
 MOSCA: Pùl - lu o pigles.  
 MOSTRAR algo a otro: Pegeln.  
 MOVEARSE: Negùmn.  
 MOVER: Negùmn.  
 MUCHAS veces: Aldùchi, aldùnmita.  
 MUCHO ha: Chaychey.

MUCHO: Aldù o aldùn.  
 MUY: Aldù.  
 MUCHO: Cad.  
 MUELA: Voro o olga.  
 MUJER, del marido: Cure, pinom.  
 MUJER: Malghen, domo.  
 MURMURAR: Ghùlmeyen.

**N**

NACER: Llegn o coñi.  
 NADA: Chem no rume o guelay.  
 NADAR: Hueyùln o guellil.  
 NARIZ: Yu o llù.  
 NAVEGAR: Huamputun.  
 NAVIO, embarcación: Huampu o navirrú.  
 NECESIDAD, negocio: Duam, dùgu.  
 NECESITAR: Duamnyen; pùneyen.  
 NEGAR: Mayen — gelay pin.  
 NEGRO color: Curi o curù.  
 (NEGRO hombre: Tapallù).  
 NEVAR: Pilinn, piliñtun.  
 NINGUNO: Iney no rume, quiñe no rume.  
 NIÑO: Piñen, pùñen.  
 NIÑA: Hue malghen, ghulcha o pichi malen, domo, ghulcha malghen.  
 NO, respondiendo: Mù, mùca.  
 NO SE, qué se yo: Chuchey.  
 NO SÉ DONDE; que sé yo dónde: cheuchey, cheuchi.  
 NOBLE, rico, cacique, que es lo mismo entre ellos: Ghùlmen o gelmen.  
 NOCHE: Pun.  
 NOMBRAR y mentar: Ghueytun.  
 NOMBRE: Ghùy.  
 NORTE: Picu, maun o picun — gurruf.  
 NUBE: Thomu (crùv o tromù).  
 NUEVA cosa, reciente: Hue.  
 NUEVE: Aylla.  
 NUMERAR: Raquin.  
 NUNCA: Chumùl no rume.

**O**

OBEDECER: Tancùn, mupitun.  
 OBRAR bien: Cùmelcan.

OBRAR mal: Hueralcan, huerilcan.  
 OSCURO: Dumíñ o curre.  
 OCHO: Pura.  
 OCIOSO estar: Remulen, re mlepran.  
 OCULTAR: Llùmùmñ; elcan.  
 OCULTARSE: Llùmñ; elcaun.  
 ODIO, o aborrecimiento y tenerlo:  
 Ghùden.  
 OFENDER: Huerilcan.  
 OFICIO: Camañ.  
 OIR: Allcún o allgutuhuy.  
 OJO: Ge o gué.

OLER: Ned, numun o pumuto y act, numutun; para oler bien o mal se antep.: cùme o huera.  
 OLVIDAR: Uduam.  
 OMBRO: Lipag.  
 OMITIR, DEJAR: Úlcan.  
 OREJA: Pilun.  
 ORINAR: Huillghùn o guilialo.  
 ORO: Millá o chodpañillo.  
 OTRO, otra cosa: Ca; el otro, la otra: Cagelu.  
 OJALA: ¡Veyvuel! ¡Veyvelem!

**P**

PACTAR, concertar: Daqueln.  
 PADECER: Cuthantun.  
 PADRE: Chao.  
 PAGA y pagar: Cullin.  
 PAJARO, ave: Ghùñùn.  
 PALABRA: Nemùl.  
 PALMA de la mano: Laycùu.  
 PALMADAS dar, como halagando: Chapadcùn, chapadchapadcùn, chapadchapadtun.  
 PALMO: Rula.  
 PALO: Mamùll o mamuell.  
 PALPAR, tocar, manosear: Maldùn, Maldùtun.  
 PAN: Covqué o cofqué.  
 PANTANO: Chapad.  
 PAPAGAYOS: Thùcau, otros menores: choroy.

PAPAS: Poñí, poñú.  
 PAR de cosas: Mùr.  
 HABERLO: Mùrn.  
 PARA QUE?: Chumul, chumavel.  
 PARARSE, levantarse: Uùthan.  
 PARADO y presente, estar, o ser testigo: Uùthalen.  
 (PARED: Pirca; hacerla: pircatun).  
 PARIENTE: Moñmahue o cuatrاندوام.  
 PARIR: Coñin o coñialo.  
 PARLAMENTO: Coyagh, hueupin.  
 PARTE: Chag, llagh.  
 PARTIR; dividir: ùdan, chagtun.  
 PARTIRSE: ùdaun.  
 PASAR hacia acá: Rupan.  
 PASAR HACIA ALLA: Rumen.  
 PASAR, ACTIVE: Rulpán o rupaln.  
 PASAR ríos: Non; active: nontun.  
 PASEARSE: Thecan, ñampilln.  
 PASTO: Cachu.  
 PASTOREAR: o comer el ganado: ùthan.  
 PASTOREARLO: ùthaln, hueñimn.  
 PATEAR, dar coz: mancùn.  
 PATENTE estar: Chañalen.  
 PATIO: Lila, lepùn.  
 PATRIA, tierra: Mapu.  
 PECADO y pecar: Huerilcan.  
 PECHO: Rùcu.  
 PEDAZO: Cathin o cathùn, llagh o llag.  
 PEDIR: gillan, o nillan.  
 PELIGRO: Cuñium o peguto.  
 PENSAMIENTO: Duam o ñiquimel.  
 PEQUEÑA cosa: Pichi.  
 PERDER: Ñamùmñ, llancùmñ.  
 PERDERSE: Ñamn, llancùn.  
 PERO, empero, antes: Huelu.  
 PERRO: Thehuá o treguá.  
 PERSEGUIR: Dan, datun.  
 PERTENECER, tocar a alguno: la partí-cula mon o mun.  
 PESAR: Vanen. — Active, vanentun.  
 PESCADO: Challhua.  
 PESCAR: Challhuatun o guachi challuan.  
 PEZ, o brea: Upe, o vria — vrea.  
 PIE y pierna: Namun, ñi qué.

PIEDRA: Curá.  
 PISADA de animal: pùnnon, pùnnonn.  
 PISOTEAR: Pùnontun, pùnoncùn.  
 PITAR, tabaco: Pùthemtun o putrentú.  
 PLATA: Lighen o plata.  
 PLENA mar: Thipaco.  
 PLOMO: Thithi o tití.  
 PLUMA: Lùpi o lipi o perquiñ.  
 PLUMAJE: Perquin, perquiñ.  
 POBLACION o ciudad: Cará o carrá.  
 POCO: Muña, pichi.  
 POCAS VECES: Munan, míta.  
 PONER: Eln y la partícula: cùno.  
 PORQUERIA: Por o mé.  
 POSTRERO: Inan, inalelu.  
 POZA, POZO, HOYO: Rùgan.  
 PREGUNTAR: Ramtun.  
 PRESTAR: Areln.  
 PEDIRLO: Aretun.  
 PRESTO: Matu, arol, lev.  
 PRIMERO: Unen, unele, lu.  
 PRINCIPIO, Llitu, huegen.  
 PUERTA: Ullgin o guellguíñ.  
 PUES: May y cam: preguntando.  
 PULGA: Nerrùm o nerrum.

## Q

¿QUAL?: ¿Chuchi?  
 QUALQUIERA: Iney rume, chucha rume.  
 QUALQUIERA cosa: Chem rume.  
 QUANDO: ¿Chumùl?  
 QUANTO, quan grande: ¿Chumten?  
 QUANTOS: ¿Mùvù, chumten?  
 ¿QUANTO HA?: ¿Chumten — mo?  
 QUANTO HA, o mucho ha: chaychey.  
 QUANTAS VECES: Mivuchi; chumten; míta.  
 QUE, o qué cosa: ¿Chem?  
 QUEBRAR y quebrarse: Thagon.  
 QUE decir o cómo decir: ¿Chupin?  
 QUEDARSE: Mlecan.  
 QUEDAR todavía: Gehuen, mlehuen.  
 QUEMAR: Pùthemn, pùthentun.  
 QUEMARSE: Pùthen o pùtreel, aren.

QUERER, amar: Ayùn o alliel.  
 QUERER, junto con la acción de otro verbo: cùpa, duam.  
 QUERENCIA: Huim; Tenerla: Huimn.  
 ¿QUIEN? ¿Inei?  
 QUITAR, arrebatat: Mùntun.  
 QUIZA: Chey, repey, turne.

## R

RABIA y tenerla: Ghùña piuquen, yadgón.  
 RAJAR: Thoumn.  
 RAJARSE: Thoun.  
 RAJAR leña: Rian.  
 RAMA: Rogh, ponerlas: roghtun.  
 RASGUÑAR: Caypùn.  
 RASTRO: Pùnnon, seguirlo: (inapáñon) — inapùnnon.  
 RAYAR: Huyrin o huirri.  
 REBELARSE: Aucan.  
 REBELDE: Auca.  
 REVENTAR: Pavn.  
 RECIBIR: Thaghn, thavn.  
 RECIENTE, cosa nueva: Hue.  
 RECOBRAR: Petun.  
 RECORDAR O DESPERTAR: Thepen.  
 REDEDOR, alrededor: Huall.  
 REDONDA cosa: Moncoll.  
 REFORZARSE: Yavutun.  
 REIR: Ayen.  
 RELUMBRAR, resplandecer: Llùm llùm; llùvllúvn.  
 REMPUJAR: Ralthon, yolthan.  
 REMUDAR: Huelucùnnon.  
 REÑIR entre dos: Nùthaun.  
 REÑIR a otros: Ullcumpen.  
 REPARAR en algo: Inarumen.  
 RESISTIR: Chaghtun.  
 RESOLANA: Pañi, cogerla: pañitun.  
 RESPETAR: Yehuen, raquin.  
 RESPIRAR: Neyùn.  
 RESPONDER: Chagh dùgun; thavdùgun.  
 RESTITUIR: Uñoltun, elutun.  
 RESTITUIR: Uñoltun, elutun.  
 (REZAR y rezo: Amomarin).  
 RICO, cacique, noble: Ghùlmen.

RIO o arroyo: Leuvu o leufu.  
 RODILLA: Lucu.  
 ROGAR: Gèllipun o cutranepin.  
 ROMADIZO, CATARRO: Rùle.  
 ROSTRO: Ad, age.  
 RUBIO (colorado): Colú o colulonco.  
 RUMIAR: Caymùtun.

**S**

SABER, entender: Quimn.  
 SABERSE, gustar: Cùmentun.  
 SACAR: Entun.  
 SACUDIR: Mùthoun.  
 SAL: Chadi o chazi.  
 SALIR: Thipan.  
 SALIVA: Cuùn o cogun.  
 SANAR: Mogetun, cùmeletun, o tremocay.  
 SANGRE: Mollvuñ o mollfuñ.  
 SECAR: Ancùmn.  
 SECARSE: Ancùn o anco vigi.  
 SED y tenerla: Huyghùn.  
 SEGUIR: Inan.  
 SEÑAL: Gùnel.  
 SENTARSE: Anùn.  
 SENTIRSE: Vurentun, hueritun.  
 SER: Gen.  
 SIEMPRE: Moll.  
 SI, afirmando: May, emay.  
 SILENCIO, guardar, estar callado: Ñomcien.  
 SIQUIERA, o a lo menos: Rume.  
 SOBAR: Gùdun.  
 SOGA: Mau.  
 SOL y el día: Antù.  
 SOLDADO, mozetón: Cona o trapom.  
 SOLO: Calli y quidu.  
 SOLAMENTE: Re y mùten.  
 SOLTAR o desatar: Naltun.  
 SOLTARSE así: Naln, lludn.  
 SOLTAR, o dejar: Leln, lelcùmn.  
 SOLTERO, libre, suelto: llud o regueche.  
 SOÑAR: Peuman.  
 SOPLAR: Pìmun.  
 SOSPECHAR: Pecùnnon.  
 SUBIR: Pran; subir a otro, Pramn.

SUDAR: y sudor de trabajo: Arovcùn. —  
 Arrof  
 SUEÑO, gana de dormir: Umaugh o umas.  
 SUD viento: Ghuylli crùv o guilligùruf.

**T**

TABACO: Pùthem o putrem.  
 TAMANO ser: Ventenn.  
 TAMBIEN: Cay.  
 TAMBOR: Culthun o cultrum.  
 TANTO: Venten, serlo: ventenn.  
 TANTO del juego: Cogh.  
 TAPAR: Tacun q gudcuavi.  
 TARDARSE mucho: Aldùnman.  
 TARDARSE poco: Pichinman.  
 TARDE: Thavuya o trafia.  
 TEMER y temor: Llecan.  
 TENER: Nien, gen.  
 TIERRA o tierras o patria: Mapu.  
 TIERRA o suelo: Tue, puùlli.  
 TIGRE: Nahuel.  
 TINIEBLAS: Dumifi.  
 TIRAR para sí: Huythan.  
 TOCAR: Maldùn, maldùtun.  
 TODAVIA: Petu, ula.  
 TOMAR: recibir: Thaghn.  
 TOPAR: salir al encuentro: Thann.  
 TORDO: Creu o querreu.  
 TOS: Thùvon.  
 TOSER: Thùvonn o trafon.  
 TRABAJAR: Cùdaun, cùdaucan o cozo.  
 TRABAJO: Cùdao o cozo.  
 TRAHER: Cùpaln.  
 TRAHER consigo, o andar trahiendo: Mìauln.  
 TRASTOS: Elcau.  
 TRIGO: Cachilla.  
 TRISTE estar: Avqueduamlen o gueñan-que.  
 TRUHAN: ridículo: Ayecahue.  
 TUERTO de un ojo: Thaumá o traumá.  
 TUPIDO ser: Logn.

**V, U, Y, Z —**

VACA: Huacá.

VACIAR: Huellin, huellintun.

VARON: Huenthu o guentru.

VARRER: Ipùm, Lepùntù.

VASO: Ihue.

VASURA: Lepùntu.

VENCER, sujetar: Nopimn.

VENDER: Uln.

VENIR: Cùpan, gepan.

VER: Pen, uthinn o pecaimi.

VERANO: Ùcan antù o gualeng.

VERDAD decir: Mupin.

VERDAD, ser: Mugen.

VERGÜENZA y tenerla: Yehuen; causarla: yehuelcan.

VEZ: Mita; mel; chi.

VIDA: Mogen, lihue.

VIEJA: Cude; cuye o cuje.

VIEJO: vuchá, o vuchalo.

VIENTO: Crùv o qurruf.

VIENTRE: Pue.

VIVIR: Mogen.

VOCEARSE riñendo: Nùthaun.

ULTIMO: Inan.

ULTIMO ser, estar el último: inalen.

UNO: Quiñé.

UÑA: Huyli.

VOLAR: Leva o leftùv.

VOLUNTAD: Duam.

VOZ o llamado: Mùthùm.

Y: conjuntiva: Cay, pospuesta.

YERBA: Gergué o cachù.

YO: Inche.

ZELAR el marido a la mujer: rumpeln o rompely; ella a él: muritun.

ZORRA: Gùru o guerri, otra mayor: culpen.

FIN DE ESTE  
PEQUEÑO DICCIONARIO





## **Tercera parte**



## **Nota del editor**

Este manuscrito consta de 94 páginas de elaboración propia. Incluye dos centenares de argentinismos fruto del contacto interétnico y la reterritorialización de la lengua aquende la cordillera. Hemos excluido los agregados por Stieben y Caviglia, consistentes en cotejos con las obras de Félix de Augusta.



## Diccionario de palabras de frecuente uso

### A

- ABAJO: Minù.  
ABANDONADO: Afelciel.  
ABANDONAR: Aféli.  
ABARIAR: Comnigcáy.  
ABARROTAR: Fillapóy.  
ABASTECEDOR: Fillarcelí.  
ABATIDO: Que ñan qui; güe ñan guy.  
ABRIR: Güe lá vigüe.  
ABEI: yzum.  
ABEJA: Dullíñ.  
ABIERTO: Güe la lecay.  
ABISMO: Ponuy, cony.  
ABLANDAR: goñco goycöto.  
ABOCHORNAR: Ye que catun.  
ABOLLAR: Qui chamy.  
ABONADO: Cùme Níey cullin.  
ABORRECER: Güe, sei.  
ABORTAR: Huesa - ia - lli.  
ABORTAR: Llundquey.  
ABOTONAR: Chaf, quintis, qui la mann.  
ABOTONAR: La Myanca.  
BOTON: Tupu gue.  
ABRASAR: Culan: la quemazón.  
ABRAZAR: Aligley tani - piuque.  
ABRAZARSE: Maful - uùy - anùgoy.  
ABRAZO: Maful.  
ABREVIAR: Matu.  
ABRIDOR: Guzá - ye - quemey.  
(CABALLO: a ...).  
ABRIGADO: Nicom güey.  
ABRIR: Unen rume.  
ABROJO: Quenquen.  
ABSOLUTO: Güenrrucá. - Dueño de su casa.  
ABUELA: Chuchù.  
ABSTENERSE: yafù piuque queno - huy.  
ABUELO: Lacù.  
ABUNDANCIA: guebuboy.  
ABURRIDO: Afelhuy.  
ABURRIR: Afel ca lavy.  
ABUSAR: Mra - cochín.  
ACA: Cachiple.  
ACABAR: Eumai.  
ACALORARSE: Uadquican - uno mismo.  
ACAMPAR: Elugui.  
ACARREAR: Guíñami.  
ACARICIAR: Puyugüey.  
ACARREADOR: Guíñam fé.  
ACARRETO YB.: Cañamaso fú.  
ACCIDENTE: Lá lá tuy.  
ACCIONAR: Chumis huy.  
ACEPTAR: Negcaviñ.  
ACECINAR: Huillhuillri, conn, a.  
ACERTADOR: Leufé.  
ACERTAR: Leuquenovi.  
ACIERTO: Cùmejocglla.  
ACLARAR: Lifrupai, el día:  
ACOBARDADO: Afeln, lesán.  
ACOBARDAR: Uicalgüey.  
ACORTADO: Tra, utra, ici, güey, güey.  
ACOMODADO: Cùmilcalecay. – Cùme: bien.  
ACOMODADOR: Cùmilcauigüe.  
ACOMPANADO: Sigueñ ciecay.  
ACOMPANAR: Sigueñ - ye - yey.  
ACUMULAR: Yulelquenogüey.  
ACONSEJADO: Guilan guecay.  
ACONSEJAR: Guetam güey.  
ACORDAR: Cùmeliayayupiyú.  
ACORRALAR: Malal tuculgüey  
ACURRUCADO: trucó trauley.  
ACORTAR: Sigentucis o munaln.  
ACOSTADO: Cuzúley.  
ACOSTARSE: Cuzualn o cudun.  
ACOSTUMBRARSE: Huincay.  
ACREDITADO: Cùmel ca cay.  
ACREDITAR: Mis piñ güe cay.  
ACRIMINAR: Pilelquenovi.  
ACTIVO: Ueñmeu huy.

- ACUERDO: [s. t.]  
 ACLARAR: Pilelquenogüey.  
 ACHICAR: Pichi quen o güey.  
 ADAMADO: Pichirume - uentru.  
 ADELANTADO: yod quimeay.  
 ADELANTAR: Aleguetum mi.  
 ¡ADELANTE!: Vuélegue - Vaia - s. t.  
 ADELANTARSE: Vive lerpuy.  
 ADELGAZAR: Ca güey.  
 AMAS: Allivini.  
 ADENTRO: Ponuy.  
 ADHERIR: Oeyentúcaj.  
 ADICIONADO: (sic) Nesagüe guej.  
 ADIVINADOR: Lucilel o llihua dugul.  
 ADIVINAR: Quim quenorguej.  
 ADMIRACIÓN: yodtripay.  
 ADMITIR: Bellentuy.  
 ADONDE: Cheu.  
 ADOPTIVO: Botón troquiñ.  
 ADORAR: Cutran neviñ.  
 ADORNADO: Fillapoy.  
 ADQUIRIR: peuma guely.  
 ADULAR: Pilelu yaguy.  
 ADVERTIR: Duamtuy.  
 AFEITAR: Payuntuy.  
 AFICIÓN: Atra culmevi.  
 AFICIONADO: Atrauivi.  
 AFIJAR: Neuentui.  
 AFILAR: Yugümi.  
 AFIRMAR: Gerrentu.  
 AFIRMARSE: Gerrentucan.  
 AFLIGIDO: Ñuaguarrumey.  
 AFLIGIR: Ñuagurremelel.  
 AFLOJAR: Genonvi.  
 AFORTUNADO: Cùmé pulliln.  
 AFUERA: Guencùn.  
 AFRECHO: Amochi.  
 AGACHADO: Molton.  
 AGACHARSE: Molton huhuy.  
 AGARRAR: Nug cay.  
 AGARRARSE: Nucay.  
 AGARRO: Muaby.  
 AJENO: Cacheñichen.  
 AJI: Trapi.  
 AGIL: Trepengüelú.  
 AGOLPARSE: (sic) Tremaupuy.  
 AGONÍA: Epelay.  
 AGOSTO: Lahue cuje cùyen.  
 ¡AGRAISADO!: Nino y puteo güey.  
 AGRADABLE: Cùmeadquely.  
 AGRADECER: Mañumi.  
 AGRADECIDO: Mañumfegüey.  
 AGRANDAR: Yfulcay.  
 AGRANDADO: yodgüey.  
 AGRAVIAR: Suyugel.  
 AGREGAR: Compañel.  
 AGRIO: Cotrey.  
 AGUACERO: Magun.  
 AGUA: Co.  
 AGUADA: Putoco peyem.  
 AGUAITAR: Yuguatuy.  
 AGUANTAR: Piuque huhuy.  
 AGUARDAR: Quintú lequellay.  
 AGUARDIENTE: Pulcu.  
 AGUARSE: Reilelcó.  
 AGUAZAL: Chico.  
 ÁGUILA: Calquiñ.  
 AGUJA: Acucha.  
 AGUJERO: Catan.  
 AGUSANADO: Pirru huhuy.  
 AHOGADO: Urfi.  
 AHONDAR: Alig cony.  
 AHORA: Mitay.  
 AHORCADO: Guetrey.  
 AHORCAR: Güetre güey.  
 AIRE: Triful Queby: que tiene aire.  
 AJO: Ayu.  
 AJUSTAR: Fuyy.  
 ALABARSE: saquihuy.  
 ALARGAR: yomoni.  
 ALAZÁN: alazán.  
 ALBARDÓN: Luifod.  
 ALBOROTAR: sugufe coillá.  
 ALBOROTO: Michay sugü.  
 ALBRICIAS: Cullyen.  
 ALCACHOFA: Lef cachú.  
 ALCAUETE: Taqui maufé.  
 ALCANZAR, AL TORO: din.  
 ALCÓN: Clilque.  
 ALEGRAR: Truyuigmavi.

- ALEGRARSE: Truyui tañi piuqué.  
 ALEGRE: Cùmeley ñisuan.  
 ALEGRÍA: Truyuígan.  
 ALESNA: Zamitue.  
 ALGARROBO: (árbol) huitru.  
 ALGODÓN: Alcorroncal. - Castellani-  
 zación. Cal: lana. Por lo tanto: “algo-  
 dón- lana”.  
 ALGUNO: yney cam.  
 ALIANZA: quiñe ey nipiuque.  
 ALIMENTAR: ylol güey.  
 ALISAR: Cafcael.  
 ALIVIADO: Pichi cùmeley.  
 ALMA: Pilli.  
 ALMIDÓN: Almizón.  
 ALMOHADA: Mترل.  
 ALREDEDOR: Guallpá.  
 ALTERNAR: Ueluconi.  
 ALTOS, LOS; Y ES ALTO: Vıtay.  
 ALTO (la gente): Utramón.  
 ALTURA: Aleg pray.  
 ALUMBRAR: Peló huy.  
 ALUNADO: Cùmelay Ñizuam.  
 ALBA: Uùn.  
 ALZAPRIMA: Huicham pram.  
 ALLANAR: Cúmel cacay.  
 ALZARSE: Chucay.  
 AMA (de la casa): güen rruca.  
 AMADO: Cutrane epeye.  
 AMANCEBADO: Cure quechiniey.  
 AMANECER: Gùny.  
 AMANSAR: Ñíomon.  
 AMANTE: Ñisugul lel.  
 AMAÑARSE: Atomtucaý.  
 AMAR: Cutraneucaý.  
 AMARGO: Frey.  
 AMARILLO: Chod.  
 AMARRADO: Traú.  
 AMARRAR: Trari gue cay.  
 AMBICIOSO: Pencullme.  
 AMENAZAR: Guechátugùn.  
 AMIGO: Cùmelcan.  
 AMISTAD: Cutrañeguy.  
 AMO: Tremquelelo.  
 AMONTONAR: Trapan vigüe.  
 AMPOLLA: yafañy.  
 ANCHO: Buta Rumeý.  
 ANDUVO: Miauy.  
 ANGOSTO: Pichirrumey.  
 ANGIILA: Comovilu.  
 ANIMA: La.  
 ANIMAL: umo yagui chicullíñ.  
 ANIMO: Yafùluy.  
 ANOCHECER: Puny o puùn.  
 ANTENOCHE: epupùni.  
 ANTES: Une.  
 ANTIGUO: cuyfi.  
 ANTIYER: epué.  
 ANTOJO: Quepa vemon.  
 ANUDAR: porrobígüe.  
 ANUNCIO: Presagao, amelvi.  
 ANZUELO: Guachichallua.  
 AÑADIR: Pörron.  
 AÑO: Tripantù.  
 APACIGUAR: ranginconi.  
 APADRINAR: Potro sigueñ tucùy.  
 APAGAR: Chogoni.  
 APAREARSE: Güetaquel.  
 APARENTE: Itro ché.  
 APARTADOR: entùfe.  
 APARTAR: guzamfi.  
 APARTE: Guza ley.  
 APEDREAR: utruftuvi.  
 APELLIDO: coñpen.  
 APESTADO: huesa cutran.  
 APESTAR: Nùmuy.  
 APOCAR: Uay entuy.  
 APOCARSE: pichi queño cay.  
 APOLILLADO: pulilatuy.  
 APOSENTO: Tafù.  
 APOSTAR: Ravi.  
 APOSTEMADO: Poy.  
 APREHENSIVO: Gueñangüe ley.  
 APRETAR: fuy vigüe.  
 APROPIARSE: Llumyemey.  
 APROVECHAR: Pügnegüey.  
 APUNTAR: Sichuvi.  
 APURAR: Matu quel pé.  
 ARADO: Quetra mapú.  
 ARAÑA ORDINARIA: Llallùg.

- ARAÑA (otras): uña pallù.  
 ARAÑAR: rolpaton.  
 ARBOL: Aliguen o mamùll.  
 ARCO: Thugùd.  
 ARDER: Quilli.  
 ARDID: Guenen.  
 ARDOR: Aligley.  
 ARENA: Cullim o cuyùm.  
 ARENGA: Güelamini.  
 ARGOLLA: Argolla.  
 ARMA: Negliñ.  
 ARMAMENTO: Alig noliñ.  
 ARO: Chaguitu.  
 AROMA: Huinca sallen.  
 ARRAMIAR: Neucolentuy.  
 ARRABADO: Filquelay.  
 ARRASTRAR: Guí gued.  
 ARRASTRARSE: Guigüed huhuy.  
 ARREAR: Quechan.  
 ARREBATAR: Montugüey.  
 ARREBATARSE: [s. t.]  
 ARREGLADO: Cùmel cacay.  
 ARRIMAR: Sigueñtuis.  
 ARRIMARSE: Sigueñ cony.  
 ARROJAR: Entuy.  
 ARROPADO: Fihuùnul luhuy.  
 ARROYO: Leufu.  
 ARROYITO: Pichileufu.  
 ASADO: Can Can.  
 ASAR, CARNE: Afùn magui.  
 ASCENDER: yod tripay.  
 ASEADO: Tucutuy.  
 ASEGURAR: Cùmel caca bimi.  
 ASENTADERAS: hyentelli.  
 ASEO: Cùmelipum queley.  
 ASESINO: Guenoche sugu naconis.  
 ASISTIR: [s. t.]  
 ASOLAR: Fill apom.  
 ASOLEADO: Arrepiuquey.  
 ASOMARSE: guéf queno.  
 ASOMBRADO: A m o t u y.  
 ASOMBRO: Amotuy.  
 ASPERO: Yugue poday.  
 ASQUEROSO: Hucay puenguey.  
 ASUNTO: [s. t.]
- ASUSTADO: uicaleguy.  
 ATAIR: pisonbi - con palo.  
 ATADO: trariñ.  
 ATADITO: Pichi trariñ.  
 ATADURA: Porrón.  
 ATAJE: Catrùtu bigué.  
 ATAJAR: Catrùtuague.  
 ATAR: Trarivi.  
 ATASCADO (atorado): Chim may.  
 ATENDER: Allquitugue.  
 ATENERSE: Guallmálucay.  
 ATORADO: Murig.  
 ATRÁS: Burig.  
 ATRASADO: Treuaul.  
 ATRASO: ynacitui.  
 ATRAVESADO: Caquel queley.  
 ATRAVESAÑO: Raguíñ rupáley.  
 ATREVIDO: utruftucutuuy.  
 ATROPELLAR: leftuoi.  
 ATURDIR: [s. t.]  
 AULLAR: ùaglig.  
 AUMENTO: ypoy.  
 AURORA: unelfé.  
 AUSENCIA: Capulemcauy.  
 AUSENTE: Utran nuclépuoy.  
 AUTOR: s. t.  
 AUXILIAR: (a alguno) Queyuel.  
 AVANZAR: Leftugüey.  
 AVEGIGADO: Ollguy tripalo.  
 AVENTAJAR: Yodnievi.  
 AVERGONZADO: Yegué lecay.  
 AVERÍA: ynautuy.  
 AVERIGUAR: Rantu sugùel.  
 AVESTRUZ: Choiqué.  
 AVISAR: Nigtram cágüey.  
 AVIVAR: Trepelugüey.  
 AYER: Uyá.  
 AYUDA o FAVOR: Queyuvigüey.  
 AYUDA o REMEDIO: Nag güey.  
 AZOTAR: Trupuy.  
 AZUCAR: Azucuná.  
 AZUELA: Maichigué.  
 AZULEJO: Callfú airú.



**B**

BABA: [s. t.]  
 BABOPEAR: ùlguy.  
 BADANA: badana trelque.  
 BAILAR: purruy.  
 BAILARIN: Purrufé.  
 BAJO: Pichi Utran.  
 BALAR: [s. t.]  
 BALAZO: Tralcatu.  
 BALDE: Uitra copey llum.  
 BALIDO (oveja): memé quecay.  
 BALLENA: Yene.  
 BALLENATO: Icol.  
 BAMBALEARSE: Tritain necay.  
 BANDEARSE: [s. t.]  
 BANDERA: Bandera.  
 BAÑO: Muñetun:  
 BAÑARSE: Mugñ Etuy.  
 BARAJAR (cartas): Barraca tuy.  
 BARAJAR (con el cuchillo): Cutrùtuy.  
 BARATO: Baratocay.  
 BARBA: Payun.  
 BARBARIDAD: Coila güecay.  
 BARBARO: Fofó, nuguá.  
 BARBACIRO: Calquillo.  
 BARCO: navirru.  
 BARRIGA: Pùtha.  
 BARRIGON: Butra pué.  
 BARRIL: Parril.  
 BARRO: Chapat.  
 BASTANTE: Aleg.  
 BASTON: Barton.  
 BAUL: Petaca.  
 BAYO: Bayú.  
 BEATO: Guéyé.  
 BEBEDOR: Putufé.  
 BEBER: Putú güey.  
 BENEFICIO: [s. t.]  
 BERRUGA: peggillen, popov.  
 BESARSE: Chafunfù.  
 BESO: Chafún.  
 BIEN: Cùme.  
 BIENHECHOR: Cutrá nepeteu.  
 BIORZA: Mollfun duañi.  
 BIZCOCHO: Vuchochu Codgue.

BORNIETO: Cuyul.  
 BOCA: Gum o uún.  
 BOCADO: Guenan.  
 BODA: Botay ibotun.  
 BOFE: Ponon.  
 BOLA: Guitrun Lecay.  
 BOLAS: Lecay.  
 BOLAZO: Motronguy.  
 BOLEADOR: Lecay tufe.  
 BOLEADO: Lecay tunel.  
 BOLEAR: Lecay tumeyu.  
 BOLSA: Yapau.  
 BOLSICO: Yafañ coton.  
 BONITO: Cùme ueché.  
 BOQUEADA: Gue las gue las gueguey.  
 BORDADO: Gùpun.  
 BORDO: Ynalme.  
 BORRACHERA: Cahuiñ, cerla, cahuiñtun.  
 BORRACHO: Golli.  
 BOSQUE: Lemu.  
 BOSTEZAR: Ugapun.  
 BOTIJA: Butico.  
 BOTON : botón.  
 BOZAL: bozal.  
 BRAMAR: Mouvi qui.  
 BRASA: Ailen.  
 BRACO: Quentru ul güey.  
 BRAZADA: Nefcú.  
 BRAZO: Lapan.  
 BREVA: Pasas.  
 BROMA: Puteo cufi.  
 BRUJO y BRUJA: Calcú.  
 BUCHE: Putrá.  
 BUENO: Cùmeý.  
 BUEY: Mansun.  
 BUFAR: Pifary.  
 BURLON: Ayeneché fé.  
 BURRO: Burricú.  
 BURUJON: poy.  
 BUSCAR: Quintu güey.  
 BUITRE: Mañque.

**C**

CABAL: Fillmuley.  
 CABALLETE: Guechu rruca.

- CABALLO: Cauell.  
 CABECEAR: Molton molton. Gue guey.  
 CABELLO: Loncó.  
 CABER: Mill-guey.  
 CABEZA: Loncó.  
 CABECERA: Methùl.  
 CABEZON: Butrá lonco.  
 CABEZUDO: Quisu troquitruy.  
 CABO: Huechuntu.  
 CABRA: Capugrra (sic).  
 CACAREAR: Cacaùn.  
 CACIQUE: Gùlmen.  
 CACHETE: Tagun.  
 CACHETUDO: Montriñagüe.  
 CACHIVACHE: Uesa ilcan.  
 CACHORRO: Pichi treua.  
 CADAVER: Alué.  
 CADUCAR: Quiniselay buchabo.  
 CAER: Utruf nagui.  
 CAGADA: Me.  
 CAGADO: Mey mau queley.  
 CAGAR: Mey. Cagón: mefé.  
 CAIDA: Tranuey.  
 CAIDO: Trani.  
 CALAMBRE: Pusuy.  
 CALAVERA: Lonco ché.  
 CALANDRIA: Thenca.  
 CALCULO: Ñiguené fiel.  
 CALDERA: Caltera.  
 CALDO: corrig.  
 CALENTAR: eñumal.  
 CALENTURA: [s. t.]  
 CALIENTE: eñum.  
 CALMOSO: Atrá Uineg.  
 CALUMNIAR: Pilel sugu.  
 CALVA: Lefá.  
 CALOR: Aren.  
 CALVO: Lefá o leva.  
 CALZON: Charauilla.  
 CALZONCILLOS: Paño charauilla.  
 CALLADO: Ñecuf.  
 CALLARSE: Ñecufutuy.  
 CALLE: Calle.  
 CALLO: Pithau.  
 CAMA: Guetando.  
 CAMARON: Uni.  
 CAMBIAR: Gueluntun.  
 CAMINADO: s. t.  
 CAMINAR: Cancina amon cay.  
 CAMINO Y CALLE: Rupú; angosto:  
 uped.  
 CAMISA: Camisá.  
 CAMISETA: Poutró - camisá.  
 CAMPANA: Campana.  
 CAMPANILLA DE LA BOCA: Pichi-  
 gue. - uùn.  
 CAMPEAR: [s. t.]  
 CAMPO: Lelfun.  
 CANAS: Thùren.  
 CANASTA: Chaivi napau.  
 CANGREJO: Coynau.  
 CANILLA: Matrá -borró,  
 CANO: Trigen loncó.  
 CANOA: Canoa.  
 CANSADO: Cansacay.  
 CANTAR: Cantan.  
 CANTARO: Can.  
 CANTO: Molli Molli tuy Ghùl.  
 CANTOR: Guelchá ghueífé.  
 CANUDO: Blan lonco.  
 CAÑA: Regy.  
 CAÑADA: uauo.  
 CAÑONAZO: Trofi mita tralcá.  
 CAÑON: Mita tralcá.  
 CAÑUTO: Ofirgué.  
 CAPADO: Capun.  
 CAPAR: Capunfí.  
 CAPATAZ: Capataz.  
 CAPITAN: Capitán coná.  
 CAPON: Capun.  
 CAPRICHOSO: Quizu Ñisuan. Muten.  
 CARACHAS: Pislol pithu.  
 CARAMBA: Caramba.  
 CARA: Age.  
 CARACOLES: Ver Chomùllo y múllagh.  
 CARBON: Cuyul.  
 CARDO: Troltró, nùyù, puìya.  
 CAREARSE: Lafagüeallo.  
 CARESTIA: Cadvalicay.  
 CARGA: Chechum.

- CARGADISIMO: Tanetuy.  
 CARGADO: Chechimgüey.  
 CARGADOR: s. t.  
 CARGAR: Meñicun.  
 CARGUERO: Uchechum.  
 CARIDAD: Cutrame echem.  
 CARMESI: (Color) - guelli.  
 (CARNERO): (Alcá).  
 CARNE y COMERLA: Ilon.  
 CARNERO: Alcá ovicha. - de la tierra:  
   Hueque.  
 (CARNERADA: Alig alcá).  
 CARPINTERO (pájaro): Reré.  
 CARNUDO: Butrá rupá.  
 CARONA: Tril qué - chañú.  
 CARRERA: Neculel.  
 CARRETA: Carrita.  
 CARRIZAL: Rangüel o rancúlhue.  
 CARRIZO: Ranquel.  
 CARTA: Chilcá.  
 CASA: Ruca, hacerla: rucan, rucacun.  
 CASACA: Casaca coton.  
 CASADO: Curé güey.  
 CASAMIENTO: Curé güelo.  
 CASCABEL: Cascauilla.  
 CASCAJO, PEDREGAR: Ayliñ.  
 CASCARA: Troluf, tholov.  
 CASCARRIA: Mecal.  
 CASI: epé.  
 CASPA: Por loncó.  
 CASTAÑO: Colig.  
 CASTIGAR: Trupu güe.  
 CASUALIDAD: Bey ñi qui munon.  
 CATORCE: Mari meli.  
 CATITAS o CATALINAS: Yahuilma  
 CAUSA: por CAUSA: Vla.  
 CAUTIVAR: Regüen.  
 CAUTIVO: Tavayco, V. reghtu.  
 CAVAR: Regal.  
 CAVILAR: Raquisuam.  
 CAVILOSO: Raquisuanfé.  
 CAZAR: Tun, posp. a lo que se caza,  
   como cazar leones: a.  
 CEBADA: Cauella.  
 CEBADILLA: Lancú cachù.  
 CEBADURA: Mascada.  
 CEBOLLA: Ceuolla.  
 CECINA: Uilluill.  
 CEDAZO: Chiñipeillum.  
 CEDER: Eluguey.  
 CEGAR, LOS OJOS: Traumay.  
 CEJA: Guecin.  
 CELAJE: Tromù.  
 CELESTE: Arpe.  
 CENAR: Cenan - in.  
 CENCERRO: Cauell, campano.  
 CENDA: rupú culliñ.  
 CENIZA: (Lejía), trufquen.  
 CENTELLA: Tralcan.  
 CENTINELA: Adquintu pleú.  
 CENTRO: Ranguiñ.  
 CEÑIDOR: Trariancá.  
 CERCA: Munapu.  
 CERCO: Malal.  
 CERCAR: Gualmail.  
 CEREBRO O SESOS: Mùllo.  
 CERDA: Culen, cauell, de la cola.  
 CERDA: Lonco-cauell, del cogote  
 CERDO: Sañue.  
 CERRO: Huincul, Mahuida.  
 CERRADO: Mudcuy.  
 CERRAR: Mudcú vigue.  
 CERRAZON: Trafi.  
 CERRITO: Fùlu uincul.  
 CHICA (cosa): Pichi o muná.  
 CHICHA: Púlcu.  
 CHICHA de MANZANAS: s. t.  
 CIERTO: Upinguey o mupen, leghen.  
 CESAR: Rupanveni.  
 CESION: [s. t.]  
 CICATERIA: Atragùllmen.  
 CICATERO: Riggi.  
 CICATRIZ: Tremojuany,  
 CIEGAMENTE: Traumaquechi.  
 CIEGO, de la vista: Traumá.  
 CIEGO, de alguna pasión: quimi  
   nuaguelay.  
 CIELO: Gueñú.  
 CIENCIA: Quimlu.  
 CIENTO: Pataca.

- CIENTO PIES: Vido (ponzoñoso). Pa-  
taca namun.  
 CIGARRISTA: (el que fuma mucho):  
Putreni trufé.  
 CIGARRO: Sicarro.  
 CIGÜEÑA: Culigi.  
 CIMARRON: Aucan treguá.  
 CINCHA: (cinta) Trahue.  
 CINCO: Quechú.  
 CINTA (Listón): Huintha.  
 CINCHON: Trarín; Maué.  
 CINTARAZO: Huiltraf.  
 CINTURA: Ancá.  
 CINTURON: [s. t.]  
 CIRCUNFERENCIA: vualpay.  
 CIRUJANO: Machi.  
 CISMA: Atrasugú fegey.  
 CITAR: Mentan.  
 CIUDAD: Carrá.  
 CLARIDAD: Lif rrupay.  
 CLARA DE HUEVO: Ligh curam.  
 CLARO: Pélonguey.  
 CLAVAR: Chincavi.  
 CLAVO: nunpañi nu.  
 CLIN: Thopel cahuellu.  
 CLUECA: (y) pañi, llupañ.  
 COBARDE: Cumpem.  
 COBRE: Cumpañilhue.  
 COCEADOR: Manqigfé.  
 COCEAR: Manquig.  
 COCER: Afún (hervir).  
 COCINERA: Corrigte.  
 CODICIAR: Yllummavi.  
 CODO: Chulli - chulli.  
 COGER: Tun, nùn.  
 COGOTE: Tópel.  
 COJEAR: Contrófico.  
 COJO: Contró.  
 COJUDO: Potórrro.  
 COLA: Quelen.  
 COLAR: Chaytun.  
 COLMILLO: Uafum.  
 COLGAR: Pulthùln.  
 COLORADO: Quelig.  
 COLLERA: Trautra rrigùe.  
 COMADREJA: Colligueutrú.  
 COMBATE: Vuey chan.  
 COMEDIA: Atra trepen.  
 COMER: In.  
 COMERCIO: Guiyacan.  
 COMEZON: Go nay ma, ùmircun.  
 COMIDA: Ilon, ial, iaghel.  
 COMIDO: Cauar.  
 COMILON: Iló fé.  
 COMO: Chumuechi.  
 COMODIDAD: Cùme nucley.  
 COMPAÑIA: [s. t.]  
 COMPAÑÓN: Cudañ.  
 COMPASIÓN: Cutran, pique Yegüey.  
 COMPONER: Cùmelcùmelcá yaviñ.  
 COMPOSTURA: Cùmel cabiu.  
 COMPRADO: Guillacán.  
 COMPRAR: Guilla cabiñ, gillacan.  
 COMPRENDER: Quimcavi.  
 COMPUESTO: Armau queley.  
 CONDICION: Uno callovi.  
 CONDUCIR: yeniey.  
 CONDUCTOR: S. t.  
 CONFESAR: Entusugüey.  
 CONFIANZA: Uifché.  
 CONFUSIÓN: Atrafalcalay.  
 CONOCEDOR: Atra quimcay.  
 CONOCER: Quimca vi.  
 CONOCIDO: Quimel.  
 CONSEGUIR: yafigüen.  
 CONSEJO: Quilam, glam.  
 CONSENTIR: Uugùmuhuy.  
 CONSOLAR: Thùyulcan.  
 CONTAGIO: Pùñu.  
 CONTAR: Raquiñ.  
 CONTEMPLAR: Cùmelcá güey.  
 CONTENTAR: Cùme trüyu güey.  
 CONTESTACIÓN: Uñulvi sugú.  
 CONTRA: Huelegechi.  
 CONVENCIDO: Nopiñgüey catuy.  
 CONVENIENCIA: Yochi.  
 CONVERSACIÓN: Sugù puñay.  
 CONVERSAR: Petu suguy.  
 CORAJE: Buta - Piquey.  
 CORAZÓN: pique.

CORBATA: Pañu pelmeu.  
 CORDERO: Pichi ovida.  
 CORDILLERA: Mauidá.  
 CORNEADO: Tronquiel.  
 CORNEAR: Tronquipelù.  
 CORNUDO: Chaf lucú.  
 CORRAL: Malal.  
 CORRER: Necull.  
 CORRESPONDER: Guetù tù.  
 CORTAR: Catroy.  
 CORTE: Catrevigüé.  
 COSER: Nisuf.  
 COSQUILLAS: Atrañalli.  
 COSTALADA: Guaichif.  
 COSTILLA: Caci.  
 COTEJO: Chaumchaumtuy.  
 CRECER: Yipuy.  
 CRECIDO: Buta utran.  
 CREER: Mupil tu uy.  
 CRESTA: Quelig achauall.  
 CRIAR: Tremomvi.  
 CRIATURA: Pichi puñeñ.  
 CRISTIANO: Uinca.  
 CRUDO: Afulay.  
 CUADRADO: Truncay queley.  
 CUADRAR: Truncay queley.  
 CUADRIL: Trutre.  
 CUADRO: Truncay.  
 CUAJADA: Menglu.  
 CUAJO: Meigllud meigllud.  
 CUAL: Chichi.  
 CUANDO: Huemol.  
 CUARENTA: Meli mari.  
 CUARTA: Rulá.  
 CUARTILLO: Cuartillo.  
 CUATRO: Meli.  
 CUATROCIENTOS: Melipataca.  
 CUBIJA: Ultun.  
 CUCHARA: Uitri.  
 CUCHARADA: Apoy Uitri.  
 CUCHILLO: Cuchillo.  
 CUENTA: Uancato.  
 CUENTO: Epeu.  
 CUERPO: Caligl.  
 CUERVO: Yecú.

CUEVA: Lolo.  
 CUIDADO: Güeñelto; Legüe.  
 CUIDAR: Quintunie bigüe.  
 CULO: Quichu.  
 CULON: Bota quichiu.  
 CULPA: Mezugù.  
 CULPA: Pílelel.  
 CUMPLIMIENTO: Yeguentun güey.  
 CUMPLIR: Cùmebeni.  
 CUNDIR: Yemconi.  
 CUÑA: Fuituculel.  
 CUÑADO: Quenipù.  
 CURACION: Zagüey.  
 CURIOSIDAD: Nugua rumini.  
 CURIOSO: Ñugua rumey.  
 CAL: Mayó.

## CH

CHANCEAR: Puteutugun.  
 CHANZA: Puteu tu.  
 CHAPETON: Quimlay.  
 CHARCO: Pichi tafquen.  
 CHARCO: Pelequenogüey.  
 CHICHA: Chabid.  
 CHICHARRA: S. t.  
 CHICHARRON: Singua singa.  
 CHICHON: Poy tripay.  
 CHINA: China.  
 CHINO: Chino.  
 CHIQUITO: Pichi.  
 CHISPA: Petey. Tripay.  
 CHISTE: Atra Puteu.  
 CHORLITO: Silchiui.  
 CHORIZO: Tomosina.  
 CHUPAR: Fochid

## D

DADO: Ruli.  
 DALE: Elubigüe.  
 DAME: Elupan.  
 DAÑINO: Uesagüey.  
 DAR: Eluel.  
 DEBER: Guerín.  
 DECENCIA: Cùme adqueley.  
 DECIR: Pigui.

- DULILE: (Bailan).  
 DEDAL: Tirral.  
 DEDO: Chagüell.  
 DEFENDER: [s. t.]  
 DEFENSA: Yafulguy.  
 DEFENSOR: Ñi inca.  
 DEGENERAR: Quizú entu ui.  
 DEGOLLAR: Catrig pelel.  
 DEJADO: Müglegüey.  
 DEL: Vey.  
 DELANTE: Niague.  
 DELGADO: Tronli.  
 DELICADO: Atategulgüey.  
 DELICIA: Ayengüey.  
 DELITO: Rulnelu.  
 DEMAS: Kemuley (esta demás).  
 DEMANDADO: Guzaleig.  
 DEMONIO: Gue o guecubo.  
 DEMORA: Vente quinto.  
 DEMORADO: Tong queley.  
 DENTADURA: Ayeguiforro.  
 DENTRO: Ponuy.  
 DEPOSITAR: Elfal lel.  
 DERECHA: s. t.: Itro.  
 DERECHO: Inquiley.  
 DERRAMAR: Utruf ruti.  
 DERRETIR: Uuel.  
 DERROTA: Podcamel.  
 DES: Entú.  
 DESATAR: Naltú.  
 DESACOMODAR: Tey fuli.  
 DESAFIAR: Caiñetu.  
 DESAFIO: Caiñelualo.  
 DESAGRADAR: Allilay.  
 DESAGRADECIDO: [s. t.]  
 DESAGUAR: [s. t.]  
 DESALMADO: Fofó - nugua.  
 DESAMARRADO: Naltuel.  
 DESAMARRAR: Naltúyague.  
 DESAMOR: Cutrane chélay.  
 DESAMORADO: Quizu suamgüey.  
 DESAMPARADO: Quizú legüey.  
 DESANIMADO: [s. t.]  
 DESANIMAR: Tucuguenen el.  
 DESAPARECIDO: Ñam rumeý.
- DESAPARTAR: Guzael. Guza=küda: el trabajo.  
 DESARMADO: Queño nigiiñ.  
 DESATADO: Naltúley.  
 DESATAR: Naltu.  
 DESATENCIÓN: Fofó quimnolo.  
 DESATINO: s. t.  
 DESBARATAR: Fill gusam.  
 DESBORONAR: Ig goll.  
 DESCANSO: Urcutu.  
 DESCANONAR: Nulpúy.  
 DESCARADO: Afeleyuen.  
 DESCARGADO: Nacomqueley.  
 DESCARGAR: Petu nacomfi.  
 DESCARNADO: Chafel.  
 DESCARNADOR: Chafé.  
 DESCARNAR: Chafel.  
 DESCASTADO: Gusacabi ñicuré.  
 DESCASCARADO: Tripay ñi troluf.  
 DESCOLGAR: Nacom figüe.  
 DESCOMEDIDO: Chofon.  
 DESCOMPONER: Atalpa.  
 DESCOMPUESTO: [s. t.]  
 DESCONFIADO: Mupilallay.  
 DESCONFIAR: Mupiltulayay.  
 DESCONOCER: Cagentu güey.  
 DESCONOCIDO: Quim falcalay.  
 DESCONSOLADO: Gueñanguey.  
 DESCONTAR: Huelutualco.  
 DESCONTENTO: Pilel tro qui huy. Mi.  
 DESCOSIDO: Naltúñisuf.  
 DESCOYUNTAR: Guellgosu truel.  
 DESCUARTIZAR: Guza lá.  
 DESCUBRIR: Penú el.  
 DESCUIDADO: Upeley ñizuan.  
 DESCUIDAR: s. t.  
 DESCUIDO: Upe cagüel.  
 DESDE: Meu.  
 DESDECIRSE: Capituy.  
 DESDICHA: Inautucan.  
 DESDICHADO: Cadmute cuñifale.  
 DESEADO: Cad culme víñ.  
 DESEAR: Culmé güey.  
 DESECHAR: Elqué noviñ.  
 DESECHO: Tey fúy.

- DESEMPEÑAR: Cùmel cacay.  
 DESEMPEÑO: Recobro: da entú la - algja.  
 DESENFRENAR: Entú unelgui.  
 DESENGAÑO: Afelluuen.  
 DESENOJADO: Cùme duan tuy.  
 DESENREDAR: Vigüé.  
 DESENRROLLAR: [s. t.]  
 DESENSILLADO: Entu chillatey.  
 DESENSILLAR: Entu chilla güey.  
 DESENTENDERSE: Quim nolo guechi.  
 DESENTENDIDO: Quim nolo ñitro  
 qui gun.  
 DESENTERRAR: Rigal entú  
 DESENTONADO: [s. t.]  
 DESENVAINAR: Guy ñud entuy.  
 DESENVOLVER: Naltú.  
 DESENVUELTO: Naltú ley.  
 DESEO: Quepá femon.  
 DESERTOR: Tulú.  
 DESESPERADO: Ñaguá rumé.  
 DESESPERAR: Idem.  
 DESFIGURADO: Cagüe poday.  
 DESFILAR: Gueyú tripay.  
 DESFLORAR: s. t.  
 DESFONDADO: Lotoy.  
 DESGAJAR: Entú cham.  
 DESGANADQ: Ata zuam  
 DESGARRAR: Chinguid el.  
 DESGRACIA: Ata bemon.  
 DESGRACIADO: Ata bemi.  
 DESGRANAR: Ugüly.  
 DESHACER: Tey fuy.  
 DESHECHO: Tey fuley.  
 DESHINCHADO: Naguy ñipoy.  
 DESHONESTO: Yegüe lay.  
 DESIGUALDAD: Chaglaïmo.  
 DESJARRETAR: Catri uitrur.  
 DESLOMADO: Guetray buri.  
 DESLOMAR: Idem.  
 DESMAYADO: Afmollfunla.  
 DESMANEADO: Entú mainaly.  
 DESMANEAR: Entú mainá vi.  
 DESMEMORIADO: Rupa rupa  
 lliqui-meli.  
 DESMENTIR: Uñoł zugubi.  
 DESMONTAR: [s. t.]  
 DESNUCAR: Carritópel.  
 DESNUDAR: entú mollaŋga.  
 DESNUDO: Mollaŋga.  
 DESOBEDIENTE: Quizú troqui vi.  
 DESOCUPADO: Remuley.  
 DESOCUPAR: Güellintuy.  
 DESOLLADO: Rogüey.  
 DESOLLAR: Ropeye.  
 DESOLLADOR: Rofé.  
 DESORDEN: Cùmel cáca noél.  
 DESPACIO: Cùme guechi.  
 DESPACITO: Ñam pull.  
 DESPACHADO: Chainó amolgüey.  
 DESPALDILLAR: Quelú rupay-Lipan.  
 (DESAPARECIDO: Ñam rumey).  
 DESPARRAMADO: Podcá ley.  
 DESPARRAMAR: Podcan queley.  
 DESPACHAR: Amol que novi.  
 DESPEDIDA: Chalitu pay.  
 DESPEGADO: Gusalo.  
 DESPEGAR: Gusumel.  
 DESPELLEJADO: Quisú trulque.  
 DESPERDICAR: Güenam.  
 DESPERDICIO: Güenamłú.  
 DESPERTADO: Trepey.  
 DESPERTAR: Trepelvigüe.  
 DESPIERTO: Trepem queley.  
 DESPOBLAR: Guiñamtu.  
 DESPUÉS: Inaguechi.  
 DESPUNTAR: Entu uechuñ.  
 DESTAPADO: Entu gudcun.  
 DESTAPAR: Entu gudcun fi.  
 DESTRIPIADO: Entu guilché.  
 DESTRECHAR: Entu rucá.  
 (DESTROZO): [s. t.]  
 DESUNIDO: Quizu zuami.  
 DESUNIÓN: Caque suam caigen.  
 DESVELADO: Atragüe neu.  
 DESVERGONZADO: Ata gun güey.  
 DESVERGÜENZA: Ata guiñi piel.  
 DETENER: [s. t.]  
 DETENIDO: [s. t.]  
 DETERMINADO: Atrá matu güey.  
 DEUDA: Debeeno.

DEVOLVER: Elutuy.  
 DIA: Antig.  
 DIABLO: Guesa guecubú.  
 DICHA: Yochinacovnon.  
 DIENTE: Borroagegué.  
 DIESTRO: Yodquimcay.  
 DIEZ: mari.  
 DIOS: Troqui mapun hue cubú.  
 DIFERENCIA: Chaglay.  
 DIFERENCIAR: Uelúqueno.  
 DIFERENTE: Epechay.  
 DIFICIL: Pepil falay.  
 DIFICULTAD: Atún fal nols.  
 DIFUNTO: Alué.  
 DILATAR: Aligmali.  
 DILIGENCIA: Inarrumé quelen.  
 DISGUSTO: Cümelay duam.  
 DISIMULADO: Quimn piuque-lay.  
 DISIMULAR: Duam güenolo guechi ley.  
 DISPARATE: Pipózá.  
 DISPONER: Troquílú.  
 DISPUTA: Notis sugú.  
 DISPUTADOR: Quisu quimlu truguiy.  
 DISTANTE: Alig mapú.  
 DIVERSION: Truyú Ilin.  
 DIVERTIDO: Truyú ley.  
 DISTINCION: [s. t.]  
 DIVISAR: Adquinto.  
 DIVORCIADO: Guizaviniguré.  
 DIVISION: s. t.  
 DOBLAR: Güecham.  
 DOBLEZ: Chimpay.  
 DOCE: Mari epú.  
 DOCENA: Sonsena.  
 DOSCIENTOS: Epú pataca.  
 DOCIL: Güeno zachi.  
 DOLER: Cutran.  
 DOLOR: Cutrani.  
 DOMADOR: Pratu cauell fé.  
 DOMAR: Prapará tuy.  
 DOMINGO: Domingo atig.  
 DONDE: cheú.  
 DORMIDO: umau queley.  
 DORMIR: Umau.  
 DOS: Epu.

DUDA: Mupiltú Calan.  
 DUDAR: Idem.  
 DUEÑO: Guen bemuen.  
 DULCE: Cochilo.  
 DURAR: Aligmauri.  
 DURAZNO: Turas.  
 DUREZA: Atra leugüey.  
 DURO: Uafuy.

**E**

ECLIPSE: Lay quilyeñ.  
 ECO: Suguy.  
 ECHAR: Tucul.  
 ECHURA: Zeumay.  
 EDAD: Tripanto.  
 EL: Vey.  
 ELEGIR: Yodmiálliel.  
 EMBARRADO: Chapadtuy.  
 EMBARRAR: Chapad ma vigüé.  
 EMBASTAR: (impostor) rrecudo-guerrin.  
 EMBESTIR: Leftuvi.  
 EMBOCAR: Tucültuy.  
 EMBRAVECIDO: Ollcuy.  
 EMBROLLA: Coila tu fey.  
 EMBROLLAR: Idem.  
 EMBROLLÓN: Coila güey.  
 EMBROMAR: Tugtentu.  
 EMBUSTERO: Coilá güeimis.  
 EMPACADO: Utraquenó.  
 EMPACHADO: Praligüé.  
 EMPEINE: Cingud pitrú.  
 EMPELOTADO: Mollanga.  
 EMPEÑO: Pulugui.  
 EMPEORADO: Sigui luguy.  
 EMPEZAR: Uitul.  
 EMPLASTO: Yapastucuy.  
 EMPLEADO: Petu zuam güey.  
 EMPRESTADO: Arreto.  
 EMPRESTAR: Arréyavin.  
 EMPUJON: Rrutri.  
 ENAMORADO: Zaquelfé.  
 ENCAJADO: Igcaf cony.  
 ENCARGAR: Elmá Zugú.  
 ENCARNIZADO: Cazel tuy.  
 ENCASTAR: foquiñeli.



- ENCERRAR: Serraoátuguy.  
 ENCIMA: Uenté.  
 ENCOGIDO: Trucó trauy.  
 ENCONADO: Atay.  
 ENCONTRAR: Trafqueño.  
 ENDEBLE: Quellfuí.  
 ENDEREZAR: Itro queño - vigüé.  
 ENEMIGO: Caiñe.  
 ENFERMEDAD: Cutranlú.  
 ENFERMO: Cutrany.  
 ENFLAQUECIDO: Tronglicatuy.  
 ENFRENAR: Unelvigüé.  
 ENFRENTE: Itrónó.  
 ENFRIADO: Firqueicay.  
 ENFRIAR: [s. t.]  
 ENGANCHAR: Choquiftucú.  
 ENGAÑADO: Pilehugun.  
 ENGAÑAR: Pilelvi.  
 ENGAÑO: Pilel.  
 ENGORDADO: Motricay.  
 ENGORDADOR: Motri fé.  
 ENGORDAR: Motrialo.  
 ENGORRO: s. t.  
 (ENGREIDO): (Quizú chenutentro - quiuy).  
 ENGRUDO: Nillad upeyum.  
 ENGRASADO: Lasuel.  
 ENLAZADOR: Cùme lasú pelu.  
 ENLAZAR: Lamgüe mecay.  
 ENMENDADO: Cùme troquiutuy.  
 ENMUDECIDO: Sugúyuelay.  
 ENOJADO: Ollgui.  
 ENOJO: Atásuamcay.  
 ENREDADO: Quiluauy.  
 ENREDADOR: Atagun güey.  
 ENREDA: Chapomchem.  
 ENREDO: Atum falcalai ñipiel.  
 ENRIQUECIDO: Gùlmenùtuy.  
 ENSACAR: Sauntucun.  
 ENSANGRENTADO: Fill moll fuñ tuy.  
 ENSARTADO: Sicho niegüey.  
 ENSARTAR: sicho yagui.  
 ENSEBADO: Iguintuel.  
 ENSEBAR: Iguintu vigüé.  
 ENSEÑADO: Quimel el.  
 ENSEÑAR: Quimé lagüé.  
 ENSILLADO: Chilláley.  
 ENSILLAR: Chillávigüé.  
 ENSORDECIDO: Pilú guecay.  
 ENSUCIADO: Podmay.  
 ENTABLAR: Compañelagüe.  
 ENTECADO: Caselgüey.  
 ENTENDER: Cume quim.  
 ENTENDIDO: Quimlú.  
 ENTENDIMIENTO: Raqui suam.  
 ENTERADO: Fiilquimlú.  
 ENTERNECIDO: Gueñañgüerumey.  
 ENTERNECERSE: Gueñañguetuy.  
 ENTERO: Com.  
 ENTERRADO: Rögalgüey.  
 ENTERRAR: Regalvi.  
 ENTIBIADO: Allúe cufun.  
 ENTIBIAR: Pichi cufun magüe.  
 ENTONADO: Cùme pelgüey.  
 ENTORPECER: Sugun quepi podeymi.  
 ENTORPECIDO: Sugun quepi pray.  
 ENTRADA: Chuchi coningüey.  
 ENTRAMPAR: Pilelquenovi.  
 ENTRAR: Cony.  
 ENTRE: Compagüé.  
 ENTREGADO: Afelouelo leguey.  
 ENTREGAR: elutuals.  
 ENTROMETIDO: Goll puichen.  
 ENTRETENIDO: Úmqueley.  
 ENTREVERADO: Reiley.  
 ENTRISTECIDO: Gueñany úetuy.  
 ENTUMIDO: Tricuf.  
 ENTUMIRSE: Chocoy.  
 ENTUSIASMO: Quiñe cay taiñ piuque.  
 ENVAINAR: Vaináantucú.  
 ENVARAR: Sichóley.  
 ENVEJECIDO: Buchácay.  
 ENVIADO: fill meu hueza tuguy.  
 ENVIDIA: Güetirir.  
 ENVIDIOSO: Güetirir güéimi.  
 ENVIDIAR: Güetirir poday.  
 ENVOLVER: Iyudtucu.  
 EPIDEMIA: Cacelguey mapú cullin.  
 ERRADO: (caballo), de yerra; marcado: chilcan.

ERRAR: Chilcanlo.  
 EXITO: Treleyg.  
 ESCAMA: Piñull.  
 ESCAMADO: Llicanievi.  
 ESCAMAR: Ilegue Ilicay.  
 ESCAPE: Llumentuy.  
 ESCARBAR: Regany.  
 ESCARCHA: Tranglin.  
 ESCLAVO: Uerqui pellé.  
 ESCOBA: Copúmapupeyem.  
 ESCONDER: Nugumel.  
 ESCONDIDO: Nugumuhuy.  
 ESCOPETA: Tralcá.  
 ESCRIBIR: Chilcan.  
 ESCUCHAR: Allgutun.  
 ESCUERZO: Umia labatra.  
 ESCUPIR: Tofgün.  
 ESCURRIR: Gutrùn.  
 ESE: Teyé.  
 ESGARRO: Cagël.  
 ESLABON: Asirrú.  
 ESPADA: Uincamachitu.  
 ESPADAÑA: Trapal.  
 ESPALDA: Lirá.  
 ESPANTADO: Trepeo cuny.  
 ESPANTAR: Trepeotucú vigüé.  
 ESPEJO: Comistué  
 ESPERANZA: Cùme pieneu.  
 ESPERAR: Quimtu leguey.  
 ESPIA: Adquintualo.  
 ESPIADO: El caballo: espía.  
 ESPIAR: Yo yod quiaguy.  
 ESPINA: Reliñ.  
 ESPÍNAZO: Buri.  
 ESPOLEADO: Supolatú.  
 ESPONJA: Nunúlen.  
 ESPUELA: Supola.  
 ESPULGAR: Tegenen.  
 ESPUMA: Trorfan.  
 ESPUMAR: Entú tronfan.  
 ESTACA: Retri.  
 ESTA: Queley.  
 ESTAR: Veley.  
 ESTIMAR: Mañumun.

ESTIRADO: Guinul.  
 ESTIRON: Guinulvigüé.  
 ESTORNUDAR: Güechioeun.  
 ESTORNUDO: Güechiu.  
 ESTORBO: Caguelo.  
 ESTRELLA: Guaguelen.  
 ESTRELLADO: Caballo - s. t.  
 ESTRENAR: Paitraleý.  
 ESTREÑIDO: Chiñ may.  
 ESTRIBAR: Ponoley.  
 ESTRIBERA: Tapel.  
 ESTRIBO: Sitipo.  
 ESTROPEADO: Challofy.  
 ESTROPEAR: Fillmatoy.  
 ESOTRO: Cuñitu - ui.  
 EXCUSA: Piqueno.  
 EXCUSADO: Chofocay.  
 EXPERIMENTAR: Quimaviñ.  
 EXTENSION: Aley mapú.

## F

FACIL: Suguno troquivi.  
 FAJADO: Trarintucú.  
 FAJAR: Anca trari.  
 FALDA: Metá.  
 FALTA MUCHO: Aligmouey.  
 FALTAR: coilatuy.  
 FALTRIQUERA: Uafañ.  
 FASTIDIAR: Gueneuli.  
 FASTIDIOSA: Guene uelcay.  
 FATIGA: Cutan tuun.  
 FATIGADO: Puelay ñicen  
 FATIGAR: Cutantuvi.  
 FAVOR: Cutrá neeneu.  
 FAVORECER: Incaguey.  
 FELICIDAD: Cutraneel.  
 FEO: Guesaad güey.  
 FIADOR: (de caballo): Siguilue.  
 FIAMBRE: Afoniló.  
 FIANZA: Uelusuguy inchemeu.  
 FIERRO: Curri pañillue.  
 FIESTA: Guecunrrucá.  
 FILA: Uellúley.  
 FILO: Uun.

FIN: Mugtepyu.  
 FINGIDO: Epurumé suam.  
 FINGIR: Cásuam.  
 FLACO: Rongli.  
 FLACURA: Fill trongli.  
 FLECHA: Polqui.  
 FLECHADO: Polquituel.  
 FLECHADOR: Polquitufé.  
 FLECHAZO: Polquitugüey.  
 FLOJO: Chofon.  
 FLOR: Rayen.  
 FLORECER: Rayey.  
 FOGATA: Botagutual.  
 FOGON: Gutraltué.  
 (FLORIDO: Apórayen).  
 FOFO: Pinon güegüey.  
 FONDO: Mutepun.  
 FORMAL: Ollgulho guechs.  
 FORNICADOR: Mufé.  
 FORNIDO: Buchá rupá.  
 FORRAR: Munulma.  
 FORRO: Pañum.  
 FORTUNA: Cùmepillilu.  
 FORRADOR: Antig tufé.  
 FORZUDO: Negüen güey.  
 FOSO: Catri pulli.  
 FRASCO: Prasco.  
 FREIR: Uugun.  
 FRENO: Unelgüe.  
 FRENTE: Tol.  
 FRESCO: Utre.  
 FRIO: Firquicay.  
 FRIOLENTO: Utrenten.  
 FRITO: Ihuifí meuafin.  
 FRUNCIR: Munintucú  
 FRUTA: Ipellé.  
 FUEGO: Gutral.  
 FUENTE: Butarrali.  
 FUERTE: Yafuy.  
 FUERZA: Negüen.  
 FURIA: Mutügüey.  
 FURIOSO: Cadollquy.  
 FUSIL: Guay. Quitralcá.  
 FUSILAZO: Tralcatun.

**G**

GAJO: Chaan mamuell.  
 GALON: Millá.  
 GALONEADO: Millan tucú.  
 GALOPEADO: Cansay.  
 GALOPAR: Colópi.  
 GALOPE: Quiñe caminan o colópe.  
 GALOPITO: Alluécolope.  
 GALLADURA: Locó.  
 GALLINA: Acháguall.  
 GALLO: Alcapió.  
 GAMA: Yguem.  
 GAMBETA: Maltu.  
 GANAS: Quepa.  
 GANADO: Guacáculin.  
 GANANCIA: Yompen.  
 GANAR: (delantera) Yody.  
 GANCHO: Choquif.  
 GANGOSO: Gud cùyio.  
 GANOSO: Giñangüey.  
 GANSO: Gansú.  
 GARGAJO: Cagël.  
 GARGANTA: Pel.  
 GARRA: Ipintu.  
 GARRON: Uitrur.  
 GARROTAZO: Uetrar.  
 GARROTE: Quetro mamuel.  
 GARZA: Culigi.  
 GATEADO (caballo): Palao.  
 GATEAR: Uinol.  
 GATO: Narqui.  
 GAVIOTA: Caleucaleu.  
 GENERACION: Coimpen.  
 GENERAL: Lonco lelo sugu meu.  
 GENEROSO: Cùme piuque.  
 GENIO: Suam.  
 GENTE: Ché.  
 GESTO: Ñiquef.  
 GINETE: Yafüley cavellmeu.  
 GOBERNAR: Troquivilu.  
 GOBIERNO: Troquipelú.  
 GOLONDRINA: Pilmayqueñ.  
 GOLPE: Traguan.  
 GOLPEADO: Chafófi.  
 GOLPEAR: Traguaol.

GORDO: Motrilo.  
 GORDAZO: Atra motri.  
 GORDURA: Igiñ.  
 GORRO: Boneta.  
 GOTEAR: Tiltil nagui.  
 GOTERA: Petef.  
 GOZAR: Naconfu.  
 GRACIA: Pugteu.  
 GRACIOSO: Pug teu tufé.  
 GRANDE: Butalo.  
 GRASA: Iguiñ.  
 GRATIFICAR: Culliel.  
 GREDA: Chapad.  
 GRILLOS: Pañi uue mainahue  
 GRITAR: Cutrum.  
 GRITO: Cutrumcay.  
 GRITON: Gutrumfé.  
 GRUESO: Butrarrume.  
 GUANACO: Luan.  
 GUAPO: Guentru ul.  
 GUARDADO: Cùmelcan.  
 GUARDADOR: Cùmelfé.  
 GUARDAR: Cùmelca vigüé.  
 GUARDIA: Guaría.  
 GUERRA: Malón.  
 GUERREAR: Gueichan.  
 GUIADOR: Uneltufé.  
 GUIAR: Unelo.  
 GUIÑADA: Maichi.  
 GUITARRA: Quitar.  
 GUSANO: Pirrú.  
 GUSTO: Cùmentú.  
 GUSTOSO: Cùmelu.

## H

HABIL: Quimlu.  
 HABITACION: Muglen.  
 HABLADOR: Sugufé.  
 HABLAR: Sugun.  
 HABRA: Mistuf.  
 HACER: Feumaalo.  
 HACHAZO: Rupuel.  
 HACHEAR: Toquituel.  
 HALCON: Quelig quelig.  
 HALLAR: Pesay, Cucontrar.

HALLARSE: Mulehuen - erriña,  
 HALON: Quiñe mupú.  
 HAMBRE: (huentru) guñiñ.  
 HAMBRIENTO: Gueñey.  
 HARAGAN: Chofon.  
 HARINA: Morque.  
 HARMA: Neliñ.  
 HASTA CUANDO: [s. t.]  
 HATAJADO: Catrituniegüey.  
 HATAJAR: Catritu habi.  
 HEBILLA: Chafquilhúe.  
 HEBRA: Huinal.  
 HECHO: Seumay.  
 HECHURA: Seumávi.  
 HEDER: Nomuy.  
 HEDIONDO: Cadnomuy.  
 HEDOR: Nomutuy.  
 HELADA: Pilin.  
 HELADO: Firquey.  
 HELAR: Petu piliñi.  
 HELARSE: Firqui catuy.  
 HEMBRA: Somo.  
 HEREDAR: Ellcuntu.  
 HEREDERO: Ellcuntuel.  
 HERENCIA: Ellcuntuam.  
 HERIDA: Allfulel.  
 HERIDO: Allfulu.  
 HERIR: Allfulgüey.  
 HERMANA: Lanucen.  
 HERMANO: Peñi.  
 HERMOSO: Buchamuy.  
 HERMOSURA: Yodqueley.  
 HIELO: Utrej.  
 HIERRO: Currupañillé.  
 HIGADO: Qué.  
 HIGO: Pasás.  
 HIGUERA: Pasas mamuell.  
 HIJO: Puñen o votum.  
 HILACHA: Fuñ fuñ.  
 HILANDERA: Fùfels.  
 HILAR: Fùgué.  
 HILERA: Gulluñ.  
 HILO: Fú.  
 HINCADO de rodillas: huntu.  
 HINCADURA: Equeso - Quistra fun.

HINCAR CON ALGO: Sichú.  
 HINCHADO: Poy poy.  
 HINCHARSE: Poy.  
 HINCHAZON: Poilú.  
 HIPO: Gotron.  
 HOSCEO: Uente melfú.  
 HOLA: Al laya auná.  
 HOMBRE: Huentrú.  
 HOMBRO: Huechu lipan.  
 HONDA: Huitrugué.  
 HONDAZO: Huitru guetuel.  
 HONDO: Nagui.  
 HONDURA: Aligcon.  
 HONOR: Cutrame gun.  
 HONRA: Itro.  
 HONRADO: Itro che.  
 HORA: s. t.  
 HORCON: Gincó.  
 HORIZONTAL: Netren.  
 HORIZONTE: Yanpai.  
 HORMIGA: Coyalla.  
 HORMIGUERO: Rucá coyalla.  
 HORQUETA: Chague lo.  
 HORROROSO: Atágüey.  
 HORTIGA: Curri.  
 HOSCO: Cotig.  
 HOSTIGADO: Afelulú.  
 HOY: Tay.  
 HOYO: Regan.  
 HUERFANO: Cuñiball.  
 HUERO: Mullfuñ eluhuy.  
 HUERTA: Chacra.  
 HUESO: Borró.  
 HUEVERA: Anchina.  
 HUEVO: Curram.  
 HUIDO: Tú.  
 HUIDOR: Tufé.  
 HUMEAR: Fitrum.  
 HUMEDAD: Narfuy.  
 HUMEDO: Quechan queley.  
 HUMILDAD: Añon queley.  
 HUMILDE: Cùme piuqué.  
 HUMILLADO: Pihué lay.  
 HUMO: Fitrum.  
 HUMOR: Chadcoy.

HUNDIRSE: Regnalcon.  
 HUNDIDO: Idem.  
 HURACAN: Futa curruf.  
 HURANO: Cayüentu.  
 HURGAR: Rugan.  
 HURÓN: Colliguentru.  
 HUSADA: Uud.  
 HUSAR: Miaunluye.  
 HUSO: Nùmcon.

## I

IDA: Amoya.  
 IDEA: Veman.  
 IDIOMA: Suguñ.  
 IGNORANCIA: Quimbemnole.  
 IGNORANTE: Quimnolo.  
 IGNORAR: Quimue huelay.  
 IGUAL: Chaf.  
 IGUALAR: Chafigó.  
 IMITAR: Inallentú.  
 IMPEDIMENTO: Catril gue cay.  
 IMPEDIR: Catriffi.  
 IMPERTINENCIA: Afelu ungüey  
 IMPOSIBLE: Chumuen meu.  
 INDEPENDENCIA: Yegueno chiche.  
 INCAPAZ: Afel.  
 INCANSABLE: Botaligué.  
 INCIERTO: Coilá.  
 INCLINACIÓN: Rumen que piprá.  
 INCÓMODO: Yadquig ley.  
 INCORDIO: Poy may.  
 INCORPORARSE: Reilu huy.  
 INCREÍBLE: Mopiltuno.  
 INDIA: Chesomó.  
 INDIGESTIÓN: Ucay puen.  
 INFELICIDAD: Cuñi balltri pay.  
 INFELIZ: Cuñi ballbe muelo.  
 INFIEL: Cutrani lavi ñibemuen.  
 INFIERNO: s. t.  
 INFORMADO: Sugu yechen.  
 INFORMARSE: Rantú sugú.  
 INFORME: Nutram caguel.  
 INGENIOSO: Cosoufé.  
 INGENUO: Mupíñ.  
 INGRATO: Adiagun.

INHUMANIDAD: Fofó ñugua.  
 INOCENCIA: Belé prapelo.  
 INOCENTE: Belé pralo.  
 INQUIETO: Guñan.  
 INSTANTE: Mistay.  
 INTELIGENCIA: Cùme quim cay.  
 INTEMPERIE: Remapu mulen.  
 INTENCIÓN: Huesa rraqui suam.  
 INTERÉS: Culliñ.  
 INTERESADO: Culminiel.  
 INTERIOR: Ponuy biló.  
 INTRODUCIDO: Atacoila.  
 INTRODUCIRSE: Coila tú yaguy.  
 INUNDADO: Apócoy.  
 INÚTIL: Pepi güenó.  
 INUTILIZADO: Pepi güeno le güey.  
 INVENTAR: Atum quenó guy.  
 INVENTOR: pepil pelú.  
 INVIERNO: Puquem.  
 IRA: Ollqui.  
 ISLA: Chañ quiñ.  
 ISLILLA: Falqué.

**J**

JARRO: Carrú.  
 JAULA: Guachiñ.  
 JOROBA: Troquif.  
 JOROBADO: Troquif gueley.  
 JOVEN: Guiché.  
 JUANETE: Göll gödnamun.  
 JUEGO: Cusen. Kuden.  
 JUEZ: Alcalde.  
 JUGADOR: [s. t.]  
 JUGAR: (los muchachos) aucanto.  
 JUGUETÓN: Aucanto fe.  
 JUICIO: Genel legüey.  
 JUICIOSO: Güenel gueley.  
 JUNTA: Traum.  
 JUNTAR: Trapóm.  
 JUNTARSE: Trauy.  
 JUNTA: Traf queley.  
 JUNTURA: Traúhun.  
 JURAMENTO: Lachau meu.  
 JUSTICIA: [s. t.]

**L**

LA: Veichi.  
 LABERINTO: Nomnom cay.  
 LABIO: Mellfú.  
 LADEADO: Guli.  
 LADEAR: Guli rrupay.  
 LADEARSE: quiñéple.  
 LADINO: Huillad ucay sugú.  
 LADO: Bachiple.  
 LABRADOR: Huam qigfé.  
 LADRAR: Huam quëy.  
 LADRIDO: Qñe huam quëy.  
 LADRILLO: Afum pelé.  
 LADRILLAZO: Utruf tuy.  
 LADRÓN: Uincufé.  
 LAGAÑA: Queli.  
 LAGAÑO: Afügüe.  
 LAGARTIJA: Filteuñ.  
 LAGARTO: (chico) quir que - id. (grande): quelise.  
 LÁGRIMA: Guelleñu.  
 LAGRIMEAR: Guillguill recay - quilleñ.  
 LAGUNA: Lafquen.  
 LAMPIÑO: Güenó payun.  
 LANA: Cal.  
 LANGOSTA: Chori.  
 LAMIDO: Chanqui.  
 LANZA: Guaiqui.  
 LANZADA: Quayquituel.  
 LARGO: Butá uinal.  
 LARGOR: Chimte botay.  
 LARGUISIMO: Buchá humalgüey.  
 LAS: [s. t.]  
 LASTIMA: Haugüey.  
 LASTIMADO: Allfulu.  
 LASTIMAR: Allfuley.  
 LATIDO: Palpitá.  
 LAVADO: Quecháel.  
 LAVAR: Quechá güey.  
 LAVANDERA: Quechá - fe.  
 LAVATIVA: Nay güey.  
 LAZO: Lasú.  
 LEAL: Güeno suam.  
 LECHE: Llí.  
 LECHERA: Yecherna.

LECHÓN: Ylo fa.  
 LECHUZA: Pequen.  
 LEJOS: Alig mapú.  
 LENGUA: Quegun.  
 LENGUARAZ: Uacino.  
 LEÑA: Mamuell.  
 LEÓN: Trapial.  
 LERDO: Ulgun.  
 LESNA: Zamitue.  
 LEVANTADO: Utray.  
 LEVANTAMIENTO: Huesá sugu.  
 LEVANTAR: Bamprami.  
 LEVANTARSE: Utrálú.  
 LEVE: Chumlay.  
 LIADO: Cufiley.  
 LIAR: Cufillagüé.  
 LIBERAL: Trepengüey.  
 LIBERTAD: Cúme tripay.  
 LIBRA: Libré.  
 LIBRARSE: Montur.  
 LIBRE: Quisu gulmen.  
 LIDIA: Afel lugun.  
 LIDIAR: Troquiabiel.  
 LIEBRE: Marrá.  
 LIENDRE: Cutren.  
 LIENZO: Pañu.  
 LIGERO: Yeñmeu.  
 LIMETA: Limita.  
 LIMPIO: Gùllud.  
 LIMPIAR: Lipum.  
 LIMPIARSE: Gùllud.  
 LIMPIEZA: Gùlludel.  
 LIMPIO: Gùllud quelley.  
 LINDO: Cúmead.  
 LÍNEA: Nigtron.  
 LISTO: Maillud queley.  
 LIVIANO: Fanelay.  
 LLAGA: Caillud.  
 LLAGADO: Huirruy.  
 LLAMA: Ailen.  
 LLAMEAR: Gutramel.  
 LLANTO: Gumay o guagli.  
 LLAVE: Uafé.  
 LLEGADO: Acuy.  
 LLEGAR: Acutuy.

LLENADO: Apoy.  
 LLENAR: Apoli.  
 LLENO: Apocay.  
 LLEVAR: yey.  
 LLORAR: Gùmay o Guagli.  
 LLORÓN: Gùmafé.  
 LLOVER: Magún.  
 LLOVIZNAR: Trucurmagun.  
 LO: [s. t.]  
 LOBO: Lamé.  
 LOBUNO: Palao.  
 LOCO: Fofó.  
 LOCURA: Fofó-ñugua.  
 LOGRAR: Yochi - nacomon.  
 LOMEAR: Huyfod.  
 LOMBRIZ: Polluíñ.  
 LOMO: Burri.  
 LONJA: Lufquento.  
 LONJEAR: Lifquiél.  
 LORO: Trucas.  
 LOS: s. t.  
 LUCERO: Hunelfé.  
 LUCHADOR: Saracantufé.  
 LUCCHAR: Saracantuy.  
 LUCIR: Cúmel caqueno.  
 LUEGO: Mitay.  
 LUGAR: Ayeple.  
 LUNA: Quillen.  
 LUNÁTICO: Huesa suam.  
 LUXO: Armau queley.  
 LUZ: Pelon.

**M**

MACÁ: Cupùlué.  
 MACETA: Traná - peyem.  
 MACHO: Huentru.  
 MACHORRA: Machorra.  
 MADERA: Feicá.  
 MADRASTRA: Cacá.  
 MADRE: Papay.  
 MADRINA (yegua): Mandina.  
 MADRUGADA: Liguén.  
 MADRUGADO: Liguén utran.  
 MADRUGADOR: Liguén utran fe.  
 MADRUGAR: Hutran

- MADURADO: Afuaio.  
MADURO: Afüy.  
MAÍZ: Huá.  
MAJADA: Chineo peyem.  
MAJADERO: Afelulay.  
MAL: Cùmelay.  
MALA: Cùmelelay.  
MALDICIÓN: Cutimenugui.  
MALETA: Calqui.  
MALEZA: Trar.  
MALHECHO: Cùmelay mi vemel.  
MALICIA: Atra guenen.  
MALICIAR: Guenen tu.  
MALICIOSO: Guenentubi.  
MALÍSIMO: Cachelhuey.  
MALO: Cùmelay.  
MALTRATADO: Mutehuey.  
MALTRATAR: Aguel.  
MAMAR: Moyoy.  
MAMÓN: Moyofe.  
MANANTIAL: Guf.  
MANCO: Contro.  
MANCAR: Contro.  
MANCEBO: Güeñam.  
MANCHA: Pitrom.  
MANCHADO: Mainil.  
MANCHAR: Atael.  
MANDAR: Guerqui.  
MANEA: Mainague.  
MANEAR: Mancavigüe.  
MANGA: Cúul.  
MANIATADO: Traricú.  
MANIATAR: Traricuel.  
MANIJA: Nigué.  
MANOTEAR: Trofoel.  
MANQUEAR: Aimoñ contro.  
MANQUERA: Controto.  
MANSITO: Ñomué.  
MANSO: Ñom.  
MANTA: Pilquen.  
MANTENER: Moguel niel.  
MANTENERSE: Moguen quelcan.  
MANTENIDO: Cùme mo güen.  
MANZANO, Manzana: Mamuell.  
MAÑA: Güenen.  
MAÑANA: Ulé.  
MAÑERO: Entuad.  
MAÑOSO: Adgüey.  
MAR: Laf quen mapú.  
MARCADO: Chilcan güelú.  
MARCAR: Chilcaguel.  
MARIDO: Botá.  
MARIPOSA: [s. t.]  
MAROMA: Maroma.  
MAS: Ca.  
MASCADA: Mascan.  
MASCAR: Mascay.  
MATA: Renquen.  
MATANZA: Lagöm peyum.  
MATAR: Lagom el.  
MATE: Quluf.  
MATRIMONIO: Curretulú.  
MAYOR: Huenen.  
MAZAMORRA: Pullquin.  
MAZORCA: Cumul.  
MEADA: Hulliñma.  
MEAR: Hulli.  
MEDICO: Machi.  
MEDIO: (Real) medio.  
MEDIO DIA: Raguiante.  
MEDIR: Troquiñ.  
MEJOR: Yodcùmey.  
MEJORADO: Pichi cumey.  
MELON: Melón.  
MENEAR: Ñigoly.  
MENEARSE: Ñigolvi.  
MENEO: Ñigol cay.  
MENGUANTE: Putrecoy quillen.  
MENOR: Inan.  
MENOS: Yodpichi.  
MENSTRUACION: Pequilleney.  
MENSTRUAR: Moll fuñ y.  
MENTIR: Coila luel.  
MENTIRA: Coila.  
MENTIROSO: Coila tufé.  
MENTIS: Coila gueimi.  
MES: Quiller.  
MESTURA: Rey.  
MESTURAN: Reglel.  
METAL: Chodpañillué - Amarillo.



METER: Coni.  
 METERSE: Concay.  
 METIDO: Conqueley.  
 MESQUINO: Rigui.  
 MIEDO: Uican.  
 MIEL: Cochi.  
 MIL: Guaranga.  
 MILLON: Mari. Pataca guaranga  
 MIO: Inché ñichien.  
 MIRA: Quimtu rrul.  
 MIRADA: Comuty.  
 MIRAR: Peel.  
 MIRON: Comutufé.  
 MITAD: Raguñ.  
 MOCHO: Qetrú.  
 MOCHUELO: Pequeñ.  
 MOCITO: Gue Gueche.  
 MOCO: Merrun.  
 MOCOSO: Huinal merrun.  
 MOJADO: Quechay.  
 MOJADO: Quechaley.  
 MOJADURA: Fillquechay.  
 MOJAR: Narfulvi.  
 MOMENTO: Mitay meu.  
 MONTADO: Praley.  
 MONTADOR: Pratufé.  
 MONTAR: Prayan.  
 MONTE: Mamuell mapú.  
 MONTON: Fucud queley.  
 MORDIDO: Güenatuel.  
 MORDISCON: Güe nal.  
 MORIR: Ñamue.  
 MORIRSE: Ñampé.  
 MORRUDO: Butárrumé.  
 MOSCA: Pigley.  
 MOSQUITO: Rirri.  
 MOSTAZA: Napur.  
 MOSTRAR: Peguelel.  
 MOTE: Mote.  
 MOTIVO: Pílelo lú.  
 MOVER: Negol.  
 MOVERSE: Negüe lú.  
 MOVIMIENTO: Negüe lucay.  
 MOZA: Guechá.  
 MOZO: Gueche.

MUCHACHO: Alta gueney.  
 MUCHISIMO: Gue cubuy.  
 MUCHO: Aleg.  
 MUDADO: Guiñamtú.  
 MUDAR: Eluqueno.  
 MUDARSE: timplo tucuto; id - (un lugar a otro): guiñan mocey.  
 MUDO: Quetro quegun.  
 MUEBLE: Huesá quelú.  
 MUELA: Olga.  
 MUERTE: Lá.  
 MUERTO: Lay.  
 MUESTRA: Pequenó.  
 MUJER: Somó.  
 MUJERENGO: Huéllé.  
 MUGRE: Pod.  
 MUGRIENTO: Apo pod.  
 MULA: Mula.  
 MULATO: Mulato.  
 MUNDO: Mapú genú.  
 MURCIELAGO: Puy niesque.  
 MURMURACION: Sugulliechen.  
 MURMURADOR: Sugú fe.  
 MURMURAR: Atágun.  
 MUY: [s. t.]

**N**

NACER: Coñi.  
 NACIDO: Coñigüey.  
 NADA: Guelay.  
 NADADOR: Guellil fé.  
 NADAR: Guellil.  
 NADIE: Iney norrumé.  
 NALGA: Nigué.  
 NALGUDO: Butra - queyú.  
 NARIZ: Uú.  
 NATA: Hihuyñ ilú.  
 NAVAJA: Nabaca.  
 NECESARIO: Matul caimi.  
 NECESIDAD: Cadquepá.  
 NECESITADO: Duam mon.  
 NECESITAR: Suam yieñiñ.  
 NECIO: Ollcúfe.  
 NEGADO: Llugum huy.  
 NEGADOR: Llugumu fé.

NEGAR: Uiegum cay.  
 NEGREAR: Curriley.  
 NEGRO: Tapallo.  
 NEGRURA: Curriquepay.  
 NEVAR: Pirrey.  
 NIDADA: Yo pañ.  
 NIDO: Zañe.  
 NIEBLA: Trucur.  
 NIETO: Cucú.  
 NIEVE: Pirren.  
 NINGUNO: Quiñe norrumé.  
 NIÑITA: Pichi jaulen.  
 NIÑO: Puñeñ.  
 NO: Mug.  
 NOCHE: Pun.  
 NOMBRADO: Gulme el.  
 NOMBRAR: Gulme güey.  
 NOMBRE: Güey.  
 NONATO: Uud güey.  
 NOQUE: Traial.  
 NORTE: Picum gurruf.  
 NOSOTROS: Inchiñ.  
 NOTICIA: Allqui sugu.  
 NOVEDAD: Bota sugú.  
 NOVENTA: Ailla marí.  
 NOVIA: Gá piñ.  
 NOVILLADA: Aleg novillu.  
 NOVILLO: Novillú.  
 NOVIO: Culgüen.  
 NUBE: Tromù.  
 NUBECITA: Pichi tromù.  
 NUBLADO: Tromù.  
 NUBLARSE: Traf genú.  
 NUDO: Muncol, porron.  
 NUEVA: Hué.  
 NUEVE: Aillá.  
 NUEVO: Hue.  
 NULO: Nibemel o cùmelay.  
 NUNCA (sic): Beychi güey.  
 NUTRIA: Lugú.

**O**

OBEDECER: Mupiltuy.  
 OBEDECIDO: Mupil tucay.  
 OBEDIENTE: Mupi fégüey.

OBLIGACION: Ñisuamllé.  
 OBLIGADO: Pillé nobulé.  
 OBLIGAR: Pillenobule vemculo.  
 OBSCURECER: Sumiñ rumej.  
 OBSCURIDAD: Pum queley.  
 OBSCURO: Curre.  
 OBSEQUIADO: Putu llegüey.  
 OBSEQUIADOR: Putú llichey.  
 OBSEQUIAR: Id.  
 OBSERVADOR: Guenel tu sugufe.  
 OBSERVAR: Gueneltu ley.  
 OCESION: Pequenó pra.  
 OCHENTA: Purrá mari.  
 OCHO: Purra.  
 OCHOCIENTOS: Purra pataca.  
 OCIOSO: Chofon.  
 OCULTAR: Ungum.  
 OCULTO: Uumblú.  
 OCUPADISIMO: Aleg suam güen.  
 OCUPADO: Suam güecan.  
 OCUPAR: Suámieñ.  
 OCURRIDO: Suamtu queno gun.  
 OESTE: Guluto.  
 OFENDER: Tuqueno.  
 OFENDERSE: Tuigo.  
 OFENDIDO: Suguyen.  
 OFENSA: Ata güey.  
 OFERTA: Cùmé pienen.  
 OFRECEDOR: Rulan pifé.  
 OFRECER: Eluaimi pi fe.  
 OFRECERSE: Pulu huiyú.  
 OIDO: Allgutue.  
 OIR: Allgutu huy.  
 OJO: Gué.  
 OLER: Numuto.  
 OLIDO: Numutun.  
 OLLA: Challá.  
 OLLEJO: Trilque.  
 OLOR: Numuy - Nümün.  
 OLOROSO: Cùme numuy.  
 OLVIDADO: Upeel.  
 OLVIDAR: Ucaví.  
 OLVIDARSE: Upegüecay.  
 OLVIDO: Ucavi.  
 OMBLIGO: Fotó.

- ONCE: Mari - quiñé.  
 ONDA: Quitru gué.  
 ONZA (oro): Chodplata.  
 OPINION, Mi o su: Tuba natumniel.  
 OPONERSE: Catri sugú.  
 OPUESTO: Catrilp.  
 ORDEN: Rui sugú.  
 ORDENADO: Elú sugú.  
 ORDENAR: Bamay mi piel.  
 ORDEÑAR: Lichitufé.  
 OREAR: Acugmel.  
 OREJANO: Güenó güenel.  
 OREJA: Pilum.  
 OREJEAR: Piluntuel.  
 OREJON: Lacan.  
 ORILLA: Inalme.  
 ORILLAR: Huelluley.  
 ORIN: Huylleñ.  
 ORINA (ando) - gullipey.  
 ORINAR: Gullialo.  
 ORO: Chod pañillo.  
 ORTIGA: Curi.  
 ORZUELO: Peci.  
 OTOÑO: Poy suami.  
 OTRO: Cagüelo.  
 OTRA: Id.  
 OVEJA: Ovida.  
 OVEJERO: Quimtu nie ovida.  
 OVERO: Airs.  
 OVILLAR: Trucó fú.  
 OVILLO: Trucó.  
 OVILLO: Trucó.  
 OYATA: Mugtay.  
 OYENTE: Allgato leullelo.
- P**
- PABILO: Alcorron fú.  
 PACIENCIA: Cùmé belermú.  
 PADECER: Cutrantu huy.  
 PADRASTRO: (en el dedo): Tuludcu.  
 Idem de niños: macé.  
 PADRE: Ñuqué.  
 PAGADO: Culliviñ.  
 PAGAR: Culliel.  
 PAGARÉ: Cullicave.
- PAGUÉ: Cullivin.  
 PAGO: Ñimapú.  
 PAISANA: Quelluc mapú pusomo.  
 PAISANO: Quellú mapú.  
 PAJA: Chaini.  
 PALA: Cupú rufquen peyé.  
 PALABRA: Sugú.  
 PALETA: Lirrá.  
 PALIDO: Chodgüey.  
 PALITOS: Pichi quemamuell.  
 PALIZADA: Butrá que mamuell.  
 PALMA de la mano: Pulay cú.  
 PALMEAR: Mapad, mapasto.  
 PALO: Mamuell.  
 PALOMITA: Pichi maicono.  
 PAN: Cof qué.  
 PANDILLA: Quiñi tro quiñ.  
 PANTANO: Chapad.  
 PANTANOSO: Atra chapad.  
 PANZA: Butrá.  
 PANZUDO: Butrá pué.  
 PAÑO: Capa.  
 PAPA: Poñi.  
 PAPEL: Papil.  
 PAPELITO: Pichi papil.  
 PAR: Elas embras - Queziñ.  
 PARA: Chumalo.  
 PARADA: Utray.  
 PARADERO: Ñiguim o, mollen.  
 PARADO: Utra leg.  
 PARADOR: (de rodada), utrá le fe - güey.  
 PARAGE: Vichi mapú.  
 PARA: Elú quelley.  
 PARARSE: Utray.  
 PARCHE: Chin gud huylad.  
 PARECER: Una cosa: pegüey.  
 PARECERSE: Chag vemuey.  
 PARECIDO: Vey vemuey.  
 PARED: Afun pele malal.  
 PAREJO: Quiñ ciña.  
 PARIDA: Coñi.  
 PARIDO: Idem.  
 PARIENTE: Cutran duam.  
 PARIÓ: Coñi tuy.  
 PARIR: Coñialo.

- PARLAMENTO: Queu pin.  
 PARTE: Dar parte - ñig traniamey.  
 PARTERA: Quellú puñeñ pelú.  
 PARTICIPADO: Qellú eimi.  
 PARTICIPAR: Sugui ñu allu.  
 PARTIDA: Quiñe troquiñ.  
 PARTIDO: Raguñ gusa  
 PARTIR: Lacan mel.  
 PARTIRSE: Ragui gusan.  
 PASA: Quiñe pasos.  
 PASADO: Yaha rumeý.  
 PASADOR: Tragual.  
 PASAJERO: Utran.  
 PASAR: Rupay.  
 PASARSE, de asado: Cad afuy.  
 PASE: V. rupagué.  
 PASEAR: Paseando.  
 PASEO: Paseamey.  
 PASIÓN: Cutrán neguel.  
 PASMADO: Cutran piuqué.  
 PASMARSE: Atay allfeñ.  
 PASMO: Angui suam.  
 PASO, de caballo: Cume amon.  
 PASTO: Cachú.  
 PASTORIADO: Güe ta lel.  
 PASTOREAR: Güeta lel güemey.  
 PASTOREO: Güe tal payé.  
 PATA: Namun.  
 PATALEAR: Petú Manquy.  
 PATEADO: Manquto lliefiñ.  
 PATEAR: Manque el.  
 PATIO: Lepun.  
 PATITA: Pichi namun.  
 PATO: (del agua) quellfú.  
 PATRIA: Ñi mapú.  
 PATRON: Ñitren quelelo.  
 PATRONA: Idem.  
 PAVA: Somo pavó.  
 PAVO: Huentru pavó.  
 PAJARITO: Pichi isum.  
 PAZ: Anel mapun.  
 PEGADO: Huy liad queley.  
 PEGAR: (azotes). Trupuel.  
 PEGADOR: Tru pú fe.  
 PECHAR: Lef yerpú rucú meu.  
 PECHADOR: Yerpú fé.  
 PECHO: Rucú.  
 PECHUGA: Rucú achá guall.  
 PEDAZO: Llay.  
 PEDIDO: Nüllato.  
 PEDIGÜEÑO: Güillá tufé.  
 PEGADO: (Está) - Güillad queley.  
 PEGADOR: Güillad tufé.  
 PEGAR: (lo pegajoso): Guillad puy.  
 PEGARSE: uno mismo azotes: Trupu huy.  
 PELADA: Cupil.  
 PELADO: Idem.  
 PELAR: Cupuel.  
 PELIGRO: Peguto.  
 PELLEJO: Trelqué.  
 PELLIZCAR: Rutretu.  
 PELLIZCARSE: Rutré tuhuy.  
 PELLIZCO: Rutrey.  
 PELO: Loncó.  
 PELOTA: Píllmá.  
 PELUDO: Cofur.  
 PENAR: Buta ligué.  
 PENDEJO: Calchá.  
 PENOSO: Gueneltu hun.  
 PENSAMIENTO: Ñiqui mel.  
 PENSAR: Raquisuam.  
 PENSATIVO: Raqui suam queley.  
 PEÑA: Butrá currá.  
 PEON: Peón.  
 PEONADA: Güe cubo pion.  
 PEOR: Sigué con.  
 PERA: Peras.  
 PERDER: Ñamó mi .  
 PERDERSE: Güllin.  
 PERDIDA: Ñamó mucan.  
 PERDIDO: Huilo.  
 PERDIZ: Siló.  
 PERDÓN: Perdonacan.  
 PERDONADO: Perdoñagüey.  
 PERDONAR: Perdonacal.  
 PERDONARSE: Perdona ucaimu.  
 PERECER: Agulla güe inché.  
 PEREZA: Tonfon.  
 PEREZOSO: Chofon.  
 PERLÁTICO: Noimol.

- PERMANECER: Huy mapu.  
 PERMISO: Lisen cialú.  
 PERMITIR: Entu luencia.  
 PERO: Llican.  
 PERORAR: Petú güelam.  
 PERRA: Somo treguá.  
 PERRITO: pichi treguá.  
 PERRO: Treguá.  
 PERSEGUIDOR: (Cacería) Rumevi.  
 PERSEGUIDO: Fillmeu, güen.  
 PERSEGUIR: Quintu güey.  
 PERSONA: Quiñe ché.  
 PERSONALMENTE: Qui su peme yai mi.  
 PERSONERO: Huelú amoy.  
 PERSUADIDO: Mupiltucan.  
 PERSUADIR: Mupilu piel caviñ.  
 PERTENECIENTE: Caley tubey.  
 PERTENECER: Calen may.  
 PERTURBADO: Goy may.  
 PERTURBAR: Goy mal chen.  
 PERVERTIDO: Atá luy.  
 PERVERTIR: Cume catuy.  
 PERVERTIRSE: Gülam huy.  
 PESADA (mujer): Bañé tuy.  
 PESADO (perro): Bañe lucay.  
 PESADUMBRE: Gueñan gue rumeey.  
 PESAR (cualquier cosa): Peva cal.  
 PESCADO: Challuá.  
 PESCAR: Guachi challuan.  
 PESCOZON: Topel tú.  
 PESQUEZO: Pel.  
 PESO: Quiñe peso.  
 PESTAÑA: Humi.  
 PESTAÑAR: Humir tucuy.  
 PESTE: Cutran.  
 PESTIFERA: Numutun güey.  
 PESUÑA: Huili huacá.  
 PETACA: Pitaca.  
 PETARDO: Pile lugun.  
 PEYNADO: Renatun.  
 PEYNAR: Rená tuví.  
 PEYNE: Rená.  
 PEZÓN: Mon col moyó.  
 PIADOSO: Cutrane chen.  
 PICADA: Pitro tun.  
 PICADO: Güena tuel.  
 PICANTE: Frey.  
 PICAR: (carne) pichi qe catriel.  
 PICARDIA: Fofó Ñuguí.  
 PICARO: Ata güey mi.  
 PICAZA: Currú mainil.  
 PICAZO: Idem.  
 PICAZÓN: Güeña alingüey.  
 PICHÓN: Güeysum.  
 PICOTADA: Pitron coquy.  
 PICUDO: (pájaro): Buchá gun.  
 PIE: Namun.  
 PIEDRA: Currá.  
 PIEDRECITA: Pichi currá.  
 PIEL: Trilqué.  
 PIERNA: Ñiqué.  
 PILLADO: Pegüey.  
 PILLADOR: Uog ta fé.  
 PILLAR: Negüey.  
 PINO: Pegüen.  
 PINTADO: Gúpun.  
 PINTAR: Gupuel.  
 PINTURA: Coló.  
 PIÑA: Loncó pegüen.  
 PIOJERA: Guecú buy teng.  
 PIOJO: Cabeza: Teng ó cuerpo: pugtrar.  
 PIOJOSO: Tripá teng.  
 PIPA: Huinca parril.  
 PIQUITO: Pichi hun.  
 PISADA (caballo): Tra ná el.  
 PISAR (maíz): Tranon.  
 PISO duro o blando: leugüey mapú.  
 PISOTEADO: Punó tú yel.  
 PISOTEAR: Punó cagüel.  
 PITAR: Putrentu.  
 PITO: Quitra.  
 PLANTA: Renquen.  
 PLANTADO: Inqui quenoel.  
 PLANTAR: Inqui el.  
 PLATA: plata.  
 PLATEADO: Plan.  
 PLATO: Rali.  
 PLAZA: Plaza.  
 PLUMA: Perquiñ.  
 PLAZO: Troquil.

- PLOMO: Titi.  
 PLUMAJE: Anom.  
 PLUMERO: Zamiñ perquiñ.  
 POBRE: Muté pú.  
 POBLAR: Rucá un.  
 POBREZA: Cadme guegüey.  
 POCITO: Pichi rugan.  
 POCO: Pichi.  
 PODRIDO: Pumay.  
 POLILLA: Pulila.  
 POLLERA: Pollera.  
 POLLITO: Pichi achaguall.  
 POLLO: Mona chi achaguall.  
 POLVAREDA: Truf quen.  
 POLVILLO: Pulvillo.  
 POLVO: Atra trufquen.  
 PONCHO: Macuiñ.  
 PONDERACION: Amel sugun.  
 PONDERADOR: Atra yom sugufé.  
 PONDERAR: Yó inona ufé.  
 PONER EN SU LUGAR UNA COSA:  
     cume elel.  
 PONER, la gallina: Curremù.  
 PONERSE: Tucúltun.  
 PONZOÑA: Fre lagüen.  
 PONZOÑOSO: Idem.  
 POQUITO: Pùchi.  
 POR: Chiemeu.  
 PORFIA: Notú pigun.  
 PORFIADO: Quísu muten quimlu -  
     troqui huy.  
 PORFIAR: Neguen tuy.  
 PORQUERIA: Mé.  
 PORRA: Lapen.  
 PORRUDO: Borró allfen.  
 PORTADOR: Huen quen.  
 PORTILLO: Catan.  
 POSITIVO: Mupiñ.  
 POZO: Regan.  
 POSTE: Gincó.  
 POSTEMA: Poilú.  
 POSTURA: Cùmelu cùmelu.  
 POTRANCA: Pichi aucá.  
 POTRO: Potoró.  
 POTROCO: Cutrá.  
 POZO: Regan.  
 PRECIO: Chinté moy.  
 PRECIPITADO: Amo con.  
 PRECIPITARSE: Amó coní.  
 PRECISADO: Matu vemon.  
 PRECISAR: Matu quelay.  
 PRECISION: Matu que len.  
 PRECISO: Matuquen amotuan.  
 PREGUNTA: Rantú.  
 PREGUNTANDO: Rantú viñ.  
 PREGUNTAN: Rantú güey.  
 PREGUNTON: Rantú fé.  
 PERJUDICAR: Guesa vemen.  
 PERJUDICIAL: Ata güey - imbemagüe.  
 PERJUICIO: Ata güey mi vemel.  
 PREMIADO: Saqui güen.  
 PREMIADOR: Saqui chefé.  
 PREMIAR: Saqui el.  
 PREMIO: Saquiñ güey.  
 PRENDA: Prenda.  
 PRENDADO: Alli piúque eimi.  
 PRENDER: Negüey.  
 PRENDIDO: Trarl güey.  
 PREÑADA: Epe coñy. (Para los animales).  
 PREPARADO: Cumé elugun.  
 PREPARAR: Fill pùlen.  
 PREPARARSE: Zeumá po huy.  
 PRESA: Cùmé nacon. PRESENCIA:  
     Enmi inche ñagüe meu.  
 PRESENTARSE: Pulu cay.  
 PRESENTE: Peley.  
 PRESILLA: Botón.  
 PRESO: Trariñ ché.  
 PRESTADO: Arre el.  
 PRESTAR: Arre cael.  
 PRESTARSE: Mutranto parré callague.  
 PRESTARSE, a, un servicio: Quepa  
     siguen biñ.  
 PRESTÉ: Arre biñ.  
 PRESTO: Matuquel.  
 PRESUMIDO: Fillimeu quimlu nitro -  
     quinquin.  
 PRESUMIR: Yodtripay.  
 PRETAL: Rucú potal.  
 PRETEXTO: Ollgú quenó.

PRIESA: Cadmatuquey ñiguam.  
 PRIMAVERA: Allué tripantu.  
 PRIMERA: Peula quiñechi.  
 PRIMERO: Uni.  
 PRIMO: Muná.  
 PRINCIPAL, el cabeza: buchá tren  
 PRINCIPIADO: Llitúgey.  
 PRINCIPIANTE: Beula petúli.  
 PRINCIPIAR; Beula bemalo.  
 PRINCIPIO: Llitul fuñ.  
 PRISIONERO: Regüé.  
 PRIVAR: Catrig zuam güey.  
 PRIVARSE: Quizú ñigüey un.  
 PRIVILEGIO: Quizú troqui viñ.  
 PRODUCIDO: Geley.  
 PRODUCIR: Geltripay.  
 PRODUCTO: Beiñyom peel.  
 PROHIBIDO: Atagüé cay.  
 PROHIBIR: Catri tu güey.  
 PROMETERSE: Epuñple elupiu.  
 PROMETIDO: Cúme piermi.  
 PRONTISIMO: Matu quelay mi.  
 PRONTITUD: Idem.  
 PRONTO: Matuque mia aguaimi.  
 PROPIEDAD: de caballo: adgüey.  
 PROPIETARIO: Güen bemuen.  
 PROPIO: Ruf beg ñichem.  
 PROPORCIONARSE: Cumé püglli.  
 PROPOSICIÓN: Cutrane cheu.  
 PROPÓSITO: Bemué güeleyan.  
 PROPUESTA: Cutrane ellaimi pieneu.  
 PROPUESTO: Idem.  
 PROSTITUCION: Ñugua quechi.  
 PROSTITUIR: Ñugua coné.  
 PROTECCIÓN: Cutrane güe peyen.  
 PROTECTOR: Ñi incá.  
 PROTEGER: Incáviñ.  
 PROTEGIDO: Incá güenu.  
 PROVECHO: Cúme belen.  
 PROVECHOSO: Cúme mogüe güe.  
 PROVIENE: Ñi bemon meu bemi.  
 PROGIMO (hombre): Quellú mapú.  
 PRUDENCIA: Gueneuché.  
 PRUDENTE: Cúme pulei ñiligué.  
 PRUEBA: Güené tuchi.

PUBLICAR: Fillmen notram caguel.  
 PUBLICO: Fillché ñiquimel.  
 PUDOR: Atá yegüenten.  
 PUEBLO: Carrá.  
 PUENTE: Cui cuy.  
 PUERCO: Ocay pue.  
 PUERTA: Guell guiñ.  
 PUESTA: (carrera): trir tripal.  
 PUESTO, el lazo: beyneu muley.  
 PUJA (de efectos): notu pigun.  
 PIYADO: Atra güe chicay.  
 PIYAR: Güe chi güe.  
 PUJAR: Güechi cay.  
 PULGA: Nerrum.  
 PULGADA: Güell godcú.  
 PULIDO: Pichi rrume che.  
 PULPA: Trongli ilo.  
 PULPERIA: Pulpero.  
 PULSO: Qüüglliñ.  
 PUNTA: Güe chuñ.  
 PUNTADA: de estómago: picofun.  
 PUNTADA: de ropa: ñesof.  
 PUNTERIA: Quilli quillo.  
 PUNTEAGUDO: Uum que ley.  
 PUNZADA: Chinae guel.  
 PUNZADO: Catañ.  
 PUNZAR: Cata guel.  
 PUÑADO: Truna.  
 PUÑAL: Quillicuchillo.  
 PUÑALADA: Chigar quén.  
 PURGACION: Ligué cutran.  
 PURGAR: Gueyú ley ñitran.  
 PUTA: Gürri.  
 PUTO: Idem.

## Q

QUADRA: Quadra.  
 CUADRADO: Chùn cod el.  
 CUADRAR: Trùn cay.  
 CUADRIL: Trutre.  
 CUADRILLA: Truco ley.  
 CUADRO: Chin gud ma el.  
 QUAL: Chuchi.  
 QUALQUIERA: Pecan.  
 CUANDO: Chumol.

QUANTO: Chunté.  
 QUARENTA: Meli mari.  
 QUARTA: Rulá.  
 QUARTEAR: Quellu huirá.  
 QUARTILLO: Quartillo.  
 QUATRO: Meli.  
 QUATROCIENTOS: Meli pataca.  
 QUE: Chiem.  
 QUEBRADURA: Güetray lú.  
 QUEBRADO: Gütray.  
 QUEBRAR: Güetray güey.  
 QUEBRARSE: Güetray alo.  
 QUEDAR: Muley.  
 QUEDARSE: Mule alo.  
 QUEJA: Gùtram tucú.  
 QUEJARSE: Ellituy.  
 QUEJIDO: Iyinqú.  
 QUEJOSO: Yad cuto huy.  
 QUEMA: Alig ley.  
 QUEMADO: Arrén.  
 QUEMADURA: Lupun tucú.  
 QUEMAR: Putré el.  
 QUEMAZON: Culantucú.  
 QUERER: Alliel.  
 QUERESA: Men piru.  
 QUERIDA: Ñialliel.  
 QUERIDO: Cutrapéemi.  
 QUESO: Qesú.  
 QUIEN: Iney.  
 QUIETO: Tung quelegüe.  
 QUINCE: Mari quechú.  
 QUINIENTOS: Quechú pataca.  
 QUINUA: Zagúe zagúe.  
 QUITADO: Montu güey.  
 QUITAR: Montu el.  
 QUITARSE: Montu huy gú.  
 QUIJADA: Tragá tragá.

**R**

RABADILLA: Huentélli.  
 RABIA: Yadgon.  
 RABIAR: Yadgoy.  
 RABICANO: Ravican.  
 RABIOSO: Ollcuy.  
 RABON: Quetrolli.

RABONES: Idem.  
 RACION: Elupeye.  
 RAIZ: Ful.  
 RAJADO: Lacay.  
 RAJADURA: Gula guza.  
 RAJARSE: Güiquir.  
 RALEAR: Quiñe Quiñeley.  
 RAYADO: Guirriel.  
 RAJAR, leña: Laca mamuell.  
 RAJA: un cuen huycon.  
 RAMA: Cham mamuell.  
 RANA: Cuítri cultrig.  
 RANCHO: Chaini ruca.  
 RARO: [s. t.]  
 RASCADO: Rogüé huy.  
 RASCARSE: Rogüey.  
 RASGUÑO: Rasguño.  
 RASPADO: Cabud.  
 RASPAR: Cabudel.  
 RASTRA: Huy god.  
 RASTRO: Punon.  
 RATON: Zeú.  
 RAYA: Huirrical.  
 RAYAS: Alú huirriñí.  
 RAYADO: Hurriel.  
 RAYAR: Huirri.  
 RAYO: Tralcan.  
 REAL: Pañillu.  
 REBAJA: [s. t.]  
 REBAZADO: s. t.  
 REBAJAR: [s. t.]  
 REBENZAJO: Huiltraf.  
 REBENQUE: Trupué.  
 REBOZO: Iquilla.  
 REBUZNAR: Chigal.  
 RECADO: Chillé.  
 RECALCADO: Opé gell god tu.  
 RECALCADURA: Rupay gell god.  
 RECIBIMIENTO: Travú travuto güey.  
 RECIBIR: Traofí  
 RECIBO: s. t.  
 RECODO: Hunoy.  
 RECOGIDOS: Traponfé.  
 RECOGER: ganados: trapon.  
 RECOGIDO: Chineó ley.



RECONOCEDOR: Goneltu pelú.	RELINCHAR: Chi gay gay.
RECONOCER: Gonel tuhuy.	RELINCHO: Chigay.
RECONVENIDO: Golam tuel.	REMATADO: Zeumaviñ.
RECONVENIR: Uño gölam.	REMATAR: Zeuma.
RECORRER: Gönelto.	REMATARSE: El caballo Zeumá.
RECORRIDA: Gönel tumey.	REMATE: Mútepú.
RECORTADO: Cumi catriel.	REMEDIARSE: Cùmé bemon.
RECORTAR: Yom catriel.	REMEDIO: Lagüen.
RECOGIDO: Follay.	REMEDADO: Lapatu el.
RECOSTADO: Cöliley.	REMEDAR: Lapatú.
RECOSTAR: Cöli quenoe.	REMIENDO: Lapatu cagüel.
RECOSTARSE: Cöli quenolo.	REMITIDO: Amolgüey.
RECUENTO: Cayom rraqui.	REMITIR: Amolfí.
RECUERDO: Zuam tu rrumen.	REMOJADO: Gürrey.
RECLADA: Llilli güechim.	REMOJAR: Tranta uel.
RECLÓ: Llilli güi chihuy.	REMOLINEAR: Chin codmá.
REDEDOR: Gualpá.	REMOLINO: Meullen.
REDONDEADO: Chingöd queley.	REMOLON: Pulu falay.
REDONDEAR: Chin god el.	REMPUJAR: Rutrú un.
REDONDO: Moncol.	RENGO: Contró.
REDOR: Gualpá.	RENCOR: Niel piuque.
REFREGADO: Cotoyel.	RENCOROSO: Rupá zuamley
REFREGAR: Cotoy.	RENDIDO: Cutrame zugüey.
REFREGARSE: Roqueo.	RENDIJA: Güé chod.
REFRESCADO: Fis quícan.	RENDIR: Cutrane llagüy.
REFRESCAR: Fis querrumey.	RENDIRSE: Cansarse: Mutugüe, cansay.
REFRESCARSE: Firqumegüe.	RENEGADO: Ataque picay.
REFUERZO: Acui el ca lelu.	RENEGAR: Ataque pi.
REGALADO: Presente güen.	RENIEGO: Atragóná puen.
REGALAR: Presentavi.	RENGUEAR: Controto.
REGALARSE: Cùme nacom.	RENUEVO: Petú chodgoy.
REGALO: Presentano.	REPARAR: Cönelto.
REGALON: Fillmeu putúyel.	REPARO: Al nícom.
REGAR: Utrú coel.	REPARTIDO: Guzamvi.
REGISTRADO: Malig tu ima güen.	REPARTIDOR: Guzamfí.
REGISTRAR: Malig tun.	REPARTIR: Guzampeyé.
REGISTRO: Butra malig tu.	REPECHAR: Pray.
REGRESAR: Huño ime alo.	REPONER: Guelú tucul
REGRESO: Huño mey.	REJUNTADO: Tuay mel.
REHACERSE: Huño traутuy.	REJUNTAR: Tuay quenó.
REYR: Ayen.	REQUEMADO: Fitrucay.
REYRSE: Aye cay.	REQUEMAR: Fitruél.
RELAMPAGO: Lutey tralcan.	REQUIEBRO: Zaque.
RELAMPAGUEAR: Lufeci.	RESABIADO: Atalu.
RELINCHADOR: Chi gay gay fé.	RESABIAR: Atalví.

- RESABIARSE: Arálugun.  
 RESACOL: Magüññentú.  
 RESARCIR: Uño petun.  
 RESBALAR: Mell cay.  
 RESBALON: Mellcay huhuy.  
 RESBALOSO: Mellcay cay.  
 RESCATADO: Amtuy.  
 RESCATAR: Entú netuy.  
 RESCATE: Chumté moy.  
 RESERVA: Yum quechi.  
 RESERVADO: Quizu moten.  
 RESERVAR: El cá guel.  
 RESERVARSE: El ca huy.  
 RESISTENCIA: Yafuy.  
 RESISTIR: Yafú lucay.  
 RESOLLAR: Eitun.  
 RESOLVER: Veyentuy.  
 RESOLVERSE: Veientúcay.  
 RESPETAR: Söquiel.  
 RESPETO: Yeguentucu.  
 RESPIRACION: Catri ñineen.  
 RESPIRAR: Tripay ñineyen.  
 RESPLANDOR: Yampay.  
 RESPONDER: Chapzogñ.  
 RESPONDON: Zom zom ufé.  
 RESPUESTA: Uño lel zugu.  
 RESUCITADO: Mogue tutuy.  
 RESUELLO: Neyen.  
 RESUELTO: Apelo leguen.  
 RESULTA: Cumel caca laimi.  
 RESULTADO: Eimi mizuam bemon.  
 RESULTAR: Afqué bemel.  
 RETAR: Lucagüel.  
 RETIRADA: Güño chimpó Iumey.  
 RETIRADO: Hombre burri tripaley.  
 RETIRAR: Sigüe entú.  
 RETIRARSE: Ñam tripay.  
 RETIRO, o soledad: Quizú zuamche.  
 RETOÑAR: Tapúl y.  
 RETOÑO: Petu yfuy.  
 RETRASAR: Coñue coñuetuy.  
 REVENTAR: Pafi caigän.  
 REVENTARSE, un lazo: Catúcay.  
 REVISTA: Quintu rulpa yagüé.  
 REVOLCADO: Cuzú cuzutu.  
 REVOLCARSE: Cuzu cuzutuy.  
 REVOLCAR: Guyfuy.  
 REVOLTOSO: Atá zugüfé.  
 REVOLUCION: Gueza zugu mugle.  
 REVOLVER: Ziguillel.  
 REVUELTO: Fillpozi.  
 REZAR: Güillatun.  
 REZELO: Nicálen.  
 REZELOSO: Gueza peucan.  
 REZONGADOR: Zom zom ufé.  
 REZONGAR: Zom zom.  
 RICO: Golmen.  
 RIENDA: Guytrando qué.  
 RIGOR: Cazel tuel.  
 RIGOROSO: Cazel tulú.  
 RINCON: Gion.  
 RINCONADA: Buta guion.  
 RIÑONADA: Cuza cuzall iguiñ.  
 RIO: Leufú.  
 RIQUEZA: Atig cullin.  
 RISA: Allen.  
 RISADA: Butá allen.  
 ROBADO: Gueñengüen.  
 ROBAR: Gueñen.  
 ROBO: Gueñencal.  
 ROCÍN: Caballo: Achá ñomué.  
 ROCIO: Ligen.  
 RODADA: Trani.  
 RODADO: Tranmá güen.  
 RODADOR: Tranfé.  
 RODAJA: Guallel.  
 RODAR: Imó lugun.  
 RODEADO: Gual niegüen.  
 RODEAR: Chùncópeye.  
 RODILLA: Lucú.  
 RODILLUDO: Mancú lucú.  
 ROGAR: Cutrane pin.  
 ROMPER: Guicör.  
 ROMPERSE: Gotray.  
 ROMPIDO: Gotrailo.  
 RONCADOR: Colorriñfé.  
 RONCHA: Poy tripá.  
 RONCO: Traf pel.  
 RONDA: Sandom.  
 RONDADO: Sondacl.

RONDADOR: Sondá fé.  
 RONDAR: Sonda güel.  
 RONQUERA: Traf traf pel.  
 RONQUIDO: Colórríñ.  
 ROPA: Tucú tú peyën.  
 ROSA: Huincá rayeñ.  
 ROTA: Lacay.  
 ROTO: Gütray.  
 ROYO: Chimpó.  
 RUANO: Piau.  
 RUBIO: Colú loncó.  
 RUDO: Quimno lo.  
 RUIDO: Lu lú ley.  
 RUMBO: Catri quenó.  
 RUMOR: Zum zum ucay.

## S

SABAÑONES: Gëna cutran.  
 SABEDOR: Quim nielu.  
 SABER: Quimel.  
 SABINO: (caballo): Pitro pitró cacé.  
 SABIO: Quimlú.  
 SABLE: Machitu.  
 SABOR: Cùmel tugun.  
 SABOREADOR: Cùmé entuy.  
 SABOREARSE: Collmatuy.  
 SABROSO: Sögumi.  
 SACADO: Rupay ñigollgod.  
 SACADURA: Göll göd tuy.  
 SACO: Sacú.  
 SACUDIDA: Motroel.  
 SACUDIDO: Idem.  
 SACUDIR: Motró llagué.  
 SACUDIRSE: Motrou tuy.  
 SAL: Chazí.  
 SALADO: Charquiñmal.  
 SALAR: Chacié.  
 SALIDA: Tripay.  
 SALIDO: Idem.  
 SALINAS: Huinca chazi.  
 SALIRSE: Tripay.  
 SALITRE: Chazi chazi.  
 SALIVA: Cogun.  
 SALIVAR: Olgui, gui.  
 SALMUERA: Chazicó.

SALPICADO: Pute eno.  
 SALPICAR: Pute güecan.  
 SALPULLIDO: [s. t.]  
 SALSA: Ilo ñicorri.  
 SALTADO: Rinquig.  
 SALTAR: Rinquig huy.  
 SALTO: Rinqui cag.  
 SALUD: Cùmelecan.  
 SALUDABLE: Cùme mogüe gue.  
 SALUDAR: Chaligun.  
 SALUDO: Chalin.  
 SALVIA: [s. t.]  
 SANADO: Tremoy.  
 SANAR: Tremó-cay.  
 SANDIA: Santie.  
 SANGRADO: Entú moll fuñ.  
 SANGRAR: Entú mollfuñ agüe.  
 SANGRARSE: Entu mollfuñ tuy.  
 SANGRE: Mollfuñ.  
 SANGUINEO: Apó mollfuñ.  
 SANGUINARIO: [s. t.]  
 SANO: Cùmelecan.  
 SANA: Idem.  
 SAPO: Labatra.  
 SAQUE: Cualquier cosa: Entú gué.  
 SARCO: Sarcú.  
 SARNA: Pitru.  
 SARNOSO: Pitrufé.  
 SARTA: Nelcuguy.  
 SATIRA: Yod tripá quimlú.  
 SAUCE: Hueiqué.  
 SAUCO: Hica maque.  
 SAUCERIA: Aleg huelque.  
 SAYNO: Sërsé.  
 SEBO: Iguíñ.  
 SECA, de agua: Angöy.  
 SECADO: Anco tuy.  
 SECAR: Anco vigué.  
 SECARSE: Ancoy.  
 SECO: Anco cay.  
 SECRETO: Cafcön.  
 SED, de agua: Gui gun.  
 SEDA: Seda.  
 SEDIENTO: Guigu cay.  
 SEGADOR: Catri cahilla.

- SEGAR: Catrig.  
 SEGUIDA: Gullun.  
 SEGUIDO: Inau.  
 SEGUIDOR: Inaniegüey.  
 SEGUIR: Inay.  
 SEGUIRSE: Inaniucay.  
 SEGUN: Güe llepe.  
 SEYS: Callú.  
 SEISCIENTOS: Cayú pataca.  
 SEMBLANTE: [s. t.]  
 SEMBRADO: Tucui lel.  
 SEMBRADOR: Tucú fé.  
 SEMBRAR: Tucú quetran.  
 SEMENTERA: Chacra.  
 SENDA: Pichirrumé rupú.  
 SENO: Giggam tucú.  
 SENTADA: Anigley.  
 SENTADO: Idem.  
 SENTADOR (caballo): Anëy nacom.  
 SENTAR: Anëg queno el.  
 SENTARSE: Anëg queno güen.  
 SENTENCIA: Tro qui güey.  
 SENTENCIAR: Troquiñ magüel.  
 SENTENCIADO: Troquiñ ma güey.  
 SENTIDO: (Lo he): allgutú.  
 SENTIMIENTO: Cutram zuam biel.  
 SEÑA: Maichi.  
 SEÑAL: Güennel.  
 SEÑALAR, con el dedo: Gùneln.  
 SEPULTURA: Huimel.  
 SERENO: Ilguen.  
 SERIO: Alleguelay.  
 SERRADO: Mudcúley.  
 SERRAR: Mudcú cay.  
 SERVIR: Zuamlú.  
 SESENTA: Callú mari.  
 SETECIENTOS: Reglé pataca.  
 SETENTA: Reglé mari.  
 SIERRA: Maguidá.  
 SIESTA: Ragüi antig u mantun.  
 SILBADO: Huy hueñi.  
 SILBAR: Huy hueñ catuy.  
 SILENCIO: Nicuf quenó.  
 SILLA: Añigué.  
 SIN: Pulá.  
 SOBACO: Pun pullá.  
 SOBADO: Gön gue cay.  
 SOBAR: Gön güe el.  
 SOBERBIO: Ollgúfe.  
 SOBERBIO: Cheyul.  
 SOBRA: Puchuy.  
 SOBRADO: Pùdculo.  
 SOBRAR: Puchúcalo.  
 SOBRE: Uenté.  
 SOBRINO: Mallé.  
 SOCORRER: Quellugüey.  
 SOFRENDADO: Uellchintucu; unel-  
     guemeu.  
 SOFRENADA: Uellchintucú.  
 SOFRENAR: Burriuell chin tucu.  
 SOL: Antig.  
 SOGA: Lasiú uquel cauell.  
 SOLAPADO: Lotrof.  
 SOLEDAD: Quizuley.  
 SOLDADO: Trapom.  
 SOLO: Quizú.  
 SOLTAR: Neltu.  
 SOLTARSE: Neltúgun.  
 SOLTERO: Regueché.  
 SOLTURA: Nelquéaguy.  
 SOMBRA: Aiguiñ.  
 SOMBRERO: Chumpirru.  
 SON: Bemuy.  
 SONADA: Zuguy.  
 SONADOR: Zugufé.  
 SONAR: Zuguy.  
 SONSACADO: Tucu güenen.  
 SOÑADO: Peuma viñ.  
 SOÑADOR: Peuma fé.  
 SOÑAR: Peuman.  
 SOPLADO: Piumel.  
 SOPLAR: Pimú.  
 SOPLON: Nutran tucufé.  
 SORDO: Pilú.  
 SORPRENDER: Upe el.  
 SORPRENDIDO: Upeel cal.  
 SORPRESA: Tung quelelo.  
 SORTIJA: Ygulcú.  
 SOSEGADO: Upeley.  
 SOSEGAR: Tengquelé.

SOSPECHA: Atagüey.  
 SOSPECHADO: Mupil tu falay.  
 SOSPECHOSO: Fillmen.  
 SOSPECHAR: Atra güen entú.  
 SOTA: Ponogue.  
 SUAVE: Göñcon.  
 SUAVECITO: Goñcon guelú.  
 SUBIDO (ha subido): pralú.  
 SUBIR: Pray.  
 SUBORDINADO: Mupil tu penelo.  
 SUICIDIO: Amel quelegüey.  
 SUCIEDAD: Ataquel.  
 SUCIO: Podgüey.  
 SUD: Quilliqüruf.  
 SUDADO: Arrofqün.  
 SUDAR: Arrof.  
 SUDOR: Arrofcucay.  
 SUEGRA: Llallá.  
 SUEGRO: Chedguy.  
 SUELA: Afun.  
 SUELTO: Nelqueley.  
 SUELTA: Idem.  
 SUEÑO: Umao.  
 SUERO: Coilú.  
 SUERTE: Yochi nacom.  
 SUFRIDO: Quenó cutran.  
 SUFRIMIENTO: Yafú lecay.  
 SUFRIR: Yafú ley.  
 SUJETADO: Catrig tucaviñ.  
 SUJETAR: Tuguny.  
 SUJETARSE: Cúme belegue pray.  
 SUMIDO: Ñam cony.  
 SUMIR: Tucul.  
 SUMIRSE: Con conigu.  
 SUPLICADO: Cutrane ezuguñ.  
 SUPLICAR: Cutrane epin.  
 SUSPENSO: Raqui zuan.  
 SUSPIRANDO: Prametuligüe huy.  
 SUSPIRADOR: Prametuligüe fé.  
 SUSPIRAR: Prametu ligüe.  
 SUSPIRO: Prametu ligüe.  
 SUSTO: Uican.  
 SUYA: Quichu ñichem.  
 SUYO: Idem.

## T

TABACO: Putröm.  
 TABLA: Trabla manuuell.  
 TAJO: Pulligum.  
 TALA: Huytrú.  
 TALON: Rencoy.  
 TALONEAR: Manquen.  
 TAMAÑO: Enteni.  
 TAMBOR: Trupú cultrún fé.  
 TAMPOCO: Mug.  
 TANTEADOR: Güené truy.  
 TANTEO: Güené tubi.  
 TANTO, no me des tanto: munácay.  
 TANTEAR: Güené guenetun.  
 TAPE: Mudcun.  
 TAPADO: Mudculey.  
 TAPADA: Mudculey.  
 TAPAR: Gudcuaví.  
 TAPAR: Gudcun.  
 TARDANZA: Venteñ - mayagui.  
 TARDAR: Venteñ má.  
 TARDE: Tráfia.  
 TARDECITA: Allué trá fía.  
 TARJA: Catri catri.  
 TARJADO: Catri catri queno lo.  
 TARJADOR: Catri catri pelo.  
 TARJAR: Raqui pelo.  
 TECHO: Techo.  
 TEMPLAR: Mod mody.  
 TEMPLOR: Negéli mapú.  
 TEMER: Llican güey.  
 TEMERSE: Llican güecay.  
 TEMPRANO: Ligüen.  
 TENDER, carne: Ynufqueno.  
 TENDERTE: Lupú quenó.  
 TENDIDO: Lupuley.  
 TENER: Guitranie.  
 TENIDO: Guitranieñí.  
 TENTACIÓN: Quepavemcan.  
 TENTAR: Ñugual el.  
 TEÑIDO: Afum.  
 TEÑIR: Afumel.  
 TERCIO: Qula troquiñ quiñ.  
 TERNERO: Pichi huentru-guacá.  
 TERNERA: Pichi zomó guacá.

- TERRENO: Mapú.  
 TERRON: Choncoll trufquen.  
 TESTERA: Tól (cabezadas).  
 TESTICULOS: Cutran.  
 TESTIGO: Quimileú.  
 TETA: Moyó.  
 TEJER: Zuegüey.  
 TEJIDO: Zuéel.  
 TEJO: Uchufcurá.  
 TIBIO, el caldo: -allúe - cufun.  
 TIEMPO MALO: Atagüe guenú.  
 TIEMPO BUENO: Cùmé antey.  
 TIENTO: Corron.  
 TIERRA: Trufquen.  
 TIESO: Trengül.  
 TIGRE: Naguel.  
 TINA: Butá barril.  
 TINTA: Mapugué.  
 TINTERO: Niegupugué.  
 TI ÑA: Liutrá mulló.  
 TIÑOSO: Liutrá mulló.  
 TIRADA, esta: Utrúfel.  
 TIRADO: (está): Utruf queno.  
 TIRADOR de badana: Tilador.  
 TIRANTE: Nupun queley.  
 TIRAR, una cuerda: -hustro - el.  
 TIRITAR: Tretren ney.  
 TIRO, de bolas: -utrufel.  
 TIRON: Huitra quenó.  
 TIJERAS, de cortar: Chichirrá.  
 TOBILLO: Pali pali.  
 TOCADO: Malig malitu.  
 TOCADOR: Malig maletu fe.  
 TOCAR: Maleg el.  
 TOCARSE: Maleg tun.  
 TOCAYO: Lacú.  
 TODO: Fill.  
 TOLDO: Rucá.  
 TOMÁ: Fufá.  
 TOMADO, agua: -chaino putun.  
 TOMAR: Putun.  
 TOMATE: [s. t.]  
 TOPADO: Chaf lef tuhuy.  
 TOPADOR: Chaf lef tufé.  
 TOPAR: Chaf lef tú.  
 TOPADA: Alig tró.  
 TORCAZA: Maicon.  
 TORCER: [s. t.]  
 TORCER, tientos: -peguel.  
 TORCIDA: Cuadra -tuguy - rrupá.  
 TORCIDO, el tiento: -peugu eley.  
 TORDILLO: Carrig.  
 TORDO: Querreu.  
 TOREAR: Caiñel caiñeltu.  
 TOREADO: Caiñel tubigué.  
 TORO: Toro.  
 TORTA: Cofqué.  
 TORTUGA: Pellú.  
 TORZAL: Lasú.  
 TOS: Trofon.  
 TOSER: Trofoni.  
 TOSTADO: Caballo chimil.  
 TOSTAR: Cule el.  
 TRABADO: Suelta ley.  
 TRABAJADO: Cozoutuy.  
 TRABAJADOR: Cozo fufé.  
 TRABAJAR: Cozó.  
 TRABAJO: idem.  
 TRABAJOSO: Cad cozon unguéy.  
 TRAER: Quepalel.  
 TRAGADERO: Rubmegüey.  
 TRAGADO: Rulmel.  
 TRAGADOR: Rulmé pelú.  
 TRAGAR: Rulmelu.  
 TRAGARSE: Rulmé caví.  
 TRACION: Burri meu güencel.  
 TRAIIDO, He: quepal fiñ.  
 TRAIIDOR: Adcagun.  
 TRAMA, de cincha: -zuegué.  
 TRAMPA, de pájaros: -guachin.  
 TRAMPOSO: Gunentufé.  
 TRANCO: Trecan.  
 TRASIJADO: Gör giñ queley.  
 TRASNOCHADA: Punamon.  
 TRASNOCHADO: Quiñ pun güen.  
 TRASNOCHAR: Quiñe pun lelilel.  
 TRASQUILAR: Queziñen.  
 TRATO: Güillacan.  
 TRAVESURA: Aucantun.  
 TRAVIESO: Aucantufé.

TRACION: Upelel.  
 TRAIADOR: Zuguaye chepelo.  
 TREBOL: Con con.  
 TRECE: Mari quigla.  
 TRECHO: Bente quemapu.  
 TRESCIENTOS: Quigla pataca.  
 TREGUA: Quintu niequellen.  
 TREINTA: Quigla mari.  
 TRENZA: Piscon.  
 TRENZADO: Piscoel.  
 TRENZADOR: Pisco fé.  
 TRENZAR: Piscó alo.  
 TRES: Gulgla.  
 TRIANGULO: [s. t.]  
 TRIGO: Cachilla.  
 TRILLA: Pono cachilla.  
 TRILLAR: Ponó cachilla pelú.  
 TRIPA: Pilché.  
 TRISTE: Gueñangüe.  
 TRISTEZA: Gueñangüeley.  
 TROCAR: Guchin tun.  
 TROCARSE: Guechin rrupá.  
 TROMPETA: Tru truca.  
 TROMPETERO: Trutruca tufé.  
 TROMPEZAR: Mutrucci.  
 TROMPEZADOR: Ingug gueli.  
 TROMPEZON: Mitru rrutuy.  
 TRONAR: Zuguí tralcan.  
 TRONCO: Mutrun.  
 TROPILLA: Quine troquiñ.  
 TROTADOR: Cunun cufé.  
 TROTAR: Cununcuy.  
 TROTE: Cunun.  
 TRUENO: Tralcan.  
 TUERTO: de ojo: Trauma.  
 TUETANO: Matrá.  
 TULLIDO: Trucufúlú.  
 TUMOR: Poy tripá.  
 TUNA: Nugüy.  
 TUPIDO: Tron.  
 TURBADO: Ñam rrupá.  
 TURBIA: Pozi.  
 TURBIO: Pozi.  
 TUYA: Eimi michiem.  
 TUYO: idem.

## U

UBRE, de vaca: Moyó.  
 ULTIMO: Ultimeu.  
 ULTIMAR: Veñe vente niev.  
 ULTRAJAR: Ataque pienen.  
 UNICO: Veñi quiñe güen.  
 UNIDO: Quiné cache requé.  
 UNION: Quine eyu tragú.  
 UNIR: Trapo mel.  
 UNIRSE: Tragú ayu.  
 UNO: Quiñé.  
 UNTADO: Purrumenu.  
 UNTAR: Culaf.  
 UNTARSE: Purrumon.  
 UNTURA: Culáfel.  
 UÑA: Huilí.  
 UÑERO: Funa chagüell.  
 UÑERA: Añey gué.  
 USADO: Llud.  
 USAR: Miagüel callan.  
 USO, de hilar: Ñuncun.  
 UBIL, de perro: -tutey.  
 UTILIDAD: Yod pey.  
 UBA: Ubai.

## V

VACA: Guacá.  
 VACIADO: Utru viñ.  
 VACIAR: Utru güey.  
 VALAR: Memé göy.  
 VALER: Saquiñ güey.  
 VALERSE: Pulu guy.  
 VALIDO: Meme güey.  
 VANIDAD: Saquin.  
 VAPOR: Neyen.  
 VARA: Troquipeyen mamuell.  
 VAREAR: Guitra olguy.  
 VAINA, de cuchillo: Bainá.  
 VAINA, de mujer: Quñichiel güey.  
 VEINTE: Epumari.  
 VEINTICUATRO: Epumari meli.  
 VELLON, de oveja: Moll.  
 VENADO: Iguem.  
 VENCER: Nopiñ.  
 VENCIDO: Nopiñel.

VENDER: rrulel.  
 VENDIDO: Rulgüey.  
 VENGANZA: Corrigüey.  
 VENGAR: Corrig viñ.  
 VENIDO: Acuy.  
 VENIR: Acualo.  
 VENTA: Güillacan.  
 VENTAJA (Dame): Uñelerpú.  
 VENTARRON: Bota querruf.  
 VER: Pecaimi.  
 VERSE: [s. t.]  
 VERANO: Gualéñg.  
 VERDAD: Mupíñ.  
 VERDE: Carrig.  
 VERDOLAGA: s. t.  
 VERSO: Goloanto.  
 VESTIDO: Tucú tuy.  
 VESTIR: Tucú tuá.  
 VEXIGA: Gulleñ llapau.  
 VESO: Chaf gun.  
 VIAGE: Utralu.  
 VICIO (Malo): Treguan lú.  
 VIBORA: Filu.  
 VICTORIOSO: Cùmé tripa fegüey.  
 VIDA: Mogüefñ.  
 VEJEZ: Vuchá.  
 VIEJO: Vuchalo.  
 VIENTO: Qürruf.  
 VIGILANCIA: Trepunqueleimi.  
 VINO: Vinú.  
 VIRREI: s. t.  
 VIRGO: Guzanolo elcha.  
 VIROLA: Igul.  
 VIROLENTO: s. t.  
 VIRTUD: Cùme püglli.  
 VIRUELA: Huincá cutran.  
 VIZCO: Cöler.  
 VISION: Lé.  
 VISITA: Pelum.  
 VISITADO: Nallitu.  
 VISITADOR: Nalli tufé.  
 VISITAR: Nallituá.  
 VISITARSE: Nallitu pelú.  
 VISOJO (caballo): Colig güe.  
 VISTO: Pefiñ.

VISTA: Pelon.  
 VIUDA: Gücapá.  
 VIUDO: Gücapá.  
 VIVEZA: Lleimeu.  
 VIVIDO, ha: Mogue cay.  
 VIVIR: Mogue lú.  
 VIVO: Moguey.  
 VIZCACHA: Truguy.  
 VOLADO: Lefí.  
 VOLAR: Lef tug.  
 VOLCAR: Cütig trani.  
 VOLEADO: Lecay tú.  
 VOLEADOR: Lecay tufé.  
 VOLEAR: Lecay tutú.  
 VOLTEADO: Tranun mel.  
 VOLTEAR: Trani.  
 VOLUNTAD: Quepá cutrane - fiñ.  
 VOLUNTARIO: Quizú zuam.  
 VOLVER: Uñoy.  
 VOLVERSE: Tugay y.  
 VOMITAR: Rapi cay.  
 VOMITO: Rapi tú.  
 VOZ, el grito: Zuguy.  
 BUENO: Cùmey.

**X**

XABON: Sapun.  
 XABONADO: Quechal sapun meu.  
 XABONAR: Tuculay mi zapun.  
 XARRO: Carrú.  
 XEME: Zugué.  
 XERGA: Zeriá.  
 XERINGA: Naugüey.  
 XERINGAZO: Pirtucu.  
 XUGO: Cocay.  
 XUGOSO: Co rrugüey.

**Y**

YEGÜA: Aucá.  
 YEGUADA: Alig auca.  
 YEMA, huevo: Chod curram.  
 YEMA, el dedo: Gue chuñ chaguell.  
 YERBA: Yergué.  
 YERNO: Chedguy.  
 YERRO: Corrü pañi hué.



YESCA: Numiten.  
YO: Inché.  
YUNTA: Trautraríñ.  
YUYO: Múcu.

## Z

ZAFADO: (se ha): Trepá tuy.  
ZAFAR: [s. t.]  
ZAMBULLIDA: Rumulucay.  
ZAMBULLIDO: Rumúluctuy.  
ZAMBULLIR: Rumuluguy.  
ZANJA: Catrig puglli.  
ZARCILLO: Chaguay tu.  
ZAINO (caballo): Sörsé.  
ZECA (las partes): Caziñ.  
ZELAR: Rompely.  
ZELOS: Idem.  
ZELÓSO: Rompelfe.  
ZOPAS: Gozon ñel - cofqui.  
ZORRA: Guerrë.  
ZORRO: Huentru güerrë.  
ZUMBAR: Fu fu quig - rrupay.  
ZUMBIDO: idem.  
ZURDO: Gullé.



## **Cuarta parte**



## **Nota del editor**

En esta cuarta parte recogemos solo los términos insertos por Rosas en el *Arte de la Lengua de Chile* de Febrés (1765), netamente producto de su experiencia con la lengua pampa. Las palabras entre paréntesis fueron tachadas por el autor.



## Diccionario español-pampa-ranquel (fragmento)

### C

[...]

COMBENCIDO: *Nopiñgüe catuy.*

COMBENIENCIA: *Yochi.*

CONVERSACION: *Sugù purray.*

CONVERSAR: *Petù - zugüy.*

CORAGE: *Buta - piuqué.*

CORAZON: *Piuqué.*

CORVATA: *Pañu - pelmeu.*

CORDERO: *Pichiovidá.*

CORDILLERA: *Mauidá.*

CORNEADO: *Tronquiel.*

CORNEAR: *Thonqui pelú.*

CORNUDO: *Chaf lucú.*

CORRAL: *Malal.*

CORRER: *Neculn.*

CORRESPONDER: *Quelú tú.*

CORTAR: *Catrey.*

CORTE: *Catrévigüé.*

COSER: *Ñisuf.*

COSQUILLAS: *Atra ñallí.*

COSTALADA: *Guaichif.*

COSTILLA: *Caci.*

COTEJO: *Chaunmchauntuy.*

CRECER: *yfuy.*

CRECIDO: *Bitá utram.*

CREER: *Mupil tu uy.*

CRESTA: *Quelig achauall.*

CRIAR: *Tremon vi.*

CRIATURA: *Pichi peñeñ.*

CRISTIANO: *Uincá.*

CRUDO: *afulay.*

CRUZ: *Clus.*

CUADRADO: *Truncayqueley.*

CUADRIL: *Trutré.*

CUADRO: *Truncay.*

CUAJADA: *Renglú.*

CUAJO: *Meigllul meigllud.*

CUAL: *Chichi.*

CUANDO: *Haimol.*

CUANTO: *Chumté.*

CUARENTA: *Melimari.*

CUARTA: *Rulá.*

CUARTILLO: *Quartillo.*

CUARTO: *e canne iliqué.*

CUATRO: *Meli.*

CUATROCIENTOS: *Meli pataca.*

CUBIJA: *Ultun.*

CUCHARA: *uitri.*

CUCHARADA: *Apoy uitri.*

CUCHILLO: *Cuchillo.*

CUENTA: *Nancato.*

CUENTO: *epeu.*

CUERPO: *Caligl.*

CUERVO: *yecú.*

CUEVA: *Loló.*

CUIDADO: *Gueñelto bigüé.*

CUIDAR: *Quintucé bigüé.*

CULO: *quichiu.*

CULON: *Bota quichiu.*

CULPA: *Mézugú.*

CULPADO: *Piletel.*

CUMPLIMIENTO: *yegueten güey.*

CUMPLIR: *Cumé bemi.*

CUNDIR: *Yomconi.*

CUÑA: *Fuitu culen.*

CUÑADO: *Quempú.*

CURACION: *Zagüey.*

CURADO: *Zagüey.*

CURIOSIDAD: *Ñugua rrumémù.*

CURIOSO: *Ñugua rrumey cal, mayó.*

### D

DADO: *Ruli.*

DALE: *Elu bigüé.*

DAME: *Elupan.*

DANINO: *Uesagüey.*

DAR: *Eluel.*

DEBER: *Gueriñ.*

DESENCIA: *Cùme adqueley.*

- DECIR: Pigüé.  
 (DECLILLE: Bailan).  
 DEDAL: Tirral.  
 DEDO: Chagüell.  
 DEFENDER: [s. t.]  
 DEFENSA: Yafulguy.  
 DEFENSOR: ñi inca.  
 DEGENERAR: Quiztu entumi.  
 DEGOLLADO: Cattrig pelel.  
 DEGOLLAR: [s. t.]  
 DEJADO: Mug legüey.  
 DEL: Vey.  
 DELANTE: Ñiagüe.  
 DELGADO: Tronli.  
 DELICADO: Atáteyulgüey.  
 DELICIA: Ayen güey.  
 DELITO: Rulmelu.  
 DEMÁS: Remuley; está “de” emás.  
 DEMASIADO: Cazaleíg.  
 DEMONIO: Guezá gucubo.  
 DEMORA: Vente quinto.  
 DEMORADO: Torrig queley.  
 DEMORAR: [s. t.]  
 DENTADURA: Ayegui borró.  
 DENTRO: Ponuy.  
 DEPOSITAR: Elfal lel.  
 DERCERA: Itró.  
 DERECHO: Inquiley.  
 DERRAMAR: Utruf ruli.  
 DERRETIR: Lluel.  
 DERROTA: Podcamel.  
 DES: Entú.  
 DESATAR: Naltú.  
 DESACOMODADO: [s. t.]  
 DESACOMODAR: Tey fuli.  
 DESAFIAR: Caiñé lu.  
 DESAFIO: Caiñelualo.  
 DESAGRADAR: Allilay.  
 DESAGRADECIDO: [s. t.]  
 (DESAGUAR):  
 DESALMADO: Fofó, nùgua.  
 DESAMARRADO: Nalthuel. Naltun: sol-  
 tar, desatar, seguramente desamarrar.  
 DESAMARRAR: Naltúyague.  
 DESAMOR: Cutrame chélay.  
 DESAMORADO: Quizu suamgüey.  
 DESAMPARADO: Quizùlegüey.  
 DESAMPARAR: Quizú el queno güey.  
 DESANIMADO: [s. t.]  
 DESANIMAR: Tucuguenen el.  
 DESAPARECIDO: Ñam rrumey.  
 DESAPARTAR: Guzael.  
 DESARMADO: Güenó nigliñ.  
 DESARMAR: Montú neliñ el.  
 DESATADO: Naltú ley.  
 DESATAR: Naltu.  
 DESATENCIÓN: Fofó quimnolo.  
 DESATINO: [s. t.]  
 DESBARATAR: Fill gusam.  
 DESBORONAR: Ig göll.  
 DESCANSO: ùrgcutu.  
 DESCANONAR: Nulpù.  
 DESCARADO: Afleguen.  
 DESCARGADO: Nacom queley.  
 DESCARGAR: Petú nacomff.  
 DESCARNADO: Chafel.  
 DESCARNADOR: Chafé.  
 DESCARNAR: Chafel.  
 DESCASADO: Guza calú ñicuré.  
 DESCASCARADO: Tripay - ñi- tro - lug.  
 DESCOLGAR: Nacom figüe.  
 DESCOMEDIDO: Cho fon.  
 DESCOMPONER: Atalpa.  
 DESCOMPUESTO: [s. t.]  
 DESCONFIADO: Mupilallay.  
 DESCONFIAR: Mupiltu layay.  
 DESCONOCER: Cagentu güey.  
 DESCONOCIDO: Quin falcalay.  
 DESCONSOLADO: Gueñangüey.  
 DESCONTAR: Huelùtualiv.  
 DESCONTENTO: Pílelel troqui huymi.  
 DESCOCIDO: Naltù ni suf.  
 DESCOYUNTAR: Güellgosd tuel.  
 DESCUARTIZAR: Guza lá.  
 DESCUBRIR: Pemé el.  
 DESCUIDADO: Upeley ñizuam.  
 DESCUIDAR: [s. t.]  
 DESCUIDO: Upe caguel.  
 DESDE: Meu.  
 DESDECIRSE: Capituy.



DESDICHA: Inautucan.	DESLOMAR: Íd.
DESDICHADO: Cadmutecuñiball.	DESMAYADO: Afmoll fuñ lu.
DESECHAR: elqui novíñ.	DESMANEADO: Entu mainaly.
DESECHO: Tey füy.	DESMANEAR: Entú mainá vi,
DESEMPEÑAR: Cumel cacay.	DESMEMORIADO: Rupá rupailli quimel.
DESEAR: Culme guey.	DESMENTIR: Uñol - Zugùbi.
DESEADO: Cad culmé viñ.	(DESMOTAR): [s. t.]
DESEMPEÑO: Recobro Daz, entùun la alaja.	DESNUCAR: Catristó pél.
DESENGAÑO: Afeluen.	DESNUDAR: Entùmo llanga.
DESENFRENAR: Entu unelgüé.	DESNUDO: Mollanga.
DESENOJADO: Cùme duam tuy.	DESOBEDIENTE: Quizu troqui vi.
DESENREDAR: Vigüé.	DESOCUPADO: Remuley.
DESENROLLAR: [s. t.]	DESOCUPAR: Güellintuy.
DESENSILLADO: Entu chillaley.	DESOLLADO: Rogüey.
DESENSILLAR: Entu chilla güey.	DESOLLAR: Ropeye.
DESENTENDERSE: Quim nolo quechi.	DESOLLADOR: Rofé.
DESENTENDIDO: Quim nolo ñitro- qui- gun.	DESORDEN: Cumel cáca nó el.
DESENTERRAR: Higal entú.	DESPACIO: Gume quechi.
DESENTONADO: [s. t.]	DESPACITO: Ñam pull.
DESENVAINAR: Guy ñud entuy.	DESPACHADO: Chaino amel güey.
DESENVOLVER: Naltú.	DESPALDILLAR: Guelú rrupay hipan.
DESENVUELTO: Naltu ley.	(DESAPARECIDO: Ñam rrumey).
DESEO: Quepa bemon.	DESPARRAMADO: Podcá ley.
DESERTOR: Tulí.	DESPARRAMAR: Podcan queley.
DESESPERADO: Ñuguá rumé.	DESPACHAR: inod qe novi.
DESESPERAR: Ñuguá rumé.	DESPEDIDO: Chalitri pay.
DESFIGURADO: Cagüe poday.	DESPEGADO: Gusalo.
DEFILAR: Gueyú tripay.	DESPEGAR: Gusamel.
DEFLORAR: [s. t.]	DESPELLEJADO: Quizú trulqué.
DEFONDADO: Lotoy.	DESPERDICIADO: Treguaulú.
DESGAJAR: Entú chan.	DESPERDICIAR: Guemam.
DESGANADO: Ata zuam.	DESPERDICIO: Guenamllú.
DESGARRAR: Chinguid el.	DESPERTADO: Trepey.
DESGRACIA: Ata bemon.	DESPERTAR: Trepelvigüe.
DESGRACIADO: Ata bemi.	DESPIERTO: Trepén queley.
DESGRANAR: Ugùly.	DESPOBLAR: Quiñamtu.
DESHACER: Jeg fuy.	DESPUES: Inagüechi.
DESHECHO: Tey fúley.	DESPUNTAR: Entú uechiñ.
DESHINCHADO: Naguy ñipoy.	DESTAPADO: Entú güdcun.
DESHONESTO: Yegué lay.	DESTAPAR: Entú güdcum fi.
DESIGUALDAD: Chagluimo.	DESTTECHAR: Entú rrucá.
DESGARRETAR: Catriuitrur.	DESTRIPADO: Entú quilché.
DESLOMADO: Güetrya burí.	DESTRIPAR: Entú ofuilche - el.
	(DESTROZO): [s. t.]

DESUNIDO: Quizu zuami.  
 DESUNION: Caqué suam caigan.  
 DESVELADO: Atra güe neu.  
 DESVERGONZADO: Atá gun güey.  
 DESVERGÜENZA: Ata gui ni piel.  
 DETENER: [s. t.]  
 DETENIDO: [s. t.]  
 DETERMINADO: Atrá matù güey.  
 DEUDA: Debeeno.  
 DEVOLVER: Elutuy.  
 DIA: Antig.  
 DIABLO: Guesa gue cubo.  
 DICHA: yochinacomon.  
 DICHOSO: yo chinaconfegüey.  
 DIENTE: Borroayegüé.  
 DIESTRO: Yodquimcay.  
 DIEZ: Mari.  
 DIOS: Troqui mapun hue cubü.  
 DIFERENCIA: Chag lay.  
 DIFERENCIAR: Nitriquenó.  
 DIFERENTE: Epechag.  
 DIFICIL: Pepil falay.  
 DIFICULTAD: Atum fal nolo.  
 DIFUNTO: Alué.  
 DILATAR: Aligmali.  
 DILIGENCIA: Inárruméquellen.  
 DISGUSTO: Cùme lay duam.  
 DISIMULADO: Quim piuque lay.  
 DISIMULAR: Duam guenolo güechiley.  
 DISPARATE: Pipózá.  
 DISPONER: Troquilú.  
 DISPUTA: Notù sugú.  
 DISPUTADOR: Quisu quimlú  
 truquiuy.  
 DISTANTE: Alig mapú.  
 DISTINCIÓN: [s. t.]  
 DIVERSION: Truyú llin.  
 DIVERTIDO: Truyú ley.  
 DIVISIÓN: s. t.  
 DIVORCIADO: Quiza viñíгурé.  
 DOBLAR: Güecham.  
 DOBLEZ: Chimpay.  
 DOCE: Mari epú.  
 DOCENA: Sönsena.  
 DOSCIENTOS: Epú pataca.

DÓCIL: Güeno zachi.  
 DOLER: Cutran.  
 DOLOR: Cutrani.  
 DOMADOR: Pratu cauell fe.  
 DOMAR: Prapara tuy.  
 (DOMINGO: Domingo atig).  
 DONDE: Cheú.  
 DORMIDO: Uman queley.  
 DORMIR: Uman.  
 DOS: Epú.  
 DUEÑO: Güen beumuen.  
 DULCE: Cochilo.  
 DURAR: Alegmani.  
 DURAZNO: Turas.  
 DUREZA: Atra legüey.  
 DURO: Llafuy.

**E**

ECLIPSE: Lay quiljen.  
 ECO: Sugüy.  
 ECHAR: Tucul.  
 ECHURA: Zeumay.  
 EDAD: Tripanto.  
 EL: VEY.  
 ELEGIR: vodmiálliel.  
 EMBARRADO: Chapadtuy.  
 EMBARRAR: Chapad ma vigüé.  
 (EMBASTOR, RECADÓ: güerrin).  
 EMBESTIR: Lef tu vi.  
 EMBOCADOR: Cùme tuculi.  
 EMBOCAR: Tucultuy.  
 EMBRAVECIDO: Ollcuy.  
 EMBROLLA: Coilatu fey.  
 EMBROLLAR: Íd.  
 EMBROLLON: Coila güey.  
 EMBROMAR: Pugtentu.  
 EMBUSTERO: Coila Güermi.  
 EMPACADO: Utráquenó.  
 EMPACHADO: Praligüé.  
 EMPEINE: Cingud pitrú.  
 EMPELOTADO: Mollanga.  
 EMPEÑO: Pulugui.  
 EMPEORADO: Sigüe luguy.  
 EMPEZAR: Ilitul.  
 EMPLASTO: yapastucuy.

- EMPLEADO: Petu zuam güey.  
 EMPRESTADO: Arreto.  
 EMPRESTAR: Arréyavin.  
 EMPUJAR: Rrutrú.  
 ENAMORADO: Zaquel fé.  
 ENCAJADO: Igcaf cony.  
 ENCARGAR: Elmá zugü.  
 ENCARNIZADO: Cazel tuy.  
 ENCASTAR: Foquiñeli.  
 ENCERRAR: Serrao tu quy.  
 ENCIMA: Uenté.  
 ENCOGIDO: Trucó trauy.  
 ENCONADO: Atay.  
 ENCONTRAR: Traf quenó.  
 ENDEBLE Güellfiuú.  
 ENDEREZAR: Itró quenó vigüé.  
 ENDILGAR: Sichú vigüé.  
 ENEMIGO: Caiñé.  
 ENFERMEDAD: Cutranlú.  
 ENFERMO: Cutrany.  
 ENFLAQUECIDO: Tron glicatuy.  
 ENFRENAR: Unelvigüé.  
 ENFRENTE: Itronó.  
 ENFRIADO: Fir güercay.  
 ENGANCHAR: Choquiftucú.  
 ENGAÑADO: Piléldugun.  
 ENGAÑAR: Pilelvi.  
 ENGAÑO: Pilel.  
 ENGORDADO: Motricay.  
 ENGORDADOR: Motrifé.  
 ENGORDAR: Motrialo.  
 ENGORRO: [s. t.]  
 (ENGREIDO: Quiu che muten)  
 ENGRUDO: Nillad upeyum.  
 ENLAZADOR: Cume lasis pelu.  
 ENLAZAR: Lasu güe inecay.  
 ENMENDADO: Cúme troqui utuy.  
 ENMUDECIDO: Sugú quelay.  
 ENOJADO: Ollquí.  
 ENOJO: Atá suamucay.  
 ENREDADO: Quiluan y.  
 ENREDADOR: Atá gun güey.  
 ENREDA: Chapon chen.  
 ENREDO: Atum falcalaiñipiel.  
 ENRIQUECIDO: Gülmenietuy.  
 ENSACAR: Sauntucú.  
 ENSANGRENTADO: Fill moll fuñtuy.  
 ENSARTADO: Sichonie güey.  
 ENSARTAR: Sichó yagüé.  
 ENSEVADO: Iguintuel.  
 ENSEVAR: Iguintuvigüe.  
 ENSEÑADO: Quimel el.  
 ENSEÑAR: Quimél lagüi.  
 ENSILLADO: Chilla ley.  
 ENSILLAR: Chillá vigüé.  
 ENSOPAR: Pocol vigüé.  
 ENSORDECIDO: pilú gue cay.  
 ENSUCIADO: Podmay.  
 ENSUCIAR: Íd.  
 ENTABLAR: Cumpañelague.  
 ENTECADO: Casel güey.  
 ENTENDER: Cúme quim.  
 ENTENDIDO: Quim lú.  
 ENTENDIMIENTO: Raqui suam.  
 ENTERADO: Fillquim lú.  
 ENTERNECIDO: Gueñangüerrumey.  
 ENTERNECERSE: Gueñangüe tuy.  
 ENTERO: Com.  
 ENTERRADO: Rëgal güey.  
 ENTERRAR: Rëgalví.  
 ENTIBIADO: Allué cufun.  
 ENTIBIAR: Pichi cufun.  
 ENTONADO: Cúme pelgüey.  
 ENTORPECER: Sugun que pipo daymí.  
 ENTORPECIDO: Sugün que pipcay.  
 ENTRADA: Chuchi coningüey.  
 ENTRAMPAR: Pilelquenovi.  
 ENTRAR: Cony.  
 ENTRE: Conpagüé.  
 ENTREGADO: Afelouelo legüey.  
 ENTREGAR: Elutualo.  
 ENTREMETIDO: Gollpuichen.  
 ENTRETENIDO: Umqueley.  
 ENTREVERADO: Reiley.  
 ENTRISTECIDO: Gueñang uetuy.  
 ENTUMIDO: Tricuf.  
 ENTUMIRSE: Chocoy.  
 ENTUSIASMO: Quine cay taiñ piuque.  
 ENVAINAR: Vainá antucú.  
 ENVARAR: Sicholey.

ENVEJECIDO: Buchácay.  
 ENVICIADO: Fill meuo guerentuguy.  
 ENVIDIA: Güétrir.  
 ENVIDIOSO: Güetrir güérmi.  
 ENVOLVER: Igudtucú.  
 EPIDEMIA: Cacelgüey mapu culliñ.  
 EQUIVOCADO: Göy may.  
 ERRADO, CABALLO: Chilcan.  
 ERRAR: Chilcaalo.  
 ÉXITO: Treleyg.  
 ESCAMA: Piñull.  
 ESCAMADO: Ilicancevi.  
 ESCAMAR: Ilegue llicay.  
 ESCAPE: Ilumentuy.  
 ESCARBAR: Regäuy.  
 ESCARCHA: Tranglin.  
 ESCLAVO: Uerqui pellé.  
 ESCOBA: Cupumapú peyem.  
 ESCONDER: Llugümel.  
 ESCONDIDO: Nugü muhuy.  
 ESCOPETA: Tralcá.  
 ESCRIBIR: Chilcan.  
 ESCUCHAR: Allgutun.  
 ESCUERZO: Ñinia labatra.  
 ESCUPIR: Tofgün.  
 ESCURRIR: Gutcein.  
 ESE: Teyé.  
 ESGARRO: Cagëll.  
 ESLABÓN: Asirrí.  
 ESPADA: Uincámachitu.  
 ESPADAÑA: Trapal.  
 ESPALDA: Lira.  
 ESPANTADO: Trepeo cuuy.  
 ESPANTAR: Trepeo cucú vigüé.  
 ESPEJO: Comùthué.  
 ESPERANZA: Cùme pienen.  
 ESPERAR: Quimttú teguey.  
 ESPÍA: Adquintualo.  
 ESPIADO, EL CABALLO: Espía.  
 ESPIAR: Yo yod quiaguy.  
 ESPINA: Reliñ.  
 ESPINAZO: Buri.  
 ESPOLEADO: Süpolatú.  
 ESPONJA: Numúlen.  
 ESPUELA: Supola.

ESPULGAR: Tegnen.  
 ESPUMA: Trorfan.  
 ESPUMAR: Entùrorfan.  
 ESTACA: Retri.  
 ESTA: Queley.  
 ESTAR: Veley.  
 ESTIMAR: Manu mun.  
 ESTIRADO: Guinal.  
 ESTIRAR: Guiñal vigüé.  
 ESTORNUDAR: Güe chucun.  
 ESTORNUDO: Güe chiu.  
 ESTOTRO: Cagüelo.  
 ESTRELLA: Guagüelen.  
 (ESTRELLADO: caballo).  
 ESTRENAR: Paitrá ley.  
 ESTREÑIDO: Chiñ may.  
 ESTRIBAR: Ponó ley.  
 ESTRIBERA: Tapel.  
 ESTRIBO: Si tipo.  
 ESTROPEADO: Chalof y.  
 ESTROPEAR: Fillmatay.  
 EVITAR: Cañilu ui.  
 EXCUSA: Piquenó.  
 EXCUSADO: Chofó cay.  
 EXPERIMENTAR: quimaviñ.  
 EXTENSIÓN: aley mapú.

**F**

FÁCIL: Süguno troquivi.  
 FAJADO: Travintucú.  
 FAJAR: Amá trarí.  
 FALDA: Metá.  
 FALTA MUCHO: Alig mo uey.  
 FALTAR: Coila tuy.  
 FALTRIQUERA: Llafañ.  
 FASTIDIAR: Güeneuli.  
 FASTIDIOSO: Güene uelcay.  
 FATIGA: Cutram tu un.  
 FATIGADO: Puelay ñincen.  
 FATIGAR: cutran tuvi.  
 FAVOR: Cutrá neenen.  
 FAVORECER: Nicagüey.  
 FELICIDAD: Cutra neel.  
 FEO: Guesa ad güey.  
 FIADOR DE CABALLO: Siguilui.

FIAMBRE: Afoniló.  
 FIANZA: Uelu sugóy inchemeu.  
 FIERRO: Cürri pañilué.  
 FIESTA: Guecunruuíá.  
 FILA: Uellú ley.  
 FILO: Llun.  
 FIN: Mügtepuy.  
 FINGIDO: Epurrumé suam.  
 FINGIR: Cá suam.  
 FLACO: Rongli.  
 FLACURA: Filltrom gli.  
 FLECHA: Polqui.  
 FLECHADO: Polquituel.  
 FLECHADOR: Polquitufé.  
 FLECHAZO: Polquitugüey.  
 FLOJO: cho fon.  
 FLOR: Rayen.  
 FLORECER: Rayey.  
 FOGATA: Bota gutral.  
 FOGON: Gutral tué.  
 (FLORIDO: aporayen).  
 FOFO: Pinon güe güey.  
 FONDO: Mutepun.  
 FORMAL: Ollgulelo quechi.  
 FORMAR: Quiñe tro quñalo.  
 FORNICADOR: Mufé.  
 FORNICAR: Mualo.  
 FORNIDO: Buchá rupá.  
 FORRAR: Mumulmá.  
 FORRO: Puñum.  
 FORTUNA: Cumepillilu.  
 FORZADOR: antig tufé.  
 FORZUDO: Nueguen güey.  
 FOSO: Catri pulli.  
 FRASCO: Prasco.  
 FREIR: Llugún.  
 FRENO: Unelgüe.  
 FRENTE: Tol.  
 FRESCO: Utre.  
 FRÍO: Firquicay.  
 FRIOLENTO: Ultrenten.  
 FRITO: Ihuíñ meuafon.  
 FRUNCIR: Numirtucú.  
 FRUTA: Ipellé.  
 FUEGO: Gutral.

FUENTE: Buta rrali.  
 FUERTE: Yafuy.  
 FUERZA: Negüen.  
 FURIA: Matügüey.  
 FURIOSO: Cadollguy.  
 FUSIL: Guayquitralcá.  
 FUSILAZO: Tralcatun.

**G**

GAJO: Chaan mamuell.  
 (GALÓN: Millá)  
 GALONEADO: Millan tucú.  
 GALOPEADO: Cansäy.  
 GALOPAR: Colópi.  
 GALOPE, UN: Quine caminau o colópe.  
 GALOPITO: Allué colope.  
 GALLADURA: Locó.  
 GALLINA: Achá güall.  
 GALLO: Alcapió.  
 GAMA: Yguem.  
 GAMBETA: Maltu.  
 GANAS: Quepá.  
 GANADO: Guacáculin.  
 GANANCIA: Yompen.  
 GANAR delantera: Yody.  
 GANCHO: Cho quif.  
 GANGOSO: Güd cüyú.  
 GANOSO: Giñangüey.  
 GANSO: Gansü.  
 GARGAJO: Cagël.  
 GARGANTA: Pel.  
 GARRA: Ipintu.  
 GARRÓN: Uitrur.  
 GARROTAZO: Uetrar.  
 GARROTE: Quetro mamuell.  
 GARZA: Culigi.  
 GATEADO CABALLO: Palao.  
 GATEAR: Uinol.  
 GATO: Narquí.  
 GAVIOTA: Caleu caleu.  
 GENERACION: Cöimpen.  
 GENERAL: Loncó lelo sügü meu.  
 GENEROSO: Cúme pique.  
 GENIO: Süam.

GENTE: Ché.  
 GESTO: Ñiquef.  
 GINETE: Yafú ley cauell meu.  
 GOVERNAR: troqui vilú.  
 GOBIERNO: Troqui pelu.  
 GOLONDRINA: Pill may queñ.  
 GOLPE: Traguan.  
 GOLPEADO: Chayó fí.  
 GOLPEAR: Traguacel.  
 GORDAZO: Atrá motri.  
 GORDO: Motriló.  
 GORDURA: Iguíñ.  
 GORRO: Boneta.  
 GOTEAR: Tiltil nagui.  
 GOTERA: Petef.  
 GOZAR: Naconfín.  
 GRACIA: Pügteu.  
 GRACIOSO: Pügteu tufé.  
 GRANDE: Butalo.  
 GRASA: Iguíñ.  
 GRATIFICAR: Culliel.  
 GREDA: Chapad.  
 GRILLOS: Pañillué mainahué.  
 GRITAR: Güttrum cay.  
 GRITÓN: Guttrum fé.  
 GRUESO: Butrá rrumé.  
 GUANACO: Luan.  
 GUAPO: Guentru ul.  
 GUARDADO: Cumél can.  
 GUARDADOR: Cumél fé.  
 GUARDAR: Cumélca vigué.  
 GUARDIA: Guaria.  
 GUERRA: Malon.  
 GUERREAR: Gueichan.  
 GUIAR: Unelo.  
 GUIADOR: Uneltufé.  
 GUIÑADA: Maichi.  
 GUITARRA: Quitár.  
 GUSANO: Pirrú.  
 GUSTO: Cumentú.  
 GUSTOSO: Cumelu.

**H**

HÁBIL: Quimlú.  
 HABITACIÓN: Müglen.

HABLADOR: Sügufé.  
 HABLAR: Sugün.  
 HABRÁ: Mistuf.  
 HACER: Feumaalo.  
 HACHAZO: Rupuel.  
 HACHEAR: Troquituel.  
 HALCON: Quetig quetig.  
 HALLAR: Pesay enocntrar.  
 HALLARSE: Mulehuen, erriña.  
 HALON: Quiñe mupú.  
 HALONES: Mupú.  
 HAMBRE: (Huentru) guñíñ.  
 HAMBRIENTO: Güeñey.  
 HARAGÁN: Chofon.  
 HARINA: Morqué.  
 HARMA: Neliñ.  
 HASTA CUANDO: No se halló.  
 HATAJADO: Catriú ñiegüey.  
 HATAJAR: Catriu habi.  
 HEBILLA: Chaf quillhué.  
 HEBRA: Huinal.  
 HECHURA: Seùma vi.  
 HECHO: Seùmay.  
 HEDER: Nomuy.  
 HEDIONDO: Cad nomuy.  
 HEDOR: Nomutuy.  
 HELADA: Pílin.  
 HELADO: Firqüey.  
 HELAR: Petu piliñi.  
 HELARSE: Firqüi catuy.  
 HEMBRA: Somó.  
 HEREDAR: Ellcuntun.  
 HEREDERO: Ellcuntuel.  
 HERENCIA: Ilcuntuam.  
 HERIDA: Allfulel.  
 HERIDO: Allfulu.  
 HERIR: Allfulgüey.  
 HERMANA: Lanucen.  
 HERMANO: Peñi.  
 HERMOSO: Buchamuy.  
 HERMOSURA: Yodqueley.  
 HIEL: Utrum.  
 HIELO: Utrey.  
 HIERRO: Currupañillé.  
 HIGADO: Qué.

HIGO: Pasás.  
 HIGUERA: Pasás mamuell.  
 HIJO: Puñeñ o votum.  
 HILADA: Fuñ fuñ.  
 HILAR: Fugüé.  
 HILANDERA: Fùpelo.  
 HILERA: Gülluñ.  
 HILO: Fù.  
 HINCADO DE RODILLAS: Huntu.  
 HINCADURA DE GUESO etc.:  
 Guitra fun.  
 HINCAR CON ALGO: Sichú.  
 HINCHADO: Poypoy.  
 HINCHARSE: Poy.  
 HINCHAZÓN: Polú.  
 HIPO: Gotror.  
 HOSICO: Uente melfú.  
 HOLA: Al lay y auná.  
 HOMBRE: Huentrú.  
 HOMBRO: Huechulipan.  
 HONDA: Huitrugué.  
 HONDAZO: Huitrugué tuel.  
 HONDO: Magüi.  
 HONDURA: Alig cón.  
 HONOR: Cutrane güñ.  
 HONRA: Itró.  
 HONRADO: Itró ché.  
 HORA: [s. t.]  
 HORCON: Gincó.  
 HORIZONTAL: Netren.  
 HORIZONTE: Vanpai. HORMIGA:  
 Coyalla.  
 HORMIGUERO: Rrucá coyalla.  
 HORQUETA: Chagüe ló.  
 HORROROSO: Atágüey.  
 HORTIGA: Curri.  
 HOSCO: Colig.  
 HOSTIGADO: Afelulú.  
 HOY: Tay.  
 HOYO: Régan.  
 HUÉRFANO: Cuñiball.  
 HUERO: Mullfuñ elechuy.  
 HUERTA: Chacra.  
 HUESO: Borró.  
 HUEVERA: Anchina.

HUEVO: Curram.  
 HUIDO: Tù.  
 HUIDOR: Tufé.  
 HUMEAR: Fitrun.  
 HUMEDAD: Narfuy.  
 HUMEDO: Quechan queley.  
 HUMILDAD (sic): Añon queley.  
 HUMILDE: Cume piuqué.  
 HUMILLADO: Pihué lay.  
 HUMO: Fitrun.  
 HUMOR: Chadcoy.  
 HUNDIRSE: Rignalcon.  
 HUNDIDO: Id.  
 HURACAN: Buta cürruf.  
 HURANO: Cagüentu.  
 HURGAR: Rugäü.  
 HURON: Colligüentru.  
 HUSADA: Lludy.  
 HUSAR: Mianuluuyé  
 HUSO: Ñuncun.

## I

IDA: Amoya.  
 IDEA: Veman.  
 IDIOMA: Sugun.  
 IGNORANCIA: Quimbemnolo.  
 IGNORANTE: Quimnolo.  
 IGNORAR: Quimué huelay.  
 IGUAL: Chaf.  
 IGUALAR: Chafigó.  
 IMITAR: Inaillentú.  
 IMPEDIMENTO: Catril güécay.  
 IMPEDIR: Catrifi.  
 IMPERTINENCIA: Afelu ungüey.  
 IMPOSIBLE: Chumuen meu.  
 IMPRUDENCIA: Yegueno chi ché.  
 INCAPAZ: Afel.  
 INCANSABLE: Botalí gue.  
 INCIERTO: Coilá.  
 INCLINACION: Rumen que piprá.  
 INCÓMODO: Yadqüigley.  
 INCORDIO: Poymay.  
 INCORPORARSE: Reilu huy.  
 INCREIBLE: Mopiltunó.  
 INDIA: Chesomó.

INDIGESTION: Ucay puen.  
INDINO (sic): Ucay pue.  
INDIO: Ché.  
(INFOME: Ucay pué)  
INFELIZ: cuniball bemuelo.  
INFELICIDAD: Cuñiballtri pay.  
INFIEL: Cutrani lavi ñi bemuen.  
(INFIERNO): [s. t.]  
INFORMADO: Sugü yechen.  
INFORMARSE: Rantù sugü.  
INFORME: Nutram caguel.  
INGENIOSO: Cosoufé.  
INGENUO: Mupiñ piuqué.  
INGRATO: Adcágun.  
INHUMANIDAD: Fofó - ñuguá.  
INOSENCIA: Belé - prapelo.  
INOSENTE: Belépralo.  
INQUETO: Güiñan.  
INSTANTE: Mutay.  
INTELIGENCIA: Cume quim cay.  
INTEMPERIE: Remapú mulen.  
INTENCIÓN: Huesa rraqui - suam.  
INTERÉS: Culliñ.  
INTERESADO: Culmi niel.  
INTERIOR: Pony leló.

INTRODUCIDO: Ataquilá.  
INTRODUCIRSE: Coila tu yaguy.  
INUNDADO: Apó coy.  
INUTIL: Pepigüëñó.  
INUTILIZADO: Pepi gü no legüey.  
INVENTAR: Atum quenó guy.  
INVENTOR: Pepil pelù.  
INVIERNO: Puquem.  
IRA: Ollgui.  
ISLA: Chañ quiñ.  
ISLILLA: Falqué.

## J

JARRO: Carrú.  
JAULA: Guachiñ.  
JOROBÁ: Troquif.  
JOROBADO: Troquif queley.  
JOVEN: Guéché.  
JUANETE: Göll göd namon.  
JUEGO: Cusën.  
JUEZ: Alcaldé.  
JUGADOR: Cucefé.  
JUGAR LOS MUCHACHOS: Auoanto.  
JUGUETON: Aucanto fé.  
[...]

**FIN**



**Catálogo razonado  
de lenguas americanas**

1909

*Bartolomé Mitre*



## De las lenguas americanas en particular

### Allentiac

1) VALDIVIA (Luis de), *Doctrina cristiana y Catecismo, con un Confesionario, Arte y Volculario de la lengua Allentiac, por el padre Luis de Valdivia de la Compañía de Jesús*. Reimpreso a toda plana y reglón, con una reseña de la vida y obras del autor, por José Toribio Medina. Sevilla, MDCCCXCIV.

8º men. Papel de marca mayor. Portada a dos tintas. Divídese en dos partes: 1ª la introducción del editor; 2ª el texto del autor. La 1ª parte se subdivide en dos secciones: la noticia biográfica sobre Valdivia y la bibliográfica sobre las obras del mismo, que es como sigue: Falso título: *Obras del P. Valdivia sobre la lengua Allentiac*, y v. en b: *Tirada á doscientos ejemplares*. Port. con el título arriba anotado y v. en b. Dedicatoria: *Al doctor Francisco P. Moreno, fundador y Director del Museo de La Plata* y v. en b. Advertencia: p. VII-X. Noticia biográfica: p. 1-42. *Sección bibliográfica*: p. 43-78. La 2ª parte comprende las obras de Valdivia sobre el Allentiac y se subdivide en tres tratados, con tres portadas diferentes en facísimile, reproduciendo cada una el texto original á plana y reglón, á saber: Port. facsimilar en la forma siguiente: DOCTRINA / CRISTIANA / Y CATECISMO EN LA / LENGUA ALLENTIAC, QUE CORRE EN LA CIU / DAD DE SAN IUAN DE LA FRONTERA, CON / UN CONFESIONARIO, ARTE Y BOCABULARIO BREVES. / COMPVESTO POR EL PADRE / LUYS DE VALDIUIA / DE LA COMPAÑIA DE IE / SUS, DE LA PROVINCIA DEL PERÚ / (Escudo de la Compañía de Jesús con adornos tipográficos, y en el centro la inscripción IHS) Con licencia. / EN LIMA POR FRANCISCO DEL CANTO / AÑO M. DC.VII. A la vuelta: DECRETO DEL REAL ACUERDO *de la Audiencia de los Reyes. Aviendose visto las Doctrinas Cristianas, Catecismos, Confesionarios, Artes, y Vocabularios del padre Luys de Valdivia de la Compañía de Jesús en las dos lenguas Milcayac y Allentiac de las ciudades de Mendoça y San Iuan de la Frontera, y las aprobaciones de todo, se le da licencia al dicho padre Luys de Valdivia, para que lo pueda imprimir por diez años, guardando la ley nueva que da la forma en la impresión de los*

*libros. En los Reyes, á diez y nueve de febrero de seyscientos y siete años. Sigue: DOCTRINA CHRISTIANA EN LENGUA ALLENTIAC, contenida entre las fojas 2-20. 2ª port. facsimilar: ARTE Y / GRAMATICA / BREUE DE LA LENGUA ALLEN / TIAC, QUE CORRE EN LA CIUDAD DE SAN IUAN DE LA FRON / TERA PROUINCIA DE CUYO, JURISDICCION DE CHILE. COMPUESTO POR EL PADRE LUY DE VAL / DIVIA DE LA COMPAÑIA DE IESUS DE / LA PROUINCIA DEL PERU. / CON LA DOCTRINA Y CATECIS / MO Y CONFESIONARIO EN ESTA LENGUA Y UN BREUE VOCA / BULARIO PARA COMENZAR Á CATEQUIZAR Y CONFESAR / QUE COMPUSO DICHO PADRE Y APROBÓ EL SE / ÑOR REVERÉDISIMO DE SACT. DE CHILE / (el mismo escudo de la primera portada) / CON LICENCIA / EN LIMA POR FRANCISCO DEL CANTO / AÑO MDCVII. A la vuelta del mismo decreto del Real Acuerdo antes transcripto, y en seguida: LICENCIA DEL PADRE PROVINCIAL Yo, Estewan Paez de la Compañía de Iesus en esta Prouincia del Peru. Por particular commissión que para ello tengo del muy R. P. Claudio Aquaviua, nuestro Preposito General, doy licencia para que se impriman las doctrinas Christianas, Cathecismo, Artes y Vocabularios que el padre Luys de Valdivia de nuestra compañía ha compuesto en las dos lenguas Milcayac y Allentiac de la provincia de Cuyo, atento á que han sido vistas y aprouadas por hombres expertos en las dichas lenguas. En testimonio de lo cual di esta firmada de mi nombre y sellada con el sello de mi officio. En Lima, á veynte y uno de 1607. Años. Estewan Paez. Sigue: ARTE DE LA LENGUA ALLENTIAC, bajo nueva foliatura, contenida entre las ff. 1-14 con 1 f. s. f. para la tabla, y v. en b. El tercer tratado lleva la siguiente portada facsimilar: VOCABULARIO / BREVE EN LEN / GUA ALLENTIAC, DE / LOS VOCABLOS MAS COMUNES Y NECESSA / RIOS PARA CATEQUIZAR Y COFESSAR EN ESTA LENGUA. COMPUESTO POR EL PA / DRE LUY DE VALDIVIA DE LA CO / PAÑIA EN LA PROUINCIA DEL PERÚ. / (Escudo de la Compañía como los anteriores). CON LICENCIA / EN LIMA POR FRANCISCO DEL CANTO. / Año M. DC. VII. A la vuelta el decreto y la licencia del tratado anterior. Sigue: *Vocabulario breve en lengua Allentiac* en 9 f. s. f. bajo las firmas D. y E., con v. en b. la última.*

*Noticia bibliográfica.* Este libro, cuyo título y fecha diversamente anotado y nunca correctamente, se ha considerado por mucho tiempo como un mito bibliográfico habiéndose perdido casi la esperanza de comprobar su

existencia, hasta que el mismo señor Medina dio en 1878 noticia circunstanciada de él en su *Historia de la Literatura colonial de Chile*, Tomo II, página 381 y tomo III, página 142, según un ejemplar que existía entonces en la biblioteca nacional de Lima, el cual ha desaparecido. En 1892, el conde Viñaza en la *Bibliografía Española de las lenguas indígenas de América* señaló la existencia de otro ejemplar que poseía la biblioteca nacional de Madrid, y es el que ha servido de modelo para esta reimpression. El señor Medina ha prestado un señalado servicio a la lingüística americana al sacarlo del olvido dándole mayor valor los estudios biográficos y bibliográficos con que lo ha ilustrado, en vista de nuevos documentos.

La primera noticia de este libro se dio en la *Biblioteca Scriptorum Societatis Iesu* de Rivadeneyra, continuada por el padre Alegambe en 1643, donde se dice: “*Mox & eorum idioma, quos Huarpes vocant, comprehendit; & subinde tertium Puelciensium (puelches); quae Allentiensis, & Milcaiensis, appellatione distinguuntur*”, anotando en la lista de sus obras este título: *Gramática, Lexica, Catechismo, & Methodos confitendi, lingüis Allentiensis, & Milcaiensis, quarum usus in aliquot Prouinciis Regni Chilensis est. Ibidem. (Lima) MDCVII, in 8º*”. En la *Bibliotheca* Pinelo-Barcia se lee este título: *PADRE LUIS DE VALDIVIA. Catecismo en lengua Alentina. 1612-12*” Los PP. Backer, en su *Bib. des écrivains de la Compagnie de Jésus*, repiten este título, y transcriben otro a continuación, según la versión de la biblioteca Rivadeneyra-Alegambe, adicionada por Sotvell en 1676, que es así: “*Arte, Gramática, etc., en lengua chilena en las dos lenguas Alentia y Milcocoyac*, que son las más generales de la provincia de Cuio en el reino de Chile, y que hablan los indios Guarpes y otros. Lima, 1607 ó 1608, in 8º”. La primera de estas noticias, es evidentemente falsa, y el segundo título, además de arbitrario, demuestra que no se tuvo a la vista ningún ejemplar del libro, pues se duda aún de la fecha de su impresión. Nicolás Antonio, en su *Bibliotheca Nova*, trae la siguiente noticia: *Gramática, Vocabulario, Cathecismo y Confessionario en las lenguas Allentiac y Milcayac, quarundvm chilensis regni gentium propiis. Ibidem (Lima) 1608, in 8º*”. Por último, y para no repetir títulos que se repiten copiándose, Ternaux-Compans en su *Bib. Americaine*, reproduce textualmente el de Sotvell y pone sucesivamente las fechas 1607 y 1608, lo que demuestra que tampoco tuvo ningún ejemplar a la vista. Hoy que se conoce la edición original, queda fuera de cuestión que no ha existido sino la primitiva de Lima, 1607, que se consideraba perdida.

2) MITRE (Bartolomé), *Lenguas Americanas. Estudio Bibliográfico-Lingüístico de las obras del P. Luis de Valdivia, sobre el Araucano y el Allentiak, con un vocabulario razonado del Allentiak*. Talleres de publicaciones del Museo de La Plata, 1894. 8ª, 152 pp. y v. en b.

Divídese en tres partes: 1ª la que se refiere al Araucano, que es meramente incidental; 2ª “lo que concierne a la lengua Allentiak y Milcayac, que es la fundamental”; y 3ª, el vocabulario razonado que complementa el estudio.

### Los huarpes y su lengua

Las lenguas Allentiak y Milcayac (una de ellas perdida y la otra muerta), eran habladas por los indígenas que al tiempo del descubrimiento, habitaban el territorio de Cuyo; los milcayac en Mendoza, y los allentiak en San Juan, en las llanuras bañadas por las lagunas de Guanacache, con la denominación de guarpes, ó allentiak, según otros, raza extinguida, pero de cuya sociabilidad emisoria se conservan vestigios, atribuyéndoseles por algunos, sin fundamento histórico, las ruinas y los paraderos de la edad de piedra y del barro cocido que se encuentran en los inmediatos valles andinos, que parecen corresponder a una raza anterior, relativamente mas adelantada.

El padre Ovalle, hablando de estos indígenas en su *Historia Religiosa*, dice: “Los indios de las provincias de Cuyo, aunque por la variedad y frecuente comunicación con los de Chile, se diferencian en la lengua que hablan, de manera que no se que tengan ni una palabra común á unos, y otros cada país habla la suya, pero como la de Chile es tan universal, que no hay más que una en todo lo contenido entre la cordillera y el mar, la hablan también muchos de los de Cuyo, y se ve bien la ventaja que hace ésta aquélla, por que no me acuerdo haber visto jamás un indio de Chile que hable la lengua de Cuyo”. El mismo autor agrega en su precitada obra: “Otra cosa hizo el padre Luis de Valdivia, y fué que con ocasión de catequizar y hacer christianos á unos indios que se llamaban Guarpes (que habitan en la tierra de Cuyo que está de la otra banda (*oriental*) de la cordillera) aprendió su lengua (que es totalmente distinta de la de Chile) y hizo gramática y vocabulario de ella, y la imprimió con el de Chile, con que dexó

allanado el camino á los nuestros para poder emplearla en su enseñanza, y conversión de los Indios”.

El padre Lozano, en su *Historia de la Compañía de Jesús de la Provincia del Paraguay* trae noticias más circunstanciadas sobre este interesante punto. “Eché de ver que algunos indios Huarpes, que viven en la Banda Oriental de la Cordillera en la dilatada provincia de Cuyo, aunque trataban con los españoles, carecían de los conocimientos del verdadero Dios, por falta de instrucción, á causa de no hallarse ministros sagrados, peritos en su lengua. Vinieron casualmente á Chile algunos de aquella Nación deseosos de recibir el santo bautismo, por lo que les persuadió un mercader á quien iban siguiendo. Encargóse el padre Valdivia de su catecismo, y valiéndose de tan buena ocasión, se fué informando de su lengua, haciéndose discípulo de unos rudos hombres, el que con tantas ventajas podía ser maestro en las más célebres universidades. Dábeles noticia de los misterios de la Fe, y recibíala de las voces, y preceptos de aquella difícilísima lengua, sujetándose á decorar sus revesados vocablos, y á ser corregido por los bárbaros, y quando erraba, ó en la pronunciación ó en el acento, y era las mas veces con las risas de los Indios. Sufríalos Valdivia con alegría, ayudándoles con gracia á celebrar sus mismos yerros, con admiración de las personas más calificadas, que no acababan de ponderar aquella humildad, en premio de la qual consiguió en corto tiempo noticia cabal de la lengua Allentiaca, que es esta de los Huarpes”.

### **Estudio filológico-comparativo**

Respecto de la lengua Milcayac, dice el mismo Lozano: “Despues se aplicó (Valdivia) con el mismo trabajo á aprender la Milcaya, que es propia de los Puelches, otra nación de indios de la Cordillera, y son ambos idiomas totalmente distintos del común que se usa en todo el Reino (de Chile)”. El padre Valdivia á su vez, refiriéndose en su *Arte* á dicha lengua, dice en el capítulo VII que trata “De la construcción del nombre, participio y verbo”, lo siguiente: “Concuerdan el nombre y verbo en número y persona como en la lengua Milcayac, cuyas reglas sirven á esta”. Y en el capítulo VIII, que trata “De los comparativos, relativos y numerales”, agrega: “Concuerdan en muchas cosas esta lengua en los números con la Milcayac. Véase el capítulo quince del *Arte Milcayac*”. Así, según Lozano, la lengua Milcayac

sería la misma que hablaban los Puelches, que en Araucano significa gente del occidente (*puel*, oeste, y *che*, gente), que pertenecían á las tribus que se extendían al Sud de Mendoza en el territorio patagónico y costas del Atlántico, hasta el Estrecho de Magallanes, bajo la denominación particular de Tehuelches (gente del sur), y la genérica de Patagones. Según el padre Valdivia, el Allentiak tenía mucha analogía con el Milcayac, que á estar á lo que dice Lozano es el mismo puelche, de lo que podría inferirse que eran dos lenguas hermanas, ó aquel un dialecto de la misma familia.

De aquí surgen dos cuestiones, que si bien son de orden retrospectivo, interesan á la etnología y á la lingüística americana:

1ª) ¿Los Huarpes ó Allentiaks, ¿eran una raza autóctona del territorio de San Juan, ó sería una raza emigrada del este, ó una rama de la familia puelche del sur, ó bien una colonia quechua ó aymará del norte?

2ª) ¿Tendría la lengua Allentiak, alguna afinidad, además de la señalada con el puelche, con los idiomas araucanos, quechua y aymará?

Comparando el Allentiak ó Huarpe con los vocabularios del araucano y del puelche y tehuelche, apenas si se encuentra la palabra *pataca* (ciento) que es común al quechua y al aymará, mientras que en sus terminaciones en *en* (que combinadas y modificadas por otras consonantes, hacen el oficio de partículas, que se anteponen, intercalan ó posponen) se nota cierta identidad fonética aunque los vocablos tengan distinto significado. Empero, el nombre de Allentiak que trae Valdivia, es tehuelche, pues en esta lengua, *Alen* ó *Allen*, *Aln* ó *Alkn*, significan ó *hombre* ó *gente*, mientras que en el Allentiak es *Nuchum*. En el vocabulario Allentiak, se encuentra esta palabra: *Alhuyac*, que significa *de fuera*, siendo *yac* (de) de hablativeo. ¿No significaría *Allentiak* gente de afuera, y que esta denominación les diesen á los allentianos los puelches y tehuelches? Es de notarse que el elemento radical *tiak*, se encuentra en el quechua, en el sentido de morador ó natural.

Comparado con el quechua y el aymará, se nota mayor disparidad por una parte y la misma filiación por lo que respecta á la denominación de *huarpes*, lo que es más singular, pues señalaría la existencia de un idioma aislado, en el punto preciso hasta donde alcanzó la conquista incásica por la falda oriental de la cordillera andina, en su encuentro con el araucano, y en su contacto con el Puelche de la Patagonia; y más aun, que ella no haya dejado ningún rastro en la nomenclatura geográfica del país que habitaban al tiempo del descubrimiento por los españoles, lo que haría creer



que era una raza emigrada. En efecto, se observa que desde la frontera norte-argentina con Bolivia hasta San Juan, casi todos los nombres geográficos son exclusivamente quechuas y aymaraes. Hasta la misma denominación de *Huarpes*, es aymarará, como lo demuestran los vocablos *Huarpatha*, *Huarpunocatha*, *Huarpuntatha*, que trae Bertonio en su *Vocabulario*. El mismo nombre de *Guanacache*, el sitio donde habitaban los Huarpes, viene del aymarará: *Huanaco-haque* (guanaco cimarrón). *Puyuta*, otro lugar inmediato, es también Aymarará, así como *Achango*, *Gualilan*, *Tucamara*, *Kauseti*, *Cacha*, *Huachi* y otros que pueden verse en el mapa.

Todo esto induciría á pensar, que los Huarpes eran una raza especial, aunque no autóctona, á la que los del norte daban esta denominación y los del sur y del occidente la de *Allen-tiak*, que tenían una lengua propia, distinta del araucano, del aymarará y del quechua, con algunas afinidades con el puelche, o tehuelche. La raza que la hablaba, y que parecería ser posterior á la edad de la piedra pulida y del barro cocido, como queda apuntado, se ha extinguido sin dejar mas recuerdos de ella, que los instintos atávicos de sus degenerados descendientes como rastreadores; y por única herencia, la balsa de totora en que navegaban como pescadores las lagunas de Guanacache, con los canastillos fabricados de la paja que crece á sus márgenes, aun usados en San Juan. De su lengua muerta, no queda más que el libro del padre Valdivia, único documento que pueda servir para resucitarla filológicamente y aclarar las dos cuestiones apuntadas.

El filólogo Samuel Lafone Quevedo, que con tanta sagacidad ha hecho la clasificación metódica de las lenguas americanas y especialmente de las argentinas, en su *Estudio Crítico* (V.) *de la raza americana* de Brinton, ha procurado esparcir alguna luz sobre este misterio filológico, en dos artículos publicados con motivo de la aparición del libro del señor Medina (V.). Su autor, que piensa haber encontrado una lengua perdida, que denomina *Cacan*, y que correspondería á la sociabilidad prehistórica de Catamarca, anterior á la conquista quechua, divide las mencionadas lenguas en varios tipos, con arreglo á una teoría gramatical que determina su filiación.

Respecto del nombre *Allentiak*, observa que no siendo, ni Huarpe ni Araucano, sus sonidos radicales se ajustarían á una derivación del quechua, en *Tiac* y *Tuyac* ó sea morador ó natural y en chaquense, tipo mataco, guaicurú, ó *Lék*, siendo curioso que los habitantes de la región Calchaquí ó Cacan, se llamen *Diaguitas*, tema españolizado que encierra la forma de *Tiak* y *Tiaqua* (el que mora).

Los cánones que en su teoría aplica al Allentiak, son tres:

1.º Averiguar para la clasificación, si las partículas de relación personal, ó sea los afijos pronominales, se prefijan ó se postergan á los temas radicales, diferencia primordial que separa al quechua del guaraní.

Como el Allentiak en su posesivación se aparta de la morfología Quechua y Aymará, aun cuando en la flexión personal de los verbos se advierta una aberración hacia el grupo subfijado, lo atribuye á reminiscencias abolengas;

2.º Para determinar á qué grupo ó familia pertenece una lengua, ver cual voz equivale á la palabra *Agua*, como también los pronombres y partículas de relación.

A este respecto encuentra en el Allentiak:

1. <i>Cu</i> , yo	<i>Cuchá</i> , nosotros
2. <i>Ca</i> , tu	<i>Cachá</i> , vosotros
3. <i>Ep</i> , él	<i>Epchá</i> , ellos

De aquí deduce que no es fueguino, ni patagónico, ni araucano, ni quechua, ni aymará, ni atacameño, ni tampoco *cacan*.

3.º Se funda en el plural doble de primera persona: uno que excluye y otro que incluye al que oye, giro gramatical que poseen en común el quechua, aymará, guaraní, araucano (modificado el dual y el plural), y también los de la Polinesia. El Allentiak carece de este recurso, y de aquí deduce que tiene analogía con las lenguas del Chaco argentino.

Su hipótesis, en consecuencia, es la siguiente: “Si conociéramos el vocabulario de los indios trogloditas de Córdoba, llamados Comechingones, es probable que hallaríamos la clave del misterio, puesto que esta región se extiende desde Salinas Grandes hasta la cordillera de San Juan y Mendoza, incluyendo las sierras de Córdoba y San Luis, pobladas de indios que habitaban en cuevas por casas, y es racional suponer, que cuando la gran invasión de los Guaicurús (Tobas-Mocovís) al Chaco, resultó el arrinconamiento de los Tobas, Vilelas y otras naciones de habla subfijadora, y parte de ella penetrase á Córdoba y tierra de Cuyo, y allí, mezclándose con los indígenas trogloditas, formasen esas naciones Guarpes, que hablaban la lengua Allentiak”.

La aplicación de la teoría es más bien negativa que positiva. En cuanto á la hipótesis de la emigración y mezcla de las razas, se prescinde de un

factor principal, cual es la lengua Puelche (ó Tehuelche), con la que el Allentiak estaba en contacto, y con la que, según el mismo Valdivia y el padre Lozano, tenía sus analogías, circunstancia que la separaba de los antiguos indios Comechingones de Córdoba. Á este respecto, dice con precisión geográfica el padre Falkner en su *Descripción de la Patagonia*: “Entre este país (el Río Quinto) y las llanuras de San Juan y Mendoza, (habitación de la segunda división de los Puelches septentrionales ó Tehuelches), están las montañas de Córdoba y Yacanto”. Y agrega: “Los Tehuelches confinan por el occidente con los Picunches, y vienen al este del primer desaguadero (el río Colorado), hasta las lagunas de Guanacache (habitación de los Allentiacos) en las jurisdicciones de San Juan y San Luis de la Punta; hay algunos en la jurisdicción de Córdoba, á las orillas de los ríos Cuarto, Tercero y Segundo; fué destruída en sus guerras con los otros Puelches y Mocovíes (*Mocobis* del Chaco) ó se refugió entre los españoles”.

En definitiva resulta, que el Allentiak sería un idioma aislado, en la lingüística americana sin analogía con las lenguas circunvecinas en su vocabulario, y con diferencias en su sistema gramatical.

*Lexicología del Allentiak.* El *Vocabulario Allentiak* era abundante en palabras elementales, o sea núcleos de palabras, si se considera como una lengua de salvajes con pocas necesidades materiales, y sin proyecciones morales. Además, debe tenerse en cuenta que el padre Valdivia lo formó por la comunicación oral de unos pocos indígenas emigrados, sin conocer la nación ni sus costumbres, y declara en su título que sólo contiene “los vocablos más comunes y necesarios para confesar y catequizar en esta lengua”, de lo que se deduce que debía ser en sí más copioso.

Consta el vocabulario escrito de seiscientos cincuenta vocablos incluyendo las palabras compuestas, cuya mitad tiene, sus terminaciones en *en, nen, yen*, que son partículas pronominales o raíces demostrativas, que combinadas de diverso modo con las radicales atributivas, y acompañadas de otras consonantes y vocales, y á veces representadas por una sola sílaba o letra, modifican las personas y tiempos del verbo, así como su acción. Desde luego, se echa de menos en él, la nomenclatura de objetos que debieran conocer aun en su estado de sociabilidad embrionaria, á la vez que abunda (según Valdivia) en definitivos abstractos, palabras metafísicas, y denominaciones genéricas que no concuerdan con su índole, careciendo casi en absoluto de términos concretos. Así se ve que, aunque

el país que habitaban los Huarpes tuviese vegetación propia, no trae sino las denominaciones genéricas de *árboles*, de *yerbas* y de *flores* (en plural), que no aparecen en casos análogos, no incluyéndose del reino vegetal más nombre concreto que maíz. En el reino animal sólo se nombra al carnero, que debe ser el guanaco; el perro, que no conocían antes de la conquista española; el pescado, en su denominación genérica de *zurú*, que es el que tiene en guaraní (*zurubí*) un pez conocido en el río de la Plata y sus afluentes; y el avestrúz (*hussú*), con doble *ss* aspirada silbante y la sexta vocal del Allentiak, siendo de notar que ésta y la del perro, son las únicas que registra de carácter onomatopéyico. A este respecto, es de notarse también que el vocabulario traiga la palabra *bestia* en su sentido genérico, con la misma denominación (*yelap*) con que se designa el carnero, cuando en los géneros, su sistema gramatical no distingue los hombres de los animales. Hay otra palabra de esta especie que puede clasificarse de figurativa, y es *tútú* (estiercol humano), con la *ú* glótico-narigal, que pinta la sensación. De sus armas, sólo se menciona la flecha. De sus utensilios, absolutamente ninguno, y sólo se apunta por accidente la palabra *jarro*, en castellano.

En la construcción de los vocablos compuestos, llama la atención la aglutinación de alguno de ellos, representados por sílabas y á veces por una simple letra en las partículas, como las raíces irreductibles de los idiomas de inflexión, que bien podrían ser contracciones de pronunciación, ó modos elípticos de hablar, de que el vocabulario presenta varios ejemplos

*Ideología idiomática.* Lo que más interesa en una lengua, para darse cuenta de su estructura gramatical y del valor de su vocabulario, es encontrar por inducción, los fenómenos intelectuales y morales que pasan en la mente ó en el alma de los que la hablan, á fin de conocer cómo pensaban en ella, ó sea cómo por medio del mecanismo de sus palabras simples ó compuestas, expresaban sus pensamientos y sentimientos y su asociación de ideas.

¿Cómo pensaban los Huarpes en su lengua? Estudiando la composición de algunas de sus frases, y descomponiendo sus vocablos, se sorprende el modo cómo las formaban y la operación mental que ellos traducían. Á este respecto, el texto del catecismo y el vocabulario escrito, así como la gramática, suministran algunos datos que aclarando su sintaxis ilustran la cuestión. Por ejemplo: al tratarse de la construcción del nombre, participio y verbo, dice la gramática, que cuando el nombre adjetivo rige el caso, no se le pone partícula, como en Pobre

de oro (*Allall ño onti*), que traducido literalmente significa: oro (*all-all*), pobre (*ño-oniti*), ó sea, *no oro*, para expresar “soy pobre de oro”, simplemente “pobre (de) oro”, ó “no tengo oro”, omitiendo el verbo, lo que indicaría que, como las demás lenguas americanas, carecía del verbo *ser* como sustantivo, aunque en otros casos lo empleasen como auxiliar. Para expresar la idea contraria de rico, decían (*naha-ño-oniti*), valiéndose de la palabra *naha*, que significa nada y no, y que en este caso hace el oficio de negativo, o sea: no pobre.

Otro ejemplo que suministra la gramática: “Tampoco ponen partícula al caso, cuando dicen: jarro de oro, sino (*all-all jarro*), que es “oro jarro”, omitiendo la preposición *de* que sirve para denotar la materia de que está hecha una cosa, lo que demuestra lo elemental de la estructura de su frase.

Aun para designar los metales preciosos, no tenían sino una sola palabra. Así, oro, era *all-all*, y plata, *carcarniag-allall*, significando *carcarniag* blanco, ó sea: oro blanco; lo que tal vez indicaría que conocieron la plata después del oro.

Descomponiendo los vocablos en sus elementos constitutivos, y estudiándolos en la composición de sus oraciones, puede adelantarse en el conocimiento de lo que llamamos su ideología idiomática.

El Allentiak carecía evidentemente de voces metafísicas, aunque el vocabulario le atribuye arbitrariamente algunas. Tales son las siguientes: *Cosa* (en sus diversas acepciones), que debía ser un demostrativo, como lo indican las palabras compuestas: “cosa hecha” y “cosa dicha” que trae Fuerza (*polok*), que pone como sinónimo de fuerte. Mal (*jenek*) con que construye la frase de maltratar. Mentira testimonio, que hace derivar del verbo mentir (*jinec manen*) y del adjetivo mentiroso (*jinik mata*). Perdón, que se halla en el mismo caso anterior. Poder (*petia*), interpuesto á los verbos, que indicaría simplemente como partícula una condición potencial. Vida, (*taymenta*) en su acepción abstracta, cuando figura como verbo (*taytekuemanen*) (vivir ó viviendo) en su acepción personal limitada. *Esperanza*, que no concuerda con esperar. Ley (*jag* ó *guak*), que también trae en su acepción de cosa, indicando algo determinado por medio de un demostrativo (que en el catecismo trae en castellano), como se ve en *guak-yen* significando la partícula *yen* pospuesta; (*con*), para instrumento, ó sea; cosa (esa) con qué (se hace una cosa). Así, (*guaguakechag*) significa: otra cualquier cosa de éstas, pues *echag* equivale al pronombre demostrativo este, esto.

La prueba de esto se ve en el texto de la *Doctrina Cristiana* y el *Confesionario*, en que todas las virtudes y cualidades morales están designadas con sus denominaciones castellanas, por no tener en Allentiak términos propios para enunciar estos entes de razón.

Las palabras duplicadas, que son tan frecuentes en las lenguas primitivas, y especialmente en las americanas, para suplir su poca elasticidad, dan la clave de algunas combinaciones del Allentiak. *Lop* es adverbio comparativo que significa *más*, duplicando la palabra (*lop-lop*) expresa la idea de igualdad, ó sea, *igualmente*; — agregándoles las partículas pospuestas en *lop-lop-puta-manen*, se convierte en el verbo *igualar*; —lo mismo que *tolop-tolop* con la partícula *to* antepuesta, es *doble*, y *tolop-tolap-nen* es *doblar*.

Hay otros grupos de palabras características, que hacen penetrar más íntimamente en el organismo del lenguaje de que se trata, y terminan las proyecciones limitadas de sus concepciones, partiendo de la noción de un objeto ó cosa determinada, para llegar no á una generalización, sino á una aplicación también determinada.

Consultando el vocabulario, nos encontramos con la palabra *patria*, que envuelve una idea superior, y que se traduce por *Taktao* ó *Tabue* ó *Teta*. *Taktao* ó *Teta*, así como *tabue*, quiere decir *tierra* en Allentiak, de manera que *patria* envuelve simplemente la idea de suelo habitado.

El padre Valdivia, en su empeño de generalizar las formas del lenguaje, trae esta definición: Todo el mundo = *Chuteh*, de *chu* (todo) y la radical *te* (tierra), cuando en realidad no envuelve sino la idea de todo un terreno conocido en que se habita. Exagerando el alcance de la palabra, pone: Valle de lágrimas = *Teutayag-teta*, que no significa otra cosa que *tierra-llorando*, del verbo *llorar* (*teuyanen*) y *teta* (*tierra*), o sea *tierra* (que) *llora*. Así, al definir la palabra *valle*, que no se distingue de la noción de *tierra*, pone simplemente *teta*.

Es curioso el artificio de que se valían para asociar ideas complicadas conexas con la noción de la tierra. *Tehul*, significaba: *debajo de tierra*, contracción de las palabras *teta* (tierra) y *hulyak* (debajo y abajo), representadas por sus primeras sílabas, que acusan en este caso la persistencia de las raíces, y dan idea del mecanismo de esta lengua perdida.

Más interesante y complicada es la idea de la muerte, de que los salvajes americanos no tenían clara noción, y que no concebían como una ley natural del término de la existencia humana. He aquí las diversas definiciones que trae el vocabulario:

Morir, *Lepuxapnen*.

Muerto, *Xapi* (Japi).

Muerte, *Xapi* (Japi).

Muerto, *Xapiag* (Japia).

Muerto ser, *Xapnen* (Japnen).

Querer morirse, *Xapialtanen* (Japialtamen).

La palabra muerto *japi* domina todo el grupo. Agregándole á *japi* la partícula *yag*, que es pronombre demostrativo (*este*) y hace como terminación el participio de activa, equivalente á (*el que*), en este caso designa á hombre ó varón, con relación á la persona misma, ó sea el muerto mismo: *muerto-hombre*, que representaba para los Huarpes la muerte en su materialidad individual. Corroboran esta interpretación racional, las palabras *Japuen* y *Japialtanen*, que es la misma palabra transformada en verbo en su sentido limitado. Esto se comprueba más aun, con la palabra compuesta *yan-japiag*, viuda, que significa (su) *hombre muerto*, y la correlativa de viudo, que se traduce por *aji-japiag*, ó sea (su) *mujer muerta*.

Las nociones que tenían de tiempo y espacio, se ilustran con otros grupos de palabras, que confirman las interpretaciones apuntadas. *Siempre* ó *cada día*, según el vocabulario es *Chutekta*, de *chu* que significa todo y *tekta*, día, ó sea todo día y también sol; y así, para significar el mediodía, no tenían sino la misma palabra *tekta*. Nada, que en el vocabulario se traduce por *naha-gualtati*, descompuesta en sus elementos, no significa más que *naha* = no, y *guak* = cosa, con *tati* que, pospuesto, equivale á entre ó dentro, ó sea: no cosa adentro. Y la misma palabra *guak* ó *yag* acompañada de la partícula indicativa, ó duplicada, forma varios compuestos simples, como: *guac-yen*, de *guac*=cosa y *yen*=con, ó sea: cosa con que se hace una cosa; y estas otras: *guak-hayen* = con qué, *guakta* = en que, *guag-aya*, ¿por qué?, *gua-kaye* = ¿qué?, *guak-guak* = otra cualquier cosa que se subentiende, cosa y cosa, para distinguir una de otra en plural.

La concepción aritmética, según se deduce del vocabulario y de la gramática, era adelantada, pues contaba por miles, según el sistema decimal, y en los numerales habían alcanzado hasta la noción de la idea de orden sucesivo, aunque el artificio de que se valían indique una concepción primitiva de la cantidad. He aquí sus números cardinales:

Uno, *Lkaa*  
 Dos, *Yemen*  
 Tres, *Ltan* ó *Ltun*  
 Cuatro, *Tut*  
 Cinco, *Horok*  
 Seis, *Zhillka*  
 Siete, *Yemenkleu*  
 Ocho, *Ltunkleu*  
 Nueve, *Tutkleu*  
 Diez, *Tukum*  
 Once, *Lkatertekta*  
 Doce, *Tukun-tayemen*  
 Trece (etc.), *Tukumta-ltum-kleu*  
 Veinte (etc.), *Yemen-Tukun*  
 Ciento, *Pataka*  
 Mil, *Tukum-Pataka*

Como se advierte, á contar de seis adelante, las denominaciones se componen con los radicales de los primeros números por una especie de fórmula algebraica primitiva en que el número se expresa por el dos, que es la base, como *Yemen-kleu*, ó sea  $2+2+2+1=7$ , pues *kleu* ó *klu*, significa, *sobre*; y así el ocho, formado por el radical tres (*Letan* ó *Ltum*) es *ltunkleu* ó sea dos tres, sobre dos; y el *nueve* (*tutkleu*) se forma del cuatro, ó sea: uno más (ó sobre) dos cuatros. Esta combinación numeral se encuentra también en las lenguas algonquinas, según Du Ponceau, en que “el *siete* se forma con la palabra *dos*, que es el número más arriba del *cinco*”, con cuyo motivo observa el citado autor: “Es curioso que esta idea sea la misma que ha dado origen á las cifras romanas, en que se agrega una unidad á cinco, hasta llegar á nueve, y entonces se coloca el signo de la unidad antes del que representa el número diez”. De *Tukum* = diez, sale, *tukum-tayemen*, que es  $10+2 = 12$ , y *yemen tukum* ó sea dos diez ó  $10+10 = 20$ . La cantidad 100 se expresa por la palabra *pataka*, y así mil es *tukum-pataka*, diez cientos, ó sea  $10 \times 100 = 1000$ . Para expresar tres mil, decían: *itun-nem-tukum-pataka* que equivale á tres-diez-cientos, y que puede representarse por esta fórmula:  $3 \times 1000 = 3000$ , siendo *nem* simple partícula que afirma. (Véase el vocabulario analítico.)

En sus números ordinales, su concepción es algo más complicada, y se explica por la gramática.



Sus ordinales son:

Primero, *Neune-gatican*

Segundo, *Huere-tichan*

Tercero, *Ltun-etichan*

Cuarto, *Tut-etichan* ó *Tuyag*

Quinto, *Horok-etichan* ó *Koroyag*

Sexto, *Zhillkayag*

Séptimo, *Yemen-kleu-yag*

Octavo, *Ltun-kleu-etichan*

Noveno, *Tut-kleu-yag*

Décimo, *Tukum-yag*

La terminación *tichan* diversificada según las personas, forma las modalidades del verbo, ya sea para los infinitivos, ya para los participios pasivos, y en este caso sirve, á lo que parece, para convertir el nombre en verbo, desempeñando el mismo oficio la terminación *yag* que se aplica á los participios. Este vocablo *yag* que es partícula pronominal y verbal, como antes se explicó, y subfijo para designar género, significa á la vez hombre ó varón, y con ella se componen varios comparativos, como *unkayag*, que significa *mayor* y *más* y también *gordo*; y *kum-chok-yag* que significa *menos* y *menor*. Para los totales, usaban la palabra *chu* = todos) y *ker* era la mitad cuantitativa; así, *lkaamayuna* expresaba: uno falta, compuesto de *lkaa* = uno, y *mayuna* que se construye con el auxilio del verbo *mayanen* = faltar; *toltok-mayuna-yen-neyag*, equivalía á otro falta, y así hacían por sustracciones sus comparativos.

*Los abstractos verbales en el Allentiak.* En el catecismo es donde se exhibe el esqueleto del idioma. Su traductor, ó más bien dicho, redactor, ha tenido que interpretar conceptos espirituales, adaptándolos á la inteligencia material del salvaje, haciéndole expresar ideas que no estaban en su mente y que eran contrarias á la índole del idioma. Sirva de muestra el siguiente espécimen de traducción literal del Credo, analizada:

<i>Netke-manen</i>	<i>Dios</i>	<i>Piata,</i>	<i>chulop</i>
(Verdad digo)	Dios	en el padre	todo igual (ó fuerte)

<i>manichan</i>	<i>chich</i>	<i>ye</i>	<i>teyepé.</i>
que hizo	el cielo (sol o día)	y	la tierra.

Análisis: *Manen* es á la vez, *ser* y *decir*, y *netke-manen*, verdad decir, que el padre Valdivia define también como el infinitivo *creer*, sacando el abstracto *verdad*, de *netke-jam*, *netke* (verdad) y *jam* (palabra); y así, dice la oración: “Digo verdad creo”. *Piata*, viene de *Pia* (padre) y *ta* que indica la declinación del nombre en ablativo. *Chulop* se compone de *Chu* (todo) y *lop* (igual, ó tal vez fuerte), ó sea : todo igual ó fuerte, por todopoderoso. *Manichan*, designa en el verbo la persona que dice ó hace, y en este caso difiere de la traducción del vocabulario. *Chich* viene de *chis* (sol ó día) equivalente a cielo que también se expresa con *chis-taktao*, que es tierra alta. *Ye*, señala el acusativo del nombre en singular, y del dativo en plural. *Té*, es la raíz del vocablo tierra (*teta*), que complementada con sus partículas, dice: *la tierra*.

En el vocabulario se presentan los huesos dispersos de este esqueleto, que tiene su síntesis en la gramática y se manifiesta y descompone en el análisis sintáctico.

El Allentiak, como todas las lenguas americanas, debía carecer, y carecía en absoluto de términos abstractos. Sería una singularidad que una lengua que encierra en su organismo morfológico un círculo muy limitado de asociación de ideas, y que carecía de abstractos y hasta de voces metafísicas y denominaciones genéricas (no obstante que el padre Valdivia le atribuye algunas), tuviese verbales, sustantivos ó abstractos, que expresasen de una manera indefinida el estado ó la acción, sin determinar número ni persona.

Las palabras que pudieran afectar las formas de tales, generalizando una idea, parecería representar meras acciones reflejas que se derivan de la noción individual. Así se ve, que todo vocablo que parece envolver una idea general (con meras excepciones eufónicas), es invariable, como particularmente se nota en la declinación del nombre, y en la conjugación inflexible del verbo, y particularmente en el verbo típico (*quillet*) que envuelve la idea de amar, querer (volición), desear y codiciar á la vez, y también la noción de la voluntad en una palabra compuesta, lo que excluye toda concepción filosófica, siquiera sea en el mecanismo gramatical, como se verá por el siguiente paradigma:

Ind. presente: *Quilletekanen*, yo quiero y quise.

Pret. imp. *Quilletek yaltanen*, yo quiero ó solía querer.

Futuro: *Quillet epmanen*, yo querré.  
 Futuro mixto. *Quillet eptanen*, yo había de querer.  
 2.º Id, id: *Quilletek eppetaltanen*, yo había de haber querido.  
 Imperativo: *Quilletek pech*, quiera yo.  
 Optativo: *Cu quilletek-putia*, o si yo quisiese.  
 Subjuntivo: *Quilletek-quiya*, cuando yo quiera.  
 Infinito: *Quilletekyam* ó *alticham*, querer.  
 Ger. de acusat: *Quilletek tayag*, para querer.  
 Íd de ablativo: *Quilletek mantista*, queriendo (presente sing.)  
 Ger. de ablativo: *Quilletek mammista*, queriendo (plural)  
 Participio pasivo: *Quilletek eltichan*, lo que es querido.  
 Anterioridad: *Na quilletek-mati*, antes de querer.  
 Causales: *Cu quilletek ya amta*, porque quiero ó quise.

Como se ve, *quillet* = quiero, es el radical invariable, inflexible, del verbo en torno del cual gira toda la conjugación. No es posible concebir que de esta raíz árida, brote la flor del infinitivo, con el germen de la idea abstracta de la existencia. El padre Valdivia, que multiplica los infinitos verbales en el vocabulario, supone que *quilletek-yan*, equivale á querer en su acepción abstracta; pero agrega: “Y el querer es también nombre”. Aquí se ve cómo la palabra compuesta, representa tan sólo una acción refleja, ligada á una noción individual, pues *yan* (que suponemos sea *yam*, ó, *yaam*) es hombre, y con tal significado forma como sufijo lo que él llama el infinito verbal.

Esto se ve más claro examinando otro modo del mismo verbo. *Ichakat* (*ich*, unido al nombre es atributivo), es una partícula invariable que expresa identidad, y agregándole el pronombre personal, designa la persona:

*Ku-ychakat*, yo mismo.

*Ka-ychakat*, tú mismo.

Y así, interponiéndola en el verbo, hace que la acción sea recíproca y pase á la persona que la hace:

*Cu-kuillet-ychakat-kanen*, yo me quiero.

*Ca-kuillet-ychakat-kampnen*, tú te quieres.

Por aquí se ve que el pretendido infinito abstracto, es una forma verbal, que expresa la idea de una manera concreta, convirtiendo el nombre en verbo, como el mismo padre Valdivia lo declara, al decir: “*querer*, es nombre y es verbo”.

Es una propiedad común á todas las lenguas americanas, denominadas por esto polisintéticas, de formar por medio de partículas significativas, como en el Chino, un adverbio del verbo ó nombre, y de éste, un verbo; así como la gran variedad de verbos para expresar una misma acción, según la persona y los accidentes, lo que acusa la carencia de ideas generales, aun las más simples, formando verbo distinto, sin asumir ninguno en ellos el carácter de infinitivo abstracto ó derivado verbal.

Es igualmente un hecho —aunque algunos hayan sostenido lo contrario—, que el verbo *ser*, en su sentido absoluto, no se encuentra como sustantivo en las lenguas americanas, y que su ausencia se suple por una forma, que sugiere la idea de la existencia modificada, subentendiéndose (*ser* ó *estar*) el verbo. De esto se encuentran pruebas en el Allentiak. *Manen* ó *Itanen*, es *ser*, según el padre Valdivia, en su sentido abstracto; mientras tanto, vese que sólo se emplea como simple auxiliar servil para determinar los modos del verbo, ó la idea compleja que los gramáticos llaman la forma adjetiva.

Corolario: *Choto*, es *bueno* ó *bien*, indistintamente.

Para expresar *bueno*, se dice *choto manen*, que equivale á *bueno ser* ó *bien hacer*, pues forma, según la regla de conjugación apuntada, el participio pasivo del verbo, como en *yo* (*soy*) *bueno*, se halla subentendido el verbo *ser*, de que se hace elipsis, y también significaba tener buena salud. *Chotog-yag*, es *hombre bueno* significando *yag* (ó *yam*) varón ó macho. *Choto alte-manen*, es *aconsejar* (*bien*) y *hacer bien*, ó literalmente *bueno hacer*, expresándose con el mismo vocablo la idea de consolar. Á la inversa, *jenec*, que según el vocabulario es *mal*, y probablemente *malo*, implicaba la idea del mal ó de lo malo, y así *jenec-epeynen* es maltratar, y *jenec-aje*, mala mujer, de *jenec* (*malo*) y *aje* (*mujer* ó *hembra*).

3) MITRE (Bartolomé), *Lenguas americanas. Vocabulario razonado allentiak-castellano. Con sus concordancias léxicas y análisis gramaticales, así como sus raíces, para complementar el vocabulario español-allentiak del P. Luis de Valdivia*. Buenos Aires, 1894. (Título facticio) 8º, con 3 f. s. f. prel. y 1 en b. + pág. 97-153 y v. en b.

Este vocabulario forma parte del estudio anterior, del cual ha sido desglosado, y en el que se dice lo siguiente: “El libro del P. Valdivia sólo trae el vocabulario español allentiak anticuado, que deja bastante que desear por lo que respecta al método de selección, debiendo consultarse con cautela, por su tendencia á generalizar el sentido de las voces concretas, á que da proyecciones metafísicas, que desautorizan las divergencias que se notan entre sus definiciones y la sintaxis del texto del catecismo, que pone de manifiesto al desnudo la estructura de la oración. Para estudiar la lengua con algún provecho, fué formado este vocabulario razonado, corregido y arreglado bajo forma científica moderna, con sus concordancias léxicas correspondientes y sus análisis gramaticales necesarios (algunos de ellos hipotéticos), agregándole las palabras omitidas en él, y las partículas significativas ó atributivas que se registran en la gramática y la doctrina, así como sus raíces, deducidas del estudio comparativo de los textos.



## Vocabulario allentiak-español

(Los acentos agudos deben ponerse en la segunda sílaba y en la final)

### A

*Aa*. De uno en uno. Raíz de *Lka* ó *Lhaa* (uno). Véase *Lkaa-Mazkeg*.

*Ache*. I copulativa. V. *Etam*, *Kaltek* y *Yemen*.

*Aguar*. Mar, según Valdivia; probablemente laguna, porque los Huarpes, indios mediterráneos al oriente de la cordillera, no podían tener idea del mar, y vivían en las márgenes de las lagunas de Guanacache.

*A-ha*, o *Ay*. Exclamación de queja, que no se encuentra en las demás lenguas americanas, y debe suponerse se pronunciaba con *h* aspirada y *u* prolongada.

*Aje*. Hembra, en general, que sirve de sufijo ó partícula significativa para designar el sexo femenino, sea racional ó animal, como: *caballo-aje* (caballo-hembra) ó sea yegua.

*Aje-yag*. Mujer. Á dos interpretaciones se presta esta palabra compuesta. 1ª *Aje* (hembra) y *yag* (varón ó macho). ¿Sería mujer de varón, ó sea mujer formada de varón? 2ª *Aje* (mujer) y *yag* el pronombre demostrativo (éste) ó (ésta) ó sea: esta mujer (V. *Yamchacha-aje*), que es, mujer casada.

*Aje-japiag*. Viudo. *Aje*, mujer; *japi*, muerta; y *Ag*, raíz de *yag*, varón, ó sea, según la interpretación anterior: *mujer muerta* (de) *varón*, subentendiéndose la preposición, que así como el verbo, se omite frecuentemente en las lenguas americanas. (V. *Yam-japiag*).

*Aje-teyam-paltanen*. Adulterar.

*Aji-tayag*. Hombre casado. (V. *Yamchacha-aje*).

*Ak*. Terminación equivalente á *ka*, que se convierte en *ek* cuando no precede *t*.

*Akkalla* (1). *Es-lek* (2). Aunque.

*Akkaslla*. Doncella. En esta acepción está empleada en el fraseo, y se aplica á la Virgen María en el Catecismo. (V. *Muncha*; *Nayancha-nen*, y *Pxota*).

*Akkaslla-hue*. Hija. *Akkaslla* es doncella, y *hué*, raíz de *llahué*, que significa hija ó hijo.

*Akkaslla-huy-puexnen*. Corromper doncella. *Akkaslla*, doncella; *huy*, de *huya*, que es terminación de raíz verbal; y *puexnen*, del verbo quitar, ó sea: quitar doncelléz.

*Akte* (1) *Alte* (2). Sufijo interrogativo que varía según los casos.

*Akmanen*. V. *Echag-keste-manen*.

*Aknen* (1) *Anen* (2). Terminación de primera persona en todos los tiempos del indicativo.

*Alhuayac*. De fuera. Vocablo de que parecería derivar la denominación de *Allentiak*, y que en el Puelche y en el Tehuelche, significa *gente*, como raíz, lo que indicaría, gente de afuera.

*Altati*. V. *Ech-altati*.

*Alte*. Véase *Akte*.

*Altichan*. En un caso es subfijo de infinitivo presente. En otro caso es terminación de participio presente de pasiva, y como *jam* ó *jan*, hace infinitivo.

*Alti-manen*. Consentir.

*All-all*. Oro. (V. el siguiente).

*Allall-carcarniag*. Plata, ó sea oro blanco.

*Karkaniag*, es blanco.

*Allka-pianen*. Alumbrar.

*Amietnen*. Mostrar.

*Amna* (1) *Ana* (2). En el primer caso es la terminación en plural de la tercera persona, y en el segundo, de la misma en todos los tiempos del indicativo.

*Amnekpen* (1) *Ampen* (2). En el primer caso es terminación verbal, que forma el plural, y en el otro, lo es de segunda persona en los tiempos del indicativo.

*Ampen* ó *Anpen*. Terminación de la segunda persona en los tiempos del indicativo. El plural es *Amnekpen*.

*Amta*. Amo. Señor (?). Dueño.

*Amta*. Sufijo de *ya* para *causal* en la conjugación del verbo, en cuyo caso es, *ya amta*.

*An* (1) *Ante* (2). Lo mismo que *Aklte* y *Alte*.

*Ana*. Véase *Amna*.

*Anay-manen*. Sanar. (V. *Tallesnen*.)

*Anchipurak*. Rayo.

*Anek-tamanen*. Fornicar.

*Anen*. Véase *Aknen*.

*Antak*. Muslo.

*Antat-kaltanen* (1). *Antul-kanen* (2). Asentarse.

*Ante*. Véase *Aklte* y *Alte*.

*Antichan*. Terminación verbal de participio presente de activo.

*Antut-kanen*. Véase *Antat*.

*Aña*. Rodilla.

*Ara*. Vergüenza de varón.

*Aspayunen*. Matar.

*Atemanen*. V. *Heken-malta-ate-manen*.

*Atí*. Sí. Véase *Hehe*.

*Ay*. Otra vez. V. *Lau*, *cha*, *lkanen*, y *mita*, que significan lo mismo. *Lau* indica reiteración.

*Aya*. Véase *Guag-aya*.

*Ayak-puyunen*. Socorrer á otro.

*Ayak-yanen*. Ayudar.

*Aycañ*. Menos.

*Aye*. Más. Véase *Ltap*.

*Ayquaz*. Costillas.

*Ayna*. Enemigo. V. *Pzatkltanen* y *Kzatkelnanen*.

*Apuepinen*. Empristar.

**CH**

*Ch*. Desempeña varios oficios. 1º Se muda en *x* ó *s* cuando precede á la terminación de 2ª persona; 2º Es subfijo de genitivo cuando el sustantivo acaba en vocal; 3º es mudanza como final de raíz verbal para el imperfecto; 4º Es terminación de posesivo. (v. *Cham* y *Chama*).

*Cha*. Otra vez. Véase *Lau*.

*Cha*. Sufijo que atribuye pluralidad en pronombres.

*Chag*. Terminación de posesivo. (V. *Chutekta-chag*).

*Chakat-kanen*. V. *Zakley-chakat-nen*.

*Chak-manen*. Mascar.

*Chalú*. Flecha. La *ú* final, es la sexta vocal del abecedario Allentiak.

*Challú*. Suegro, con la vocal anterior.

*Chama* ó *Cham*. V. *Ch*. y *Cha*.

*Chanen*. V. *Putuk-chanen*

*Chaps-nen*. Quemar.

*Chaze*. Nido.

*Chek-chek-ya*. Por eso. V. *Heyag-tati*.

*Che-che* (1). *Cheg* (2). Adonde. *Che-che*, con la partícula *nen* (lo mismo que *anen*) que hace el verbo, modifica el adverbio y localiza la acción.

*Checheya*. Por eso. V. *Heygag-tati*.

*Cher*. Luna, mes.

*Chera-hue-chatnen*. Recibir. V. *Huesnen*.

*Cheyen*. Dar dones. V. *Pcha-nen*.

*Chiqueta*. Dulzura. Esta expresión está empleada en la Salve, aplicada á la Virgen María y de aquí el sentido místico que le atribuye Valdivia.

*Chis* (1). *Chis-taktao* (2). Cielo. *Tactao*, deriva de *Tketa*, que significa sol ó día, lo que indicaría. cielo de día, para distinguirlo de la noche.

*Chiyamag*. Cual.

*Chok-manen*. Lavar.

*Chosnum-poyup*. Pecado mortal, según Valdivia, para adaptar el término a la doctrina cristiana. V. *Poyup*.



*Choto*. Bien, ó bueno, indistintamente.  
*Choto-elteunen* ó *Altemanen*. Bien, o bueno-hacer. Es el nombre y el adjetivo convertido en verbo por la adición de *manen* (ser).  
*Choto-elteunen*. Consolar. La misma combinación anterior.  
*Choto-eleunen*. Aprovechar. Pertenece á la filiación de los vocablos anteriores.  
*Choto-jac-manen*. Aconsejar. Pertenece al mismo grupo de vocablos que antecede, con la adición de *jac* (palabra), que significa buena palabra hacer ó decir, ó sea aconsejar bien.  
*Choto-yac*. Lindo, según Valdivia, de *choto* (bueno) y *yac* (varón), que significa simplemente hombre bueno, y por extensión, lindo.  
*Choto-manen*. Salud tener. Es el mismo adjetivo convertido en verbo, por la adición de *manen* (ser ó estar) en su acepción personal limitada.  
*Choto-zaa-meyenen*. Gozarse.  
*Chu*. Todo.  
*Chu-lop*. Palabra compuesta por Valdivia para expresar la idea de todo-poderoso, que figura en el Credo y que viene de *chu* (todo) y *lop* (mas), comparativo-aumentativo.  
*Chulu*. Fuente.  
*Chup-chag*. Ombligo.  
*Chu-tekta*. Siempre. Compuesto de *chu* (todo) y *tekta* (día, o sol).  
*Chu-tekta-chag*. Cosa ordinaria, según Valdivia.  
*Chu-tekta-taymenta*. Vida eterna, según Valdivia, para adaptar el concepto á la doctrina cristiana. Palabra compuesta. *Chu* (todo); *tekta* (sol ó dia), y *taymenta* (vida), ó sea. de todos los días vida. V. *Chutekta* y *Taymenta*.  
*Chu-teh*. Todo el mundo. De *chu* (todo), y *tehué*, radical de tierra, ó sea: toda la tierra.

## E

*Ek*. Suple a *ka* en terminación verbal. V. *Ak*.  
*Ek-eppetialt*. Infijo que se intercala en el verbo para formar el futuro mixto.  
*Ech*. De, posesivo. V. *Cha* y *chag*.  
*Ech* (1). EP (2). Él, pronombre.  
*Echag*. Ésto, éste. V. *Guak-guak-echag*.  
*Echag-ep*. Él. Compuesto de *Echag* (esto) y del artículo determinativo EP (él) como sufijo, ó sea: *Éste-él*, para designar determinada persona.  
*Echag-keste-akmanen*. Digno ser de que le den.  
*Echag-tati*. Por esto. *Tati* es sufijo en varios casos. V. *He-tati*. En éste, es un compuesto del demostrativo, *echag*, y de *tati*, que significa *con*, o sea: *esto con*, o *por esto*.  
*Echag-altati*. Alguna vez.  
*Echamye* (1). *Epta* (2). *Eptak* (3). Entonces.  
*Echken*. Así.  
*Ech-ken-matia*. Diciendo así.  
*Ech-ken-ya*. Las veces que.  
*E-jaya*. Vése *jaya*.  
*Ejel-teynen*. Levantarse.  
*Elte-manen*. *Choto-eltemanen* y *Jenek-eltemanen*.  
*Elteunen*. V. *Choto-elteunen*, y *Poyup-elteunen*.  
*Eltiam*. Cosa hecha.  
*Eltichan*. Infijo verbal en temas pasivos.  
*Eltamanen*. V. *Jinik-eltamanen*.  
*Ellen-tamanen*. Deleitarse.  
*Em-peke*. V. *Iele-empeke*.  
*Enen*. V. *Topak-enen*.  
*Enia-manen*. Ir.  
*Ep*. Lo mismo que *Ech* (él). V. *Epech*, *Ephach*, y *Epechu*.  
*Epaka-jet-eknen*. Pasar.  
*Epa-mexten*. Sufijo de tercera persona para negativo.  
*Ep-chach*. Suyo.

*Ep-chu*. Ellos. Compuesto de *ep* (él) y *cha* (todos) como indicativo de pluralidad, ó sea: *él-todos*, o varios él, ó muchos él, representando un conjunto de individuos.

*Ep-eche*. De él.

*Epeymen*. V. *Jenek-epeymen*.

*Ep-ken*. De esa manera.

*Epl*. Infijo que se intercala en el verbo, para formar futuro mixto.

*Epltaslita* y *Eplaltamnista*. Singular y plural, que sirven para formar el gerundio en la conjugación del verbo.

*Eplaltichan*. Subfijo de futuro mixto de infinitivo; y terminación de participio de pasivo en el mismo caso.

*Epltalista*. Como el anterior, en ablativo.

*Epl-tayag*. Terminación de futuro mixto en participios.

*Epl-taya-tichan*. Suple al anterior en varios casos.

*Epm*. Infijo de futuro verbal, y también negativo.

*Epm-aantichan*. Variante de *Ep-mayag*.

*Ep-maltichan*. Subfijo de infinitivo futuro, que alterna con *Epma*.

*Ep-maltichan*. Terminación de futuro de pasiva.

*Epmammista*. Plurar de *Epmantista*.

*Epmantista*. Corresponde á la terminación del gerundio.

*Epmayag*. Corresponde á la terminación del participio futuro de activa.

*Eps*. Ellos. Variante de *Epcha*.

*Epta* o *Eptak*. Entonces, en el tiempo. V. *Echamye*.

*Epya*. Sufijo, contracción de *Quiya* (V.)

*Es*. Sufijo de genitivo como *Ech*. (V.)

*Eske*. V. *Mesquez-esque-tanen*.

*Eshen*. V. *Pxklek-esnen*.

*Eta*. Véase *Tayag*.

*Etam*. Véase *Ichken*.

*Eta-manen*. Hacer. V. *Ltaunen*.

*Etan*. I copulativa.

*Etichan*. V. *Ltun-kleu-etichan*, *Horok etichan*, y *Tot-etichan*, que forma numerales.

*Etuanen*. Criar.

*Exta-Harque*. V. *Kolta-extabarke-neychenen*.

*Eyag-tati*. Por eso. V. *Checheya*, *Hecheya*, y *Heyag-tati*.

*Eye*. Palo, madera.

## G

*Guak*. Cosa. Con esta radical se forman varios compuestos, que constituyen un grupo de palabras á que se asocia la idea que representa en concreto.

*Guak*. El P. Valdivia en su *Vocabulario*, le da el carácter de interjección, adaptándola al espíritu de la doctrina cristiana en dos casos: 1º *Guak-choto-Dios*, que traduce: "Oh, qué buen Dios". 2º *Guak-jenet-poyu*, que traduce: "Oh, qué gran pecador", siendo simplemente: "cosa-mala pecado". Es evidente que la palabra *payú*, á que Valdivia da el valor de *pecado*, debía tener otro entre los Huarpes antes de la introducción del cristianismo, siendo ésta (*puyuta*) una de las pocas voces, al parecer, de origen aymará, que se encuentra en la nomenclatura geográfica de su territorio. V. *Poyug*.

*Guak-aya*. ¿Por qué? Esta es la ortografía que tiene esta palabra en el *Vocabulario* de Valdivia, pero en el Catecismo está escrita así: *Huakaya*.

*Guak-aye*. Que, ó, qué cosa. *Aye* es *mas* en algunos casos, y como interrogativo sería: ¿qué más cosa?

*Guakata-yag*. Para qué. *Ta* es partícula, que subfijada sirve al acusativo para movimiento á lugar.

*Guak-guak-echag*. Otra cualquier cosa de estas, según Valdivia. *Echag* es demostrativo.

*Guakguak-pach-tati*. Lo ajeno. *Guak-guak* (cosas); *pa-ch* (ajeno); *tati* (eso); ó sea esa-cosa-ajena.

*Guak-guak*. Hacienda, según Valdivia. Literalmente: *cosa-cosa* que indicaría las cosas que se poseen, subentendido el pronombre personal.

*Gaukaye*. Qué, ó qué cosa.

*Guak-ta*. En qué. *Ta*, es subfijo que significa *en y de*, y la traducción literal sería: *en-cosa*, ó *de-cosa*, ó *cosa-en-que*.

*Guak-tati*. V. *Naha-guakl-tati*.

*Guak-yen*. Con qué. *Yen* (con) es sufijo, para instrumento en todos los casos.

*Gual-pamianen*. Gemir.

*Gualta-zhik*. Cumbre de monte. *Zhik*, es cumbre.

*Guayamata*. Por ninguna cosa.

*Guazá*. Perro. Como los huarpes no conocían el perro antes de la conquista, debe ser el nombre de otro animal que se le aplica, ó bien puede ser una voz onomatopéyica, imitando el ladrido.

*Guiam*. Partícula que indica pluralidad, arriada al sustantivo y antes de las preposiciones, con excepción del pronombre de 1<sup>a</sup> y 2<sup>a</sup>.

## H

*H*. Esta letra, que se encuentra con frecuencia en principio de dicción en el *Vocabulario* de Valdivia, parece que suplía á la *G*, para representar el sonido de la *w* inglesa, debiendo ser aspirada en algunos casos.

*Ha*. Prefijo de vocativo, como exclamación.

*Hahaha*. Exclamación. Expresión de jactancia y gozo, que combinada expresa bondad, como: *Curechelki-hahaha* (yo sí que soy bueno).

*Halka-pu-haez-nen*. Cautivar. La terminación viene del verbo *puexnen* (quitar).

*Hamnista*. Plural de *hanista*.

*Hana*. Demonio, según Valdivia V. *Torom*. *Hanen*. Derramar. V. *Topusko* y *Tofusko-kenen*.

*Hanian*. Señal. *Tal-húanen*, es señalar. (V.)

*Hanista*. Subfijo de subjuntivo, que designa *cuando*, en la conjugación del verbo. V. *Hamnista*.

*Hay*. De aquí adelante (1). Mientras que (2). Todavía (3).

*Hay*. Partícula que determina actualidad en la acción del verbo.

*Heche-eya*. Por eso. V. *Eyag-tati*.

*Hebualka*. Véase *Je-hegualka*.

*Hequeye*. Exclamación equivalente á ¡válgame!

*He-he*. Sí, como asentimiento tácito. Lo mismo que *Ati*, que es más afirmativo.

*Hekelu*. Hasta aquí.

*Hekelu-huankehi*. Hasta aquí, ó desde allí.

*Hequen*. Tanto. V. *Huananta-ti-heken*.

*Heken-malta-altamanen*. Pelear. V. *Holuy-pupinen*, y *Melquez-huextamanen*.

*Hel-le-huyaren*. Alegrarse.

*Hemel*. Interjección de espanto y terror.

*Hene*. Nombre. V. *Hen-tammen*.

*Henem*. Por aquí.

*Henen*. Estar. El *Vocabulario* del Valdivia presenta como ejemplo algunas frases compuestas que no concuerdan con esta radical, como verbo.

*Hentammen*. Bautizarse. Palabra compuesta para catequizar, sin equivalente en el Allentiaik, y por eso en la Doctrina se usa del término castellano para designar el sacramento: "El primero bautismo", diciendo: *Neuyan baptismo-matayag*, o sea: primero (sinopación de *Naunegaticchan*) bautismo hacer (ó tomar). La palabra descompuesta en sus elementos, significa simplemente: *Hen*, de *hene*, (nombre) y *tamen* (hacer tomar) ó sea: hacer ó tomar nombre.

*Heñez*. Poco. Véase *Hoñez*.

*Hep-manen*. Futuro de *henen*.

*Heta*. Aquí, acá.

*He-tati*. De aquí.

*Hetate*. De aquí, de allí.

*Hetety*. Interjección para dolerse.

*Heya-tati*. Por eso. V. *Chek-chek-ya*.

*Hiernen*. Fuerzas. V. *Polok*.

*Hogue*. Boca.

*Hoho*. Sangre.

*Holta-chanen*. Comenzar.

*Hohy-papinen*. Reñir. V. *Melquez-huex-ta-manen*, que significa pelear, y *Melkez-eske-tanen*, que es enojarse. V. *Melquez-nen*, que significa, á menudo.

*Hom-bom-niag*. Negro.

*Homtek*. Aire.

*Hoñez*. Poco. V. *Heñez*. *Es* intensivo, que viene de *uña* (mucho) equivalente á *Melkezch*. (V.)

*Horok*. Cinco. V. números cardinales.

*Horok-etichan*, ó *Horoyag*. Quinto. Número ordinal.

*Hua*. Raíz final que se pierde en imperfecto y en otros temas verbales.

*Hualkar-tekiamanen*. Vestirse. V. *Polkari-chema-nen*, que significa vestir á otro.

*Hual-tamanen*. Quejarse de dolor. V. *Pta-tamanen* que significa, quejarse de alguien.

*Huanak-ye*. Pasado mañana.

*Huananta*. Allí.

*Hua-nami-puzek-hamanen*. Perseguir. La palabra más larga del Allentiak, que ni la gramática ni el vocabulario suministran datos suficientes para analizar en todas sus partes, pero que puede descomponerse en sus elementos. *Hua*, en la Doctrina, está empleado en el sentido de cosa que se hace. *Na*, (que alterna con *ana*) es partícula de indicativo. *Pu*, es caso de régimen personal, en 2ª y 3ª persona en transición, cuyo plural es *pux* ó *xpu*, y hace el oficio de *le* (como en *lupukillet-kanen*, yo le quiero). *Zek*, respondería á la idea de perseguir. *Manen*, es *ser*, que sirve para la conjugación del

verbo y para designar toda cosa que se hace, ó toda acción que se convierte en verbo. Probablemente significaría: yo persigo, ó yo le persigo, ó yo persigo, sea un enemigo, sea alguna presa de caza.

*Huan-mana*. Helo allí. Demostrativo.

*Huané*. Acullá.

*Huanen*. V. *Mui-tut-huanen*.

*Huankuelú*. Hasta allí.

*Huanke-manen*. Parecerse.

*Huayanen*. Nadar.

*Huel*. Pelos interiores.

*Huentek-petammen*. Aprisionar ó apresar.

El padre Valdivia dice encarcelar, pero en la doctrina se emplea el vocablo *Huentek*, en el sentido de preso, aludiendo a Jesucristo.

*Huerte-tichan*. Segundo, número ordinal.

V. *Yemene-tichan*.

*Huerptla*. Seguir, en el sentido de imitar.

*Huesnen*. Tomar, ó recibir. V. *Cherau-etichanen*.

*Huespeche*. Medio borracho estar. V. *Huezep*.

*Huet-kaaltanen*. Subir. V. *Zhukeynen*.

*Huex-kaune* (1). *Hueztaktek-nen* (2).

*Tenua-nen* (3). Preguntar.

*Huexe-petammen*, ó *huex-petannen*. Herir.

V. *Melkez-huexlanen*, o *huextanen*, que significa reñir.

*Huez kanen* (1) *Huezke-tammen* (2) *Huezquelanen*. Bajar, ó abajar.

*Hueze*. Pierna.

*Huezep*. Borracho. V. *Huespeche*.

*Huezep-michan-ta*. Borrachera.

*Huez-peche-ta-kaynen*. Embriagarse un tanto.

*Huezpx-nen*. Emborracharse.

*Hueztakteknen*. V. *Huexta-kaunen*.

*Hul*. Raíz de *hulu* (dentro) que forma varios compuestos y que sirve de prefijo para expresar la idea de inclusión.

*Hul-bulu*. Dentro ó adentro.

*Hul tuanen*. Entrar. Derivado de *hulu*, convertido en verbo.

*Hulu*. Dentro. Véase *bul*.

*Hulyak*. Debajo. Hace el oficio de prefijo.

*Hul-ha-niag*. Pardo.

*Uñun-lanén*. Respetar.

*Huru*. Puerta.

*Hurú-pay-lmnen*. Encerrar.

*Hussú*. Avestruz. Palabra de carácter onomatopéyico, con la *h* aspirada, pronunciando la doble *ss* silbante, y la *ú* como la sexta vocal del alfabeto Allentiak, que es un sonido entre la *e* y *o*, como en el francés.

*Hut-chanen*. Comenzar.

*Hutte-puxlen*. Hospedar. Casa es *ut*, ó *utú*.

*Huyak*. Abajo.

*Huyak-hata-manen*. Ser dueño de casa. V.

*Hutte-puxlen*.

*Huyanén*. V. *Hel-le-huyanén*.

*Huypanén*. Andar, caminar.

*Huynén*. V. *Paka-huysnen*.

## I

*Ich*. Subfijo de genitivo y terminación de posesivo que alterna con *Ach*, *ech*, *ich*.

*Ichakat*. Yo mismo. *Ich*, unido al nombre, es atributivo de genitivo. *Kat*, es raíz de *kati*, (mismo). *Ichakat* es partícula que representa la identidad, y agregándole el pronombre, designa la persona, como *Ku-ichakat* (yo mismo) y *Ka-ichakat* (tú mismo). Interpuesto al verbo, hace que la acción sea recíproca y pase á la persona que la hace. Como infijo del verbo indica transición. V. *Kati*.

*Ich-ken*. También. Véase *Imen*.

*I-en*. Con. Como sufijo (con) para instrumento en todos casos.

*Ien*. Con, ó, sin.

*Imen*. Con. Partícula de compañía. V. *Yemen*.

*Imen*. También. V. *Ich-ken*; *Keme* y *Etam*.

*Íñaca*. Princesa, según Valdivia: probablemente mujer ó hija de cacique.

*Y*. Copulativa. V. *Ache*; *Etam*; *Keme* y *Yemen*.

*Is*. Variante de *Ich*, como sufijo de genitivo.

*Ista-ati*. Desde allí.

*Itap* (1). *Aye* (2). *Lop* (3). Más, como partícula comparativa.

## J

*J*. El P. Valdivia emplea la *x* para pintar el sonido de la *j*, según la antigua ortografía española, que á la vez representa uno compuesto. Sobre el uso de esta letra (*j*) véase nuestra explicación del vocabulario Allentiak; y respecto de la *x*, la advertencia que se hace en el lugar correspondiente.

*Jag*. Cosa. V. *Guak*. Valdivia le asigna también el significado de ley, ú obra, probablemente para designar los mandamientos de la ley de Dios en el catecismo, á falta de otra palabra que los designase en el lenguaje indígena. V. *Jenek-iam-jag* que confirma la hipótesis, dando á esta dicción, el valor de "mentira, testimonio", ó sea violación de uno de los mandamientos.

*Jag* (1). *Jam* (2). Palabra. Forma la raíz de varios compuestos. V. *Choto*; *Jag-manén*; *Jamanén*; *Jamltinen*; *Spu-jam-nén*; *Jamne-pechesnen*; *Jamsen*; *Jam-ta-huanén*, y *Janel-taijnén*.

*Jak*. Lo mismo que *Guak*. Cosa.

*Jka*. Caso verbal que se rige por *ka* (yo), como en *ka-jka* (yo te). Es también infijo que designa la segunda persona del plural.

*Jaml-tinen*. Interceder. V. *Paja-miunen*.

*Jam* (1). *Jap* (2). Palabra. V. *Netje-jam*.

*Jam-nén*. V. *Lpu-jam-nén*.

*Jam-pechesnen*. Dar palabra.

*Jam-anén*. Hablar. Compuesto del radical *jam* (palabra) y *anén* (hacer).

*Jam-sen*. Predicar, según Valdivia. Modificación verbal de *Jam-anén* (hablar).

*Jam-ta-huanén*. Pedir.

*Janel-taynen*. Rogar.

*Janta-hua-chuennen*. Pedir.

*Japi*. Muerte, según Valdivia, en su sentido impersonal y abstracto, que no es sino el mismo que envuelve la idea de la muerte, ó del muerto mismo, según se explica en la ideología idiomática. Esta palabra, que constituye un grupo, forma diversos compuestos que se ponen á continuación.

*Japi-ag*. Muerto. V. *Jam-japiag*, que significa lo mismo.

*Japiag-ñuchan*. Hombre muerto, de *japiak* (muerto) y *ñucham* (hombre ó varón).

*Japi-l-tanen*. Querer morir. Es el participio pasivo (muerto) que se combina con la misma idea en otra forma, por medio del artificio elemental del verbo en todas las lenguas americanas, que subdivide las diversas acciones, según los accidentes y los instrumentos. *Japi*, representa la noción de la muerte, ó más bien dicho del muerto. La *l*, que determina en un caso voz pasiva en los participios, como en *Quilletec-l-tichan* (lo que es querido). *Tanen* (sincopación del *Altaknen*) es sufijo del segundo futuro mixto en la conjugación, como cuando se dice: *Killetec-ep-peti-altaknen* (nosotros habíamos de querer). Esta es una prueba más de que el Allentiak no tenía infinitivos abstractos.

*Jana- manen*. Malo estar, según Valdivia. Descompuesta la palabra, se ve que se compone del radical que envuelve la idea de la muerte, no en sí misma, sino en su posibilidad, la cual combinada con *manen* (ser) que sirve para pasiva, y significa también (estar) en este caso, ó sea: “de muerte estar ó estoy”.

*Jap-nen*. Muerto ser. Compuesto del radical *jap*, y el verbo *manen* (ser ó estar, sincopado).

*Jek*. Hola. V. *Jeu*. Es también terminación de imperativo en singular.

*Jeuar-lpuuú*. Á la mano derecha. *Lpuu*, es mano. V. *Jibuar-yequemak* y *Lchay-lpuuú*.

*Jilu*. Sol. V. *Tekta*.

*Jenek*. Mal, según Valdivia, ó malo. V. *Jinek*.

*Jknek-jam-anen*. Injuriar.

*Jenek-puelteunen*. Ensuciar.

*Jenek-Eltemane*. Atormentar, según Valdivia, y que literalmente significa: mal-hacer.

*Jenek-epeymen*. Maltratar. Compuesto del radical *Jenek* y de *Peymen* (hacer) que significa lo mismo que el anterior. V. *Jenek*; *Jenel-elta-manem*; *Jenek-chkaka-tanen*, y *Kuak-jenek*.

*Jera*. Sordo.

*Jetui*. Nalgas.

*Jetu-nen*. V. *Poyut-jetu-nen*.

*Jetu-quixe-tanen*. Caer. V. *Tuhuzak-nen*.

*Jeu*. Hola. Lo mismo que *Jek*.

*Jeu-hehualka*. Déjame, no me enfades.

*Jeuret-kanet*. Rodear.

*Jia-tiag*. Crecido.

*Jia-tianen*. Crecer.

*Jiguan-yekemak*. V. *Jehuar-lpuuú*.

*Jinek-matajam-pupak-nemnem*. Levantar falso testimonio. Radical, mentira.

*Jinek-mata*. Mentiroso.

*Jlaka*. Oreja. Única palabra del Allentiak en que aparece esta combinación de letras.

*Jmik-killetek-tenen*. Aborrecer. V. *Zatqu-lnanen*.

*Joe-yanen*. Dolor tener. V. *Pux-katequia-manen*. *Joe* es raíz de dolor.

*Jopi-tamanen*. Lastimar.

*Jotok*. Flojo.

*Jotok-ine*. Flojo Ser.

*Joto-manen*. Perdonar. V. *Perx-jotomanen*.

*Joy-manen*. Orinar.

*Jpu*. V. *Pux*.

*Jpug*. Tetas.

*Jaljuniag*. Amarillo.

*Jumex*. Día. V. *Tekta*; *Jelú*; y *Chu-teкта*.

**K**

*K*. Respecto del empleo de esta letra en substitución de la *c* en *ca*, *co*, *cu*, y de la *q* en *que*, *qui* y *ql*, véase el estudio sobre el alfabeto Allentiak.

*K*. Infijo, para designar pluralidad en primera persona.

*Kacha*. Vosotros; y *Cachan*, de vosotros.

*Ka*. *Tu*. Forma la base de varios compuestos. V. *Kaye*; *nakayenen*; *Ka-Tu*. Es infijo en varios casos.

*Kach*. Tuyo, y, de tí. Derivado de *Ka* (*tu*).

*Kaha*. Agua.

*Kahua*. Ea pues.

*Kalta-extaahake-uy-chenen*. Levantar las faldas. Frase que trae Valdivia. Y *Kalta*, corresponde á cosa deshonesta.

*Kalta-ltanen*. V. Ser deshonesto. *Ltanen* corresponde al verbo *ser*. V. *Kalta-yenen*

*Kalta-nen*. V. *Antat-kalta-nen*; *Antat-kanen*; *Lantayeg-kaltanen* y *Putayemen*.

*Kalta-yag*. Deshonesto. De *Kaltia* (deshonesto) y *yag* (varón).

*Kallta-yanen*. Deshonesto ser. V. *Kalta-ltanen*.

*Kalte-huanen*. Enviar, Arrojar. V. *Tenu-nen*.

*Kaltek*. I, copulativa. V. *Ache*; *Etam*; *Imen*; y *Iemen*.

*Kanen*. V. *Jeuret-kanen*.

*Kanana-chanen*. Tocar. Véase *Kara-chi-huasnen*.

*Kapta*. Cuello. V. *Melkez-tektanen-kapta*.

*Kara-chi-huanen*. Lo mismo que *Kanana-chanen*.

*Karkaniag*. Blanco.

*Karkaniag-allall*. Plata. Compuesto de blanco, y oro, ó sea: blanco oro.

*Katet-kanen*. Acostarse.

*Kati*. Mismo. V. *Ichakat* y *Mlak-kati*

*Kau*. Tomar cuenta.

*Kaya*. Véase *Quiya*.

*Kayano-chanen*. Suspirar.

*Ka-Ychakata*. Tú mismo.

*Kaye*. Asadura.

*Ka-ye*. Como sufijo en caso de régimen de *ku* (*yo*), y con *ka* (*tú*), como en *ku-ka-ye* significa yo te, siendo *ye* sufijo también, que dice *á*, *ó*, *para*.

*Kayey-metanen*. Enojarse. V. *Melkez-eskuatenen*.

*Kayey-metanen*. Rabiarse. V. *Kayey*.

*Kay-tenuanen*. Acordarse, y pensar según Valdivia.

*Ke*. 1º Caso de régimen en 1ª persona que precede al verbo. 2º Ídem de 1ª persona en transición de 3ª á 1ª; 3º prefijo que forma negativa en transición. Sus plurales son *Quex* y *Xque*.

*Keeste*. Dame. El verbo *dar* no se encuentra en el vocabulario de Valdivia sino en sus formas compuestas. Su radical es *cha* ó *che* de que se forma *Pchaynen* y *Cheyenen*, dar dones, *Xam-pe-chesnen*, dar palabra. En el Padre Nuestro se encuentra combinado con el plural del caso anterior en esta forma: *Lupi-quex-che-tecta-ta*, pan danos este día.

*Kelu*. Hasta. V. *He-kelu*, y *Huan-kelu*.

*Heluana*. V. *Kzatkeluana*; *Kzat-kelu*; *Kazat-klat*; y *Ayna*.

*Kelua-yenen*. Hurtar.

*Keme*. También. V. *Etam*; *Ich-ken*; é *Imen*.

*Keme*. (como sufijo) En la ocasión que.

*Keme-mek*. Prefijo que forma voz pasiva, en tiempos y personas.

*Keniak*. Alguno. V. *Natpa*.

*Ker*. Medio, mitad.

*Kete*. Subfijo de régimen de primera persona. V. *Ke*.

*Kex*. Señala plural de 2ª persona, como *ka-kex* (*tú*, nos). V. *Jek* y *Kuchanen*.

*Kiam*. Como *Guiam*, parecería indicar pluralidad, según se deduce de otras palabras compuestas con este prefijo. V. *Kille-tekiam*, y *Zakzak-Tekiam*.

*Killet-kanen*. Amar, desear, querer y codiciar. V. *Kullet-kanen*. Según Valdivia, significa también: haber menester.

- Killetek-guiam*. Voluntad, según Valdivia. Esta definición ó traducción, es dudosa como abstracta. *Kiam* designaría la pluralidad, y entonces indicaría el querer colectivo de varios ó de muchos, en su forma compleja, y de la única manera que podría expresarse en esta forma con *Killet* (amar, querer, desear y codiciar) la idea de la voluntad en su sentido metafísico, que no cabe dentro de ese verbo, el cual expresa más bien apetitos que afecciones ó voliciones.
- Killka-taunen*. Escribir, según Valdivia. Probablemente trazar signos con la mano.
- Killet-tama*. Codiciar.
- Kiñe-pestamanen*. Contar narrando. V. *Pekuextekenen*.
- Kiya*. Como subfijo de primera persona en singular, forma presente en subjuntivo.
- Kitek*. Fuego. Lo mismo que *ktek*.
- Kleu*. (1) Sobre. V. *Ltap* (2). Más, que sirve para expresar mayor cantidad en los numerales, y aumentativo en ciertos casos.
- Kleu-zequinen*. Hablar, según Valdivia. Palabra compuesta, cuyo núcleo es *Kleu* (sobre) más.
- Kliam*. Entero. Raíz *Kleu*. (?)
- Klte*. Subfijo para indicar primera persona de plural, interrogando.
- Kllu-gua*. Ladrón. La raíz *Kllu*, viene de *Kellua*, que con *yanen*, forma el verbo hurtar.
- Kol-buanen*. Sobrar. V. *Tē-keynen*.
- Kolog*. Mañana.
- Koltug*. Viuda. V. *Jam-japiag*.
- Kolum*. Semilla de hombre. No concuerda con semilla, que es, *Mute*.
- Konten-hua*. Saliva.
- Konte-nuanen*. Es el mismo nombre anterior, convertido en verbo por la característica verbal.
- Koñi-buanen*. Alcanzar.
- Koñot-la*. Tener lástima.
- Kot*, ó *Kotu*. Estrellas. Sólo se designan tres astros en el vocabulario de Valdivia. sol, que es día; luna, que es mes; y lucero, tal vez, aurora.
- Koy-koy*. Pecho. La duplicación parecería indicar pluralidad ó pecho de mujer
- Kpya*. Véase *Kiya*.
- Ku*. Yo. De este pronombre personal, que á veces hace oficio de sufijo, se forman varias combinaciones cuya serie gramatical es como sigue: *Kuch*, de mí; *Kucha*, nosotros; *Kuchach*, de nosotros; *Ku-y-chakat*, yo mismo.
- Ku*. V. *Na-ku-yemen*, que significa: sin mí.
- Ku-tamari*. Como subfijo indica causa personal, ó sea: por mi causa.
- Ku-ychakat*. Yo mismo.
- Kuak-jenet*. Muy malo. *Kuak*, en este caso es intensivo, y literalmente *Kuak* ó *guak* (cosa), y *jenet*, (malo) ó sea: cosa muy mala.
- Kuch*. Mio. V. *Kuchach*.
- Kucha*. Nosotros. V. *Kuchu* y *Kunen*.
- Kuchach*. Nuestro.
- Kuchag*, ó *Kuch-Kuchag*. Mío.
- Kuch-mekena*. Hacienda mía. *Mekena* parecería indicar determinada propiedad.
- Kuchanen*. Régimen de *Kucha* (nosotros). Lo mismo que *Kuchanen*.
- Kuchu*. Nosotros. V. *Kunen* y *Kucha*. También significa: para mí.
- Kulle-piana*. V. *Lepuu-kullepiana*.
- Kullet-kanen* o *Killet-kanen*. Amar, según Valdivia. V. *Killet-kanen* y *Killetek-guiam*.
- Kumchocniag-llahue*. Niño. *Kunchok-yap*, es menor. *Llahue* significa hija ó hijo, é indica en este caso, hijo menor, y por extensión niño.
- Kumchockiac-abas-llahue-kumcho*. Radical de menor. *Akas*, es doncella ó jóven; y *llahué*, hijo, y por extensión, como en el caso anterior: hija menor, ó niña.
- Kumek-mmeyana*. Dícenme.



*Kumtek-nena.* Cansarse.

*Kunchok-yag.* Menor.

*Kuneg-manen.* Solo estar.

*Kunem.* Nosotros. V. *Kucha.*

*Kunuk.* Chicha.

*Kupi.* Pan, según el *Vocabulario*. Es una traducción arbitraria de Valdivia, designando con tal denominación un alimento vegetal que remplazaba al pan, entre los Huarpes. El P. Techo, en su *Hist. Prov. Paraguaia*, dice: "Los indios de Cuyo (los Huarpes) comen las raíces de los juncos laguneros, endurecidos al sol, en lugar de pan".

*Kuxka.* Véase *Ika.*

*Kzat-kelwana.* Véase *Ayna.*

*Kzat-Keluanen.* Enemigo ser. V. *Pzat-kl-tamanem.*

## L

*L.* Sufijo de pasiva en participios. Infijo de primera persona. V. *Alte.*

*Lakasnen.* Perder.

*Lakte-kiananen.* Huir.

*Lakiñ.* Avariento.

*Lakiñ-manen.* Avariento ser. Es el adjetivo anterior convertido en verbo en la forma compuesta de los infinitivos del Allentiak, para determinadas acciones.

*Lapta.* Sufijo de subjuntivo pasado.

*Lau.* Otra vez. *Lau* es partícula que indica iteración. V. *Cha.*

*Laukat-tekta-manen.* Boca arriba estar.

*Lau-mayeknen.* Tornar.

*Lau-puxnen.* Restituir. *Puxnen* es dar dones, y combinado con la raíz iterativa *Lau* de que se forma el verbo, expresa la idea contraria de dar una cosa, devolviéndola. V. *Lauma-yeknen.*

*Lau-tayet.* Resucitar, según Valdivia. *Lau*, que en general expresa iteración, significa en sus compuestos: repetir, tornar, restituir. *Tay* es la raíz de *Tay-menta* (vida), y *et*, contracción de *eta*, es subfijo de gerundio de

acusativo. Es palabra compuesta que dice: volver-vida.

*Lau-tayte-guiam.* Resurrección, según Valdivia, que adapta esta palabra al significado místico de la Doctrina Cristiana. *Lau*, es iteración. *Tayte*, es derivado de vida. *Guiam* designa la pluralidad ó la noción de un conjunto, que generaliza una idea, en la única forma en que era posible en el Allentiak. Valiéndose de este mismo artificio, el P. Valdivia atribuye el sentido metafísico de *voluntad* á la palabra compuesta *Killetet-giam* (V.), que significa simplemente el querer de muchos ó varios, en su forma compleja.

*Lchay-lpuu.* Á la mano izquierda. *Lchay* es izquierda, y *lpuu* es mano. V. *Lpuu.*

*Lcuhak-yanen.* Comprar.

*Lka.* Uno. V. *Lkaa.*

*Lkaa.* De uno en uno. V. *Aa.*

*Lklaa-maskeg.* Único. De *Lkaa* (uno), y *maskeg* (no más) ó sea: uno-no-más.

*Lka-nen.* Solo uno.

*Lklanen-mita.* Otra vez. V. *Lau.*

*Lla-mayuna.* Uno falta.

*Lka-terkeкта.* Once.

*Lkay-y-kay.* Cada uno.

*Lkop-kauchan.* Abrazar.

*Lop.* Más. Este adverbio comparativo duplicado se convierte en sustantivo y en adverbio de modo, y combinado con determinadas partículas atributivas, se metamorfosea en verbo; y por medio de prefijos, involucra la idea, en su forma concreta, de otro verbo activo y del nombre que lo forma, con la raíz *Lop*, como subfijo. V. las definiciones que siguen.

*Lop-lop.* Igualmente.

*Lop-lop-puta-manen.* Igualar. V. *Tolop.*

*Lopi.* V. *Ltau-tam-lopi.*

*Lpu.* Ya. Sirve de prefijo.

*Lpua-jim-chamanen.* Casarse el varón. *Lpu*, es la raíz que designa unión,

- como se ve en *Lpua-halle-piana* (darse la mano) y por extensión, en *Lpu-jam-nen* (concertarse de palabra), encontrándose también combinado con la idea de morir, de reverenciar, y de adorar, en la forma verbal.
- Lpu-yam-nen*. Casarse la mujer, ó unirse con el hombre (*yam*) subentendida la palabra mujer, como sucede en *yam-japiag*, que significa viuda. Esto indica que toda acción ó condición estaba representada en el Allentiak por la del hombre, figurando la mujer por pasiva, como sucede en la *Aje-japiag* (viudo), en que la mujer muerta es la que designa el estado del varón.
- Lpu-jam-nen*. Concertarse (de palabra).
- Lpu-jap-nen*. Morir. *Jap* es la raíz de la idea de la muerte. V. *Japi* y sus compuestos.
- Lpu-pinen*. Pagar. V. *Tolton-ltanen*.
- Lpu-putey-nen*. Hallar.
- Lpu-pxetammen*. Adorar.
- Lekop-teta-manen*. Boca abajo estar.
- Lela-jap*. Palabras deshonestas. *Jap* es palabra.
- Lem*. V. *Pu-lem-tayenen*, que significa: espantar á otro.
- Lemetkanen*. Espantarse.
- Lepchap*. Luz. *Chap* es raíz del verbo *Chapsnen* (quemar).
- Lepchap-tequia*. Lucir. Es el nombre anterior convertido en verbo.
- Lepe*. Mucho ha.
- Lepe-kot-chanen*. Quitar. V. *Puexnen*.
- Lepú* (1). Partícula verbal que indica que la acción está hecha (2). Prefijo que indica posterioridad.
- Lemet-kanen*. Temer.
- Lepu-pxtamnen*. Reverenciar.
- Lpuú-hullé-piana*. Dar la mano. *Lpuú*, es mano. V. *Jehuar-lpuú* y *Lchay-lpuú*.
- Lpuú*. Dedo, lo mismo que mano.
- Lpuyan-uyc-hamanen*. Casarse la mujer.
- L-ker-ker-n-iag*. Redondo. *L*, infijo de pasivo. *Kir*, es mitad, y duplicado, mitad y mitad, ó sea dos mitades que forman un conjunto. *Iag*, es el pronombre que equivale á éste, aquél ó aquéllo. La *l* inicial, y la *n* infija, son letras que representan raíces pronominales demostrativas. Podría significar “como dos mitades juntas” que representaría, en el modo de expresarse de los Allentiakos, la idea de la redondez.
- Ltamia*. Sospechar.
- Ltamyen*. V. *Pok-ltamayenen*.
- Ltan*. Tres. Variante de *Ltun*. Radical con que se forman numerales superiores.
- Ltanen*. V. *Tolton-ltanen*.
- Ltanen*. Ser, lo mismo que *Mamen*. V. *Kal-ltanen*.
- Ltap*. Sobre y más. V. *Kleu*.
- Ltap*. Partícula comparativa-aumentativa.
- Ltap*. Más. V. *Aye*.
- Ltap-manen*. Más ser. Forma verbal de más.
- Ltata-huiste*. Trueno.
- Ltati*. Véase *Pa-ltati*.
- Ltaultan*. Año. V. *Tautan*.
- Ltau-manen*. Abrir. Este verbo está formado con el substantivo *ltau* (año) y debía tener alguna significación para designar tiempo determinado, pues de otro modo no tiene sentido, ajustado á su raíz.
- Lte*. Sufijo de primera persona en singular, interrogando.
- Ltermez*. Nariz.
- Lterú*. Ánima, según Valdivia (?).
- Lte-tamanen*. Soñar.
- Lteu-nemnen*. Quebrar.
- Ltum*. Tres.
- Ltum-kleu*. Ocho. Se forma con el radical *ltun* (tres) y *kleu* (sobre ó más) que antecede y lo comprende (V. *Yemen-kleu*), combinación que se encuentra en el Algonquín, según se explica en el capítulo sobre ideología idiomática, con relación á los numerales.

*Ltum-etichan*. Tercero.

*Ltun-kleu-tukum*. Trece. *Ltun* ó *ltan*, y también *lpten*, en tres; *kleu*, sobre ó más; y *tukum*, diez; literalmente: tres-sobre-diez.

*Ltun-kleu-eticham*. Octavo.

*Ltun-neguiam*. Los tres primeros. Se compone de *ltun* (tres), *ne* partícula afirmativa que en este caso designa prioridad ó anterioridad; y *Guian*, indicante de pluralidad en la declinación del nombre. Pudiera ser: tres (antes ó entre) vários ó muchos.

*Ltun-nen-tukum-pataka*. Tres mil. Compuesto de: tres-diez-cien, siendo *nen* simple partícula que afirma el radical.

*Ltun-pataka*. Trescientos. *Ltum*, (tres) y *pataka* (cien); literalmente: tres-cientos.

*Ltum-tukum*. Treinta. *Tukum* es diez: y así dice: tres-diez.

*Lturl-turniag*. Verde. Vocablo evidentemente compuesto, que se explica en parte por el que sigue, cuya terminación es un pronombre demostrativo que acompaña á la denominación de los colores.

*Lturum*. Hierbas. El mismo radical de verde.

*Lupu-zau-nen*. Cumplir.

## LL

*Llahué*. Hija, hijo y sobrino. V. *Akas-llahué*, y *Kumchochiag-llahué*.

## M

*M*. Infijo de pluralidad en verbales de segunda y tercera persona. V. *Anen* y *Alte*.

*Maan*. Ahora.

*Maanona*. Poco ha.

*Maep-mana*. Futuro de *Manen* (ser).

*Mal*. V. *Heken-mal-ta-ate-manen*.

*Mame-yenen*. Llevar. V. *Mam-yeknen* que expresa la acción contraria del anterior, determinada por la *k* como infijo.

*Mamnista*, ó *Manktista*. Plural de *Mantista*. *Mana*. V. *Ltamia-mana*.

*Manen* (1). Ser. V. *Ltanen* (2). Decir. En estas dos acepciones se emplea como verbo auxiliar para la conjugación pasiva y sirve para formar otros verbos agregándolo á los substantivos, y se convierte en *anen* y en *nen*, según los casos. V. *Tukpuychia-manen*; *Chok-manen*; *Jiñet-manen*; *Puxha-tekiá*; *Netke-manen*; *Namalte-manen*.

*Manen-yak*. Nuevo.

*Manichan*. El que dice. Tal es la definición de Valdivia en su *Vocabulario*; empero, en el Catecismo la emplea en el sentido del que hace otro lo que se dice. (V. la traducción del Credo en el capítulo sobre la ideología idiomática).

*Mant*. V. *Papa-mant*.

*Mantista*. Terminación verbal del gerundio en ablativo precedido del pronombre inicial *Ku*, yo.

*Mañanen*. Beber.

*Mapeynen*. Contradecir.

*Mari*. V. *Mati*; *Na*; *Jinet-mata*; y *tamari*.

*Mata-manen*. Llamarse. No concuerda con el verbo *llamar*, que es *Panhuanen*, y *Panta-manen*.

*Mata-yan*. Cosa dicha. V. *El Tiam*.

*Mati* ó *Mari*. Sufijo verbal que indica anterioridad.

*Mazkeg*. No más. V. *Lkaa-maz-dek*.

*Me*. Partícula verbal que designa acción de actualidad.

*Mek*. Como sufijo, significa: hacia. V. *Kem-mek*.

*Mekena*. V. *Kuch-mekena*.

*Melek*. Lo demás.

*Melkez-este-tanen*. Enojarse. V. *Kayeg-metanen*.

*Melkez-huex-tamanen*. Reñir. V. *Holuy-pu-pinen*, que significa pelear.

*Melkez-nen*. A menudo. La radical *melkez*, entra como compuesto calificando, al parecer, un verbo frecuentativo. V.

- Melkez-huex-tamanen*; *Holu-y-pupi-nen*, que es reñir, habiendo otra palabra para pelear, que es *Uyen-je-tanen*.
- Meltek-tatia-nen*. Estar despierto.
- Mem*. Quizá. V. *Paa*.
- Men*. Sin. Sufijo. V. *Ien*.
- Met*. Por ventura.
- Meyara*. V. *Kumek-meyana*.
- Meyenen*. Tener. *Enen* (contracción de *Henen*) es estar.
- Mita*. V. *Lkanen-mita*; *Cha*; *Ay*; y *Lau*.
- Mlak-katl*. Parte una.
- Mla-chu-is-nen*. Participar. Derivados del anterior. *Mla* es raíz de *mlak* (parte), *chu* (todo), *is*, partícula de genitivo, como sufijo, en sustitución de *ach*, *ech*, *ich*; y *nen* que hace el verbo.
- Mne*. Como sufijo designa segunda persona del plural, interrogando. V. *Alte*.
- Moñ-tamanen*. Buscar.
- Mot-ta*. Anoche, á la noche. El vocabulario de Valdivia no trae el substantivo noche, que debe ser *mot*, pues *ta*, es de en ablativo, y en y de como sufijo, de movimiento á lugar, de movimiento para lugar, y también para quietud.
- Mox-kop*. V. *Tekta-moxkop*.
- Moyunen*. Faltar. V. *Lka-moyunen*.
- Msten* ó *Mxten*. Terminación verbal de tercera persona en el imperativo.
- Mte*. Subfijo de tercera persona plural, interrogando.
- Mucha-pianen*. Besar.
- Muelkechz*, ó *Muelkch*. Mucho. V. *Una*.
- Melkez-tekta-nen-kapta*. Cruel, según Valdivia (?) *Melkez*, es raíz del intensivo *Melkelchz* (mucho). *Tekta* es día, ó sol, y *Chu-tekta*, cada día, todos los días ó cosa ordinaria ó frecuente. *Nen*, caracteriza la forma verbal, *Kapta*, según esto, es cruel, palabra que no figura en *Vocabulario*. Sería, pues, “hombre que todos los días (siempre) es cruel”.
- Multu-tatak-manen*. Valer.
- Multu-huanen*. Obedecer.
- Multu-tutua-nen*. Contar numerando. V. *Kine-pen-tamanen*.
- Mulxkolum-nen*. Dejar. V. *Poyotek-nen*.
- Muncha*. Virgen ó doncella. V. *Nayan-tanen-pxoto*, y *Allaska*. *Muncha* es la palabra que Valdivia emplea en el Catecismo para designar á Virgen María. *Pxota*, es muchacha ó niña ó sea doncella.
- Murú*. Testículos.
- Muti*. Semilla. V. *Kolam*.
- Mxten*. V. *Mstens*.

## N

- N*. (1) Como infijo, determina participio de activa, como la letra *L* de pasiva. (2) Como subfijo, determina segunda persona, interrogando, en singular y en plural se convierte en *ne*. V. *Alte*.
- Na*. Como prefijo niega la acción del verbo, y designa también la anterioridad. V. *Peke*.
- Na-altati*. Nunca. V. *Altati*.
- Nach*, o *Naha*. No, y como prefijo, signo de negativa.
- Naba-guak-l-tati*. Nada. *Naba* (no); *guak* (cosa); *l*, infijo; y *tati*, que como sufijo significa (de entre) á la vez que hace el oficio de negativo, ó sea “no cosa entre”, equivalente á nada.
- Naba-manen*. No decir. Traducción literal.
- Naba-ño-onti*. Rico. *Ño-onti*, literalmente, no-oro, significa pobre, ó no (tengo) oro; y para expresar la idea contraria, se dice: no pobre.
- Naba-pal-tati*. Ninguno. *Naba* (no) *pal*, raíz dudosa, y *tati*, terminación de ablativo, que también significa, por eso, y es de como sufijo.
- Na-ka-ymen*. Sin tí. Textualmente: *no-tu-con* (de compañía) equivaliendo el *con* á conmigo.
- Na-ku-ymen*. Sin mí. *Nab* (no ó sin); *ku* (yo); *ymen*, partícula de compañía

- negada por el prefijo *na*, ó sea: no-yo-junto, que es la pasiva de sin mí.
- Nak-nak*. Corta. Significa también, juntamente, lo mismo que *zak-zak*, siendo *nak*, junto, y *nak-pun-chanen*, juntar. V. *Zak-zak*.
- Namalte-manen*. Dudar. El radical *nam*, que forma varios compuestos heterogéneos, no tiene explicación ni en la Gramática ni en el Vocabulario de Valdivia.
- Namen*. Ciego. V. *Nanen-tak-nen*.
- Namia-nen*. Cantar.
- Nam-zata*. Culebra.
- Nana-chanen*. Oler.
- Nanen-tak-nen*. Cegar. V. *Namen*.
- Nat*. (1) O, disyuntiva, lo mismo que *za*. (2) Quizás, ó por ventura.
- Napta*. Alguno. V. *Kerniag*.
- Naurag*. Mezquino.
- Nayan-chanen-pxota*. Virgen. V. *Akaslla*, *Muncha*, y *Pxota*.
- Nay-huanen*. Engañar.
- Neguiam*. V. *Ltun-neguiam*.
- Nejetichan*. V. *Nen-neje-tichan*.
- Nem*. V. *Ltdn-tukum-pataka*.
- Nemanen*. Comer. *Nem*, es raíz de *Nem-ukta* (comida) con que se forman varios compuestos. V. *Nemte-manen*.
- Neme-tagne*. V. *Temte-neme-tagnes* que Valdivia traduce por carne de comer.
- Neme-yunen*. Sustentar, alimentar. De *neme*, raíz de carne que se come; *yu*, que suple á *ye*, y que quiere decir á ó *para*; y *nem*, que es el atributo verbal.
- Nemnen*. V. *Jinenk-matoxam-pupak-nemnen*.
- Nem-pelek*. Sufijo, que lo mismo que *pelek*, sólo, y *tayag*, es sufijo en gerundio de acusativo.
- Nentamanen*. Comer. V. *Nemanen*.
- Nekia*. Infijo verbal, que por un sistema propio de algunas lenguas americanas, forma lo que se ha llamado “verbos circunstanciales”, por cuanto juntan á la acción ó situación principal, circunstancias accesorias. En Allentiak, el infinito *nekia*, significa venir de hacer la acción del verbo. Ejemplos: *Nem-nekia-mayek-nen* (vengo de comer); *Mane-kiá-nanén* (vengo de beber). Du ponceau ha encontrado esta combinación en el Groenlandés y en el Cherokee, y el abate Molina la señala y analiza en su ensayo sobre el Araucano.
- Nekiam*. V. *Ge-nekiam-jag*.
- Netke*. Valdivia lo emplea como adverbio de verdad.
- Netke-manen*. Verdad decir, ó *creer*, según Valdivia, quien emplea la palabra en su traducción del Credo, adaptándola a la doctrina cristiana, y dándole en cierto modo, un valor psicológico. Forma con ella varios compuestos, atribuyéndoles el sentido de creencia, ó idea de creer, como en este caso.
- Net-kemanen*. Fiel, en el sentido de fiel cristiano que cree.
- Netke-jam*. Verdad, según Valdivia. Es el mismo adverbio fundamental, combinado con *jam*, que significa palabra, y alterna con *jag* “verdaderamente palabra”.
- Neu*. Antes, sirve al optativo.
- Neune-gatichan*. Primero, número ordinal.
- Neunus-tamanen*. Lavarse la cara. No hay cara en el vocabulario de Valdivia, y *nus*, debe referirse á ella ó cosa análoga.
- Neu-jich*. Frontero.
- Nejek-epeynen*. Maltratar. Lo mismo que *Genek-elte-manen* (V.) *Genek*, según el vocabulario de Valdivia, era mal, y probablemente malo. Así *Genek-eltemanen* era hacer mal, lo mismo que en este caso.
- Nex-putamanen*. Aporrear. Equivalencia del anterior.
- Nte*. Sufijo de segunda persona interrogando.
- Nurum*. V. *Jap-mana*, que según Valdivia, significa también hechicero.

## Ñ

*Ñ*. Cambia en *ña* para imperfecto, y temas análogos.

*Ñerka*. Vieja.

*Ñochun*. Véase *Ñuchum*.

*Ño-onti*. V. *Naha-ño-onti*, que expresa por la misma combinación, la idea contraria.

*Ñuchum*. Gente, hombre. Parecería designar la especie más bien que el individuo, lo que indicaría una noción adelantada del ser humano; pero analizándola, se ve que no es sino el mismo nombre, que por medio del aumentativo *chu-m* (del radical *chu*, todo), que se convierte en pluralidad de individuos. Algunas lenguas americanas (como sucede en el inglés y francés), sólo tienen una palabra para expresar la idea de hombre y varón. El Allentiak tiene tres: 1ª *Yag*, para indicar el género, sea racional ó animal; 2ª *Yam* o *Yaam*, para indicar el varón; 3ª *Ñachum*, para señalar al hombre, ó la gente, ó la colectividad de individuos humanos.

*Nuñe-tehuanen*. Misericordia tener, según Valdivia. *Nuñu*, es la raíz *Ñuchum* (hombre ó gente) en que por un subentendido que escapa al análisis por falta de datos, se envuelve la idea de lástima, que se convierte en verbo.

## O

*Obuok-jemanen*. Preñada estar. *Obuok*, que con la adición de *jemanen*, es verbo en este caso, parece ser el nombre de preñada, y la idea de preñar. V. el siguiente.

*Ohuhu-pulteanen*. Engendrar, que deriva de la anterior, y parece expresar la idea de preñar.

*Onti*. V. *Ño-onti*, y *Naha-ño-onti*.

*Oze-yanen*. Descansar.

## P

*Paa*. Quien. Véase *Mem*.

*Paka-huysnen*. Romper.

*Pakal-nemen*. Limpiar.

*Pakat*. Frente.

*Pakax-nen*. Sacar.

*Pach*. V. *Guak-guak-pach-tati*, que significa: lo ajeno.

*Palem*. Hombro.

*Palma-nen*. Encerrarse.

*Paltak-yanen*. Guardar.

*Pa-ltati*. Cualquiera. Lo mismo que *Ltach*.

*Pallesta*. Llave. Probablemente cerradura.

*Pané-kepel-tatia-altichan*. Lujuriosa mujer, según Valdivia. El radical *pane*, es la única vez que aparece en su vocabulario, y parece responder á la idea de deshonestidad. V. el siguiente.

*Pané-kepel-tatia-altichan*. Deshonesta mujer.

*Pan-kuanen*. Lllamar. V. *Panta-manen*.

*Papa-mant*. Quiénes son.

*Pataca*. Cien. Numeral común al Araucano, al Aymará, al Quechua, al Puelche y al Tehuelche. V. *Ltun-nem-tukum-pataka*.

*Paynen*. Con quién.

*Pain-tekta*. Á la mañana. *Tekta*, es sol ó día, y *pain*, indicaría su principio.

*Puyutek-tokot*. Lucero. *Tokot*, parece variante de *tekia*, que se encuentra en la palabra compuesta *Lepchap-tekia-manen*, que significa lucir, siendo *lep-chap*, luz.

*Pé*. Sincopa de *pey* para imperfecto.

*Pech*, ó *Peché*. No, lo mismo que *Peche-ke*. V. *Nah*.

*Pech*, ó *Peché*. Sufijo de primera persona en imperativo.

*Peké*. Terminación de primera persona de plural en imperativo.

*Peké*. Sufijo de primera persona de plural, que hace negativa con el prefijo *na*.

*Pekéz-tekexnen*. Contar narrando. V. *Kisepes-tamanen*.

- Pek-ñakze*. Nieta.
- Pelek*. Forma como subfijo, alternando con *Eta*, *Nempelek* y *Tayag*, los gerundios de acusativo, y equivale á *para* en castellano.
- Pente*. Pariente. La radical de parentesco consanguíneo, parece ser *pe*, que se representa también por la *p* como raíz.
- Peklte*. Tío.
- Perá*. Hermano mayor.
- Perx-kojoto-mian*. Perdón, según Valdivia.
- Perx-kojoto-nem*. Perdonar. Verbo derivado del anterior. V. *Ptereunem*.
- Pes-tamanen*. V. *Kiñé-pes-tamanen*.
- Petia*. Partícula potencial, que como sufijo, significa poder hacer la acción, y que interpuesta á los verbos indica poder.
- Penné*. Madre.
- Peynen*. Hacer. V. *Letaunen* y *Etamanen*.
- Pia*. Padre, como substantivo, y que es á la vez, mudanza final de *pa*, para pretérito.
- Piam*. Como sufijo de acusativo de gerundio, se muda en *piana*, y significa en este caso, *para* en castellano.
- Pinkanta*. Hermano.
- Pinen*. V. *Lpu-pinen*, y *Toltom-ltanem*.
- Piña*. Hermano menor.
- Pioko-yamanen*. Esperar.
- Plamex-nen*. Encubrir. V. *Tuku-chanen*.
- Pokl-tamanen*. Remediar.
- Pok-lta-meynen*. Desear. V. *Ltaymenen*.
- Pokulum-tamanen*. Solución tener.
- Pok-tekenen*. Salir.
- Polkari-chemanen*. Vestir á otro. V. *Hualkar-tekia-manen*.
- Polka-tepmanen*. Acusar.
- Polok*. Fuerte, y fuerza. V. *Pulok*.
- Poru*. Vergüenza de mujer.
- Pos-chunen*. Quitar. V. *Lepel-kochanen*.
- Potu*. Río.
- Poyll-tiunen*. Retozar.
- Pollo-teknén*. Dejar. V. *Mulx-columnnen*.
- Poyup*. Pecado, según Valdivia, que adapta la palabra á la doctrina cristiana, y forma con ella los compuestos que siguen.
- Poyu-pel-teunen*. Hacer pecado.
- Poyup-jetunen*. Pecar.
- Pta-tamanen*. Quejarse de alguien. V. *Tamanen*.
- Ptay-ta-yelmen*. Porfiar.
- Ptay-ta-yexnen*. Negar.
- Pter-neunen*. Mandar.
- Pter-eunen*. Perdonar. La raíz de perdón es *perx*. V. *Perx-joto-manen*, y *Perx-kojo-temian*.
- Pu*. Caso de verbal en tercera persona, en transiciones de primera, segunda y tercera. El plural es *pux*, ó *xpu*.
- Puexnen*. Quitar. V. *Pos-chunen*.
- Pu-lem-tayunen*. Espantar á otro.
- Puln*. Pies. No lo trae Valdivia en singular.
- Pulok-puexnen*. *Pulok*, es fuerza ó fuerte, y *puexnen*, es quitar, lo que parecería indicar: quitar fuerza. V. *Polok*.
- Pulpux*. Caso de régimen de tercera persona. V. *Pux*.
- Pultanen*. V. *Ajey-teyam-pultanen*.
- Pumel-ke-chianen*. Enojarse á otro. V. *Kayey-metanen*, y *Melkez-eske-tanen*.
- Punak*. Espaldas.
- Pupak*. V. *Jiñe-matoxam-pupak-memnen*.
- Pupanek-tamanen*. Levantar falso testimonio, según Valdivia. V. *Jiñet-matoxan-pupak-memnen*.
- Puparax-nen*. Sed tener.
- Pupianen*. Castigar.
- Purinen*. Pudrir.
- Putá-manen*. V. *Lop-lop-puta-manen*.
- Putayes-nen*. Resucitar, según Valdivia. V. *Lautayet-kaltanen*, y *Lautayte-quiam* que significa en ambos casos: volver-vida.
- Put-kul*. Colgado estar.
- Putia*. Sufijo de optativo. V. *Petia*.
- Putia-manen*. Visitar á los enfermos. Adaptación a la Doctrina.

*Putuanen*. Mirar, ver.  
*Putuk-chanen*. Hincar. V. *Zetemet-kanen*, que significa, hincar rodillas.  
*Puturuz-payunkn*. Avergonzar á otro.  
*Pux*, ó *Pùx*. Lo mismo que *xpu*, ó *xpù*, plurales de *Pu*. V. como caso verbal.  
*Puja*. Subfijo negativo en primera persona.  
*Puja-meyunen*. Llover hacer, según Valdivia. *Meyenen*, es tener. V. sobre esta dicción *Puza-meyenen*.  
*Puja-miunen*. Interceder. V. *Jam-tamanen*, y *Janel-tay-nen*, que significan: pedir, y rogar.  
*Puje-lekes-nen*. Desatar.  
*Pux-ka-tekia*. Tener dolor. V. *Joe-yanen*.  
*Puxku*. Hermana.  
*Pu-zam-eyunen*. Llover hacer, según Valdivia. V. *Puja-neyen*. *Pu*, radical de *puja*, como sufijo, forma el verbo *puja-manen* (interceder); *zum*, raíz de *zam-gamana* (lover) que con la terminación verbal, significaría: interceder ó rogar para que llueva.  
*Puxguen* ó *Puxken*. Diferentemente.  
*Puxnen*. Dar dones. V. *Cheipnen* y *pchanen*.  
*Puxño-tekta*. Piadoso, según Valdivia. Esta palabra está aplicada á la Virgen María, en la traducción de la salve con el sentido de clemente y piadosa.  
*Pux-yam-chach*. De otro.  
*Pxlek-esnen*. Deshacer. V. *Esnen*.  
*Pxe-jiue-tix-nen*. Menear.  
*Pxe-tamanen*. V. *Lpu-pxe-tamanen*.  
*Pxeytut-chanen*. Envidiar.  
*Pxota*. Moza ó muchacha. V. *Muncha* y *Nayen-chanen-pxo-ta*.  
*Pzat-kl-ta-manen*. Enemigo ser.  
*Pzeke-llesnen*. Estorbar.  
*Pztekyá*. Goloso.

**R**

*Rak-chanen*. Palpar.  
*Rat-chanen*. Anudar, atar.  
*Reutek-ta-mu-keinen*. Alteración de carne tener el varón, según Valdivia. Para la mujer hay otra expresión. V. *Zukellte-kainen*.

**T**

*Ta*. (1) De, de ablativo. V. *Yab*. (2) Subfijo que expresa en y de. (3) Sufijo de activa de movimiento de lugar, ó para quietud en el mismo.  
*Taex-teraja*. Sufijo negativo.  
*Tag* ó *Teg*. Subfijo de posterioridad.  
*Tahuerp-tayá*. Lazo.  
*Tabué*. Tierra. V. *Taktao*, *Chis-taktao* y *Teta*.  
*Takaynen*. V. *Huespeche-takaynen*.  
*Taktao*, ó *Teta*. Patria, según Valdivia. Según otras definiciones del mismo, *teta*, es tierra; *Tekta*, sol, ó día, y *chis-taktao*, ó sea, arriba de la tierra, sería cielo. Todos estos vocablos parecen derivar de una misma raíz: *teta tierra*, que Valdivia da como sinónimo de *Taktao*. De manera que, *taktao*, ó *teta*, envuelve simplemente la idea del suelo habitado, incluyendo tal vez, el cielo que lo cubre. V. *Chis-taktao*.  
*Takteremta*. Esperanza, según Valdivia. No concuerda con *esperar*, que es *Pikoyamanen*.  
*Tal-huanen*. Señalar.  
*Tam*. Mudanza como final de raíz de verbo en imperfecto, y temas análogos.  
*Tama*. Final de raíz verbal que cambia en pretérito.  
*Tamanen*. V. *Jopi-tamanen*. *Pupak-tamanen*. *Pokolum-t*. *Hual-t* y *Pta-tamanen*.  
*Tamari*. Quejarse por causa de amor.  
*Tar*, ó *Tarú*. Vientre.  
*Tarú*. Barriga. V. *Tar*.  
*Tati*. Terminación de ablativo, y sufijo, que significa de, á la vez que es demostrativo y causal en sus casos. V. *Heyag-tati*; y *Mel-tek-tati*.



- Taunen*. Poner, y parir. Parecería representar la idea de incubar.
- Taunen*. Variante de *tauma* para imperfectos.
- Tautat*. Año. V. *Multu-tayak-manen*.
- Tayag*. Gerundio de acusativo. V. *Eta*; *Mem-pelek*, y *Pelek*.
- Tay-chaktenen*. Nacer. *Tay*, es raíz de *taymenta* (vida).
- Tay-esnen*. (1) Librar á otro, lo mismo que *Tay-nem-nen*. (2) Sanar, lo mismo que *Anay-manen*. *Tay*, es raíz de *taymenta* (vida), y significaría en el primer caso, según su filiación, librar la vida á otro, y en el segundo, salvar la propia en una enfermedad. V. el análisis de la palabra compuesta *Chu-tekta*.
- Taymenta*. Vida, según Valdivia, dando á esta palabra un valor metafísico, cuando por otra parte, la hace figurar como verbo (*taymenta-manen*) en su acepción personal limitada, concorde con la idea de la muerte, que en el Allentiak se representa por el muerto mismo, como en este caso por el vivo. V. *Tayte-kiag-ñochum* y *Japiag-ñochum*.
- Tay-tay-esnen*. Vencer. *Tay*, es raíz de vida, y duplicado es vida-vida, ó sea vida (por) vida, y *esnen* es deshacer.
- Tay-tek-nen*. Defender, Librarse. Es la contraria del anterior, ó sea: defender la vida.
- Taytek-iag-ñochum*. Hombre vivo. *Tay*, raíz de *taymenta* (vida), *iag*, indicante de sexo masculino; *ñochum*, hombre ó varón.
- Tay-tekia-manen*. Durar, vivir. Es la idea de vida, convertida en verbo, para indicar la duración.
- Tayunen*. V. *Pu-lem-tayunen*.
- Te*. Sufijo verbal que determina segunda persona en sus casos, que hace también el oficio de partícula determinante en transición.
- Te*. Tierra. V. *Teta* y *Taktao*, de que es raíz.
- Tek*. En los verbos que terminan en *tk*, es mudanza de imperfecto.
- Tekta*. Día, y Sol. V. *Jelú*; *Jumek*, y *Chu-tekta*.
- Teg*. Véase *Tag*.
- Te-hul*. Debajo de tierra. Uno de los vocablos más notables del Allentiak, que manifiesta la persistencia de sus raíces, representadas por las sílabas iniciales, y el mecanismo de sus compuestos. *Te*, es raíz de *teta*, (tierra), y *hul*, viene de *hul-yag* (abajo ó debajo), ó sea: tierra abajo, ó debajo de tierra.
- Tehuz-ak-nen*. Caer. V. *Jetu-kije-tanen*.
- Teke*. Sufijo de transición de 1ª de plural á 2ª de singular.
- Teket-kanen*. Asomarse.
- Tekia-manen*. V. *Hual-kar-tekiamanen*.
- Telag*. Maíz, único producto vegetal que se designa en el vocabulario de Valdivia, de una manera concreta.
- Temet*. Carne, en general, según la traducción de Valdivia, lo que parecería indicar la carne humana. La carne de comer tiene otra denominación. V. *Temte-neme-tagne*, y *Tuyut*.
- Temma*. Mancebo en mala parte, según la difinición de Valdivia.
- Temte-neme-tagne*. Carne de comer. *Neme*, viene de *nem-ukta* (comida); de *neme-yunen* (sustentar); de *nema-nen*, ó *nenta-manen* (comer). V. estas palabras en su lugar.
- Ten*. Terminación de tercera persona de imperativo.
- Tenche*. Con, que alterna con *Ten*.
- Tenuanen*. Arrojar, enviar. V. *Kate-nunen*.
- Tenuanen*. Preguntar, V. *Huez-ta-kaunen*, y *Huez-tak-teknen*.
- Tepuk-pemuk-meynen*. V. *Ka-tepuk-muk-meynen*.
- Tereg*, ó *Terem*. Manceba. V. *Temma*.
- Terem-ta-manen*. Amancebado estar.
- Tertekta*. V. *Lka-tertekta*.

*Teru-anen.* Enterrar. *Tè*, es radical de *teta* (tierra) que con la terminación de primera persona, forma el verbo. En las Obras de Misericordia, se hace uso de otros términos para expresar la acción de enterrar á los muertos.

*Teta.* Tierra, patria, valle, según las varias traducciones de Valdivia. V. *Tè*, y *Taktao*.

*Tet-kianen.* Sobrar. V. *Kol-kuanen*.

*Teuta-yag-teta.* Valle de lágrimas, según Valdivia. Es una palabra inventada para catequizar, adaptándola á la doctrina cristiana. *Teu*, es radical del verbo llorar; *yag*, es el demostrativo, éste, ó ésta; *teta*, es tierra, ó sea: tierra (que) llora.

*Teu-yanen.* Llorar. Radical, *Teu*.

*Ti.* Partícula verbal frecuentativa.

*Tia-manen.* Dormir. *Tia*, radical de sueño, de que se deriva pereza y perezoso.

*Tianen.* V. *Yek-nesme-tianen*. Radical, *Tia*.

*Togui-ynen.* Hambre tener.

*Toko.* Barro, y piedra.

*Tokot.* V. *Payutek-tokot*.

*Tolop-tolop.* Doblez. V. el siguiente.

*Tolop-tolop-nen.* Doblar. Esta combinación y la anterior, tienen por núcleo el adverbio comparativo *lop* (más), que duplicado se convierte en adverbio de modo (igualmente), y con la terminación *manen* (ser) en verbo (igualar). Del mismo modo, el vocablo *lop*, duplicado, y precedido de un prefijo, se convierte en el sustantivo *doblez*, que con la terminación verbal, se convierte á su vez, en *doblar*.

*Toltok-moyuna-yem-neyag.* Otro, según Valdivia, que en el texto de su gramática pone como número comparativo, y en el vocabulario traduce por *yamniag*, que contiene las mismas raíces (*yem-iag*) en su sentido de preposición causal, y significa: hombre-este, ó este (otro) hombre. *Moyuna*, viene del

verbo *moyunen*, (faltar), que según se ve en el cuadro de los ordinales, servía para formar los comparativos numerales, restando.

*Toltom-lianen.* Pagar.

*Tomal.* Viejo.

*Topas-tete-nen.* Llenar.

*Topat-enen.* Estar lleno.

*Top-teke.* Flores.

*Topu-kolcha-manen.* Hacer salir.

*Torom.* Demonio, según Valdivia, que también pone *Hana*, siendo ésta la única palabra del vocabulario que indique que los Allentiakos tuviesen alguna idea de lo sobrenatural, ya que no religiosa.

*Torom-uch-utu.* Infierno. De la misma especie que el anterior. *Torom*, como se ha visto, es un ente maléfico. *Uch*, podría ser raíz de *ucha* (alto), y *utu*, significa casa, de manera que pudiera ser: del maléfico-arriba-mansión. Sería singular que al adaptar esta palabra compuesta para catequizar, sugiriendo la idea del infierno, pusiesen éste arriba ó sea en el cielo, en vez del centro de la tierra.

*Tospuko* ó *Tospu-kanen.* Derramar. Lo mismo que *Hanen*.

*Totom.* Brazo.

*Tuk-puy-chia-nanen.* Enseñar. Lo mismo que *Tuk-yamanen*.

*Tuku-ycha-manen.* Aprender.

*Tukui-chanen.* Señalar.

*Tuk-yamanen.* V. *Tuk-puy-chiamanen*.

*Tumta.* Monte.

*Turuz-yamanen.* Vergüenza.

*Tut.* Cuatro.

*Tut-etichan.* Cuarto.

*Tut-kleu.* Nueve.

*Tut-kleu-yag.* Noveno.

*Tut-tukum.* Cuarenta.

*Tutu.* Estiércol de hombre.

*Tutuú-nen.* V. *Mul-tutuú-nen*.

*Tutyag.* Cuarto. V. *Tut-etichan*.

*Tuje.* Dientes.

*Tuyut*. Carne. V. *Temet*.

*Tuzay-huanen*. Avergonzar.

*Tx*. Equivalente de *tch* en la conjugación del verbo.

## U

*Uch*. V. *Torom-uch-utu*.

*Uche*. Sufijo de imperativo, en segunda persona de singular que hace negativa.

*Uepaten*. Sufijo de tercera persona de singular, que hace negativa.

*Ulu-kuy-chanen*. Entender.

*Ullutek-yamanen*. Allegarse.

*Ullu-yanen*. Apartar.

*Unka-yag*. Gordo y mayor.

*Uña*. Mucho. V. *Muelkeschz*.

*Ut* ó *Utu*. Casa. V. *Torom-uch-utú*.

*Utet-manen*. Dueño ser. *Utet*, viene de UT (casa). V. *Huyak-uta-manen*, que Valdivia traduce: "Dueño ser de casa".

*Ujiu*. Enfermo.

*Uy-chamanen*. V. *Lpuyan-ny-chamanen*.

*Uy-cheynen*. V. *Kalta-extaharke-uy-cheynen*.

*Uyem-jetua-nen*. Pelear. V. *Holny-pupin*, y *Melkez-hues-ta-manen*.

*Uymen*. Ganar.

## X

*X*. Letra que además de su sonido compuesto después de vocal, representa en algunos casos el de *ch*, unido con las consonantes *tx* y *px*.

*X*. Partícula de plural, que hace el oficio de sufijo y de prefijo.

*Xka*. Infijo de caso de régimen de segunda persona de plural.

*Xpú* ó *Xpu*. V. *Pux*.

*Xpuch*. Tetas.

*Xpup-iesnen*. Desandar.

*Xke*. Prefijo de primera persona en plural, en transiciones de 2ª á 1ª. V. *Kex* y *Cuchanen*.

*Xkeun-mite*. Sufijo de 1ª persona en plural.

## Y

*Ya*. (1) Sufijo en presente de subjuntivo, que se arrima á la partícula pronominal y se pospone al verbo. (2) Prefijo de *amta*, é infijo de causal en los verbos. V. *Hua*.

*Yag*. (1) De, de ablativo. (2) Este. (3) Sufijo que señala el género masculino, así para hombre como para animal. (4) Terminación de participio de activa.

*Yag-tekta*. Hoy. Lo mismo que *Man-tekta*. *Tekta* es sol y día.

*Yag-zotom*. Después de ésto.

*Yalt*. Infijo en raíz verbal, y terminación de persona para imperfecto.

*Yaltalkrista*. Forma en singular del verbo de segunda y tercera persona. V. *Yaltalmnista*.

*Yaltalmnista*. Plural de *Yaltalkrista*.

*Yaltatichan*. Sufijo de infinitivo pasado.

*Yaltalticiian*. Terminación de participio pasado de pasiva.

*Yaltaltista*. Sufijo de gerundio en pretérito perfecto de ablativo. El plural es *Yaltalmnista*.

*Yaltamnista*. Plural de *Yaltista*.

*Yaltantichan*. Alterna con *Yaltag* en participio pasado de activa. V. *Yaltag*.

*Yaltista*. Sufijo de gerundio imperfecto en ablativo, prefijándose el nombre para distinguir la persona.

*Yalu*. Sal.

*Yam* ó *Yaam*. Varón. V. *Ñochum*.

*Yam*. Subfijo para hacer infinitivo, convirtiendo el nombre en verbo. V. *Altichan*.

*Yam-japiag*. Viuda. V. *Koltuk* y *Ajeyapiag*.

*Yam-zoton*. Después de esto.

*Yamanen*. V. *Ullutek-yamanen* y *Turuz-yamanen*.

*Yamchacha-aje*. Mujer casada. *Yam*, es varón; *cha* indica pluralidad, y duplicado, haría tal vez el dual; *aje*, es mujer. Sería: mujer con hombre. V. *Yamtiag*.

*Yamtiag*. Casada mujer. V. el anterior.

*Yanen*. V. *Ayak-yanen*.

*Yapet-kanen*. Correr.  
*Ye*. Sufijo de dativo y acusativo sin movimiento. En algunos casos dice *a* ó *para* alternando con *ta*.  
*Yeknesme-tia-nen*. Pereza tener. *Yek*, es raíz de *Yekes* (perezoso) y *Tianen*, es, lo mismo que *Tia-manen* (dormir).  
*Yekes-metiag*. Perezoso  
*Yehué*. Hueso.  
*Yelap*. Bestia y carnero, según Valdivia. Probablemente, guanaco.  
*Yelé*. Presto V. *Yelet-ké*.  
*Yelé-empeké*. Ea, pues! acaba!  
*Yelet-ke*. Brevemente. V. *Yelé*.  
*Yelpia*. Ayer.  
*Yem-neg-mita*. Cuántas veces.  
*Yem-yemata*. De qué manera.  
*Yemata*. Como. V. *Yeme*.  
*Yeme*. Como. Lo mismo que *Yemata*.  
*Yemen*. Y, copulativa. V. *Ache*; *Etam*; *Kaltek*; *Kemé*, *Ymen*, y *Yemen*.  
*Yemen*. Otros, cuantos, dos.  
*Yemen-nayan*. Segundo. V. *Huentichan* y *yemanetichan*.  
*Yemen-klen-tichan*. Séptimo.  
*Yemene-tichan*. Segundo. V. *Yemen-nayan* y *Hueretichan*.  
*Yemen-kleu*. Siete. *Yemen*, es dos; *kleu*, es sobre, más, ú otro. Sobre la base del dos, se forma así el siete: 2 sobre 2, sobre 2 y otro 1=7. V. *Zak-zag*, que significa también siete.  
*Yemen-tukun*. Veinte. *Yemen* (dos), *tukum* (diez) ó sea: dos (veces) diez = veinte.  
*Yem-negnista*. Cuantas veces.  
*Yemniag*. Otro; singular de *Yemen*.  
*Yemta*. Cuantos, cuanto ha, cuando.  
*Yen* ó *Y-en*. Con, ó sin. Como sufijo hace (con) para instrumento.  
*Yekem*. V. *Tukuy-chetag-yekem*.  
*Yekem-ak* ó *Yekemak* (sufijo). Hacia mí.  
*Yekemak*. V. *Jehuar-epuú*, y *Jilmar-yekemak*.  
*Yeskey-chanen*. Trocar.  
*Yexnen*. V. *Ptay-yexnen*.

*Yolpia*. Ayer. V. *Yelpia*.  
*Yomi-llabué*. Huérfano. *Yomi* parece indicar privación de una cosa, según se deduce de las tres palabras que siguen. *Llabué*, es hijo.  
*Yomi-te-ki*. Destierro. *Yomi*, sería privación, según se apunta más arriba; *te*, es raíz de *teta* (tierra); y *ki*, es prefijo de caso de régimen de 1ª persona en transiciones de 1ª á 3ª persona.  
*Yomi-tichan*. Desterrado. Es el participio del verbo *Yomi-ti-nen*, que se forma del sustantivo *Yomi-te-ki-tichan*; es el sufijo *altichan*, que hace el infinitivo presente y alterna con *yam* formando verbo.  
*Yomi-ti-nen*. Desterrar. Como en los anteriores (*ti*), que es también partícula verbal frecuentativa, y estaría en vez de *te*, por eufonismo. *Nen*, es terminación de *manen*, que forma el verbo.  
*Yoto*. Cabeza.  
*Yu*. Variante de *ye* para imperfecto.  
*Yuje*. Partícula verbal que indica actualidad en la acción.  
*Yut-kanen*, ó *Yutuk-tanmanen*. Trabajar.  
*Yuúta*. Flaco. V. *Zanta*.

## Z

*Z*. Esta letra, que es de dudosa pronunciación en el Allentiak, y que falta en el Araucano, se encuentra en los dialectos ó modificaciones de éste que hablan los Pehuenches y los Pampas, al oriente de la cordillera, que la substituyen á la *d*, lo que indicaría un ceceo (que no es el lingüístico-dental del castellano) ó una aspiración en ciertos casos, como la *st* ó *zt* de algunas lenguas europeas, que Valdivia representa algunas veces por la combinación de las letras *zb*.  
*Za*. O, disyuntiva. V. *Nat*.  
*Zaat*. Árboles. Valdivia no trae en su vocabulario nombres concretos. Este, y flores y hierbas son los únicos que señala en su vocabulario.

- Zahuar-tekta.* Invierno. *Tekta*, es sol, ó día.
- Zakat-kanen.* Oír. *Zakat*, es raíz de *zakatua* (oído) que se convierte en verbo.
- Zakatua.* Oído. V. *Zakat-kanen.*
- Zak-chanen.* Herir los pechos.
- Zak-yag.* Siete. V. *Yemen-kleu*, y *Yemen-kleu-tichan.*
- Zak-zak.* Juntamente. Lo mismo que *nak-nak*, de que se forma el verbo *Nak-puchannen* (juntar).
- Zaltey-minen.* Volver.
- Zamyamana.* Llover.
- Zanta.* Flaco. Lo mismo que *Yuúta.*
- Zas-zas-niag.* Colorado. Se observa que sólo cinco colores apunta Valdivia en su Vocabulario: amarillo, colorado, negro, blanco y verde, y que todas sus denominaciones terminan en *niag*.
- Zat-kleu-tekta-manen.* Aborrecer, según Valdivia, que lo apunta como sinónimo de *Xmi-killetek-tanen*, y de *Zat-keluxen*. Las tres palabras compuestas se explican unas por otras. *Xmi*, es raíz de *xeneh* ó *xinik* mal, según su ortografía y así *xinik-eltamanen*, es hacer mal; *killet-tanen*, es futuro de desear, ó sea: desear mal. *Zat*, parece significar odio, *keluanen* es enemigo, de manera que dice: aborrecer enemigo. *Kleu*, es sobre, y más, *tekta*, es día, lo que indicaría que es en este caso intensivo, y según el primer compuesto, combinado con los otros dos, significaría: aborrecer-más-cada-día-deseando-mal al enemigo.
- Zekley-chakat-kanen.* Maltratado ser, ó estar.
- Zetun-et-kanen.* Hincar rodillas. V. *Putuk-chanen.*
- Zhe-yenen.* Callar.
- Zhik.* Cumbre. V. *Gualta-zhik.*
- Zhik-zhik.* Coronilla de la cabeza. *Zhik*, es cumbre en general, ó sea lo más alto, y *Gualta-zhik*, cumbre de monte: el mismo radical, enfáticamente repetido, indica lo más alto del hombre, refiriéndose á su propia personalidad,
- Zhillka.* Seis. Este vocablo marca en los numerales el máximun de cantidad; de allí para adelante, los números se componen con los radicales de los primeros, sirviendo de base el dos, y después el diez, duplicado ó multiplicado, y adicionado.
- Zhillka-yag.* Sexto. El sufijo *yag*, que en un caso designa el género, y significa varón, sirve para componer varios comparativos de calidad y de cantidad, y en el presente califica el número ordinal.
- Zhueña.* Sapo.
- Zootom.* Después. V. *Yam-zotom.*
- Zounen.* Acabar.
- Zkecke.* Aves.
- Zuk-zuk.* Trasero.
- Zukell-te-kia-manen.* Alteración de carne de la mujer. V. *Reutek-ta-makeinen.*
- Zurú.* Pescado. Es de notarse, que siendo los Huarpes una tribu pescadora, no se encuentre en el Vocabulario ningún nombre concreto de la especie ictiológica, que abunda en las lagunas de Guanacache, á cuyas márgenes moraban, y se registre en él tan solo éste que es guaraní (*zurubi*) y que es un pescado conocido en el río de la Plata y sus afluentes, y desconocido en el interior del territorio argentino.



**Toponimia patagónica  
de etimología araucana**

1ª edición: 1935-1936

2ª edición: 1950

*Mayor Juan Domingo Perón*





## **Nota del editor**

Las modificaciones y agregados introducidos en la segunda edición figuran entre corchetes. Las acepciones marcadas con (\*) fueron eliminadas por el autor.



## A

Age – Angé: Cara.

Agel: Máscara.

Aguel: Máscara.

[Ahucá: Yegua. (Ver *aucá*).]

Aién: Risa.

Ailín: De *ayliñ*, cascajo o piedras en las orillas.

Ailín-có: De *ayliñ*, cascajo, y *có*, agua: agua del cascajo.\*

Ailiñ: Ripio.\*

Aillá-rehué: De *aillá*, nueve, y *rehué*, parcialidad: nueve parcialidades o reducciones. [También departamento o distrito].

Aillí-quina: De *aillá*, nueve, y *quina* (*coirón*), especie de cortadera: nueve cortaderas.

Aillía - Ailla-có: De *aillá* o *aillía*, nueve, y *có*, agua, vertiente: nueve vertientes.

Alca-hué-huín: De *alca*, gallo; *hué*, donde, y *huín*, criadero: criadero de gallos. [*huín*: querencia. Querencia de gallos]

Alhué: Diablo, muerto o cosa de la otra vida. El demonio, espíritu maligno; el que maneja el hualichu, la muerte. [Alma en pena, espíritu que se hace presente en el instante de la muerte, quedando ligado al cadáver hasta que éste se destruye]

Alí-ca-hué: Derivado de *alí-hué*, árbol en pie; metafóricamente significa hombre de importancia, y *ca*, otro; *hué*, donde: lugar donde hay otra arboleda en pie. [De *ali* por *eli*, de *ili* o *ilu*, leche (en general se usa este término como calificativo de “blanco” para cosas, por ejemplo en *ali curá*: mármol blanco), *ca*, otro, y *hue*, donde hay: donde hay otro mármol blanco].

Alma-hué: Corruptela de *am-hué*. *Am*, alma, fantasma, y *hué*, donde: donde hay almas, fantasmas, bultos, sombras, etcétera. [*Alma* es palabra castellana; *hué*, donde hay: donde hay almas, lugar de fantasmas].

Alen-tué: De *alen*, alumbrar, y *tué*, tierra total: tierra que alumbrá.\*

Alum: Reluciente.

Aluminé: De *alum*, reluciente, y *minú*, bajo. “Reluce abajo”. [Río en el Territorio del Neuquén. Lago donde nace este río. Departamento y población cabecera del mismo. Etimología: de *alum*, reluciente, y *mine*, de *minu*, abajo, hoya: hoya reluciente]

Alú-mine: Río en el territorio del Neuquén. Parece derivado de *alún*, muy, y *minu*, bajo, hondo: río muy hondo flanqueado de altas y a veces barrancosas serranías. Estas circunstancias son, a mi parecer, bastante justificables para que los indios llamasen así ese río.\*

Am: Fantasma. [Corruptela de la palabra castellana *Alma*, fantasma]

Amí: Irse.

Amón: Ligero.

Amú - lúpi: De *amún*, andar, y *lupi*, pluma: pluma andadora.

Amuy: Fuera.

Anay: Amiga.

Anca: Cuerpo humano y mitad de cualquier cosa.

Ancuña: Cerro; palabra mixta. De *anú*, sentado, y *cuña*, por similitud: sentado como cuña. [Nombre de un cerro]

Ane-cón: Territorio del Río Negro. Derivado de *anun*, sentar, y *có*, agua: asiento de aguas.

Anihueraqui: De *anú-hué*, los cueros que usan para sentarse, el asiento; y *raqui*,

- la bandurria (pájero). “Asiento de bandurrias”.\*
- Antí-Antú: Sol.
- Antí-llanca: De *antú*, día, sol, y *llanca*, piedra verde muy apreciada. Viene a ser piedra verde del sol.
- [Antú-có: Chile. *Antú*, día, sol claro, y *có*, agua: agua clara o agua del sol, o aguas cristalinas.]
- Antú-hual: De *antú*, sol, y *huala*, patitos: patitos al sol. [De *antu*, sol, y *hual*, alrededor: sol alrededor]
- Antú-malghen: De *antú*, sol, y *malghen*, mujer. “Esposa del sol”.
- Anú-car: Parece derivado de *anun*, sentar, y contracción de *calcu*, brujo: brujo sentado.\*
- Anuliué: De *anú*, sentar, y *hué*, lugar.\*
- Añelo: De *la*, muerto, y *gelu*, donde está, lugar. “El paraje o lugar del muerto”. [De *añelm*, amenaza, amago, y *lo*, médano: médano amenazante]
- Añul-ruca: De *añul*, encoliguado del techo, y *ruca*, casa: el encoliguado del techo para ponerle paja encima.
- [Añihue Raqui: De *añihuem*, de *añuhue*, cueros que utilizaban los indígenas para sentarse durante sus parlamentos, y *raqui*, ave conocida más comúnmente como bandurria: asentadero de bandurrias]
- [Añul ruca: De *añul*, encoliguado del techo, y *ruca*, casa: encoliguado del techo de la casa para poner paja encima]
- Ape-che-hué: Parece der. de *apo*, mandatario, gobernador; *che*, gente, y *hué*, donde; lugar donde reside el que manda a la gente. También podría ser *ape-che-hué*, y entonces sería: donde apenas hay gente. [De *apo* (quichua), mandatario, gobernador, *che*, gente, y *hue*, donde: lugar donde reside el que manda a la gente]
- Apó: Gobernador. Cacique. [(quichua): Gobernador, mandatario, cacique]
- Apó-gulmen: Cacique general.
- Arauco: Viene de *raull*-*có*. Chile. Parece ser de *drum*, sapo grande, y *có*, agua y sapo, sería: sapo del agua. (Atiéndase que *arauco* está situado en un paraje húmedo. Revelamos, pues, que los indios llaman a ese sapo *genco*, dios del agua, porque creen que les conserva las aguas).
- Are-có: [Arenco]: Der. *aren*, quemar, y *có*, agua, viene a decir: agua caliente o agua que quema.
- Aren-có: Item. Agua caliente o agua que quema.\*
- Ari-léo: Río en el alto Neuquén. Corruptela de *rari*, arbusto, y *leo*, contracción de *leufú*, río: río del *rari*. Este río tributa sus aguas al Neuquén, a la derecha. [Arileo: De *arin*, caliente, y *leo*, corruptela de *leufú*, río: río caliente (Río que tributa sus aguas al Neuquén)]
- Ari-leufú: Como arriba, y *leufú*, río: río del *rari*.\*
- [Ariin Leuvú: (ver Arileo) Nombre indígena del río Guanaco]
- Arm-ué: De *am-hué*. (Véase *alma-hué*).
- Atheu o: Frío. (Ver *utre* y *uthei*).\*
- Atrehuncó: De *atheu*, frío, y *có*, agua: agua fría.
- [Atrehuan Co: De *a*, preposición de, o del; *trehuan*, de *trehua*, perro, y *co*, agua, aguada: aguada del perro]
- Atre-huncó: De *athen*, desmoronar o desmoronamiento, y *có*, agua: lugar de agua y tierras desmoronadas.\*
- Atren-có: De *uthe*, fría, y *có*, agua: agua helada.
- Atuel: Lamentaciones. Parece corruptela de *am*, alma; *tué*, tierra; con el agregado del pleonasma *suna*: tierra de las almas o de los espíritus.
- Atum: Territorio de La Pampa. Parece der. de *album*, cansarse.\*
- Auca: Alzado. Rebelde. Bagual.

Aucal: Der. de *aucá*, alto, alzado, y *calcu*, brujo. Brujo fiero o alzado. Brujo bagual.

Aucá-mahuida: De *auca*, alzada, y *mahuida*, sierra “Sierra muy alta”, “Sierra del bagual”.

Aucá-pulli: De *aucá*, alto, baguala, y *pulli*, suelo: suelo alto, planicie.

Auquin-có: Territorio del Neuquén. Der. de *eco* o resueno de la voz, y *có*, agua: agua que resuena\*.

[Aunquicó: eco]

## B

En araucano no existía la B sino la V. [...] se usa la *v*, con un sonido de *f* suave. Se la admite, sin embargo, en la ortografía de ciertos topónimos por ser ya una forma tradicional]

Balcheta: Parece der. de *hualn*, murmurar las aguas, y *che*, gente; *ta*, pleonasmismo: será pues murmullo de aguas y gritería o algazara de gente. En efecto, el río Balcheta murmulla a veces bajo el suelo, y el valle bonito y pastoso ofrece toda la comodidad para celebrar sus reuniones y hacer borracheras, de donde se originaban las griterías y algazaras. [...] y el valle pastoso ofrece toda la comodidad para celebrar reuniones y fiestas]

Bali-có: De *huali*, murmullo, y *có*, agua: el murmullo del agua. *Huali-có* significa también ciénaga, charco, y *hualacó* sería agua de los patos.\*

Bari-lo-che (Yéase Vuriloche): De *vuri*, a espaldas, hacia; *lov*, caserío, vivienda, ranchería, etc., y *che*, gente: camino que tiene a su espalda un caserío o toltería de indios, que, según parece, eran los chonos. Tal es la explicación que se puede dar a la palabra *bariloche*, corruptela de *vuriloche*. Así se llamó el paso secreto que tenían abierto los indios que

partiendo del lago Reloncavi (Chile), llegaba hasta los ranchos. Hoy Pérez Rosales. [en la 2ª ed. Fueron eliminadas la segunda y tercera oraciones]

Barquen: De *huaqueñ*, gritería.\*

Barranca (Huaranka): Mil.\*

[Barrancas: Río que forma el límite entre el Neuquén y Mendoza. “Barrancas” es el actual nombre castellano del río, cuyo nombre araucano era *Huaranca Lewwú*, de *huaranca*, mil, y *lewwú*, río.]

Barri-ñiyeo: Palabra mixta, *barro*, y *ñiyeo*, palabra pampa. Adverbio de lugar: donde hay tal o cual cosa; significa también lugares barrocos.

Batá: Viejo.

Beicureo-re-cura-có: *Be*, *pura*, *cura*, piedra, y *có*, agua: donde hay pura agua y piedra.\*

Bicha-dero: Palabra mixta: de *bicho* y *dero*; significa donde hay muchos bichos. También divisadero, observatorio, mangrullo. [Bichadero: Mejor escrito sería “vichadero”. Palabra introducida en América por los portugueses, “vigiar”, y adoptada en gran parte del N.O. argentino en la acepción de: oteadero, mirador]

Bío-bío: Gran río de Chile. Se der. de *huy-huy*.\*

Boroa: Ver *voroa*.\*

Botóm (de padre): Hijo. [llamado así por el padre]

Boye-rucá: Chile. Parece der. de *buey*, y *nica*, cueva: casa o cueva del buey.\*

Bun-mahuida: Corruptela de *pun*, noche oscura, y *mahuida*, sierra: viene a significar sierra oscura o sierra de la noche.\*

Bura-léo: De *buta*, profundo, y *leo*, río: río profundo.\*

Burén o vuren: Chile. Cosa amarga o amargar.\*

Burru-yacó: De *burro*, y *yaco*, quichua, aguada: aguada del burro.\*

- Bur-vu: Chile. De *vóro-hué*; *voro*, hueso, y *hué*, donde hay: lugar de huesos u osario.\*
- Buta-có: De *vuta*, grande, y *có*, agua: mucha agua o grande aguada.
- Buta-curá: De *vuta*, grande, y *cura*, piedra: gran piedra.
- Buta-guao: Parece palabra mixta, compuesta de *vuta*, grande, huavo, y *guao*, vado: gran vado, hondura.
- Buta-lemu: Chile. De *vuta*, grande, y *lemu*, bosque: gran bosque.\*
- Buta-leo: De *vuta*, grande, y *leo*, río: gran río.
- Buta-ló: De *vuta*, grande, y *ló*, médano: médano grande.
- Buta-lón: De *vuta*, grande, y *lov*, ranche-ría: gran ranchería. Es más probable que indique gran luz, pues *lón* parece der. de *pelón*, apocopado. Los indios acostumbra apocopar las palabras. Sería, pues: lugar claro de una pampa en medio de un bosque. [Butalón: De *vuta*, grande, y *lon* o *lom*, por *long*, hondonada: hondonada grande]
- Buta-mallín: De *vuta*, grande, y *mallín*, pasto: mallinal grande. [pastizal grande (Nota: véase *mallín*, ut infra)]
- Buta-pallán: De *vuta*, grande, y *pillan*, mal espíritu: el gran mal espíritu, o el gran espíritu malo. [De *vuta*, grande, y *pillán*, espíritu de la tempestad: el gran espíritu de la tempestad]
- Buta-ranquil: De *vuta*, grande, y *rancuil*, carrizal. "Carrizal grande".
- Buta- vuta: Grande.
- Butra-lauquén: De *bathara*, junco, y *lau- quen*, laguna: laguna del junco.
- C**
- Ca-che: De *ca*, otra, y *che*, gente: otra gente.
- Cachelén: Cometer falta (juego de chueca).
- Cacho-cachú: De *cachú*, pasto.
- Caicayén: Cerro en el territorio. Pájaro de caza; camarones.\*
- Cain: de *ca*, otro, e *in*, comida: otra comida.\*
- Ca-iney: Amiga.\*
- Caiú: Seis.\*
- Caghé: Pata picasa. [Pato picaso]
- Cahuello: Caballo.
- Cahuiñ: Borrachera. Fiesta.
- Cahuiñqué: De la borrachera.\*
- [Caicayen: (Cerro en el territorio de Neuquén) Nombre de un pájaro de caza]
- [Caichi-co: De *caichi*, diarrea, y *co*, agua: agua purgante]
- [Cai Iney: Amigo]
- [Cain: De *ca*, otro e *in*, comida: otra comida]
- Ca-lauquén: De *ca*, otra, y *lauquén*, laguna: otra laguna.
- Calbu-có: Corruptela de *calcu*, brujo o bruja, y *có*, agua: agua del brujo o de las brujerías. [Corruptela de *calpu*, azul, y *co*, agua: agua azul]
- Calchas: Tela gruesa de vestir. Pelos interiores del cuerpo; se llaman también así los pastos mórbidos como el pelo. [Pelos el empeine. El pasto mórbido que crece en ciertas partes de Patagonia es llamado así por comparación. En Chile la palabra "calcha" (castellana) significa vestimenta o manta de la gente de trabajo]
- Calcha-tué: De *calcha*, pasto mórbido y blando, y *tué*, tierra. [Paraje donde las mujeres acostumbraban depilarse el empeine, depiladero]
- Calcú: Brujo o bruja.
- Ca-leufú: De *ca*, otro, y *leufú*, río: otro río.
- Calfu-curá: De *calfú*, azul, y *curá*, piedra: piedra azul. [Patronímico]
- Calfuquir: De *calfú*, azul, y una abreviación de *quirque*, lagarto: lagarto azul.
- Callon-thuren: Canas azules.\*
- Callva: Garbanzos.\*
- Callvu: Azul.
- Callvu-curá: Piedra azul.

- Call-vuhual: De *callvu*, azul, y *hual*, pato. “Pato azul”. Cacique.
- Calpé: Quebrada.
- Calquin, calguin o carguin: Águila real.
- Ca-malón: Territorio del Neuquén. De *ca*, otro, y *malón*, saqueo: otro saqueo.
- Campana-mahuida: Sierra que suena como campana. (Territorio del Neuquén).
- Cam-pún: De *ca*, otra, y *pun*, noche: otra noche.
- Can: Cántaro.\*
- Cancha: Lugar donde hacen las carreras.\*
- Caniú: Zapallo. [Caniú: Cresta orográfica.]
- Cano-lauquén: De *can*, cántaro, y *lauquen*, laguna: la laguna del cántaro.
- Canqueñ: Cigüeñas.
- Caña-lauquén: Palabra mixta: laguna de las cañas.
- Cañete: Chile.. De *caña*, y *tué*, tierra: tierra de cañaverales.\*
- Cañú: Papagayo.\*
- Ca-quel-huincul: De *ca*, otra; *quehu*, colorada, y *huincúl*, loma: otra loma colorada.
- Cara: Población. [Pueblo, fortín]
- Cara-lauquén: De *cara*, pueblo, fortín; y *lauquén*, laguna: laguna del pueblo o del fortín.
- Carcu: La otra banda. Orilla.
- Cari: Verde. También: mora.
- Cari-agel: De *cari*, verde, y *agel*, máscara. “Máscara verde”. (Cacique).
- Cari-lauquén: De *cari*, verde, y *lauquén*, laguna: laguna verde. Es la laguna que en noviembre de 1914 desbordó, arrasando pueblos y casas, muriendo centenares de personas.
- Cari-lenfú: De *cari* o *curi*, verde- y *lenfú*, río, esto es: río verde.
- Cari-lil: De *cari*, verde, y *lil*, piedra. “Piedra verde”.
- Cari-ló: De *cari*, verde, y *ló*, médano: médano verde.
- Cari-nao: De *cari*, verde, y *nahuel*, tigre, apocopado: tigre de color verde.
- Cari-yegua: De *cari*, mora, verde, y *yegua* significa yegua (verde) mora.
- Carü - Caré - Cadiü: Verde, (ü francesa).\*
- Carü-hué: De *cara*, población, pueblo o fuerte, y *hué*: donde hay o hubo pueblo. [De *cara*, verde, y *bue*, donde hay o es: lugar o paraje verde]
- Cathan-lil: Territorio del Neuquén. De *cathan*, agujeros, y *lil*, peñascos, suena: agujeros en los peñascos.
- Cathri-ló: De *cathri*, cortado, y *ló*, médano: médano cortado.
- Cathri-nao: De *cathri*, cortado, y *nahuel*, tigre: tigre despedazado.
- Catre: Bota.\*
- Catril: Cortar.\*
- Catqré: Territorio del Río Negro. De *cathum*, cortar, y *cathri*, cosa cortada.\*
- Cauque-nes: Chile. Probablemente der. de *caucan*, las gaviotas.\*
- Cautín: Lo que ataja o intercepta el camino.
- Cavia-gué: Territorio del Neuquén. Der. de *caucan*, *gaviotas*, y *hué*, donde: lugar donde hay gaviotas.
- Cayu-cal: Der. de *cayu*, seis, y *car*, vellón de lana: seis vellones de lana.
- Cayu – leufú: De *cuya*, seis, y, *lenfú*, río: los seis ríos.
- Cayul-tué: Der. de *cayu*, seis, y *tué*, tierra: seis parcelas de tierra.
- Centihelu: Fortín; corruptela [de la palabra castellana], centinela.
- Cil-hué: Parece der. de *chilí*, pajarito negro, y *hué*, donde: donde hay bandadas de estos pajaritos.\*
- Cin-vilo: Parece der. de *chingue*, zorrino, y *vilu*, víbora: lugar de zorrinos y víboras.
- Clá: Tres.
- Cien: Cola.
- Có: Agua.
- Cobun-có: Der. de *covun*, caliente, y *có*, agua: agua caliente. *Covun* es también quirquincho: agua del quirquincho.\*
- Cochen-leufú: Der. de *cuchín*, manso, y *lenfú*, río: río manso.

- Cochi-có: Der. de *cochí*, cerdo, y *có*, agua: agua del cerdo. En ranquel quiere decir agua dulce. [aguada dulce]
- Codi-hué: Der. de *codí*, piedra de afilar, y *hué*, donde hay: donde hay piedras de afilar.
- Cofincó: Der. de *covi*, quema, y *có*, agua: total, agua caliente.\*
- Cohun-có: Der. de *covun*, caliente, y *có*, agua: agua caliente.
- Coichi-có: Parece der. de *coyhué*, árbol, y *có*, agua: agua del árbol.\*
- Coi-gué: Der. de *coyhué*, árbol de la cordillera.\*
- Coi-hué-có: Der. de *coyhué* y *có*: agua del coyhué. [hermoso árbol cuyo diámetro troncal es de 2m., alcanzando una altura de más de 40 m.; *Nothofagus Dombeyi* Blume; Fagácea]
- Coila: Mentira.
- Coile: Parece der. de *coilá*, mentira. [Forma tehuelche de *Coilá*, mentira]
- Coinaun: N. e. pancora, animal que camina hacia atrás.\*
- Coirón: Gramínea, pasto del campo.\*
- Coipú: Nutria. [Coirón: Pasto duro del campo.]
- Colí o colli: Colorado.
- Colí-hueque: Der. de *colí*, colorado, y *hueque*, carnero: carnero colorado.
- Colí-leufú: Der. de *colí*, colorado, y *leufú*, río: río colorado.
- Colí-mamil: Der. de *colí*, colorado, y *mamull*, palo: palo colorado.
- Colí-michi-có: Der. de *colí*; colorado; *Miche*, arbusto, y *có*, agua: agua del molle colorado.
- Colí-púlli: Der. de *colí*, colorado, y *púlli*, tierra: tierra colorada.
- Coli-queo: N. p. der. de *colí*, colorado, y *queupu*, pedernal: pedernal colorado. [Patronímico].
- Collicó: Es *colico*, agua colorada.\*
- Colli-có: Der. de *colí* o *colu*, colorada, y *có*, agua: agua bermeja.\*
- Collín-có: Corruptela de *covun*, caliente, y *có*, agua: agua caliente.\*
- Collipal: De *colli*, bermejo, colorado, y *pal*, nombre genérico de las constelaciones: estrella colorada.
- Collipilli: De *colí*, bermejo, y *pilli*, suelo: suelo bermejo.
- Collocho – Coyochó: Maíz comestible (nabo).
- Collóncurá: De *cuyug*, prominente, y *cura*, piedra: piedra prominente.\*
- Collón-curá: Máscara de piedra. Río grande. Territorio del Neuquén. Der. de *cuvún*, arena, y *curá*, piedra: piedra arenosa o de *collón*, máscara: piedra más cara. [De *collón*, máscara, y *curá*, piedra: piedra como máscara, piedra en forma de una máscara. Francisco P. Moreno, en sus Apuntes preliminares; excursión a los territorios del Neuquén, etc., p. 49, traduce “máscara de piedra”]
- Colo-niyeo: Palabra mixta de araucano y pampa. Der. de *colo-colo*, gato montes, y *ñiyeo*, pampa: lugar de gatos monteses. [De *colu*, colorado, y *ñiyeo*, lugar donde hay o había: lugar colorado]
- Colo-que: Der. de *colí* y *hué*, donde: lugar de gatos monteses.\*
- Colu-hué: Der. de *colu*, colorado, y *hué*, tierra: tierra colorada.
- Colu-lauquén: Der. de *colí*, colorado, y *lauquén*, laguna: laguna colorada.
- Colulla: Hormiga.
- Colulla-Lelvun: De *colulla*, hormiga, y *levun*, pampa: pampa de las hormigas.
- Co-mayo: Parece der. de *có*, agua, y *mallo*, blanco o turbias: aguas turbias.
- Comé: Linda.
- Como-domo: N. p. der. de *cúme*, bueno, y *zomo*, mujer: mujer buena o bonita.
- Comohué: Divisadero.
- Comote antí: Calor del sol.
- Como te arreun: Calor sin sol.
- Con: Confidente con quien se transmiten los mensajes.



- Coná: Del ranquel: guerrero.
- Cona-lauquén: De *cona*, mozo, y *lauquén*, laguna o lago: laguna o lago del mozo. [Laguna del guerrero]
- Coñi-púli: Parece corruptela de *coñi*, papa, y *púlli*, tierra: tierra para papas. [Coñi-pulli: De *coñi*, niño, criatura, cachorro, y *pulli*, de *pullu*, mosca: niño pequeño]
- Coño-lao: N. p. parece der. de *coñu*, paloma torcaza, y *lao*, contracción de *lauquén*, laguna: laguna de la paloma torcaza.
- Copa-hué: Azufre. Territorio del Neuquén. Los célebres baños de Copa-hué.
- Copar: Rituales medicinales para curar [heridas] cicatrices.
- Co-pel: Der. de *có*, agua, y *pel*, garganta: agua de una garganta de tierra. [garganta con agua]
- Copelina: Adulteración de *copel* ut supra: garganta de agua.
- Copul-hué: Cuna de los niños.
- Co-quelen: Parece der. de *có*, agua, y *quelu*, colorado o teñido: agua colorada o teñida.
- Coru: Caldo o guisado o zumo de cualquier cosa.
- Covud: Turbio.
- Covun: Caliente.
- [Covun Co: De covun, caliente y co, agua: agua caliente. Covun significa también quirquincho: agua del quirquincho.]
- Coyagh: Consejo. Parlamento.
- Coya - melú: Der. de *coyum*, roble, y *mley*, haber: lugar de robles.
- Co-yuyo: De *có*, agua, y *yuyo*: agua de yuyo.\*
- Cucé: Vieja.
- Cuchá: Grande.
- Cuchauentrú: Dios. Hombre grande.
- Cuchí: Dicen en Chiloé al chancho.\*
- Cuchilla: Barranco.\*
- Cuchillo-có: De *cuchillo*, y *có*, agua: agua de cuchillo. [cuchillo puede interpretarse como barranco]
- Cuchillo-curá: Der. de *cuchillo*, y *curá*, piedra: cuchillo de piedra.
- Cucu: Abuela.\*
- Cudi-leufú: De *cudi*, piedra de afilar, y *leufú*, río: río de las piedras de afilar.
- Cué: Papas.
- Cuerró: Sur.\*
- Cui: Mano.
- Cui: Territorio del Neuquén. Parece der. de *cué*, papas; glosando dice: lugar donde se producen las papas.
- Cullin: Paga. Hacienda. Bienes.
- Culthun: Tambor hecho con cuero de potro.
- Culthuncá: Tamboriles.
- Culú: Suerte.
- Culún-malal: Der. de *colí*, colorado, y *malal*, corral: corral de piedra y tierra colorada.
- Cum-có: Der. de *cum*, colorado, y *có*, agua: agua colorada.
- Cúme - có: De *cúme*, bueno, y *có*, agua: agua buena.
- Cumpalli: Cabo de hacha o rebenque.
- Cumpaíllhue: Cobre (metal).
- Cum-có: Racimo o cosa peñascosa.
- Cuntucó: De *ca*, otro; *antú*, clara, y *có*, agua: otra agua clara.
- Cuñi: Cuero.
- Cuñibal: Huérfano. Pobre. Pobreza.
- Cupén: Barrenar. Agujerear. [Barroso, cenagoso]
- Curá: Piedra.
- Curacautín: De *curá*, piedra, y *cautín*, lo que ataja o cierra el camino. "Piedra que cierra el camino".
- Cura-charavilla: De *curá*, piedra; *chara*, pichones de avestruz, y *milla*, oro: lugar donde hay una peña, oro y avestruces. [De *curá*, piedra, *chara*, pichón de avestruz, y *miliu*, estrechura: estrechura (entre piedras rocas) de los pichones de avestruz]

- Cura – có: De *curá*, peñasco, y *có*, agua: agua del peñasco. [Agua de la piedra]
- Cura-hué: Pedregal. [De *curá*, piedra, y *hué*, donde hay: donde hay piedras, pedregal]
- Cura-lauquén: Territorio del Neuquén. Der. de *curá*, piedra, y *lauquen*, laguna: laguna de piedra.
- Cura-mahuida: piedra, y *mahuida*, sierra o cerro: sierra o cerro de piedra peñascosa.
- Curá-malal: Corral de piedra.
- Cura-milio: Territorio del Neuquén. Der. de *curá*, piedra, y *milla*, oro: piedras de oro. [De *curá*, piedra, y *miliu*, estrechura: estrechura de piedra]
- Cura-pali-hué: *curá*, piedra; *pali*, bola, y *hué*, donde: donde hay bolas de piedra.
- Curau: De *curá*, piedra o peñasco, y contracción de *vaun*, gotera: gotera del peñasco.
- Curicó: Chile. Der. de *curi*, negra, y *có*, agua: agua negra.
- Curré: Mujer.
- Currileovú: De *curi* negro, y *leuvu*, río: río negro.
- Currú: Negro.
- Curruf: Viento.
- Curru-huínca o Curú-huínca: N. p. de *curu*, negro, y *huínca*, cristiano: cristiano negro.
- Curú o Curí: Negro.\*
- Curú Agé: Cara negra. [de *curu*, negro, y *agé*, cara: cara negra]
- Curuhué: De *curu*, negro, y *hué*, lugar. [lugar que es negro]
- Curuhue Pehuen: De *curu*, negro; *hué*, lugar, y *pehuen*, pino: donde hay pinos negros.
- Curulauquén: De *curu*, negra, y *lauquen*, laguna: laguna negra.
- Curu-leufú: Nombre indígena del Río Negro, territorio del mismo nombre. Der. de *curu*, negro, y *leufú*, río: río negro.
- Curu-mahuida: Der. de *curu*, negra u
- obscura, y *mahuida*, sierra: sierra negra u obscura.
- Curu-malal: Corral negro.
- Curú-mamuel: De *curu*, negra, y *mamüll*, leña: leña negra.
- Curupillán: De *curu*, negro, y *pillán*, el volcán o cosa superior que gobiernan los truenos, etc. “Volcán negro” por perverso. [volcán o ser superior que gobierna los truenos: volcán negro]
- Curupotoro: Der. de *curu*, negro; *pu*, plural, y *toro*: los toros negros.
- Curu-tué: Der. de *curu*, negro, y *tué*, tierra: tierra negra.
- Cusun-lo: De *cusum*, acostar, y *lo*, médano: médano acostado o ladeado.
- Cüyen: Luna.
- Cuyin: De *coyum*, arena.
- Cuyum: Arena.\*
- Cuz-Cúúú: Lechuza.

## CH

- Chaan: Piernas.
- Chaca-bucó: Territorio del Neuquén. Corruptela de *chacay-hué-có*. *Chacay*, arbusto; *hué*, nuevos, y *có*, agua: nuevos chacayales y agua. [Corruptela de *echagh-callvucó*, agua azul junta, pareja, igual (según Abraham König, comentando a Ercilla en la edición de 1888)]
- Chacai: Arbusto que abunda en la región andina del sur.
- Chacai-ba-rucá: Río Neuquén. De *chacay*; *hué*, donde, y *ruca*, casa o cuevas: donde hay cuevas o toldos de *chacay*.
- Chacai-có: Der. de *chacay*, y *có*, agua: agua del *chacay*.
- Chacai-hue-ruca: Ut supra.
- Chacaimelhué: De *chacai*, arbusto espinoso; *mülehué*, paradero, lugar de habitación. “La población de Chacai”. [De *chacay*, *hue*, donde hay o hubo, y *mele*, otra vez, en otro tiempo: donde en otro tiempo hubo *chacay*]

- Chacai meleyhué: Territorio del Neuquén. Corruptela de *mleyhué*: donde hay chacay. Chacay Amarillo.\*
- Chacha-lauquen: De *chacha*, tatita, y *lauquén*, laguna: laguna del tatita.\*
- [Challa Lauquén: de *challa*, olla, y *lauquén*, laguna: laguna (en forma de olla.)]
- Chachil: Guijarro.
- Chachao: Dios.\*
- Chaco-chacori: Langosta.
- Chadi: Salado. Sal.
- Chadi-lauquén: De *chadi*, sal, y *lauquén*, laguna: laguna salada.
- Chadileubú: Sal. (Río). “Río Salado”.\*
- Chadi-leufú: De *chadi*, sal, y *leufú*, río: río salado.
- Chai-hueque / Shai hueque: De *chao*, padre o dueño, y *hueque*, oveja. [... Patronímico “dueño de ovejas”: cacique importante que dominaba la parte norte del lago Nahuel Huapi y que hizo prisionero el doctor Moreno]
- Challa: Olla (vasija). [Por extensión, hoya geográfica]
- Challaco: Ollas de agua, de unos pozos calados en la tosca.
- Challua: Pescado.
- Chanten: Volcán en el territorio de Santa Cruz. [Chalten: Montaña en el territorio de Santa Cruz, que conocemos con el ombre de Fitz Roy, que le diera F.P.Moreno; verosíblemente el vocablo pertenece al idioma tehuelche]
- Chamai-có: Territorio de La Pampa. Parece der. de *chamal*, manta, y *có*, agua: agua de la manta.
- Chamal: Vestido.
- Chancho: En araucano, puerco. \*
- Chancho-có: De *chancho*, cerdo, y *có*, agua: agua del chancho.
- Chan-hual-có: De *chancho-huala*, pato, y *có*, agua: aguada de los cerdos y patos. [De *chang*, rama, brazo, derivado, *hual*, por *huall*, alrededor, y *co*, agua, aguada: aguada con derivaciones o ramales alrededor]
- Changil: Dedo.
- Chanquil: Brazo del río.
- Chanuay: Aros (de orejas).
- Chañar: Arbusto de las leguminosas, muy común en la Patagonia.\*
- Chaña-ral: Palabra mixta. Muchas matas de chañares, arbusto espinoso.\*
- Chao-Chai: Padre. También dueño.
- Chapad: Pantano.
- Chapal-có: De *chapat*, barro, y *có*, agua: agua barrosa.
- Chapa-leufú: De *chapat*, barro, y *leufú*, río: río barroso.
- Chapaleuvú: Arroyo pantanoso.
- Chape: Trenzas (del cabello).
- Chapel: Arbusto de la región. [*Escallomia Fonckii Phil. N.*]
- Chapel-có (ver Chapalcó): Hermoso valle de San Martín de los Andes, territorio del Neuquén. Corruptela de *chapat*, barro, y *có*, agua: agua y barro o pantanos. [De *chapel*, arbusto, y *co*, agua: aguada del chapel]
- Chaquiras: Cuentas (de adorno).
- [Charahuila: Araucanismo, por zaragüelles, vocablo usado por los españoles durante la Conquista para designar los calzones cortos que usaban con medias largas.]
- Chara-ruca: De *chara*, pichones de avestruz, y *ruca*, cuevas o casas: cuevas en que se abrigan los pichones de avestruz.
- Charavilla: Calzoncillos.\*
- Charu: Jarro de barro.
- Chas-co-mús: De *chasi*, sal; *có*, agua, y *meu*: entre aguas salobres.
- Chasi-có: De *chasi*, sal, y *có*, agua: agua salada o salobre.
- Chasi-lauquén: De *chasi* o *chadi* y *lauquen*: lago o laguna salada.
- Chasi-leupe: Debe ser *chadi*, sal, y *leufú*: río salado.
- Chasque: (Quichua). Der. de *chaski*, correo.\*

- Chasqui: Mensajero.\*
- Chauca: Moneda de 20 centavos.\*
- Chaucha: Debe ser probablemente de *huachu*, guacho.
- Chava: Modorra.
- Chavi: Chicha de piñones.
- Chayacó: De *challa*, olla y *có*, agua: aguada de la olla.\*
- Ché-ches: Gente. Hombre. Habitante. Yo. [*Che*, gente. La duplicación de *che* expresa “hombre grande”: hombres grandes]
- Chel-co: En La Rioja. De *chel*, espantajo, y *có*, agua: agua del espantajo, duende, etcétera.
- Chel-foró: De *chel*, espantajo, fantasma, y *foro*, muelas o dientes: dientes o muelas del fantasma.
- Ché-me-có: De *che*, gente; *me*, estiércol, y *có*, agua: agua del estercolero humano.
- Che-me-huín / Chi-me-huín: Territorio del Neuquén. Río Grande, que nace de la laguna Huechulauquén. Parece der. de *che*, gente; *me*, ir, y *huín*, querencia, vivienda: ir a las viviendas de la gente. Es muy probable que sea *che-hué-him*, y en ese caso se traduce: lugar de viviendas de gente. También puede der. de *chim-chimen*, una especie de gato marítimo. En la orilla derecha de ese río está situada la villa Junín de los Andes.\*
- Che-mol-ché-hué: De *che*, gente; *mol*, paja buena para comer, y *hué*, donde: donde hay esa paja para comer la gente.
- Changues: De *chingues*, zorrinos.
- Chenque: Tumba.
- Cheu: Donde, de, a, en donde.
- Chenque o Choique: Avestruz.
- Cheuque-có: De *cheuque*, avestruz, y *có*, agua: agua del avestruz.
- Cheuque-mahuida: De *cheuque*, avestruz, y *mahuida*, sierra: sierra del avestruz.
- Cheuque-malal: De *cheuque*, avestruz, y *malal*, corral: corral de avestruz.
- Chezcuí: Suego.\*
- Chical-có: De *calcu*, brujo, y *có*, agua: agua del brujo. [De *chical*, nombre araucano del chañar, y *co*, agua: aguada del chañar]
- Chicha: Bebida, de frutas silvestres. [Quichua]
- Chichota: Cualquier legumbre que cosechan verde aún.\*
- Chicoria: Territorio del Río Negro. De *chacón* o *chocorí*, langosta.
- Chilca: En ranquel: chañar. Letras, cartas, escritura.\*
- Chilca: Muchas de esas hierbas medicinales.\*
- Chile: De *chilí* o *thilí*, pajarito negro como tordo.
- Chili o thili: Pájaro tordillo con manchas en las alas. De ahí se cree que se derive la palabra Chile.
- Chil-hue-lauquén: De *chilí*, bandadas de pajaritos; *hué*, donde, y *lauquen*, laguna: laguna de los pajaritos.
- Chilidugu: Lengua de Chile.
- Chilihué: Nueva Chile.\*
- Chilí-hueque: De *chilí*, pájaros, y *hueque*, carneros, pájaros y llamas: llamaban así a los carneros de Chile y son las llamas del Perú.\*
- Chillán: Pueblo de Chile. Significa ensillar.\*
- Chillem: De *chillam*, silla.
- Chim-chimen: Una especie de gato marítimo.\*
- Chimihuín: De *chime*, animal marítimo de leyenda, parecido al gato, y *huín*, querencia. “Querencia del *chime*”.
- Chimpay: Salida. Es una salida de una travesía a la derecha del río Negro, no muy lejos de Choele-Choel.\*
- Chiuque: Chimango.
- Chi-vil-coy / Che-hue-có: Parece der. de *che*, gente; *hué*, donde, y *có*, agua: donde hay aguas y gente. [De *chivm*, rebalsado, y *co*, agua. Según estudios modernos, la “y” ha sido agregada para

- sauvizar la palabra, debido a la eliminación del acento en la última vocal]
- Cho-choy-mallín: De *chos*, pardo, y *choique* avestruz: avestruz parda del *mallín*. [...accidente geográfico, terreno herboso en las pendientes o planicies: mallín del avestruz pardo]
- Choái-man: Nombre de persona. Parece der. de *chos*, amarillo, y contracción de *manquel*, buitre: buitre de color amarillo.\*
- Chocun-có: (Quichua). Chile. Parece der. de *chucho*, escalofrío, y *có*, agua: agua escalofrío o mejor dicho, haciendo una paráfrasis: lugares húmedos que originan escalofríos.\*
- Choclo: (Quichua). De *chorlla*, mazorca.\*
- Chocón: Es yesca y lugar pasado de agua o bañados. También entumido, duro de frío.
- Chocorí o chacarí: Langosta.\*
- Chad: Amarillo.\*
- Chodmalal: De *chod*, amarillo, y *malal*, corral. “Corral amarillo”. Del color amarillo de los cerros que en enorme anfiteatro rodean el lugar.
- Choele-Choél: (ver Chúle- chúl): Territorio del Río Negro. Corruptela de *chel*, espantajo, y en gracia a la eufonía repiten *chel-chel*; en plural los espantajos, fantasmas, etcétera. [Según la información indígena, era éste el nombre de un antiguo cacique tehuelche que habitó el lugar. Corruptela de *chel*, fantasma, espantajo]
- Choi-cay: Parece contracción de *choique*, avestruz.\*
- Choique – ló: De *choique*, avestruz, y *ló*, médano del *choique*.
- Chol: De *chollov*, corteza de cualquier cosa o espada. [Nombre de una planta perteneciente a la familia de las Compuestas, similar al cardo, llamada también *ñilhoe*]
- Cholar: De *chod*, amarillo, y *lar*, cosa, caída, desbarrancada. “Barranca amarilla”. [Colectivo castellano de *chol*]
- Chol-chol: Parece contracción de *chollov-chollov*, muchas cáscaras.\*
- Cholila: Territorio del río Chubut. Palabra pampa; significa pájaro. Los pájaros. [Patronímico: nombre un cacique (nombre de un pájaro)]
- Chollov-mahuida: De *chollov*, cáscara, y *mahuida*, sierra: sierra de las cascaras.
- Chonco: Platos.
- Choncó: Cacharos.\*
- Choño-quin: De *choño*, manta, y *quin*, contracción de *quimn*, saber: tejedor de mantas.
- Choroy: Loro.
- Choroy-es / Choroi-hue: De *choroy*, loro, y *hué*, donde: donde hay loros.\*
- [Choroyes: Pluralización castellana de choroy.]
- Chos-huenco: Chile. De *chos*, cosa turbia; *liué*, donde la hay, y *có*, agua; significa: lugares de aguas turbias.\*
- Chos-malal: Fue la primera capital del Neuquén. Der. de *chos*, amarillento, amarillo, y *malal*, corral: corral de piedra y tierras amarillentas. Parece el verdadero *Chodmalal*. [... Fue la primera capital del Territorio de Neuquén]
- Chosoí-có: Parece corruptela de *cha-si-có*: agua salada o salobre.\*
- Chu-an o Choan: N. p. parece der. de *chos*, amarillento, y *an*, apocopado de *anca*, cuerpo: cuerpo amarillento.
- Chu-bun-có: Der. de *chos*, turbio; *hué*, donde hay, y *có*, agua: lugar donde hay aguas turbias.
- Chubut: Der. de *chuvuy* (tehuelche). Se interpreta corcovado, aludiendo tal vez al cerro Corcovado. [Vocablo tehuelche: tortuoso, sinuoso, de acuerdo con las características del río Chubut]
- Chucán: Apuesta. Lugar donde solían hacer las apuestas. También apartado; estar aparte.\*

[Chucan: Removido.]

Chucho: (Quichua). Escalofríos.\*

Chúlechúl: Nombre primitivo de Choel-Choel. Según indios viejos era el nombre de un cacique tehuelche muy antiguo que vivió allí.

Chumpiru-mahuida: Der. de *chumpiru*, sombrero, y *mahuida*, sierra: sierra que tiene forma de un sombrero.

Churriaca: Panchurriaca; especie de zanahoria blanca, comestible. Cañadón del territorio del Neuquén.

Chuy-chuy: Frío.\*

## D

Dahue: Quinoa ; planta comestible del Neuquén.

Dahue-hue o Nu-hue-hue: Río del Neuquén. Parece der. de *nehué-nehué* o *nanu-hué*, fuerte o fuertemente. Las aguas de este río bajan fuertemente hasta juntarse con el río Neuquén. (Véase *nahueve*). [De *dahue*, quinoa, y *hue*, lugar: lugar donde hay quinoas]

Dami: Alfombra. Cama.

Deo: Ratón.

Dimillhue: Pozo. Hoyo.

Domullo o Domuyo: Cerro muy elevado (territorio del Neuquén). Der. de *dúmn*, hundirse, sumergirse, sumidero, y *yu*, punta, cumbre: hundirse o haber sumideros en la cumbre. Todos estos caracteres los ofrece perfectamente el cerro *Domuyo* o *Dúmn-yu*. También puede ser der. de *zomo*, mujer, y *muyu*, pecho: pecho de mujer. También puede ser de *domuyo*: *domu*, mujer, y *yu*, nariz (de mujer) o cualquier punta o filo.

Dugu: Idioma. Lengua.

Dugulve: Adivino.

## E

Echapul: Zarcillos de plata de los indios. [Zarcillos de plata de los indígenas]

Eimí: Tú, vos.

Elchá: Joven.

Elláhuiluong: Primavera.\*

Eltun: Cementerio.

Enché: Yo.

Entren: Mucho.

Entreque lauquén: Parece der. de *estaca*.

Los indios aprendieron de los españoles esa palabra, mas no pudiendo pronunciarla bien la adulteraron. Der. de *estaca*, y *lauquén*, laguna: laguna de la estaca. [De *entreque*, ceniza, y *lauquén*, laguna: laguna de la ceniza]

Entrequen: Ceniza.

Epú: Dos.

Epu-auca: De *epú*, dos, y *auca*, bagual: dos baguales.\*

[Epu anca: De *epu*, dos, y *anca*, cuerpo: dos cuerpos.]

Epu-cien: Palabra mixta; *epú*, dos, y *cien*: doscientos.\*

Epulañiyeo: De *epú*, dos; *lan*, muerte, y *ñiyeo*: donde hay dos muertos.

Epu-lauquén: Territorio del Neuquén.

Der. de *epú*, dos, y *lauquén*, laguna: las dos lagunas. De estas dos lagunas nace el río *Nehué-hué* o *Nahuy hueé-hué*.

Epu-pel: Der. de *epú*, dos, y *pel*, garganta: dos gargantas.

Epu-yen: Der. de *epú*, dos, y *yene*, ballena: las dos ballenas. [Ser dos o doble]

Equethal-hué: De *quethal*, fuego, y *hué*, donde: los fuegos.

Eucubú: Genio del mal.

## F

Filo-hué-hüín: Der. de *filu*, víbora; *hué*, donde hay, y *huín*, criadero: donde hay criadero (o nidos) de víboras<sup>1</sup>. [... nido de víboras]

Futa-lauquén: Der. de *futa*, grande, y *lauquen*, laguna: laguna grande.

Futa-leufú: Der. de *futa*, grande, y *leufú*, río: río grande.

1. En la actualidad este lugar del Neuquén se llama Filo-Hua-Hum.

**G**

Gauique leufú: Provincia de Buenos Aires. Parece der. de *huay*, maíz: *que*, partícula copulativa, y *leufú*, arroyo: arroyo y maizales.\*

Genechén: Potestad divina en los *guillatun*.

Geupín: Invocación que hace el cacique en el *guillatun*.

Gey-curé-hué: Der. de *gey*, hay; *curé*, mujer, y *hué*, jóvenes: junta de mujeres mozas; junta para bailar sus monerías los *machis*.

Guaca-lauquén: Corruptela de *huaca*, vaca, y *lauquén*, laguna: laguna de la vaca.

Guada-Huada: Del ranquel: calabazas.

Guadañiyeo: De *guadal* y *ñiyeo*: guadal o guadaloso.

Guaicú: Dulces.\*

Guaí-mallén: Mendoza. Parece der. de *hué*, nueva, fresca, y *malghen* o *maden*, muchacha, joven, doncella.\*

Guala: Patos.

Gualcupén: Río confluyente del Agrio. Parece der. de *huancu*, algarrobo, y *pen*, ver: veo algarrobo.\*

Gualicho: Parece der. de *huali*, malo, peleador, y *che*, gente; total: individuo peleador, perverso, de muy mal instinto; también significa mal espíritu.

Guaminí: Parece der. de *hua*, maíz, y *minu*, bajo, valle bajo, terreno húmedo: tierras bajas y húmedas para maíz.

Gua-ñaco: Fortín Guañaco. Territorio del Neuquén. (Donde los indios hicieron una gran mortandad de soldados argentinos y gente chilena en 1880). Der de *hué*, donde, y *ñancu*, águila: donde hay águilas. [Después de 1880, regionalismo por guanaco, Fortín Guañaco, territorio del Neuquén]

Guara-có: Der. de *huera*, malo, y *có*, agua: malas aguas.

Guarín-chen-que (ver Hue-ríñ-chen-que): Territorio del Neuquén a orillas del río Agrio. Der. De *huera*, fiero,

malo, difícil, y *chenque*, enterratorio: es cementerio fiero. Quien conoce este lugar sabe que el cementerio de los indios está en lo escarpado de un cerro muy alto y entre rocas y piedras, por lo cual se le da el nombre de *huera*, fiero.\*

Guasca: (Quichua). Huasca, azote, chicote.\*

Guasi: Casa.\*

Guatra-ché: Der. de *huata*, panza, vientre, y *che*, gente; total: panza o vientre de gente.

Guayquí: Lanza.

Gueneigpan: El león manda.\*

Guillatun: Rogativa. Ceremonia religiosa.

Gullu: Occidente.

Gulmen: Cacique. Rico. Poderoso. (Quichua).\*

Gulu: Occidente.

Guluches: Araucanos chilenos. De *gulu*, occidente, y *che*, gente: gente de occidente.\*

Gunei: Astuto. Habilidad. Industria.

Guor-Guer-Gúrú: Zorro.

**H**

Huá: Maíz.

Huaca-có: Der. De *huaca*, vaca, y *có*, agua: aguada de la vaca.

Huachi: Trampa para caza menor.

Huaglen: Estrella.

Huá-Huá: (Quichua) criatura de pecho.\*

Huá-huinca: Der. de *hua*, maíz, y *huinca*, cristiano: maíz del cristiano. [...maizal del cristiano]

Huahun: Lloverse, gotera.\*

Hual: Pato. [Alrededor, palabra de origen quichua]

Hualano: Chile. Curico, der. de *hualun*, patitos.\*

Hualcupén: *Hual*, alrededor, en contorno, y *cupén*: barrenar, agujerear. Alrededores agujereados. [De *hual*, alrededor, y *cupen*, barroso, cenagoso: cenagoso en sus orillas]

- Hual-hualpé: Der. de *hual-huallpue*, alrededor, al contorno de una cosa.
- Hualichu: Mal espíritu. Enfermedad de cualquier orden. (Véase *machitún*).
- Hualí-mahuida: Der. de *hualí*, pelea de animales, y *mahuida*, sierra: sierra de la pelea de animales.
- Huamanecul: Maíz afortunado.\*
- Huanguelén: *Huaglen*: estrella.
- Huapí: Isla.
- Huarín-chingue: Der. probablemente de *huarín*, gritos, alaridos, y *chingue*, zorrino: los gritos del zorrino. [Deriva probablemente de *huarín*, rayado, dibujado, y *chingue*, zorrino rayado]
- Huathra-ché: Ter. de La Pampa. Der. de *huata*, vientre, panza, y *che*, gente: vientre o panza de gente.\*
- Huavun: Lugar llovedizo y comillo.\*
- Huayle: Arbol, roblecillo.\*
- Huayquí: Lanza de indio.
- Huayquillán: (Cacique). *Huaquí*, lanza; *llán*, apócope de *llanca*: piedritas de adorno.
- Huayquí-ñan: Der. de *huayquí*, lanzar, y contracción de *ñancú*, aguilucho: del aguilucho.
- Huayquí-ñancú: Der. de *Huayquí*, lanza, y *ñancú*, aguilucho: lanza del aguilucho.
- Huayquitun: Ejercicio de lanza. Deporte.
- Huaythu: Honda.
- Huavthuhuetun: Tiro con la honda. Deporte.
- Hucal: Debe ser contracción de *auca*, alzado, y *calcu*, brujo alzado.
- Hué: Lugar o nuevo. Del Ranquel.
- Hué: Permanencia de. Nuevo. Donde hay una cosa.
- Hueche-lauquén: Ter. de Neuquén. Der. de *huechu*, mozos, y *lauquen*, laguna: de los mozos o de los mocetones.\*
- Huechu – Huechún: Arriba. Punta. Remate.\*
- Huechulafquén: *Huechu*: arriba, punta; *lauquen*: lago, laguna. La punta del lago.\*
- Huechulín: Der. de *Huechu*, alto y *lin*, paja: significa paja alta.\*
- Huecú: Enfermedad que mata el ganado. Hongo microscópico parásito del coirón blanco.\*
- Huecú: Espíritu malo.\*
- Huecubú: Espíritu infernal.\*
- Huecucó: Der. de *huecu*, espíritu malo, y *có*, agua: agua del espíritu malo.\*
- Hue-cupén: N. P., nombre propio, indica: cosa alta, sublime. [De *hue*, donde hay, y *cupen*, barroso, cenagoso, pantanoso: lugar barroso]
- Hueful: Parece der. de *huepill*, arco de la ballesta y lo aplican al arco iris.
- Hue-huel-tué: de *hue*, donde; *huel*, fantasmas, y *tué*, tierra donde hay fantasmas, brujerías, etcétera.
- Hueigo: Desmoronado.\*
- Hueigolil: de *Huelgo*, desmoronado; *lil*, peñasco. "Peñasco desmoronado".\*
- Huele: Zurdo.
- Huelen: Desgracia.
- Huelena: Der. de *huelen*: avería, mala suerte, desgracia, fatalidad.
- Huemul: Ciervo. [Cérido andino: *Hippocamelus bisulcus*]
- Huemules: Los ciervos.
- Huemú – Pillán: Espíritu bueno.
- Hueno – Pillán: Espíritu del cielo.
- Huente: Significa: n. p., estar arriba, en alto.
- Huenteo: N. P; de *huente*, y contracción de *nauquén*, significa de bajo a lo alto.\*
- Hueque: Carnero. (Llama). Oveja.\*
- Huerín: Pintado.
- Huerínchenque: *Huerín*, pintado; *chegue*, barba dibujada. [De *huerin*, pintado, y *chenque*, cueva, cementerio: cueva de las pinturas o cementerio pintado]
- Huetel: (Pampa). Mulita.
- Hué-tué: Compuesto de *hue*, nuevo, y *tué*, tierra: tierra nueva.
- Hueychá: Batalla. Combate.\*



Hueyén: Ser sodomítico.  
 Huichan: Guerra, batalla, combate, pelea.  
 Huichanhué: *Hueichan*, batalla; *hue*, lugar. [lugar donde hubo una batalla]  
 Huí – Huí: Bio Bio.\*  
 Huilliches: Der. de *huilli*, sud, y *che*, gente: gente del sud.  
 Huillín: Nutrias. (*Bullin*).  
 Huil-moque: Arroyo en el territorio del Neuquén. Parece der. de *huilli*, sud, y *moche*, gente dignitosa del Sud.\*  
 Huilqui-lemu: Der. de *hulqui*, zorzal, y *lemu*, monte: montes de los zorzales.\*  
 Huinca: Cristiano.  
 Huinca-meillen: Corruptela de *Malghen*, moza, y *huinca*, cristiana: joven o moza cristiana.  
 Huinca-pali-tué: Der. de *huinca*, cristiano; *pali*, bolas, y *tué*, tierra: tierra de cristianos donde hay bolas para jugar la chueca.  
 Huincha: Faja de adorno que los indios llevan atada en la frente y que sujeta su tocoso peinado. [...Es vocablo quichua]  
 Huincha: Parada.  
 Huinchan: Ladrón.  
 Huingan-có: Arroyo en el terr. del Neuquén. Der. de *huingan*, arbusto, y *có*, agua. Significa: agua o arroyo del *huingan*.  
 Huin-huín (Huim): Der. de *huim-huim*, las querencias.  
 Huiña: Gato.  
 [Huique Leufú: De *huique*, arbusto (coriariácea) del Chubut, y *leufú*, río, arroyo: arroyo del huique]  
 Huircan: Pintado o manchado en la frente (cacique).  
 Huirí-Huirí: Fajas de colores diferentes.  
 Huirín: Pintado.  
 Huirintil: *Huirin*, pintado; *til*, peñasco. Peñasco pintado.  
 Huithuhué: Honda (arma).  
 Huitrú: Cucharas.  
 Huythun: Tener corriente un río, ser correntoso.

## I

Iaimo o Llaima: Chile. *Ium*, volcán: significa zanja, veta. Tal vez lo hayan llamado así los indios, queriendo aludir a los grandes derrumbes y ventisqueros que tiene a su falda.\*  
 Iemo-yemo: Tal vez der. de *llim-llim*, hirviendo.  
 Ihué: Vasija pequeña de madera del tamaño de una taza común.\*  
 Inchín: Nosotros.  
 Inti: Sol.  
 Iñ: Comer.  
 Iú: Nariz.  
 Iume-yume: Terr. del Neuquén. Der. de *jim*, un arbusto: lugar donde hay muchos de estos arbustos.

## K

Klachanquil: *Cula*, corruptela de *ela*, tres; *chanquil*, brazo de río: “Tres brazos”.  
 Kopawe: Azufre o cualquier cosa con que se hacen los copar.\*

## L

Lacar: Laguna del Neuquén. Der. de *lai*, muerto, y *calcu*, brujo: brujo muerto. \*  
 Lacar: *Lar*, cosa caída, arruinada, desbarancada; *carcu*, la otra banda: “Barrancas desmoronadas”.  
 Lai: Morir.  
 Lai-pí: Se murió.  
 Lajas: (Quichua) piedra pizarra. \*  
 Lame: Der. de *lan*, muerto, y *am*, fantasma, bulto, sombra, alma; lo más propio: alma de los muertos.  
 Lanin: *Lan*, morirse; *in* o *iñ*, comer y beber: “Muerto de un atracón”. Suponen al volcán apagado muerto de un atracón de lava.\*  
 Lanín: Volcán de 4.000 m. Terr. del Neuquén. Tal vez der. De *lan*, morir, o *laneo*, que significa: me dieron muerte. La ignorancia de los indios les hacía creer que en la cima de ese volcán había

- algún espíritu adverso y que la subida les costaba la vida o les daba la muerte.
- Lanín-lebocó: Der. de *lanín*, volcán; *leufú*, río y *có*, agua: río que forman las aguas del Lanín.
- [Lanza Ñiyeo: De la palabra castellana lanza, y ñiyeo, lugar donde hay: lugar donde hay lanzas.]
- Lapa: Pasto que crece pegado al suelo.
- Lar: Deshacer. Desmenuzar. Desmoronar. Destruir. Arruinar.
- Laucha: Ratón. [Quichua]
- Lau-lauquén: Der. de *laucha*, ratón, y *lauquén*, laguna: laguna del ratón.
- Lauquen: Laguna.
- Lauquen – Mapú: Tierras vecinas al mar. Litoral marítimo.
- Lavu-có: Der. de *leufú*, río, y *có*, agua: río de agua.
- Lebo-có: Ut supra.
- Lef-tuy: N. P., significa: ligero, listo, apresurado.\*
- Lelej (Leleke) Lelen: Probablemente der. de *lilhué*, peñascos, riscos.
- De *lelín*, mirar de hito en hito, mirador. Haciendo una paráfrasis podríamos decir: lugar alto que se presta para mirar lejos.\*
- Lelvun: Pampa.
- Lelvun - Mapú: Tierras llanas.
- Lemu: Montes.
- Len: Ser. como.
- Lenza-ñiyeo: Es lanza hay.\*
- Leovú: Arroyo.
- Leú: Contracción de leuvú.
- Leufu-có: Der. de *leufú*, río, y *có*, agua: agua del río.
- Leuluan: Guanaco que corre.
- Leupe-callanca: Der. de *leupe*, callana, *ca*, otra, y *llanca*, piedra azul: una callanca y otra piedra azul. [...otra piedra para tostar granos]
- Leupu-có: Corrupción de *leufú-có*, agua del río.
- Leutun: Ligero, listo.
- Leutuo-cahuello: Der. de *leutun*, ligero, y *cahuello*, caballo: caballo ligero.
- Leuvú: Del Ranquel: Que corre. Río.
- Leuvucó: Agua que corre.
- Lev: Corredor (de correr).
- Leven: Quemar, quemarse (en Valdivia).
- Levi: Voladora.
- Lican: Piedritas blancas a las que los *machi* atribuyen propiedades misteriosas. Amuleto
- Lican-leufucó: Der. de *lican*, piedra blanca; *leufú*, río, y *có*, agua: río de los *licanes* o de las piedras blancas.
- Lieu: Blanco.
- Liguen: Plata (metal).
- Lig-mahuida: Der. de *lif* o *lich*, blanco, y *mahuida*, sierra: sierra blanca.
- Lihué: Vida, aliento, calor.
- Lil-chuavu: De *lil*, peña, y *huavuy*, gotera: gotera de la peña.
- Lil-ecó: De *lil*, piedra o roca, y *có*, agua: agua de la roca o que sale y vierte de la roca. Puede ser también palabra mixta: piedra o peña que retumba.\*
- Li-leo-lauquen: Chile. Der. de *lif*, claro; *leo*, río, y *lauquen*, laguna: laguna del río claro.
- Lil-pela: Parece der. de *lil*, peñasco, y *púlli*, tierra: es tierra peñascosa o risquería.
- Lil-uel: Parece der. de *lil*, peñasco, y *buele*, izquierdo: lado izquierdo de un peñasco.
- Limache: Parece der. de *lime*, garrapata, y *che*, gente: garrapata de gente. [De *Lima*, capital del Perú *che*, gente: gente oriunda de Lima]
- Limañ: Piedra de afilar.
- Limay: Río. Parece palabra mixta der. de *lif*, o *ligh*, blanco, claro, cristalino, y *mayu* (quichua), río: río claro. Tal es la definición que se puede dar de ese río cuyas aguas son tan claras que parecen un espejo. Hay que tener presente que los indios quichuas cien años antes de la conquista efectuada por

- los españoles, vinieron a poblar hacia el sur de Chile y parte de la Argentina donde han dejado muchas palabras y nombres de su idioma.
- Limay-leuvú: *Limay*, peñascos; *leuvú*, río: “Río donde hay peñascos”.
- Limay-máhuída: *Limay*, blanca, blanquecina, y *mahuída*, sierra: sierra blanca.
- Lime: garrapata
- Lin-cullin: Debe ser *lif*, blanca, y *cuyum*, arena: arena blanca.
- Liu-mahuída: De *lif*, blanco, y *mahuída*, sierra: sierra blanca.
- Lithran: Terr. del Neuquén. Der. de *lil*, roca, piedra, risco, y *thaum*, montones de piedra o pedregales. En efecto, los pedregales que tiene en su curso, son los que más caracterizan el cauce del río Litharan que desemboca en la laguna Alumine.
- Liu-curá: De *lif*, blanca, y *cura*, piedra: piedra blanca.
- Lo: Médano.
- Loan-lauquén: De *luán*, guanaco, y *lauquén*, laguna: laguna del guanaco.
- Lobiot-tué: Parece palabra mixta *lobiot*, gaviota, y *tué*, tierra o lugar: lugareño de gaviotas.\*
- Lof: Grande.
- Lolen: Mirar con ceño, con malos ojos; también significa mirador. [De *lol*, foso, zanjón, y *len*, estar con, estar en: estar en un foso, en un zanjón]
- Loló – Loloj: Cangrejera. Cueva, hoyo. [Paraje lleno de hoyos]
- Lon: Bajo (hondonada).
- Lonco: Cabeza. Pelo.
- Lonco-ché: Chile. Der. de *lonco*, cabeza, y *che*, gente: cabeza de gente. [... cabeza principal, jefe, cacique]
- Lonco-huaca: *Lonco*, cabeza, y *huaca*, vaca: cabeza de la vaca.
- Lonco-huinca: Der. de *lonco*, cabeza, y *huinca*, cristiano: cabeza de cristiano.
- Lonco-Luán: Cabeza de guanaco.
- Lonco-may: Chile. Der. de *lonco*, cabeza, y *mayu*, río (quichua) cabeza de un río.\*
- Loncomeo: Baile mímico de los Guilla-tun.
- Lonco-michi: Der. de *lonco*, cabeza, y *michi*, gato: cabeza de gato.\*
- Loncopué: *Lonco*, cabeza; *pué*, puede significar pasión, odio, amor, etcétera. “Cabeza poseída de cierta pasión”.
- Lonco-pué: Der. de *lonco*, cabeza, y *pué*, vientre, barriga: cabeza y vientre.\*
- Loncoy: Provincia de Buenos Aires, der. de *lonco*, cabeza y *hué*, lugar donde hay calaveras.
- Lonquimay: Del Ranquel: sanguijuelas. [De *loncün*, tupido, y *may*, corruptela de *mahui* de *mahuída*, sierra: monte tupido]
- Lonqui-may: Río en Chile. Parece der. de *lonco*, cabeza, y *mayú*, río cabecera de río.\*
- Loro-guasi: (Quichua) palabra mixta de *loro*, y *guasi*, casa o cuevas: cuevas de loros.\*
- Loven-tué: Der. de *lahuen*, remedio, y *tué*, tierra: tierra donde hay yerbas medicinales.\*
- Loycá: Ave pecho colorado.\*
- Luán (loan): Guanaco.
- Luan-có: Der. de *luán*, guanaco, y *có*, agua: aguada del guanaco.
- Luán-toro: Der. de *luán*, guanaco, y *toro*: toro guanaco. [d *eloan*, guanaco, y la palabra castellana “toro”, que entre los araucanos es sinónimo de “fiero”, “bravo”: guanaco bravo]
- Lucai: Boleadoras.
- Lucaitun: Bolear.
- Luin-cuyim / Lin-cuyim: Parece der. de *liu*, cosa blanca, y *cuyum*, arena, arenas: arenales blancos.\*
- Lulu-ben: [Luluhue] Der. de *lulun*, hacer estruendo, ruido cerno de mar,

truenos, y *hué*, donde, lugar: lugar de truenos, artillería.  
 Lu-mahia: Parece der. de *lif*, blanco, y *mahuida*, sierra: sierra, blanca.\*  
 Lupi: Pluma.

## LL

Llcatú: Collares (de adorno).\*  
 Llafu-tué: Der. de *lafue*, muertos, y *tué*, tierra: tierra de muertos.  
 Llahuen: Frutilla silvestre. Toda yerba medicinal.  
 Llal: Viuda.\*  
 Llamañeyo: Donde hay llamas.\*  
 Llamu-có: N. der. de *llamu*, arbusto, y *có*, agua: agua de dicho arbusto.\*  
 Llian: Caído.\*  
 Llanca: Piedrita verde de adorno.  
 Llanca-mil: Es *llanca*, piedra verde, y *milla*, oro: piedra verde muy preciosa que contiene oro.  
 Llancantú: Collares.  
 Llan-llauhué: Parece der. de *lan*, morir, y *hué*, donde: lugar para morir.  
 Llanñ: Caído. Hundido.  
 Llanque: Perdido.  
 Llanquethu: *Lian*, caído; *quethu*, “cana caída” (cacique).  
 Llantén: Yuyo. Lengua de vaca.  
 Llaullauhué: *Llaullau*, hongo amarillo comestible; *hué*, lugar: “Lugar donde hay *llaullau*”  
 Llay-tu-queo: Nombre de persona. Parece der. de *llahuyten*, encerrar o cerrar la puerta, y *queupu*, piedra o pedernal: cerrar una puerta de (o con) piedras.  
 Llol-mahuida: Parece *llod*, húmedo, y *mahuida*, sierra, suena: sierra húmeda o de vertientes.  
 Llolquín: Planta de que los indios hacen flautas.  
 Llumud: Brillar, reverberar al sol.

## M

Macgu-có: Der. de *machu*, macho, burro, y *có*, agua: agua del macho.\*  
 [Machu-co: De “macho”, provincialismo que tiene dos acepciones distintas: reemplaza al castellano “mulo”, o bien indica la cualidad de corajudo, valiente, fuerte, y *co*, agua, aguada: aguada del valiente]  
 Macha: Un marisco.  
 Mache: Gente.  
 Machi: Médico o adivino. [*chamán*]  
 Machi-china: Arroyo en el Tandil. Der. de *machi*, curandera, *china*, mujer china: curandera china. [De *machi*, *chamán*, y “china”, provincialismo para designar mujer: curandera]  
 Machitún: Ceremonia ritual con que se arrojaban del espíritu del enfermo los malos espíritus (*Hualichu*).  
 Macu-lenbú: Parece der. de *mayu*, centeno silvestre, y *leufú*, río o arroyo: arroyo del centeno.\*  
 Macú-mucún: Agrio.\*  
 Magnin: Inundación.\*  
 Magín: Inundación.\*  
 Mahuida: Sierra.  
 Mai: Sí.  
 Main – Mangué: Cóndor.\*  
 Maiñque: Cóndor.  
 Maipú: Voz quichua. [de *maipun*, trabajar, arar, cultivar la tierra: lugar arado]  
 Maiten: Un árbol medicinal.  
 Malal: Corral.  
 Malal-cahuello: Der. de *malal*, corral, y *cahuello*, caballo: corral para caballos.  
 Malalco: *Malal*, corral; *có*, agua. [agua del corral]  
 Malal-huaca: De *malal*, corral, y *huaca*, vaca: corral de vacas.  
 Malal-hué: Der. de *malal* y *hue*: los corrales o donde hay corrales.  
 Mal-bar-có: Neuquén. Parece corruptela de *hual-hual*, murmullo, y *có*, agua: murmullo subterráneo de aguas.

- Malghen: Esposa.  
 Malghen-pin: Enamorar.  
 Malla-leufú: Der. de *mallá*, papa silvestre, y *leufú*, río o arroyo: arroyo de las papas.  
 Malle-có: De *mallo*, blanco o pintado, y *có*, agua: agua blanca o pintada.  
 Malleo: De *mallo*, tierra blanca o pintada, y *có*, agua: tierra blanca y agua. [Arcilla blanca]  
 Mallien: Arroyó, terr. del Neuquén. Lugar de materiales de pintura.\*  
 Mallín: Del Ranquel: Vega o valle.\*  
 [Mallín: Accidente geográfico con vegetación típica, terrenos herbosos en las pendientes serranas con aguada próxima.]  
 Mallín-malal: De *mallín*, pasto, y *malal*, corral: mallinal en forma de corral.  
 Mallo: Tierra blanca.  
 Maloca: Invasión guerrera.  
 Malón: Asalto. Hostilidad al enemigo.  
 Malquinchao [Maquinchao]: Parece der. de *machi*, curandero; *chao*, padre de familia, llamado así por antonomasia: un curandero que trata a los enfermos como un padre.  
 Malún: Palo que trae la corriente.  
 Maluñihué: *Malun*, palo que traen las aguas; *ñihuen*, ahorcar o colgar. Palo colgado.\*  
 Mamil: Monte.  
 Mamón: Pies.\*  
 Mamuel: Del Ranquel: Monte.  
 Mamuil-malal: De *mamúll*, leña, bosque, y *malal*, corral: sería cerco o corral de madera.  
 Mamúl: Leña, árbol, palo, madera, etcétera.  
 Mamull: Del Ranquel,- palos de telar. Cualquier palo. Leña.  
 Mamul-leo: De *mamúll*, leña, y *leo*, río: río donde hay mucha leña.  
 Man: Derecha; parte derecha.  
 Manchana-có: Palabra mixta der. de *manchana*, manzana, y *có*, agua: agua del manzano.  
 Manchana-cohunco: Der. de *manchana*, manzano; *cohun*, tibio, y *có* agua: agua tibia del manzano.  
 Mané: Inclinado.  
 Manque: Cóndor.  
 Manquel: N. P., der. de *manqui*, buitre o cóndor.  
 Mapo: Lugar.  
 Mapú: País, lugar, tierra, patria.  
 Mapuche: *Mapu*, tierra en el concepto de patria; che, gente o hijo de la tierra: "Indio". [...nombre con el que se designan a sí mismos los indígenas]  
 Mareu-pu-antu: Hijo del sol.  
 Mari: Diez.  
 Mari-huincul: Der. de *mari*, diez, y *huincul*, colina o lomas: las diez lomas.  
 Mari-laf: N. P., der. de *mari*, diez, y *laf*, apocopado de *lauquen*, laguna: las diez lagunas.  
 Mari-lauquén: Ut supra; las diez lagunas.  
 Mari -mari: Del Ranquel: Buenos Aires, saludo común.  
 Marí-mamúel: De *mari*, diez, y *mamull*, árbol, leña: diez árboles.  
 Mari-pil: N. P., der. de *mari*, diez, y *pil*, rocas: diez rocas.  
 Mathi: Huérfano, guacho, triste.  
 Mathiñancú: *Mathi*, triste, guacho; *ñancu*, aguilucho blanco: "Aguilucho guacho".  
 Matu: Pronto. Vamos.  
 Maule: Río de Chile. Parece der. de *maun*, lluvia, y *lei* o *malley*, significa: lugar lluvioso de donde nace dicho río.\*  
 May: Bueno. Sí.  
 Maya: Parece quichua. Der. de *mayu*, río.\*  
 May-coñu: Lllaman así a la tórtola.  
 Mayo: Quichua, río. Territorio del Chubut.\*  
 Mayocó: De *mayu*, blanco, y *có*, agua: agua blanca.\*  
 Mel: En otro tiempo.  
 Meli: Cuatro.

- Melico: De *meli*, cuatro, y *có*, agua: las cuatro aguas.
- Melin-cué: Cuatro patas. [De *melin*, cuatro, y *cué*, de *cuel*, loma: cuatro lomas]
- Meliquina: *Meli*, cuatro; *quina*, cortadera. [...cuatro cortaderas]
- Men: Estiércol, evacuar. [Estiércol, guano]
- Manco-huó [Menco-hué]: Der. de *men*, estiércol; *hué*, donde, y *có*, agua: donde hay agua del estercolero.
- Mencué: Der. de *men*, estiércol, y *hué*, donde lo hay: estercolero. [De *men*, estiércol, y *cue*, de *cuel*, loma: loma del estercolero].
- Mencué: Tinaja de barro.
- Men-huala: Der. de *men*, estiércol, y *huala*, patos: estercolero de los patos.
- Menu-có: Der. de *minu*, adentro, bajo, y *có*, agua: agua en el bajo suelo.
- Metahué: Cántaro pequeño, de barro.
- Methren-có: Terr. del Neuquén. Der. de *muten*, ser o. acabar en una cosa, y *có*, agua: *todo se reduce en agua*.\*
- Miauln: Vendedor.
- Michi: Molle. Arbusto de la familia de las mirtáceas.
- Michihuavo: De *michi*, arbusto, y *hva-vun*, gotera: las goteras de agua de ese arbusto.
- Milla: Oro.
- Millacheo: *Milla*, oro; *cheu*, donde, de donde, en donde: “De donde hay oro”.
- Millalen: [de Milla, oro, y len, ser como:] Ser como el oro.
- Millamán: Cacique. *Milla*, oro; *Man* de *manque*, cóndor: “Cóndor de oro”.
- Millamichico: *Milla*, oro, *michi*, molle, y *có*, agua: (Aguada del oro) (mina) del molle.
- Milla-michicó: Der. de *milla*, oro, *michi*, arbusto, y *có*, agua: oro miche y agua.\*
- Milla-queo: Der. de *milla*, y oro, y *queo*, pedernal: pedernal de oro.
- Mi-troqui: Der. de *mí*, tu y *throquí*, gobernador, cacique: tu cacique.
- Molla / Molle: Arbusto muy duro y de su fruta hacían chicha.
- Mollonca: Quedarse en paños menores.
- Moncol: Cerro, mesa o cosa redonda.
- Monte-lauquén: Palabra mixta que suena: laguna del monte.
- Monvol-tué: Parece der. de *moncol*, redondo, y *tué*, tierra: una superficie de tierra redonda. [De *monvol*, corruptela de *mollvun*, sangre, y *tue*, tierra; tierra de la sangre (lugar de batalla)]
- Mote: Der. del quichua *múti*, trigo cocido o pelado en ceniza.\*
- Mucun-leuvú: *Mucun*, agrio; *leuvu*, río.
- Mué: No.
- Mülehué: Paradero. Lugar de, habitación.
- Mulí: Chingue.
- Mulichinco: *Mulu*, rocío, humedad; *che*, gente, y *có*, agua: “Aguada de muluches”.
- Mulí-huilí: de *mulí*, chingue, y de *huilí*, orina: orines del chingue.
- Muln: Fabricante.\*
- Mulu: Rocío, humedad.
- Muluches: *Mulu*, humedad; *ches*, gente: “Gentes de la humedad”. Se refiere a los habitantes de la Araucanía (3.000 mm. de precipitación anual).
- Muluto: Oeste.
- Mun: Necesitar, merecer, ser digno.

## N

- Nahual-có: Parece der. de *nahuel*, tigre, y *có*, agua: agua del tigre.
- Nahuei o Nahuel: Tigre.
- Nahuel – Huapi: Der. de *nahuel*, tigre, y *huapí*, isla: isla del tigre. Es el nombre del famoso lago que divide al río Negro del Neuquén.
- Nahuel-maipú: [Nahuel-mapú] Der. de *nahuel*, tigre, y *mapú*, tierra: tierra del tigre.
- Nahuel-pan: De *nahuel*, tigre, y *pañi*, león: tigre y león.
- Nahuel – Quintun: Buscador de tigres.

- Nahueve: *Dahue*, quinoa, planta comestible del Neuquén; *hué*, lugar donde hay tal cosa (Dahuehué). [De *nehuen*, ser fuerte]
- Nai-có: De *nagh*, bajar, y *có*, agua: agua que baja.
- Namun: Pie. Pierna.
- Namun-curá: Nombre personal. Der. de *namun*, pierna, y *curá*, piedra: pierna de piedra.
- Nanun-curá: (Cacique). *Namun*, pierna; *curá*, pierna: pierna de piedra.\*
- Napa-leufú: Es corruptela de *napul*, nabo, y *leufú*, río o arroyo: arroyo de los nabos.
- Naposta: Parece der. de *napur*, nabos, y *ta*, pleonasma.\*
- Napul: De *napur*, nabos.
- Nau: Cosa que baja.
- Nau-có: De *ñau*, que baja, y *có*, agua: agua que baja.
- Nauñau: El peludo.[Armadillo]
- Naunaucó: *Ñauñau*, peludo; *có*, agua. [...agua del peludo]
- Nauquén: Bajada.
- Necul: Volador, rápido, veloz.
- Neculman: *Necul*, volador, rápido, veloz; *man*, *manque*: cóndor. "Cóndor volador".
- Nehue – Phué: Río ter. del Neuquén. Parece der. de *nehuen*, hacer fuerza: paráfrasis, río cuya corriente tiene mucha fuerza. Este río nace de las dos lagunas Epu-lauquén y tributa sus aguas en la margen derecha del río Neuquén.
- Neluan-ñe: De *luán*, guanaco, y *ña*, ojo: ojo del guanaco.\*
- Nere-có: De *ñire*, arbusto, y *có*, agua: el agua del ñire.\*
- Neuquén: Correntoso. Río del Neuquén. Der. de *naghan*, bajar, o *nauquén*, cosa baja que tiene declive en terreno. Aplicada esta palabra a un río diremos: río cuyo cauce tiene mucha caída.
- Nogpehuén: Pino. (*Araucaria imbricata*).\*
- Nompehuén: Pino. (*Araucaria imbricata*).\*
- Nompué-huenu: Der. de *nompué*, al otro lado, y *huenu*, cielo: al otro lado del cielo.
- [Non Pehuén: De *non*, vadear, balsear, y *pehuen*, pino patagónico (*Araucaria imbricata*): balsa de pino]
- Nontu-é: De *nontu*, puerto, embarcadero, y *tué*, tierra: tierra donde hay puerto, etcétera.
- Nuco: Buho.
- Nun-cal: Parece ser contracción de *anun*, sentado, y *cal*, águila: águila sentada.
- Nuqué: Madre.
- Nuycún: Braza, brazada, medir a brazadas.

## Ñ

Ñaculahuen: Yerba del aguilucho. Medicinal. Reconfortante. Bueno para heridas infectadas.

Ñanca-có: De *ñamcú*, aguilucho, y *có*, agua: agua del aguilucho.

Ñancu (Ñac): Águila. Aguilucho blanco.

Ñancu-cheo: N. P., der. de *ñamcú*, aguilucho, y *cheu*, donde: adonde hay aguiluchos.

Ñancu-pi: De *ñamcú*, aguilucho, y *pi*, dijo: aguilucho que habló.

Ñe: Ojos.

Ñedquen: Atrevido, audaz, arrogante.

Ñidhuén: Ahorcar o colgar.

Ñipa: Arbusto de la región.

Ñire: Apocopado de *ñire*, leña de *ñire*. El carbón de esa leña es muy bueno para las fraguas. [árbol (ver Nere co)]

Ñire-có: De *ñire*, y *có*, agua: agua del ñire.\*

Ñire-haun: De *ñire*, arbusto, y *huaun*, lluvia: lluvia y ñire.\*

Ñire-nau: N. P., der. de *ñire* y *nabuel*, tigre: arbusto del tigre.

Ñochi: Despacio.

Ñorquín: Flauta de caña con cinco agujeros. (Ver Uñoquín).\*

Ñorquinco: *Llolquín*, una planta de que los indios hacen flautas; *có*, agua: aguada del Llonquín.

Ñorquín-có: Curvas de un arroyo: curvas de agua.\*

Ñua: Loco, travieso, deshonesto.

Ñua-zomo: Der. de *ñua*, deshonesto, y *zomo*, mujer: mujer traviesa, deshonesto.

Ñudquén: Río Neuquén.

Ñum-ñumcudi: La mano de piedra del almirez en que muelen.\*

## O

Oñapue: Veneno.

## P

Pagi: [Pañi]León.

Pai o Pay: Palabra cariñosa, se nombra a la madre. [...o persona de gran afecto]

Pailau-quén: De *paila*, a espaldas, y *lauquén*, laguna: a espaldas de la laguna. [De *paila*, tirado de espaldas en el suelo, descansando, tranquilo, en paz, y *lauquén*, laguna: laguna tranquila]

Paimán: Parece der. de *payumn*, tener barba, barbudo.\*

Paimún: *Pai*: palabra cariñosa con que se nombra a la madre o persona de grande afecto. *Mun*: necesitar, merecer, ser digno. "Huérfano".

Painé: Celeste. [...azul, azulejo]

Paine-man: De *paine*, celeste, azul y azulejo, y *manquel*, buitre: buitre azulejo.

Pal: Nombre genérico de las constelaciones. *Culupál*, Tres Marías; *Melipal*, Cruz del Sud: siempre por el número de estrellas.

Palao: Gateado, según interpretación vulgar.

Palao-mahuida: De *palao*, gateado, y *mahuida*, sierra: sierra gateada.

Palihué: *Páli*, pelota; *hué*, lugar: "Cancha de juego de pelota".

Palihué: Cancha de carreras.\*

Palitúé: De *pali*, bola, y *tué*, tierra: tierra o lugar donde juegan a la bola (chueca). También bola de tierra.

Pan: Espalda.\*

Pancu-leo: De *pangue*, mata del pangue, y *leo*, río, río del pangue.

Pangui-lemu: (Chile), der. de *panqui*, arbusto, y *lemu*, bosque: bosque de pangui.

Panque-có – Pangue: Der. de *panqui*, mata de un arbusto llamado pangui, y *có*, agua: agua del pangui.

Panquen-có: Der. de *panqui*, y *có*, agua: agua del pangui.

Parque-hué: De *pangui*, y *hué*, donde hay pangui.

Patata: Cien. [(adoptado del quichua)]

Pato-có: *Pato*, y *có*, agua: agua del pato.

Payún: Barba.

Pe: Partícula dubitativa.

Pehua-có: Provincia de Buenos Aires. Parece der. de *pubua*, maizales, y *có*, agua: agua y maizales.\*

Pehué o pilhué: Soga o cualquier otra cosa que sirva para tender ropa al sol.\*

Pehuen: Pino. Y llaman *pehúenches* a los que viven en los pinares o cerca.\*

Pehuen-che: De *pehuen*, pinos, y *che*, gente: gente de los pinares.\*

Pehueu-có: Der. de *pehuen*, pinos, y *có*, agua: total agua de los pinos o de los pinares.\*

Pel: Pescuezo.

Pe-la-huén: Der. de *pelu*, barrial, y *hué*, donde: lugar donde hay barriales.

Pelhu-có: Parece der. de *pelu*, barrial, y *có*, agua: agua de barriales.

Penco: Chile. Gavilán grande. También significa: veo agua.

Peñi: Hermano.

Peñón: Piñón. [Cerro en el límite con Chile]

Perihueycó: *Peri*, cosa extraordinaria, milagro; *hueycó*, ciénaga, pozo de



- agua. [ciénaga extraordinaria]  
 Petrén: Quemar o quemarse. (En Valdivia).  
 Pichacheu: Debe de ser *picliüchingue* der. de *pichi*, pequeño: pequeño chingue o zorrino.\*  
 [Pichachen: De *picha*, de *fucha*, ser grande, y *chen*, de *che*, gente, hombre: hombre grande]  
 Pichai: Arbusto.  
 Pichaihué: *Pichai*, arbusto; *hué*, donde hay tal cosa: “Pichayal”.  
 Pichechén: *Pichi*, pequeño; *achen*, una piedra porosa.\*  
 Pichicai: Chico.  
 Pichi-carhé: De *pichi*, pequeño, y *carhué*, puerto: pequeño puerto.  
 Pichi-curá-mahuida: De *pichi*, pequeña, baja; *cura*, piedra, y *mahuida*, sierra: pequeña sierra de piedra.  
 [Pichi Huahum: De *pichi*, quequeño, y *huahum*, hondonada, pequeña hondonada]  
 Pichi – Huinchan: [de *pichi*, pequeño, *huinchan*, ladrón] Ladronzuelo.  
 Pichi-huil-cunco: Der. de *pichi*, pequeño; *huil* o *filu*, víbora, y *có*, agua, arroyo: pequeño arroyo de las víboras.\*  
 Pichi-leufá: De *pichi*, pequeño, y *leufú*, río: pequeño río.  
 Pichi-limay: De *pichi*, pequeño; *lif*, claro, y *mayu*, río (quichua): pequeño río claro o de aguas claras.  
 [Pichi Lonco Loan: De *pichi*, chico, *lonco*, cabeza, y *loan*, guanaco: lonco loan chico]  
 Pichi-malal: De *pichi*, y *malal*, corral, cerco: pequeño cerco o pequeño corral.  
 Pichin: Poco.  
 Pichin-có: De *pichi*, poco, y *có*, agua: poca agua.  
 Pichi-neuquén: De *pichi*, y *neuquén*, pequeño neuquén. [Afluente derecho del Neuquén superior]  
 Pichi-ñire: De *pichi*, pequeño, y *ñire*, pequeños ñires.\*  
 [Pichi-ñire co: De *pichi*, pequeño, y *ñire*, árbol llamado ñire, y *co*, agua: *Nire co* (nombre de otro arroyo) chico]  
 Pichuim: Plumas.  
 Pichun – Pichón: N. P., der. de *pichun*, plumitas.  
 Picú: Del Ranquel: Este.\*  
 Picun-leo: Ut supra, río que viene del norte.\*  
 Picun-leufú: De *picun*, norte, y *leufú*, río: río del norte.\*  
 Piduín: Sanguijuela.  
 Pigüe: Parece der. de *pehuen*, pino. Los indios hacen der. Esa palabra de *piuhue*, una sogá para tender ropa al sol. [De *pi*, hablar, conversar, y *güe*, por hue, donde: Parlamento o lugar de conversaciones]  
 Pihuen: Decir más, proseguir diciendo.\*  
 Pihuén: De los pinos.\*  
 Pilco: Canuto.  
 Pil-hué: Der. de *pil*, roca, y *hué*, donde: donde hay rocas.  
 Pillaje: De *pillán*, diablo o mal espíritu, y *hue*, donde, lugar donde creen que existen estos espíritus del mal.\*  
 Pillán: Ser superior que gobierna los truenos, rayos, relámpagos, volcanes, temblores. Las fuerzas de la naturaleza.  
 Pillán-huinca: Der. de *pillán*, rayo, y *huinca*, español extranjero: extranjero diablo. [cristiano diablo]  
 Pillanhuincon: *Pillan*, diablo; *huinca*, cristiano: cristiano endiablado.\*  
 Pillay: Der. de *pillan*, rayo y espíritu malo.\*  
 Pilli: Suelo. Tierra.  
 Pillma: Pelota de paja retobada. [...de cuero]  
 Pillmahue: Cancha de Pillma (*Pillma*, pelota; *hué*, lugar).  
 Pillmatué: *Pillma*: Pelota de cuero retobada que usaban en el juego de ese nombre; *tué*: Tierra, cancha de juego. “Cancha de pillina”.  
 Pillnatun: *Pillma*, pelota de paja, lana,

- retobada de cuero; acción de jugar a ese juego.
- Pilmaiquén: Así llaman la golondrina.\*
- Pilolil: Terr. del Neuquén der. de *pilol*, agujeros, y *lil*, peñascos: agujeros hundidos en las peñas o peñas agujereadas.
- Pil-pil: Gran piedra o pedregal.\*
- Pilquen: Trapillos. Manta.
- Pilqui: Flecha.
- Pilquiñiyeo: *Pilqui*, trapos, y *ñiyeo*, donde los hay: donde hay trapos. [*Pilqui*, flecha, y *ñiyeo*, donde los hay: donde hay flechas]
- Pilun: Orejas.
- Pilunchaya: *Pilún*, orejas; *challa*, olla: “Olla con orejas”. [oreja de olla]
- Piñem (de madre): Hijo.
- Pipí: Así es.
- Piquillín: Especie de arbusto patagónico muy duro.\*
- Pire-hueí-có: De *pire*, nieve; *hué*, donde, y *có*, agua: Agua de la nieve.\*
- Pire-Mapú: Tierras de la cordillera. [De *pire*, nieve, *mapú*, región: región nevada]
- Pirque: Probablemente der. de *perquin*, plumaje. Indica también las barbas del choclo.
- Pitavavo: *Pitú*, sarna, verrugas, y de *y aun*, gotera: gotera de sarna.\*
- Pitaren: [Pithrem] Tabaco, pitar, fumar.
- Pithronquini: Arroyo en el terri. del Neuquén. Der. de *pithroncún*, picotear, las aves.
- Pithrufquen: (Chile). Las cenizas. [De *pi* por *pu*, dentro, y *thrufquen*, ceniza: que tiene la ceniza adentro]
- Pitralcó: (Citergo). Der. de *pútha* o *pithen*, es un palo duro con que hacen arados, y *có*, agua: , el palo pithen y agua.\*
- Piue: De *pigüe*.
- Piuquenes: Los corazones.
- Pivilla: Flauta de caña con 5 ó 10 agujeros. [Flauta o silbato de caña]
- Poelen: De *pueln*, enfardar o ser enfardoso. [De *puel*, este, y *len*, de *lell-vun*, llanura: llanura del este]
- Poitá: Divisadero. [oteadero]
- Polcahue: Corr. de *pulcu*, bebida, y *hue*, donde: donde hay bebidas.
- Polcahue: *Polca*, resbaladizo; *hué*, lugar: “lugar resbaladizo”.
- Polco: Corruptela de *pulcu*, bebida. [resbaladizo]
- Polcura: Debe ser der. de *puel*, enfadosa, *fiera*, y *cura*, piedra o peña: peña fiera.\*
- Pomon: De *pumún*, llaman en cerro puntiagudo, “per similitudinem ad puvenda viri”.\*
- [Ponom: miembro viril, falo. Nombre de un cerro puntiagudo, frente al lago Quillen]
- Pota: Grande.
- Pu: Partícula que indica pluralidad.
- Puan: Llegar.
- Puanco: Debe ser der. de *pu*, dos, y *anca*, cuerpo: dos cuerpos. Lllaman así por similitud.
- Púchi-có: Der. de *púchi*, poco, y *có*, agua: un poco de agua.
- Pucon: (Chile). Quemar o señalar con fuego los brazos según su costumbre.\*
- Pucon: Mensajero confidencial.\*
- Pucón: *Pu*, indica pluralidad; *con*, el confidente por quien se transmiten los mensajes. “Mensajero”, “Chasqui”, “Estafeta”, “Propio”.\*
- [Pucón: Entrada de cerro]
- Pue: Vientre. Pasión.
- Puecha-picum-lauquén: Corrup. de *pichi*, pequeña; *picum*, norte, y *lauquen*, laguna: pequeña laguna del norte.
- Puel: Del Ranquel. Este.\*
- [Puel: Este, bravo]
- Puelche: Der. de *puel*, oriente, y *che*, gente: nación que está al oriente de las cordilleras. Viento del Este.\*
- Puel-che: De *puel*, punto cardinal Este, y *che*, gente: gente del Este. [...puede ser también gente brava]

- Puelches: De Ranquel: gente del Este y Oriente.\*
- Puelmari: *Puel*, enfadoso, y *maru*, mujeres del cacique, que suelen estar enfadadas entre sí: mujeres enfadadas y recelosas.\*
- [Pulmari: De *pul*, por *pulul*, excavado, pozo, y *mari*, diez: diez pozos o excavaciones]
- Puel-co: Corrupción de *puel*, Este, y *có*, agua: agua del Este.
- Puel-toro: Palabra mixta. Der. de *puel*, bravo, alzado, y *toro*, toro bravo y alzado. También llaman *puel* a la cincha de la silla o montura: *puel-muri*, diez cinchas.
- Puan-ché: Corrup. de *puanca*, intestinos, y *che*, gente: los intestinos humanos o de la gente.\*
- Pul o Pulí: Esmerarse en hacer una cosa bien.
- Püllag: Aplastado, achatado.
- Pulli: Alma.
- Pulmari: *Pul* o *pulí*, esmerarse en hacer una cosa bien, hacerla con primor. *Mari*, diez: “Diez cosas bien hechas” o “Cosas diez veces bien hechas”. “Hecho diez veces bien”.\*
- Pulmari (ver Pul o Pulí): Terr. del Neuquén. Arroyo, der. de *pom púm*, *pum*, *mari mari*. Eran voces que usaban en sus juntas grandes cuando cazando mataban *chili-buique*, sacándoles el corazón aun saltando y haciendo cruces con él en un palo invocando a sus mayores, diciendo: *pom*, *púm*, *pum mari*, *mari pu llacu*, *pu them*, *pu vilen*, *amchi malghen*, *epiñamun*, etc. Algunos más ladinos invocaban a Dios y a la Virgen. Pero lo que parece más probable es que der. de *puel*, enfadada, y *maru*, mujeres del cacique enfadadas y celosas.\*
- Pulque: Bebida. [Modificación de *pulcu*, bebida fermentada]
- Pulqui: Flecha.
- Pulquitun: Tiro al blanco con flecha.
- Puma: (Quichua). Jaguar: león de la Patagonia.\*
- Pungualuongue: Fiesta de verano.
- Puni-puni: Se hizo noche: las noches.
- Purrá: Ocho.
- Purrum: Bailar.
- Pruloncon: Cantar victoria levantando la cabeza del enemigo.\*
- Puthe: Quemar.
- Pútho: Concuna.\*
- Puthruel: Derrumbe de tierra.
- Puúdu: Liebre.\*
- Puye-hué: Terr. del Chubut, laguna de *puye*, pececillo, y *hue*, donde hay: laguna de estos pececillos.
- Q**
- Quathrequite: Parece corrup. de *quethro*, tartamudo, y *quila*, tres: tres tartamudos.\*
- Que: Permanencia. Siquiera. A pesar de todo.
- Que-che-re-huas: Chile. Der. de *que che*, gente, y *re*, no más, y *hua*, maíz: gente que vive de puro maíz.
- Quechu-pan: De *quechu*, cinco, y *pañi*, león: los cinco leones. [jaguares]
- Quechú-quechú: Cinco.
- Quechu-quina: De *quechu*, cinco, y *quina*, matas de cortadera: cinco de esas matas.
- Quel-gen-có: Parece der. de *quele*, legañas; *hue*, donde, y *có*, agua: agua buena para las enfermedades de los ojos. [De *que*, apócope de *quelu*, colorado, *huen*, casi, y *co*, agua: agua casi colorada]
- Quelle: Sandalias. [Lagañas]
- Quelleñ: Frutilla cultivada.
- Quelmarú: Corre mansamente, lamiendo.
- Quen: Parece.
- Queñi: Parece der. de *hueñi*, niño, muchacho. [Ataditos de paja]
- Quepe: Césped.
- Quethrelen: Corrup. de *quetholen*, tartamudo o tartamudear.

- Quethru-pillan: Derivado de *cathi*, cortado, y *pillan*, espíritu malo, fatal, duende. Se da este nombre a unos picos muy altos de la cordillera al norte del volcán Lanin. Terr. del Neuquén.
- [Quethrequile: De *quetre*, o *quetri*, arrayan, y *quilen*, tres: tres arrayanes.]
- Quethú: Cana.\*
- Quetró: Tartamudo.
- Quetro-có : Der. de *cathi*, cortado, y *có*, agua: agua cortada. [De *quetru*, pato común en la cordillera, y *co*, agua: aguada de los quetru]
- Queul: Fruta.
- Queupú: Der. de *queupu*, piedra como perdernal con que se sangran.
- Queupuñiyeo: De *queupu*, piedras negras que se sangran, y *niyeo*, hay: donde se hallan dichas piedras.
- Quichi-deo: Parece der. de *pichi*, pequeña, y *dea*, diosa. Dea llamaban a las niñas bellas que estaban a cargo del cacique para casarlas. Así que esta palabra significa pequeña diosa bella, aplicada al género masculino es *deo*. \*
- Quien: Laguna.\*
- Quila: Corrup. de *quila*, tres.
- Quila-chanquil: De *quila*, tres, y *chanquil*, confluencia: tres confluencias.
- Quilan-lahue: Der. de *ela*, tres, y *láhuen*, remedio: tres remedios.
- Quilca: Escritura. Marca de ganado. Yerba. [Vocablo quichua]
- [Quilo: Arbusto de quilo, poligonáceo voluble (*Muehlenbeckia chilensis*), voqui negro, más conocido por el nombre quechua de “mollaca”]
- Quillango: Manta.
- Quillay-lauquen: Der. de *Quillay*, arbusto cuya corteza sirve para lavar ropa, y *lauquen*, laguna: laguna del *quillay*. [De *Quillay*, un árbol de hermoso aspecto, muy abundante en la zona agrícola chilena, cuya corteza contiene una sustancia llamada saponina, usada para lavar ropa, y *lauquén*, laguna: Laguna del quillay]
- Quillay-leo: De *quillay*, arbusto, y *leo*, arroyo, río: arroyo del *quillay*.
- Quillen (*quellén*): Frutillar.
- Quilmes: (Quichua).\*
- Quilo: Ladera.\*
- Quilomalal: De *quilo*, ladera, y *malal*, cerco: cerco de una ladera.
- Quilqui: Zorzal (*Quilqui-hué*, lugar de zorzales).
- Quilquihué: *Quilque*, un halcón; *hué*, lugar donde hay tal cosa. [Lugar donde hay zorzales]
- Quilquin: Ut Supra.
- Quim: Saber, conocer, entender.
- Quina-lahue: Der. de *quina*, cortadera, y *lahuen*, remedio: cortadera o yuyo medicinal.
- Quintu-có: Der. de *quintun*, buscar, mirar, veo, y *có*, agua: buscar o mirar agua. “Aguada buscada”.
- Quintuy: Buscador.
- Quiñé: Uno.
- Quiñemamil: Arbol. [De *quiñe*, uno, y *mamil*, monte: un monte]
- Quiñinao: De *quine*, uno, y *nao*, contracción de *nahuel*, tigre: un tigre.
- Quiqui: Hurón. [Comadreja]
- Quirque: Lagarto.
- Quirqui: Gavilán.
- Quirqui-hue: Río del terr. del Neuquén. Der. de *quirqui*, gavilán, y *hue*, donde: donde hay gavilanes.
- Quithrocó: Parece der. de *quethru*, cortado, y *có*, agua: agua cortada.
- Quitral: Fuego.

## R

- Ragca: Planta de la región.
- Ragh: Greda.
- Rahué: Der de *Ragh*, greda común; *hué*, lugar dónde existe tal cosa: “Gredal”.
- Rahué: Parece ser *rahué*: es un grueso tronco de maqui rodeado y atado de

- ramas. En ellas dejan colgados por el nervio los corazones de los animales, que matan en sus rogativas.\*
- Rahuecó: De *Ragh*, greda; *hué*, lugar donde hay tal cosa, *có*, agua: “Aguada gredosa”.
- Rahue-có: Der. de *rahué*, y *có*, agua: donde hay agua del *rahué* o lugar del sacrificio.\*
- Rai: Flor.\*
- Ran: Así llaman el lugar de las apuestas de juego.
- Ranahué: De *Ragca*, una planta; *hué*: lugar donde hay.
- Ran-ca-hué: De *ran*, apuesta de juego; *ca*, otro, y *hué*, donde hay otra apuesta de juego.\*
- Rancúl: Totora. Carrizal.
- Ranquiches: Ranqueles.
- Ran-hue-có: De *ran*, apuesta; *hue*, donde, y *có*, agua: agua donde hacen sus apuestas. [aguada de las rancas]
- Ranquel: Carrizal.
- Ranqueles: Plural de ranquel: los carrizales. [Casi siempre referido al aborigen de la provincia de Buenos Aires]
- Ranquilche: De *rancúl*, carrizal, y *che*, gente: gente del carrizal.
- Ranquil-có: De *rancúl*, carrizal, y *có*, agua: agua del carrizal. [...aguada del carrizal]
- Ranqui-lon: De *rancúl*, carrizal, y *lon*, médano: médano del carrizal.\*
- Ranquilón: *Ranqui*, contracción de ranquil: carrizal; *lon*, bajo: “Bajo del carrizal”.\*
- [Ranquilon: De *ranquil*, por *rancul*, carrizal, y *lon*, por *long*, tupido: carrizal tupido]
- Raqui: Bandurria. El pájaro bandurria.
- Raquicén: *Raqui*, Bandurria; *clen*, cola: “Cola de bandurria”.
- Raull: Estancada, pantanosa.
- Raullcó: Agua estancada.
- Rayén: Flores.
- Reche: Indio puro, sin mezcla.
- Rehue: Parcialidad (de tierra). Tribu.
- Rehué: Véase *rahue*. \*
- [Rehue: Grueso tronco de *maqui* (*Aris-totelia maqui L'Herit*) rodeado y atado con ramas. En ellas dejan colgados los corazones de los animales que matan en sus rogativas]
- Reigolil: *Rugo*, harina, molido, desmenuzado; *lil*, peñasco: “Peñasco desmenuzado”. [De *re*, apócope de *reique*, nombre del sauce chileno, y *golil*, por *folil*, raíz: raíz del sauce]
- Relem: *Relen*, de *re*: hacer hincapié en algo, porfiado, etcétera.
- Re-lem: Der. de *re*, solamente, y *lernu*, bosques: bosques solos. \*
- Relgué: Siete.
- Relmú: Arco iris.
- Reme-có: Der. de *re*, pura; *me*, estercolero, y *có*, agua: pura agua del estercolero. [De *reme*, por *reume*, filtraciones, emanaciones, y *co*, agua: agua que filtra]
- Remi-leo: De *rimi*, yuyo, y *leo*, río: río de los yuyos.
- Renque-leubu: P. der. de *rancúl*, carrizo, y *leufú*, río: río del carrizal. \*
- Renquil-có: Corrup. de *rancul*, carrizo, y *có*, agua: agua del carrizal, carrizo y agua. \*
- Re-ñameo: Chile. Der. de *repucamente*, y *ñancu*, aguilucho: lugar de aguiluchos.\*
- Reñileuvú: *Rúgi*, caña; *leuvú*, río: “Río del cañaverál”. [De *reñi* por *rengi*, variedad enana del bambú o *coligüe*, y *leuvú*, río: río del reñi]
- [Requen Leú: De *requén*, avaro, mezquino, y *leú*, por *leufú*, río, río de poca agua]
- [Requin-co: De *requén*, avaro, y *co*, agua: poca agua]
- Reré: Chile. Así llaman los indios de Chile a un pájaro carpintero.
- Reu: Planta de sabor acre. El oleaje, o su

- rumor.
- Reuque-Curá: (Cacique). *Reu*, oleaje: olas; *que*, siquiera, mal que bien, a pesar de todo; *cura*, piedra: “Piedra que hace dos” (lava de volcán).\*
- Rinul: Der. de *renu*, cueva o socabón como los de los brujos y hechiceros. [Cueva o socavón]
- Rithó: Estrella.\*
- Ruca-choroy: Der. de *ruca*, casa, cueva, y *choroy*, loro: cuevas de los loros.
- Ruca-lauquén: De *ruca*, casa, cueva, y *lauquen*, laguna: casas y lagunas. [... casa del lago]
- Ruca-millo: Der. de *ruca*, casa, cueva, y *milla*, oro: casa del oro.\*
- [Ruca miliu: De *ruca*, casa, y *miliu*, estrecho, estrechura: casa estrecha]
- Ruca-ñire: Der. de *ruca*, casa, cueva, y *ñire*, casa o cueva hecha con ñires.
- Rucú: Pecho.
- Rúgi: Caña.
- Rugo: Harina, molido, desmenuzado.
- Rumey-huan: N. P., paseandera.
- Rupá: Pasar.
- Rupu-meica: De *rupu*, camino, y *me*, estercolero, *ica*: plural, camino de los estercoleros.
- Ruthave: Artífice que trabaja la plata y el cobre para adornos.
- S**
- Sanhué: Cerdo.\*
- [Sainu: De *sañue*, cerdo. La forma *sainu* es araucanización de “saíno”, palabra española que designa al chanco salvaje]
- Sanquil-có: Debe ser der. de *rancúl*, carrizal, y *có*, agua: agua del carrizal.
- Sanqui-leo: Der. de *rancúl*, carrizal, y *có*, agua: agua del carrizal. [...arroyo del carrizal]
- Sanqui-milan: Parece der. de *rancúl*, carrizo; *milla*, oro: carrizal y oro. [... carrizal dorado]

- Saña-lauquen: De *sañi*, vulgarmente zorro, y *lauquen*, laguna: laguna del zorro. [De *sañi*, por *sañue*, cerdo, y *lauquén*, laguna: laguna del cerdo]
- Sañi-có: De *sañi*, zorro, y *có*, agua: agua del zorro. [De *sañi* por *sañue*, cerdo, y *co*, agua; aguada del cerdo]
- Sañu-lauquén: Debe ser *sañi-lauquén*; der. de *sañi*, zorro, y *lauquén*, laguna: laguna del zorro.

**T**

- Tacun: Cubrir.
- Talca: Ciudad de Chile. Der. de *talcan*, trueno.
- Talca-huano: De *talcan*, tronar, y *Huenu*, cielo, viene a ser, trueno del cielo.\*
- Talcan: Trueno, tronar.
- Talcancó: Der. de *talcan*, trueno, y *có*, agua: agua del trueno.
- Talca-tué: Der. de *talcan*, y *tué*, tierra: tierra de los truenos.
- Talelfun: Der. de *taun*, varias, y *lelfun*, llanuras: varias llanuras.
- Tapaliué: Redecilla con cuentas para la caballera.
- Tapalquén: Provincia de Buenos Aires. Totoral. [De *thapa*, barrial, terreno anegadizo, y *que*, partícula que pospuesta en la palabra quiere decir “semeljante”: puros bañados]
- Tapalquén: Del Ranquel: sierra pelada.\*
- Taqui-milán: Véase *sanqui-milan*.\*
- Tegua: Parece ser *thehua*, perra.
- Te-huel-ches: Parece der. de *tué*, tierra; *huel*, y *che*, gente: tierra de gente al Este. [de *chewel* o *chehuel*, arisco, bravo y *che*, gente; ambas palabras mapuches. Con este nombre se distinguía a esta gran parcialidad del sur: gente brava o arisca]
- Telen: Debe ser *huelen*, cosa misteriosa, mala suerte, fatalidad. [De *thanan*, pisotear, y *tué*, tierra; tierra pisoteada]
- Temu-có: Chile. Der. de *temu*, un arbusto, y *có*, agua: agua del *temu*.\*

- Thaipí: Vasijas negras de barro.  
 Talca: Trueno.  
 Thararú: Carancho.\*  
 Thaún: Lugar de reunión para parlamento.  
 Thaun-leo: De *thaun*, junta, y *leufú*, río: junta de ríos o arroyos.  
 Thavtu: Parlamento.  
 Thegn: Chispear. Ruido de brasas.  
 Thegua: Del Ranquel: perro.  
 [Thilue: De *til*, totalmente pelado o desnudo, y *hue*, lugar: lugar pelado]  
 Thipalen: Salido.  
 Thocomán: Puede ser nombre de persona.\*  
 Thocón o chocón: Entumecido, duro de frío.  
 Tholov: Cosa cóncava, como teja.  
 Thome: Chile. Totora.  
 Thome (en Occidente): Totora de tres caras.  
 Thomen (en Oriente): Totora de tres caras.  
 Thoqui Pailla macha Pailla: Estar de espaldas.  
 Thoqui - Troqué: Hacha de piedra, insignia de mando. Cacique provincial.  
 Thre-nel: Parece der. de *theu*, llegar, y *nabuel*, tigre: llega el tigre.\*  
 Thripa-ñam: N. P., der. de *thripau*, salida, y *ñamcú*, aguilucho: salida del aguilucho.  
 Thromenco: De *thromen*, nube, y *có*, agua: agua de la nube.  
 Thromenñiyeo: De *thromen*, nube, y *ñiyeo*, la hay: hay nube.  
 Thruz o Truz: Cazador.  
 Thúcau: [Trecáu]Loro barranquero.  
 Thumun: Deporte, especie de football, jugado por las mujeres.  
 Thuthuca: Larga corneta de caña con un cuerno en el extremo, usada para dar la alarma y ordenar la carga en el combate.  
 Til-hué: Der. de *tili*, plomo; estaño, y *hué*, donde: donde se halla plomo.\*  
 Tilqui: De *tili*, plomo, estaño.  
 Tinco: De *tili*, plomo, y *có*, agua: plomo y agua. [De *tün*, piojo, y *co*, agua, aguada como para un piojo, aguada chica]  
 Tipán: Brazo.  
 Tocapel: Chile. Parece der. de *tué*, tierra; *ca*, otra; *pel*, garganta: otra garganta de tierra.\*  
 Tol: Frente.  
 Tomo: Totora, Chile según Febres, o *zomo*, mujer.  
 Tomu-co: Probablemente es temuco, *temu*: arbusto, y *có*, agua: agua del *temu*.  
 Traful: *Thavulewú*, junta de ríos. Es común el apócope y de ello *Travul*. La f. no existe.  
 Trafúl: De *thaun*, risquera, y *callfúl*, azul: riscos azules. [De *thavul*, junta. Anteriormente se denominaba *thavul leufú*, junta de río]  
 Traico: De *trari*, terotero, y *có*, agua: aguadas del terotero. [De *trai*, hacer ruido, y *co*, agua; agua ruidosa]  
 Traiguén: Parece der. de *trari*, terotero, y *hué*, donde, suena: lugar de terotereros. Chile. [De *trayen*, chorrillo que cae desde arriba: cascada]  
 Tralatué: *Thalca*, trueno; *tué*, tierra: “Tierra del trueno”. [De *tra*, risquera, y *lathue* (*Latua venenosa*), árbol chileno poco abundante en el lado argentino, pero muy respetado por los aborígenes; risquera del lathue.]  
 Tra-lihué: Der. de *traun*, legión, y *lihué*, espíritus: legión de espíritus.  
 Trana-mil: De *throma*, broquel, y *milla*, oro: broquel de oro.  
 Tranun-curá: De *tranum*, broquel, y *curá*, piedra: broquel de piedra.  
 Trapal: Del Ranquel: Totora. [...junco]  
 Trapal: Barrial; puede ser también corruptela de *tapial*, león.\*  
 Trapal-có: Parece der. de *tapial*, león, y *có*,

- agua: agua del león. [De *trapal*, junco, y *co*, agua: aguada del junco (en dialecto ranquel; de otro modo: de *trapal* por *tapial*, león, y *co*, agua: aguada del león)]
- [Trapial: León, especie gris]
- [Trapial Mahuida: De trapial, león, y mahuida, sierra: sierra del león]
- Trarilonco: Vincha.\*
- Trarinamún: Pulsera de tobillo. [Ajorca de tobillo]
- Trariuco: Pulseras de brazo. [Ajorca de brazo]
- Trauncurá - Trahuncurá: *Thaun*, lugar de reunión para parlamentar; *curá*, piedra: “Piedra de los parlamentos”.
- Traun-lauquén: Grupo de lagunas. [De *traun*, por *trautun*, grupo, conjunto, y *lauquén*, laguna: grupo de lagunas]
- Trautun: Parlamento. [...grupo, conjunto]
- Trecau-có: De *trecau*, loro, y *có*, agua: aguada de los loros.
- Trecau o Thucau: Del Ranquel: papagayo. Loro barranquero.\*
- Tre-len-tué: De *thaun*, junta; *leufú*, río, y *tué*, tierra: donde se juntan ríos.\*
- [Trelel tue: De *tre*, de *utre*, frío, *lel*, bueno y *tué*, lugar; lugar donde hay mucho frío]
- Trelew: Der. de *taun*, junta, y *leufú*, río o arroyo: junta de arroyos.\*
- Tremel – Trenel: Fastos. Recado. \*
- [Trenel: De *tehnél*, oportuno]
- Tren-que-lauquén: Buenos Aires. Der. de *thaun*, grupo; *que*, partícula de pluralidad, y *lauquén*, lagunas: grupo de lagunas.
- Trequa-lauquén: [Trecua Lauquén] De *thehua*, perra, y *lauquén*, laguna: laguna de la perra.
- Treúle-có: Corrupción de *traí*, pájaro anfibio, y *có*, agua: aguada de ese pájaro.\*
- Treuqui-có: De *thraun-queco*, junta de aguas.\*
- Tricacó: Parece der. de *trica*, loros, y *có*, agua: aguada de los loros.
- Trica-hueza: De *tricao*, *thúcau*, loro, y *huesa*, fiero o feo: loro feo.
- Tricao-malal: [Tricau-malal] De *tricao*, loro, y *malal*, cerco: cerco de loros.
- Tril-hué: De *thili*, plomo, y *hué*, donde: donde hay plomos. [De *tril*, pasto amargo, duro, y purgante que el ganado no come, y *bue*, donde hay: donde hay tril]
- Trili: Pampa, der. de *thili*, plomo.
- Trilis: Iguana.
- Triuque: Chimango.
- Tro-cohuncó: De *taun*, junta; *có*, agua, y *huncó*, caliente: aguadas calientes. [Confluencia o junta de aguas calientes]
- Trocomán: Parece der. de *thaun*, junta, y *có*, agua; *manque*, buitres: aguadas de buitres. \*
- Trocomán: *Thocón* o *chocón*, estar entumecido, duro de frío; *man*, apócope de *manque*, cóndor; “Cóndor entumecido”
- Tro-lón: De *thaun*, junta, y *lo*, médanos: muchos o junta de médanos. [De *tholov*, cóncavo, ahuecado.]
- Trolo-pe: De *thraun*, reunión; *lo*, médano, y *pil*, piedra: grandes montones de peñascos.\*
- Trolope : *Tholov*, cosa cóncava, como teja; *pe*, partícula dubitativa.\*
- [Trolope: Encontrar, hallar abierto el paso]
- Tromen: Nube. Lllaman así una sierra muy elevada que parece nube.
- Tromen: Del Ranquel: Carrizo.\*
- Tromen-lauquén: De *tromen*, nube, y *lauquen*, laguna: laguna del *throme* o nube. [...laguna nebulosa]
- Trompul: Corrup. de *thaun*, junto, grande, y *pil*, peña: gran peña. Este gran peñasco está en la orilla derecha del lago Lacar, San Martín de los Andes.
- Tropalcó: Parece der. de *tapial*, león, y *có*, agua: agua del león. \*
- Truquen: Tierra. Del Ranquel.
- Truquicó: *Trinque* o *chiuque*, chimango; *có*, agua: “Aguada del chimango”.



Tucu-tuco: Especie de ratón, culeto.  
 Tun: Sufijo que indica acción.  
 Tuncu: Buenos Aires. Der. de *tun*, coger, y *có*, agua: coger agua en desaguadero. [...sacar agua]  
 Tunuyán: Peligroso país por los temblores.\*  
 Tupu: Prendedor. Joya.

## U

Uaca: Vaca.  
 Ucal: Parece der. de *anu*, sentada, y *cal-quin*, águila: águila sentada.\*  
 Uchaimá: Grande.  
 Uedá: Fea.  
 Ueno: Cielo.\*  
 Uentrú: Hombre.\*  
 Ufeinbé: Salteadores.  
 Umau: Sueño.  
 Un: Boca.  
 Unco: Poste, orión, pilar y columna.  
 Uñam: El amancebado.  
 Uñam-hué: Los dos jóvenes amancebados.  
 Uño: (chueca) Juego de pelota nacional araucano.  
 Uñolihueten: Creencia araucana: “Resucitar más allá del mar”. *Uñón*, volverse; *libue*, vida.  
 Uñón: Volverse.  
 Uñoquim: Verdadero nombre de ñorquín. *Uño*, juego de pelota (chueca); *quim*, saber, conocer, entender: “Donde se sabe jugar al Uño”.  
 Uñotun: Pegar un bastonazo con el *uño* (palo de jugar). [Jugar al uño]  
 Upúl: Carabanas (de orejas). [Pendientes]  
 Uthruglang: Esmeralda perdida.\*  
 Utraico: Corruptela de *uthei*, fría, helada, y *có*, agua: agua fría o helada.  
 Utré: Del Ranquel. Frío.  
 Utriv: Cuchillo.

## V

Ve: Partícula interrogativa que indica duda.  
 Vicha-Capitán: Gran capitán.  
 Vilcun: Lagartija.  
 Vilcunco: *Vilcun*, lagartija; *có*, agua: “Aguada de la lagartija”.  
 Villaca: Mendoza. Parece der. de *milla*, oro, y *ca*, otro: otro oro.\*  
 Villa-guay: Parece der. de *milla*, oro o cosa dorada, y *hua*, maíz: maíz dorado.\*  
 Vilu-chocha: Provincia de San Luis. Der. de *vilu*, víbora, y *chos-chos*, amarillo: víbora amarilla.\*  
 Vilu-mallín: Der. de *vilu*, víbora, y *mallín*, pasto: mallín de la víbora.  
 Voro: Huesos.  
 Voroa: Lugar de huesos. Osario.  
 Voro: Muelas.  
 Voru: Dientes.  
 Vota-télvun: Corrup. de *futa*, gran, y *lelvun*, llanura: llanura grande.  
 Vuriloche: *Vuri*, detrás, a espaldas; *ió*, médano; *che*, gentes: “Gente que vive detrás de los médanos”.  
 Vuri-lo-ché: Véase *Bariloche* o *Burilo che*.  
 Vutaloo: Médano grande.  
 Vuta-loo: Italo.\*  
 Vuta-mahuida: La cordillera. [De *vuta*, grande, *mahuida*, sierra: sierra grande, cordillera]  
 Vuta-mallín: *Futa*, gran; *mallín*, pastizal grande.  
 Vuta-mavín: Corrup. de *futa*, y *mallín*, gran mallín o mallín grande.\*  
 Vuta-pailan: Gran sosiego. Indica estar en suma paz y sosiego. [De *vuta*, gran, y *pailan*, sosiego: gran sosiego]  
 Vuta Troqui – Vucha: Gran jefe.\*  
 Vúthan: Provincia. Zona. Parcialidad.

## W

Weni: Amigo.

## Y

Yaam: Miedo.

Yaco: Bolsa.

Yafú: Resistencia. Pelea.

Yafú-cahuelli: Caballo de pelea. [De *yafú*, pelea, y *cahuelli*, caballo: caballo de pelea]

Yarquén: Rabia.

Yerapun: Llevar preso. [Apresar]

Ynapire-Mapú: Tierras próximas a la cordillera. Montañasas.

Yulliñ: Propiedad.

Yumu – Yumu: *Llumud*, brillar, reverberar al sol; como se trata de un arroyo puede ser “aguas brillantes”.

## Z

Zainuco: *Zainu*, zaino araucanizado; *có*, agua: “Aguada del zaino”. [También *Sainu co*. De *zainu*, por *sañue*, cerdo, y *co*, agua: aguada del cerdo]

Zapala: *Chapad*, pantano, barro; *la*, muerto: “El muerto empantanado”.

Zomo: Mujer.

## Fonética especial<sup>2</sup>

th — suena como la tr de los paisanos en la palabra “cuatro”.

f — no existe en araucano. Es la v que la reemplaza, pero muy fuerte y se convierte en F.

ü — La u en muchos casos se pronuncia como la u francesa. En otros con un sonido entre e y u.

B — No existe, es la f la que reemplaza su sonido, como indicamos en lo referente a la f.

E — En algunas palabras suena como un sonido intermedio entre e, i y u. “Neculman”.

## Puntos cardinales

Norte: *picún*

Sur: *builli*

Este: *puel*

Oeste: *muluto*

Occidente: *gull*

## Pronombres

Yo: *enché* o *che*

Tú, vos: *eimi* o *mi*

## Números

1: *quine*

2: *epú*

3: *elá*

4: *melí*

5: *quechú*

6: *caii*

7: *relgué*

8: *purrá*

9: *aillá*

10: *mari*

100: *pataca*

1000: *barranca*

## Colores

Azul: *alfú*.

Colorado: *quelu* o *coli*.

Verde: *cari* o *curi*.

Negro: *curú* o *currú*.

Amarillo: *chos* o *chacal*.

Blanco: *limay* o *leiu*.

Celeste: *painé*.

Arco iris: *relmú*.

## Verbos

ir, irse: *ami*

alumbrar: *alén*

andar: *amún*

sentado: *anu* o *anún*

quemar: *aren*

cansar: *alhún*

cortar: *cathún* o *catríl*

haber: *mléy*

2. En la 2ª edic. fueron excluidos los siguientes apartados.

ensillar: *chillan*  
 salir: *chimpáy*  
 hundirse: *dum*  
 ver: *pen*  
 morir: *lai*  
 deshacer: *lar*  
 volar: *levi*  
 hacer: *lulún*  
 caído, hundido: *llanñ*  
 cerrar la puerta: *llabuytén*  
 ser: *mutén*  
 bajar: *nagh*  
 hacer fuerza: *nebuén*  
 dijo: *pi*  
 donde hay: *niyeo*  
 así es: *pipí*  
 pelear: *hualí*  
 fumar: *pitrén*  
 gritar: *huarúm*.  
 enfadar: *poelem*  
 hirviendo: *llun-llun*  
 comer: *iñ*  
 permanencia: *qué*  
 buscar: *quintur*  
 pasar: *rupá*  
 bailar: *purún*  
 llegar: *puán*  
 tronar: *talcán*  
 perdido: *llanque*  
 coger: *tun*

### Adjetivos

Ligero: *amón, leutun*  
 frío, a: *uthé*  
 alto, alzado: *auca*  
 pura: *re*  
 grande: *buta, f, p*  
 manso: *cuchín*  
 quema: *covi*  
 linda: *comé*  
 vieja: *cucé*  
 grande: *cuchá, lof*  
 poco: *pichín*  
 bravo: *puel*  
 fría: *utre, uthei*

salado: *chadi*  
 dulce: *guaicú*  
 malo: *hualí, huera*  
 bajo: *minú*  
 llovedizo: *huavum*  
 alto: *huechú*  
 hirviendo: *llun-llun*  
 claro: *lif*  
 caliente: *covun*  
 caído: *llanñ*  
 agrio: *macú*  
 redondo: *moncúl*  
 despacio: *nochi*  
 pequeño: *pichi*  
 chico: *pichicai*  
 bueno: *cumé*  
 feo: *vedá*

### Otras palabras usuales

Donde: *hué*  
 Muy: *alún*  
 Fuera: *amuy*  
 Otra: *cá*  
 casi: *epe*  
 Tierra: *mapú, tué*  
 Calor: *comote*  
 Plural: *pu*  
 Entre: *meu*  
 lugar: *neyén*  
 punta: *yu*  
 mucho: *entrén*  
 alrededor: *hual, hualpé*  
 vamos pronto: *matú*  
 adentro: *minú*  
 solamente: *ré*

### **Bibliografía**

L. V. MANSILLA: *Una excursión a los indios ranqueles.*

PBRO. DOMINGO MILANESIO: *Frasario Araucano.*

FÉLIX SAN MARTÍN. *Neuquen.*

E. S. ZEBALLOS. *Painé y la dinastía de los Zorros.*

E. S. ZEBALLOS. *Callvucurá y la dinastía de los Piedra.*

E. S. ZEBALLOS. *Reilmú, reina de los pinares.*

Numerosos escritos que se refieren al asunto.

Ampliado y corregido en el terreno, por consultas a entendidos y aborígenes.

FIN



Esta edición de 800 ejemplares de  
*Lenguaraces egregios.*  
*Rosas, Mitre, Perón y las lenguas indígenas*  
se terminó de imprimir en  
el mes de noviembre de 2013  
en Al Sur Producciones Gráficas S.R.L.,  
Wenceslao Villafañe 468,  
Buenos Aires, Argentina.



**T**res figuras cuyos nombres interpelan la conciencia histórica de cualquier argentino aparecen conjugadas aquí. Estamos ante tres jefes de Estado en el momento singular en que dan cuenta de la lengua del subalterno. Por esa cuerda, ya, disponemos de un indicio: con sus sendos diccionarios de lenguas indígenas, Rosas, Mitre y Perón asumieron el problema de la comprensión del habla de las multitudes a las que se propusieron interpelar, comprender y dirigir. Es decir: traducir. La política —y, más en general, la conducción de los hombres— se vuelve, así, dilema de lenguaje.



9 789871 741830